

Part 1. BIDDING PROCEDURES
Chapter I. INSTRUCTIONS TO BIDDERS

1. Scope of bid	1.1. Employer as specified in the Bid Data Sheet (BDS) issues this Invitation to Bid for selection of Bidder to implement bidding package for procurement of goods following single-stage one-envelope procedure. 1.2. Title of the bidding package; number, quantity of parts (in case bidding package is divided into many independent parts) belongs to bidding package as specified in BDS.
2. Explanation of terms used in bidding	2.1. The Deadline for bid submission is the deadline for submission bids and is specified in the Invitation to Bid. 2.2. Day refers to Gregorian calendar day, including weekends, holidays, and Tet holidays according to the provisions of labor law. 2.3. Time and day, month on the national bidding network shall be defined time and day, month published the national bidding network (GMT+7).
3. Source of Funds	Source of funding (or method of capital arrangement) for bidding package as specified in BDS .
4. Prohibited acts in bidding	4.1. Offering, giving, receiving or taking a bribe. 4.2. Abusing positions or entrusted power to influence or illegally intervene in bidding process in any form. 4.3. Collusive practice, including: a) Reaching, with or without undue influence, an arrangement or agreement which is designed to let one or more parties to prepare bids for all bidders or to withdraw submitted bids so that one of them will win the bid; b) Reaching an arrangement or agreement on refusal to supply goods or services, or subcontract, or reaching other agreements to limit competition so that one party will win the bid; c) A bidder or investor with appropriate qualifications and experience has submitted a bid and meets the requirements laid down in the Invitation to Bid but deliberately refuses to provide additional documents proving their capacity and experience at the Vietsovpetro's request for clarification of the bid or verification of their submitted documents with the aim of facilitating one party's winning of the bid. 4.4. Fraudulent practice, including: a) Forging or falsifying information and/or documents used in bidding; b) Deliberately providing information and documents which are not accurate or objective in bids or proposals with the aim of falsifying the contractor selection result. 4.5. Obstructive practice, including: a) Destroying, deceiving, altering or concealing of evidence or

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số **ĐĂNG KÝ** 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	making false statements; threatening, harassing or intimidating any party to prevent the verification or investigation into a corrupt, fraudulent or collusive practice made with a supervision, inspection or audit authority; b) Obstructing the competent person, employer, Vietsovpetro, bidders in the course of contractor selection; c) Impeding competent authorities' rights of supervision, inspection or audit of bidding activities; d) Deliberately making false complaints, denunciations or petitions with the aim of impeding bidding process; d) Acts of violation against laws and regulations on cybersecurity and safety intended to intervene or impede the online bidding process. 4.6. Inequality and non-transparency, including: a) A bidder of a package or investment project is also the Vietsovpetro or employer or takes charge of performing tasks of the Vietsovpetro or employer of that package or investment project, violating against the regulations stated in Point 5 ITB; b) A person or entity concurrently engages in the preparation and appraisal of Invitation to Bid, or RFP of the same package or investment project; c) A person or entity concurrently engages in the evaluation of bids or proposals and the appraisal of the contractor selection result of the same package or investment project; d) A person who is working for the Vietsovpetro/employer directly engages in the contractor selection, or acts as a member of the expert team or appraising team in charge of appraising the contractor selection result, or is a competent person or head of the Vietsovpetro/employer, for a package or investment project for which his/her family relative, as defined in the Law on enterprises, directly submits a bid or acts as the legal representative of a bidder; d) A bidder submits a bid for a procurement, construction or non-consulting service package for which the bidder is also acting as a consultant on preparation, verification and appraisal of cost estimate, technical design, building drawings and designs, front-end engineering design (FEED); preparation and appraisal of Invitation to Bid; evaluation of bids; inspection of goods; appraisal of contractor selection result; supervision of contract execution; e) A person acts as a bidder for a package of a project or investment project of the Vietsovpetro or employer for which he/she worked and held the executive or managerial position within 12 months from the date of his/her resignation therefrom; g) A supervision consultant also acts as the inspection consultant of the same package;
--	--

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số **ĐĂNG KÝ** 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	4.7. Unauthorized disclosure of the following information and documents on the contractor/investor selection: a) Contents of bidding documents before they are issued as prescribed; b) Contents of Bids, notebooks, minutes of bid evaluation meetings, comments and evaluations for each Bids before publishing contractor selection result; c) Content of request for clarification of Bid proposals of the Vietsovpetro and responses of bidders during the evaluation process of Bid proposals before publishing the bidder selection result; d) Report of the Vietsovpetro, report of the Expert Group, appraisal report, report of consulting bidder, report of relevant professional authorized organization during the bidder selection process before publishing the bidder selection result; d) The bidder selection result before being published according to regulation as prescribed; 4.8. Illegal transfer of awarded contract: a) The contractor transfers to other contractor(s) a workload of task of the package worth more than 10% of package value; or worth less than 10% of package value but more than 02 million USD (after deducting the workload of the subcontractor's responsibility as declared in the contract), calculated on the signed Contract price.
5. Eligibility of bidders	A bidder that is an organization shall be deemed to be eligible if complying the following requirements: a) It is required to have registration of establishment and operation issued by the competent authority of the country where the bidder is operating. b) It must keep independent accounting records; c) It is not undergoing dissolution process or subject to revocation of enterprise registration certificate, cooperative/cooperative union/ artel registration certificate; is not facing insolvency as prescribed by the law on bankruptcy; d) It must ensure competitiveness in bidding as prescribed in Point BDS; e) It is not being prohibited from participating in bidding; f) It is not liable to criminal prosecution; g) It is not the state of temporary suspension, termination of participation in national bidding network. h) It's name is registered on National bidding network before the grant of approval for contractor selection result as prescribed in BDS.
6. Contents of Invitation to Bid	6.1. The Invitation to Bid consists of Parts 1, 2, 3, 4 accompanied with documents of Bid Proposal amendment as specified in ITB 7 (if any) including as follows: Part 1. Bidding Procedures:

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số **ĐĂNG KÝ** 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	- Chapter I. Instructions to Bidders (ITB); - Chapter II. Bidding Data Sheet (BDS); - Chapter III. Bid Proposal Evaluation Criteria; - Chapter IV. Bidding Forms. Part 2. Technical Requirements: - Chapter V. Technical Requirements. Part 3. Conditions and Forms of Contract: This part includes the terms, conditions, data and forms that constitute the complete contract. Part 4. Appendices 6.2. Vietsovpetro is not responsible for the preciseness, completeness of the Invitation to Bid, explanation for clarification documents or amendment of Invitation to Bid as prescribed in ITB 7 if these documents are not provided by Vietsovpetro. In case of any contradiction, documents issued by Vietsovpetro shall prevail. 6.3. The bidder shall examine all instructions, forms, supply requirements and other requirements in the Invitation to Bid for preparation Bid Proposal including all information or documentation as required by the Invitation to Bid.
7. Clarification, Amendment of Invitation to Bid	7.1. The amendment of the Invitation to Bid shall be made as prescribed in BDS prior to the deadline for submission of bid proposal by issuing the written documentation for amendment in accordance with the methods as prescribed in BDS. To give bidders reasonable time in preparing their bid proposal, Vietsovpetro may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bid proposals. 7.2. Any bidder who needs clarification of the ITB shall send a written request to Vietsovpetro in a minimum period of time as prescribed in the BDS prior to date of Deadline for bid submission in order that Vietsovpetro shall take consideration. After receiving the written request for clarification by the deadline, Vietsovpetro shall make a written clarification response in a minimum period of time as prescribed in BDS, that specifying clarification content request without specifying the name of the requesting bidder, and send it to every bidder who have received the ITB from the Vietsovpetro. If the clarification leads to amendment ITB, Vietsovpetro shall amend the ITB in accordance with ITB 7.1. 7.3. If necessary Vietsovpetro hold pre-bidding conference to discuss the contents in Bidding Document in which the bidders are unclear as stipulated in BDS. Vietsovpetro shall send an invitation to the pre-bidding conference to all contractors who have received the Invitation to Bid and post it on the System. The discussion shall be formally recorded as minutes of clarification which shall be sent to all bidders who have bought or acquired Invitation to Bid from Vietsovpetro. 7.4. In case the Invitation to Bid is required to be modified after the pre-tender conference, Vietsovpetro shall issue a written document for amendment as specified in ITB 7.1, minutes of pre-bidding conference is not the amendment of Invitation to Bid.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số **ĐĂNG KÝ** 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	7.5. No participation in pre-bidding conference or without a confirmation letter that bidder having participated in pre-bidding conference is not the reason to reject the Bid proposals' bidder.
8. Cost of bidding	The bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its Bid Proposal. Vietsovpetro shall not be liable for those cost under any circumstances.
9. Language of Bid Proposal	The bid proposal, as well as all correspondence and documents relating to the bid proposal exchanged by the bidder and Vietsovpetro, shall be written in English. Any supporting documents in bid proposal can be written in other languages and concurrently attached with translation in English. In case of no translation, if necessary, Vietsovpetro may ask bidder for supplementation of documents.
10. Documents comprising the bid proposal	The Bid Proposal shall comprise of the following: 10.1. Application for bidding in accordance with ITB 11; 10.2. Consortium agreement in case the bidder is Consortium in accordance with Template No.3, Chapter IV – Bidding forms; 10.3. Bid Bond, in accordance with ITB 18; 10.4. Proof documents for eligibility of bidder in accordance with ITB 5; 10.5. Proof documents for eligibility of signatory under the application for bidding, in accordance with ITB 20.3; 10.6. Proof documents for capacity and experience of bidder, in accordance with ITB 16; 10.7. Technical proposals and proof document for adequacy of goods and related services, in accordance with ITB 15; 10.8. Price proposals and price schedules with full information, in accordance with ITB 11, 13; 10.9. Proposals of technical alternatives, in accordance with ITB 12 (if any); 10.10 Other contents as specified in BDS.
11. Application for bidding form and price schedules	The application for bidding form and respective price schedules shall be prepared using the relevant forms furnished in Chapter IV, Bidding Forms.
12. Proposals of technical alternatives	12.1. In case Invitation to Bid stipulates in BDS for probability of technical alternatives, then those technical alternatives shall be considered. 12.2. Technical alternatives are only considered when main solution meets requirements and bidder is ranked first. In this case, bidder shall provide all information necessary for evaluation of the alternatives by Vietsovpetro, including: notes, drawings, technical specifications, progress of supply, costs and other relevant information. The evaluation of technical alternatives in accordance with Section 5, Chapter III.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 14** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

13. Bidding prices and discounts	13.1. Bidding price stated in the Application for bidding and in the bidding price tables with discounts must comply with the regulations as specified in this Section: a) The bidding prices means the price stated in Application for bidding, including all costs for implementation of bidding package (not including discounts). b) In case the bidding packages is not divided into independent parts, on condition that bidder offers discount, this can be offered directly in Application for Bidding or put in separate letter for discount. Bidder has to specify the content of discount and details of discount allocation into specific items in columns of "List of goods", "Services description". In case details are not provided, the discount is assumed to apply uniformly for all items in the columns of "List of goods", "Services description". Letter for discount (if any) can be submitted with Bid Proposal or separately provided that Vietsovpetro receive prior to Deadline for bid submission. c) Bidder shall submit Bid Proposal for all work described in ITB 1.1 and offer unit prices, extended amount for work specified in columns of "List of goods", "Services description" in accordance with respective template prescribed in Chapter IV – Bidding forms. In case columns "Unit price" and "Extended amount" are not offered or offered "0", it is assumed that bidder allocates prices of these goods and services into others prices of those in bidding package, bidder is responsible to provide goods, services in accordance with requirements of Invitation to Bid and not receive payment from Vietsovpetro during implementation of contract. Bidder is required to offer prices in each Price schedules as prescribed in BDS. 13.2. In case bidding package is divided into independent parts and bidder is allowed bidding in each part specified in BDS, bidder is able to bid for one or many parts of bidding package. Bidder has to bid all work of such part which the bidder attends. Should the bidder offer discount, bidder shall specify details and prices of discount in each part as per ITB 1.2. 13.3. The bidder shall be responsible for the bidding price quoted to perform and complete the work in accordance with the requirements as stated in the Invitation to Bid. In case the bidder offer a low unit price in abnormal manner which affecting to the quality of the bidding package, the Vietsovpetro may require the bidder to clarify the feasibility of such abnormal unit price. 13.4. Bidder's bidding price quoted shall include all taxes, fees and charges (if any) in response to tax rates, expenses, fees at the time of 28 days prior to the stipulated deadline for bid submission. In case bidders announce bidding prices not including taxes, fees, charges (if any), bidders' Bid Proposal shall be rejected. 13.5. Bidders offer the bidding price as stipulated in BDS.
14. Currencies of Bid and Payment	14.1 The currency of the bid shall be offered in VND/ USD/ EUR . Cost incurred inside Vietnam shall be offered in VND. Cost incurred outside Vietnam shall be offered in VND/ USD/ EUR . Bidders have to offer by only one currency for a specific work. In case bidding price is offered in foreign currency, bidder has to prove that the respective work has been using foreign currency.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 15** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	14.2 The currency of payment for work items shall correspond with the currency of bid for those items. Domestic costs are only paid in VND. 14.3 The currency for conversion of different bidding prices from various currencies into unique currency for evaluation and comparison is: VND/USD applying the selling rate stated by Vietcombank on the date when the bid is closed. If all bidding prices are in foreign currency, then bid evaluation and comparison shall be done in USD. In the event that one of bidding prices is in VND, then bid evaluation and comparison shall be done in VND. 14.4 Without prejudice to any terms mentioned above and relevant applicable laws, contract currency for domestic bidders shall be in VND, applying the selling rate stated by Vietcombank on the date when the bid is closed.
15. Documents establishing the conformity of the Goods and Related Services	15.1. To establish the eligibility of the goods and related services in accordance with Invitation to Bid, the bidder shall furnish as part of its Bid Proposal the documentary evidence that the goods conform to the technical specifications and standards specified in Chapter V. 15.2. The term "Goods" is construed including but not limited to machinery, equipment, raw materials, fuel, materials, supplies, accessories; consumables; medical supplies used for medical establishment. 15.3 The term "origin" shall mean as country or territory where produces whole goods or implements final basic processing in case many countries or territories take part in production process of those goods. 15.4 The term "Related Services" including but not limited to the Services such as: warranty, maintenance, overhaul, repair, supply of spare parts or supply of other after sales services like training, technology transfer... 15.5. The documentary evidence responsiveness of the goods and related services may be in the form of documents, drawings, data, and shall consist of a detailed item by item description of the essential technical and performance characteristics of the goods and related services, demonstrating substantial responsiveness of the goods and related services to the technical specification, and if applicable, a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Chapter V. 15.6. The bidder shall also provide a list giving full particulars, current prices of spare parts, special tools, etc., necessary for the proper and continuing functioning of the goods during the period specified in the BDS following commencement of the use of the goods. 15.7. Standards for manufacturing, production process of material and equipment, as well as references to brand names or catalogue numbers specified by Vietsovpetro in the Chapter V, are intended to be descriptive only and not restrictive to bidder. The bidder may offer other standards of quality, brand names, catalogue numbers, provided that it demonstrates, to Vietsovpetro's satisfaction, that the substitutions ensure substantial equivalence or are superior to those specified in the Chapter V.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 14** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

16. Documents establishing the capacity and experiences of the bidder	16.1. The bidder shall provide necessary information in templates in Chapter IV – Bidding Forms in order to demonstrate capacity and experiences for performance of contract as specified in Chapter III – Bid Proposal evaluation criteria. The bidder shall prepare original documents for verification with information stated in bidder's Bid proposal if Vietsovpetro requires. 16.2. The documentary evidence of the bidder's capacity to perform the contract if its bid proposal is awarded as specified in BDS.
17. Period of validity of Bid Proposal	17.1. Bid Proposal shall remain valid not shorter than the period specified in the BDS. 17.2. In exceptional circumstances, prior to the expiration of the bid proposal's validity period, Vietsovpetro may request bidders to extend the period of validity of their Bid Proposal. The Bid Bond as also requested shall be extended for 30 days beyond the deadline of the extended validity period. If a bidder refuses to extend its Bid Proposal validity as required, the Bid Proposal shall not be further considered and the Bid Bond shall be returned to bidder. The bidder have accepted Vietsovpetro's extension request shall not be permitted to modify any contents of its Bid Proposal. The extension request and acceptance or non-acceptance shall be in writing.
18. Bid Guarantee	18.1. When attending the bid, prior to deadline for bid submission, the bidder shall implement bid guarantee and attach it to Bid proposal under the following forms: i) a form unconditional guarantee issued by a bank or financial institution which is legally operating in Vietnam or foreign bank branches established under Vietnamese law; ii) submit a certificate of insurance guarantee issued by a domestic non-life insurance enterprise, or branch of a foreign non-life insurance enterprise established under the Vietnamese law. iii) pay a deposit or bank transfer to VSP's account as specified in BDS 18.2. In case the validity of Bid proposal is extended as specified in ITB 17.2, the Bid bond's validity shall be accordingly extended. In case of Consortium bidder, all partners of consortium shall implement the same form of Bid bond. In case of Consortium, the Bid Bond shall comply with one of the following: a) Each Consortium partner shall provide a separate Bid Bond; however, the aggregate amount of Bid Bond submitted by all Consortium partners is not less than the required amount specified in ITB 18.2. If the Bid Bond of any Consortium partner is determined to be invalid, the bid of the Consortium shall not be considered and evaluated further. If any Consortium partner is in breach of the rules resulting in without return of Bid Bond in accordance with point b ITB 18.5, then Bid bond of all Consortium partners shall not be returned. b) All partners of the Consortium shall nominate one partner to arrange a single Bid Bond for itself and all other partners in the Consortium. In this case, the Bid Bond shall be in the name of the Consortium or the name of the partner who arranges the Bid Bond for the entire Consortium provided

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 12** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	that the total amount is not less than the required amount in BDS of ITB 18.2. If any Consortium partner is in breach of the rules resulting in without return of the Bid Bond in accordance with ITB 18.5, the Bid Bond shall not be returned. 18.2. Amount, currency and valid period of the Bid Bond shall be as specified in the BDS. 18.3. The Bid Bond shall be considered illegitimate in one of following cases: having lower value, with shorter valid period as specified in ITB 18.2, incorrectly states the name of the beneficiary, not original and without legitimate signature, signed before Vietsovetro issues the Invitation to Bid or accompanied with adverse condition for Vietsovetro (including not fully committed with content of the Bid Bond Forms – 04A, 04B, 04C in Chapter IV). In case of using a letter of guarantee or certificate of insurance, the letter of guarantee or certificate of insurance must be provided, signed and stamped (if applied) by one of the following: a lawful representative of a domestic credit institution, a branch of a foreign bank established under Vietnamese law, a domestic non-life insurance enterprise, a branch of foreign non-life insurance enterprise established under Vietnamese law. In case of using a letter of guarantee (of deposit/transfer to Vietsovetro's account), the letter must be signed and stamped by the legal representative of the contractor. 18.4. Unsuccessful bidder shall be returned or released the Bid Bond in the maximum duration specified in the BDS since the date for notification of result of selecting bidder. For successful bidder, the Bid Bond shall be returned or released after the bidder furnishes the contract performance guarantee. 18.5. The Bid Bond shall not be returned in one of following cases: a) After the deadline for submission of bids and during the validity period of the bid, the bidder withdraws their Bid proposals or gives a written refusal to perform one or some tasks proposed in their Bid proposals in accordance with the requirements laid down in the Invitation to Bid; b) The bidder performs any of the prohibited acts specified in Point 4 ITB or commits violations of the bidding law resulting in bid cancellation as prescribed in Point 32 ITB; c) The successful bidder fails to furnish the required performance security as prescribed Point 37 ITB; The first ranked bidder is invited to negotiate the Contract. Within seven (07) days from the date of receipt of the invitation to negotiate the Contract from Vietsovetro, the bidder does not come to negotiate or refuses to negotiate the Contract or offers conditions different from the content in the Bid Proposals or withdrawing commitments in the Bid Proposals resulting to unsuccessful Contract negotiations, the Bid bond shall be not returned to bidder, except in cases of force majeure; d) The bidder fails or refuses to complete the Contract within twenty (20) days from the date of receipt of notification of Bid award from Vietsovetro, except in cases of force majeure. e) The bidder refuses to sign the Contract within ten (10) days from the date of completion of the Contract, except in cases of force majeure. 18.6. In case the Invitation to Bid is divided into independent parts, bidder may submit the bid bond in either of the two ways as follows:
--	---

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 16** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	a) A bid bond for all parts that bidder participate in the bidding (the value of bid bond will be equal to the total values of the parts that bidder takes part in). Where the value of bid bond submitted by the bidder is less than the total of values, Vietsovetro is entitled to decide the application of such bid bond to the parts that bidder takes part in; b) Separated bid bonds for each part that bidder takes part in the bidding. Where the bidder's breach results in a failure to refund the bid bond as stipulated in section ITB 18.5, the failure to refund the value of bid bond shall be calculated on the part violated by the bidder.
19. Deadline for bid submission	19.1. The deadline for bid submission is the time specified in the BDS. 19.2. Vietsovetro may at its discretion, extend the deadline for the submission of Bid Proposal by amending the Invitation to Bid in accordance with ITB 8, in which case all rights and obligations of Vietsovetro and bidders previously subject to the deadline shall thereafter be subject to the new deadline as extended. 19.3 The bidder submits directly or delivers the Bid Proposal to Vietsovetro address provided that it arrives before deadline for submission of bid specified in the BDS. Vietsovetro receive Bid Proposal of all bidders before deadline for submission of bid, including even if bidder has not bought or received the Invitation to Bid from Vietsovetro. In such case, the bidder shall pay an amount equal to the selling price of the Invitation to Bid to Vietsovetro account prior to the Bid Proposal is received and before the deadline for bid submission.
20. Submission, Withdrawal, substitution, and amendment of Bid Proposal	20.1. The bidder shall prepare Bid Proposal comprising: one original as specified in ITB 10 and some copies with amount mentioned in the BDS. The cover of dossier shall be marked clearly "ORIGINAL OF BID PROPOSAL", "COPY OF BID PROPOSAL". In case of amendment, alternative of Bid Proposal, the bidder shall prepare one original and some copies of dossier with amount specified in the BDS. The cover of dossier shall be marked clearly "ORIGINAL OF AMENDED BID PROPOSAL", "COPY OF AMENDED BID PROPOSAL", "ORIGINAL OF ALTERNATIVE", "COPY OF ALTERNATIVE". In case of technical alternative in the Bid Proposal specified in ITB 12, the bidder shall prepare one original and some copies with amount mentioned in BDS. The cover of dossier shall be marked clearly "ORIGINAL OF TECHNICAL ALTERNATIVE", "COPY OF TECHNICAL ALTERNATIVE OPTION". 20.2. Bidders shall be responsible for the appropriateness of the copies compared to the original. In case of deviation between original and copy but without changing the bidder ranking, the original shall be used for evaluation. In case of deviation between original and copy leading to different results in evaluation of original and the copy, and resulting change in the bidder ranking, the Bid Proposal of that bidder shall be rejected. 20.3. The original of Bid Proposal shall be typed, printed with inerasable ink, with continuous page numbers. The application for bidding form letter, letter of discount (if any), supplementary documents, clarifying the Bid Proposal, price offer list and other forms in

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 16** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	Chapter IV – Bidding forms shall be signed and stamped by the bidder's legitimate representative or the bidder's legitimate attorney (if any), in case of attorney, letter of attorney specified in Template 02, Chapter IV – Bidding forms or certified copy of company charter, decision on establishment of branch or other documents to demonstrate power of attorney shall be submitted with the Bid Proposal. 20.4. In case of Consortium bidders, Bid Proposal shall be signed by legal representative of all partners in Consortium or legal partner representing Consortium bidders according to Consortium agreement. In order that all partners of Consortium to be legally bound, Consortium agreement must be signed by legal representatives of all partners of Consortium. 20.5. Any words added, written between lines, erased, overwritten shall only be deemed legitimate if having signature nearby or in that page of signatory on the application for bidding letter. 20.6 The envelope of Bid Proposal comprises of original and copies, duly marking "BID PROPOSAL". In case of amendment, alternative of Bid Proposal, then the amended, alternative document (including original and copies) shall be placed in separated envelopes other than the envelope for Bid Proposal, clearly marking "AMENDMENT OF BID PROPOSAL", "ALTERNATIVE BID PROPOSAL". In case the bidder proposes an alternative technical plan, the entire alternative technical plan, including technical proposals and price proposals, must be contained in separate envelopes from the Bid Proposal envelop, the outside must clearly state "PROPOSED ALTERNATIVE TECHNICAL OPTION". The envelopes: for Bid Proposal; amended Bid Proposal, proposed alternative technical options (if any) must be sealed. Sealing method is according to the bidders' own regulations. 20.7. The envelopes shall: a) bear the name and address of the bidder; b) be addressed to Vietsovetro in accordance with BDS; c) bear title of bidding package in accordance with ITB 1.2; d) bear a warning "not to open before the time and date for bid opening". 20.8. The bidder shall be responsible for aftermath or disadvantages if is not in accordance with this Invitation to Bid such as not sealing or losing seal of Bid Proposal during delivery to Vietsovetro, not marking right information on envelopes of Bid Proposal as specified in ITB 20.6 and ITB 20.7. Vietsovetro shall not be responsible for confidentiality of information in Bid Proposal if the bidders do not comply with above requirements. 20.9. Vietsovetro shall not consider any Bid Proposals submitted after the Deadline for bid submission. Any Bid Proposals received by Vietsovetro after the Deadline for bid submission shall be declared late submission, be rejected and be returned unopened to the Bidder. 20.10. After submitting the Bid Proposals, the Bidders may amend, replace or withdraw the Bid Proposals by sending a written notice signed by
--	---

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 16** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	the bidder's legal representative, in case of attorney, a power of attorney letter must be enclosed as prescribed in ITB 20.3. Dossier for amendment or replacement of Bid Proposal must be enclosed with a written notification of the corresponding amendment, replacement and must ensure the following conditions: a) Being prepared by the Bidders and being submitted to the Vietsovetro in accordance with ITB 20, the dossier containing the notification must be clearly stated "AMENDMENT OF BID PROPOSAL" or "SUBSTITUTION OF BID PROPOSAL" or "WITHDRAWAL OF BID PROPOSAL"; b) Being received by Vietsovetro before the Deadline for bid submission as stipulated in ITB 19. 20.11. The Bid Proposals which the bidder requests to withdraw in accordance with ITB 20.10 shall be returned unopened to the bidder. 20.12. The Bidder is not allowed to modify, replace or withdraw the Bid Proposal after the Deadline for bid submission until the expiration of the Bid Proposal's validity as stated in the application for bidding form letter or until the expiration of the extended validity of the Bid Proposal.
21. Bid opening	21.1. Except in the cases specified in ITB 20, Vietsovetro shall publicly open and read out, clearly information in accordance with ITB 21.3 of all Bid Proposal received before the deadline for submission of bids. The bid opening shall take place publicly at time and place specified in the BDS in the presence of bidders and representatives of related organizations. The bid opening does not depend on presence or absence of bidders' representatives attending the bid. 21.2. In case bidder requests withdrawal or substitution of Bid Proposal, Vietsovetro shall firstly open and read out clearly information in envelope of which outer notification marks "WITHDRAWAL OF BID PROPOSAL", the envelope of Bid Proposal of bidder with request for withdrawal shall remain sealed and be returned unopened to Bidder. Vietsovetro shall not accept the Bidders' withdrawal of the Bid Proposal and still open such the Bid Proposal if the written notice of "Withdrawal of Bid Proposal" does not include documents providing that the person signing such documents is the bidder's legal representative and must be publicly announced during the bid opening. Next, Vietsovetro shall open, read out clearly information in envelope of which outer notification marks "SUBSTITUTION OF BID PROPOSAL" and this shall be replaced with the previous. This previous shall not be opened and be returned unopened to bidder. Vietsovetro shall not accept the bidder to replace the Bid Proposal if the written notice of Bid Proposal replacement is not accompanied by documents proving that the person signing the document is the bidder's legal representative and must be made public during the bid opening. For envelope with notification marked "SUBSTITUTION OF BID PROPOSAL", any attached notification document accompanied with amended Bid Proposal shall be opened, read out clearly. Vietsovetro shall not accept the bidder to amend the Bid Proposal if the written notice of Bid Proposal's amendment does not include documents proving that the person signing the document is the bidder's legal representative. Only Bid Proposal

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 16** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	opened and read out at the bid opening then shall be considered further and evaluated. 21.3 All the Bid Proposals shall be opened one at a time following the alphabetical sequence of the bidders' names and sequence below: a) Examine the seals; b) Open original of Bid Proposal, amendment of Bid Proposal (if any) and read out clearly at least the following information: name of bidder, quantity of originals and copies, bidding price in letter of bid, bidding price in summarized price list, discount (if any), validity of Bid Proposal, date of contract performance, value, validity of Bid Bond and other necessary information. In case bidding package is divided into many independent parts, then bidding prices and discount for each part shall be read out. Only discount read out in bid opening shall be further considered and evaluated; c) Representatives of Vietsovetro shall countersign in original of letter of bid, Bid Bond, summarized price list, letter of attorney of bidder's legal representative (if any), letter of discount (if any), Consortium agreement (if any). Vietsovetro shall not reject any Bid Proposal at the bid opening, except for late submission Bid Proposals as specified in ITB 20. 21.4. Vietsovetro shall prepare a record of the bid opening that shall include information specified in ITB 21.3. The record shall be signed by representatives of Vietsovetro and bidders attending bid opening. The omission of a bidder's signature on the record shall not invalidate the contents and effect of the record. The record shall be distributed to all bidders attending the bid.
22. Confidentiality	22.1. Information relating to the evaluation of bids and recommendation of contract award shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with the bidder selection process until publication of result of bidder selection. Under no circumstances, is the information in Bid Proposal revealed to any other bidders, except for the information that need disclosing during the bid opening. 22.2. Except for the case of enquiries for clarification of Bid Proposal and comparing documents, bidder is not allowed to contact with Vietsovetro for issues related to bidder's Bid Proposal and other relevant issues of bidding package during the time from bid opening until the result of tendered selection is published.
23. Clarification of Bid Proposal	23.1. After bid opening, the bidder shall be responsible to clarify the Bid Proposal if required by Vietsovetro, including eligibility, capacity and experiences of the Bidder. In terms of technical, financial proposal in bidder's Bid Proposal, the clarification shall comply with the principle of not changing the basic content of the submitted Bid Proposal and not changing the offered bidding price. 23.2. During the evaluation process, clarification of Bid proposal between Bidders and Vietsovetro is performed directly in written. 23.3. Clarification of Bid Proposals is only performed between the Vietsovetro and Bidder whose Bid Proposals need to be clarified. In terms of clarification contents that directly affect evaluation of eligibility, capacity, experiences, technical requirement, financial issues, if period of clarification exceeds deadline and bidder does not submit documentation

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 18** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	for clarification or submitted documentation does not comply with requirements of clarification from Vietsovetro, Vietsovetro shall evaluate based on the Bid Proposal submitted before deadline for bid submission. Vietsovetro shall give the Bidder a reasonable period of time to clarify the Bid Proposal. 23.4. In case after deadline for submission of bids, the bidder knowing that the Bid Proposal it has submitted falls short of documents establishing its eligibility, similar contracts, production capacity, financial reports, tax declaration and payment obligations, documents on personnel, specific equipment proposed in its Bid Proposal may provide such evidence to the Procuring entity within a period of time specified in the BDS. The Procuring entity shall receive, consider and evaluate the bidder's additional and clarifying documents, which shall be considered as part of the Bid Proposal. 23.5. In case of any inconsistencies in the Bid Proposal's content or on the condition that the content is unclear, Vietsovetro request clarification toward the bidder based on compliance as specified in ITB 23.1. 23.6. In case of doubt about the authenticity of documents provided by the Bidder, Vietsovetro shall verify with organizations and individuals related to the content of the documents. 23.7. In case the Invitation to Bid requires the commitment, Contract Principles for equipment rental, main material supply, warranty, upkeep and maintenance, but such documents are not enclosed in the Bid Proposals, Vietsovetro shall request Bidders to clarify their Bid Proposals and supplement documents within an appropriate period of time but not less than 03 working days as a basis for evaluation of Bid Proposals.
24. Deviations, Imposing Conditions and Omissions	During the evaluation of bid proposal, the following definitions apply: 24.1. "Deviation" is a difference from the requirements specified in the Invitation to Bid; 24.2. "Imposing Conditions" is the setting of limiting conditions or withholding from complete acceptance of the requirements specified in the Invitation to Bid; 24.3. "Omission" is the Bidder's failure to submit part or all of the information or documentation required in the Invitation to Bid.
25. Determination of responsiveness	25.1. Vietsovetro's determination of a responsiveness of Bid Proposal is to be based on the contents of the Bid Proposal itself, as defined in ITB 10. 25.2. A substantially responsive Bid Proposal is one that meets the requirements of the Invitation to Bid without material deviations, conditions, or omissions. A material deviation, reservation, or omission is one that: a) If accepted, would affect in any substantial way the scope, quality, or performance of the goods and related services; limit in any substantial way, inconsistent with the Invitation to Bid, Vietsovetro's rights or the bidder's obligations under the contract; b) If rectified, would unfairly affect the competitive position of other bidders presenting substantially responsive Bid proposal that meet the requirement of the Invitation to Bid. 25.3. Vietsovetro shall examine the technical aspects of the Bid Proposal submitted in accordance with ITB 15 and ITB 16, in particular, to confirm

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 18** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	that all requirements of the Invitation to Bid have been complied without any material deviation or reservation, or omission. 25.4. If the Bid Proposal is not substantially responsive to the requirements of Bidding Document, it shall be rejected; not being allowed to deviations, reservation conditions or omission of basic content in such Bid Proposal with the purpose of making Bid Proposal to be met substantially responsive to the requirements of Bidding Document.
26. Nonmaterial mistake	26.1. Provided that a Bid Proposal is substantially responsive, Vietsovetro may waive any mistakes in the bid proposal that not to be a material deviation, reservation or omission. 26.2. Provided that a bid proposal is substantially responsive, Vietsovetro may request that the bidder submits the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify inappropriate points or nonmaterial mistake in the bid related to documentation requirements. The request for provision of information and documentation to rectify such mistakes shall not be related to any aspect of the bidding price. Failure of the bidder to comply with the request may result in the rejection of its Bid Proposal. 26.3 Provided that a bid proposal is substantially responsive, Vietsovetro shall rectify quantifiable nonmaterial mistakes related to the bidding price; the bidding price shall be adjusted to reflect the price of a missing or non-conforming item or component; this adjustment is for comparison purposes only.
27. Sub-contractor	27.1. Sub-contractors are organizations, individuals signing contracts with the bidders to perform related services. 27.2. Requirements of Subcontractors are specified in BDS. 27.3. Sub-contracting will not change the bidder's responsibilities. The bidders shall be responsible for the workload, quality, progress and other responsibilities for the parts of the contract carried out by the subcontractors. Sub-contractors' capacity and experiences shall not be considered in evaluation of the Bidder's Bid proposal. The bidder itself must comply with capacity criteria (no consideration of sub-contractors' capacity and experiences). 27.4. The bidder may sign contracts with sub-contractors according to the list of sub-contractors stated in the Bid Proposal or signing contracts with sub-contractors approved by Vietsovetro to participate in performing the work. 27.5. The bidders is not allowed to utilize the sub-contractors to carry out the tasks other than the tasks of the subcontractors mentioned in the Bid Proposal; the replacement or addition of sub-contractors other than the list of sub-contractors prescribed in the Bid Proposal shall only be carried out when there is a valid and appropriate reason and is approved by Vietsovetro; in case sub-contractors are utilized to carry out the tasks other than the tasks listed in the Bid Proposal that using a sub-contractor with a value of 10% or higher (after deducting the work part of the sub-contractor's responsibility) calculated on the contract price signed, as an act of "bid transfer".

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 18** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

28. Bid preferences in the selection of bidder	28.1. Rules of bid preferences: Bidders shall be granted preferential treatment when supplying goods of which costs for domestic production occupy 25% or higher. 28.2. Bid preferences are applied during evaluation process for comparing and rating Bid Proposal: Goods are eligible for bid preferences provided that bidders prove that domestic production costs account for above 25% of total price. Percentage (%) of domestic production cost of goods is calculated according to the following formula: $D (\%) = G^* / G (\%)$ Where: - G*: Domestic production cost calculated by quoted price of goods defined in the Bid Proposal which subtracts tax values and external costs, inclusive of fees and charges (if any); - G: Quoted price of goods defined in the Bid Proposal subtracting tax values; - D: Percentage (%) of domestic production cost of goods, D gains the rate of 25%, which can enable goods to receive the bid preferences as regulated in this clause. 28.3. Bid preferences calculation is specified in the BDS. 28.4. Bidder must declare information about the eligible types of goods for bid preferences according to Forms 15A, 15B and 15C Chapter IV that is on the basis of consideration and evaluation of bid preferences. In case bidders does not declare so, the Bidder's goods are considered not eligible for bid preferences. 28.5. In case goods do not receive bid preferences, evaluation and determination of bid preferences shall not be applied. 28.6. In case of bidders ranking equally, priority shall be given to those with: - Goods originating from the Socialist Republic of Vietnam and the Russian Federation. - Services/Jobs that employ workers from the Socialist Republic of Vietnam and the Russian Federation.
29. Bid Proposal evaluation	29.1. Vietsovetro shall apply evaluation criteria listed in this clause and methods of evaluation are specified in the BDS. Any other criteria and methods of evaluation shall not be allowed. 29.2. Vietsovetro shall evaluate directly on the bid proposals submitted by the bidder. 29.3. Verify and evaluate eligibility of Bid Proposal: a) The verification and evaluation of eligibility of Bid Proposal as specified in clause I, Chapter III – Bid Proposal Evaluation criteria; b) Any bidders who have eligibility Bid Proposal shall be further considered and evaluated with respect to capacity and experiences. 29.4. Evaluation of capacity and experiences:

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 19** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	a) Capacity and experiences are evaluated as specified in clause 2, Chapter III – Bid Proposal Evaluation criteria; b) Bidders with satisfactory capacity and experiences shall be considered and evaluated to examine their technical capability. 29.5. Technical and price-based evaluation: a) Evaluation of technical capability must adhere to the evaluation standards and methods prescribed in Section 3, Chapter III – Bid Proposal Evaluation criteria; b) Bidders who satisfy technical requirements shall be considered to evaluate the price specified in Section 4, Chapter III – Bid Proposal Evaluation criteria. 29.6. After price-based evaluation, Vietsovpetro shall make and approve ranking list of bidders. The bidder ranked at the first position in the bidder's ranking list shall be eligible for the contract negotiation. Ranking of bidders shall be made as prescribed in the BDS. 29.7. In case the Invitation to Bid is divided into independent parts and bidder is allowed bidding in each part prescribed in ITB 1.2, bid evaluation is carried out with those respective parts of the bidder as prescribed in Section 6, Chapter III – Bid Proposal Evaluation criteria. 29.8. Principle of Bid proposal's evaluation: a) Vietsovpetro evaluate directly based on the bid proposals submitted by the bidder. In case the information committed, declared in the Bid proposal is not truthful, leading to false results of evaluating Bid proposal of the bidder, bidder shall be considered to have committed fraudulent; b) In case there is inconsistency between information of similar contract and supporting documents proving information of such similar contract, Vietsovpetro request bidder to clarify the Bid proposal. In case the contracts declared, enclosed in the Bid proposal that not meeting the requirements of Invitation to Bid or the Bidder does not declare or incompletely declares the similar contracts, Vietsovpetro request the bidder to clarify and supplement the another contract to meet the requirements of the Invitation to Bid within an appropriate period of time but not less than 03 working days. In case the bidder does not have a contract met the requirements of the Invitation to Bid, the bidder shall be disqualified; d) In case the key personnel and key equipment (if any) proposed by the contractor in the Bid proposal not meeting the requirements, Vietsovpetro allow the bidder to supplement or replace. Bidders are only allowed to add or replace each personnel position, equipment once within an appropriate period of time but not less than 03 working days. In case the Bidder does not have the replacement of personnel and equipment that meet the requirements of the Invitation to Bid, the bidder will be disqualified. Under any circumstances, on condition that the Bidder dishonestly declares personnel and equipment, the Bidder is not allowed to substitute other personnel or equipment, the Bidder's Bid proposal shall be rejected and the Bidder shall be considered having committed fraudulent according to regulations with legislation on bidding or other relevant legislation and shall be subject to be handled according to regulations. e) For the origin of the goods, in case there is any inconsistency between the declared information and attached documents, Vietsovpetro request clarification of the Bid proposal;
--	--

	f) For contents other than those mentioned in Points a, b, c and d of this Clause, in case there is inconsistency between the information in the original Bid proposal and the copy of the Bid proposal, the information in the original Bid proposal is the basis for review and evaluation; g) At the financial assessment step, in case the Bidder does not declare information in the bid preferences's form for domestically produced goods (for Goods procurement bidding packages) in order that Vietsovpetro have a basis for calculating bid preferences, then Bidder will not receive the bid preferences;
30.Contract negotiation	Contract negotiation shall be stipulated in BDS. 30.1. Contract negotiation shall be based on the followings: a) Report on evaluation of the Bid Proposal; b) Bid Proposal and bidder's records of clarification of bidding package (if any); c) Invitation to Bid. 30.2. Principles of the contract negotiation: a) Not negotiating on the contents the bidder offered in accordance with the requirements of the Invitation to Bid. b) While evaluating Bid Proposal and negotiating contract, if realizing the scope of supply/ work, workloads specified in Chapter V – Scope of Supply are insufficient compared with the design documentation, Vietsovpetro shall request bidder to add supplement scope for this insufficient part, on the basis of the quoted price; if the Bid Proposal has not provided the unit price, Vietsovpetro shall consider and decide on applying the unit price approved estimated price for these scope of work/ inadequate workloads compared to the design documentation or the unit price quoted by other bidders who have passed the technical evaluation if this unit price is lower than the approved unit price in the estimated bidding package; c) When negotiating a contract for the deficient deviation, if the Bidder's bid proposal does not have a unit price corresponding to the deviation, the lowest bid unit price among other bidders' bid proposals that meet the technical requirements must be taken or taking the unit price in the approved estimate if this is the only bidder who passes the technical evaluation step as a basis for negotiating that deficient deviation. 30.3. Contents of contract negotiation: a) Unspecified, inappropriate and inconsistent contents between Invitation to Bid and Bid Proposal, between different contents in the Invitation to Bid may lead to incidents, disputes or impact on the contractual obligations of contracting parties; b) Deviations that have been found by the Bidder and Bidder's recommendations (if any), including proposal of amendment

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 23** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 22** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	or technical alternatives which Bidder is allowed to provide according to relevant bidding regulations; c) Any issue that arises during the selection of Bidder (if any) in the aim of completing detailed contents of the bidding package; d) Nonmaterial omissions specified in ITB 30; d) Other necessary issues. 30.4. During contract negotiation, negotiating parties must proceed to draft and complete the official agreement, detailed terms and conditions and annexes that determine detailed list of scope of supply, price list and progress of supply. 30.5. If the negotiation fails, Vietsovpetro shall consider, decide to invite the bidder who is ranked at the next positions for contract negotiation; if the successive negotiations also fail, Vietsovpetro shall report to the Investor to consider, decide the bidding cancellation as regulated in point a, ITB 32.1
31.Conditions for recommendation on as the awarded bidder	Bidder shall be considered for recommendation as the winning bidder upon satisfying the following conditions: 31.1. Having Eligibility Bid Proposal as prescribed in Section 1, Chapter III; 31.2. Having capacity and experiences satisfying requirements as prescribed in Section 2, Chapter III; 31.3. Having technical proposals satisfying requirements as prescribed in Section 3, Chapter III; 31.4. Having deficient deviation not exceeding 10% of bidding price; 31.5. Meeting requirements specified in the BDS; 31.6. The bidder has the proposed price award (including taxes, fees, charges (if any) not exceeding the approved bidding package price. If the approved estimated budget of bidding package is lower than or higher than the approved bidding package price, this estimate shall replace the bidding package price as basis for consideration for recommendation as the winning bidder.
32.Bidding cancellation	32.1. Vietsovpetro shall notify the bidding cancellation in following cases: a) All Bid Proposals fail to satisfy the requirements of the Invitation to Bid; b) Change of the objectives, scope of procurement resulting in changes in volume of work and evaluation criteria stated in the Invitation to Bid at Vietsovpetro's decision; c) The Invitation to Bid fails to comply with legislation on bidding or other relevant legislation that lead to the failure of the selected bidder to meet requirements for performing bidding package; d) The award bidder commits prohibited acts specified in section 4 prohibited acts - Chapter I Instructions to Bidders. e) Organizations and individuals other than the awarded bidder commit prohibited acts specified in section 4 prohibited acts

	- Chapter I Instructions to Bidders leading to deviations in bidder selection results. 32.2. Organizations and individuals infringing law on bidding that lead to bidding cancellation as prescribed in point c, d, e in ITB 32.1 is undertaken to compensate expenses for related parties and be handled as prescribed by law. 32.3. In case of bidding cancellation specified in this section, Vietsovpetro shall return or release Bid Bond to bidders who has submitted the original Bid Bond within 05 working days, except the bidder violates the regulation as specified in point d and point d, ITB 32.1.
33.Notice of bidder selection result	33.1. Vietsovpetro shall publish notice of bidder selection results within 05 working days from the date of approval of bidder selection results. Notice of bidder selection result shall include following contents: a) Information of the bidding package: - Number of Invitation to Bidder; - Name of the bidding package; - Bidding package price or approved estimate (if any); - Name of Investor; - Form of bidder selection; - Type of contract; - Time to implement the bidding package; - Time of contract performance. b) Information of the awarded bidder: - Tax code; - Contractor name; - Bidding price; - Bidding price after discount (if any); - Technical scores (if any); - Evaluation price (if any); - Awarded bidding price; - Time to implement the bidding package. c) For each type of goods and equipment in the bidding package, the Investor must publish the following information: - Goods name; - Wattage; - Features and technical specifications; models, part numbers, labels; - Origin; - Awarded of bidding unit price. d) List of unselected bidders and brief reasons of each bidder for not being selected.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 23** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 24** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

	33.2. In case of bidding cancellation as prescribed in point a, ITB 32.1, in the notice of bidder selection results and on the national bidding network must be clearly stated the reason for cancellation of bidding.
34.Change in volume of goods and services	34.1. At the time of awarding contract, Vietsovpetro are entitled to increase or decrease the volume of services stated in Chapter IV provided that such change not exceeding the rate specified in the BDS and there is not any change in the unit price or other terms and conditions of the Bid Proposals and Invitation to Bid. The rate of increase and decrease in volume shall not exceed 10%. 34.2. Additional purchase option: Before the contract expires, the Investor has the right to purchase an additional volume of goods or services in the bidding package other than the volume stated in Chapter IV provided that not exceeding the rate specified in the BDS.
35.Notice of Bid Proposal acceptance and contract award	After publishing the notice of bidder selection results, Vietsovpetro send a notice of acceptance of the Bid proposals and award the contract, including requirements on measures of contract performance guarantee, completion time, and contract signing. VND according to the provisions in Form as prescribed in Part 4 for the awarded bidder. Notice of acceptance of bid proposals and contract award are part of the contract documentation. In case the awarded bidder fails to complete, sign the contract or submit the contract performance guarantee within the deadline stated in the notice of bid proposal's acceptance and contract award, the bidder shall be disqualified and shall not be refunded the value of Bid bond as prescribed in Section 18.5 ITB. The period of time stated in the notice of bid proposal acceptance is calculated from the date Vietsovpetro sending this acceptance notice to the awarded bidder on the nation bidding network.
36.Conditions for signing contract	36.1. At time of signing contract, Bid Proposal of the selected bidder are still valid. 36.2. At time of signing contract, the selected bidder must ensure to meet requirements on technical and financial capability for implementation as prescribed in the Invitation to Bid. If the bidder no longer meets basic requirements of technical and financial capability prescribed in the Invitation to Bid, Vietsovpetro shall refuse to sign contract with the bidder. Vietsovpetro shall therefore cancel previous decision on approval of bidder selection result and contract award, and shall invite the bidder who is ranked at the next position for comparing documentation and contract negotiation (if required). 36.3. Vietsovpetro shall ensure conditions on funding for advance payment, payment funding and other necessary conditions for carrying out the bidding package on the schedule.
37.Contract performance guarantee	37.1. Before signing a contract or before the contract comes into effect, the bidder shall provide contract performance guarantee as specified in Part 3. In case of applying a form of contract performance guarantee, the form specified in Part 3 or another form approved by Vietsovpetro shall be complied. 37.2. The bidder shall not be entitled for the returning of the contract performance guarantee in the following cases:

	a) The bidder refuses to perform the contract after the date the contract comes into force; b) The bidder violates agreements in contract; c) Performing the contract behind schedule due to bidder's fault but refusing to extend the validity of the contract performance guarantee.
38.Handling of Complaints in Bidding	38.1. When bidder's legal rights and interests are affected, the bidders, agencies and organizations may file any complaint to Vietsovpetro with respect to procurement process, bidder selection result according to the regulations of Vietsovpetro. 38.2. In case of petition to Vietsovpetro, the bidder shall send the petition to the address specified in the BDS.
39.Monitoring, supervising of Bidder selection process	When detecting violated behavior or content inconsistent with the provisions of bidding law, the bidder is responsible for notifying the organization, individual performing the monitoring task and supervision as prescribed in the BDS .

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 24** thành: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 26** thành: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Chapter II. BIDDING DATA SHEET

ITB 1.1	Name of employer: Vietsovpetro
ITB 1.2	Title of bidding package: Provision of electrical submersible pump (ESP) equipment and materials (downhole) for the well 305/RC-2, Block 09-1 (ITB No. VT-4918/25-KT) Name of project: Block 09-1 Quantity and part number of parts in bidding package: Vietsovpetro will evaluation and selection following the whole package of materials Year of production: Manufactured in 2025 or later Scope of Supply: See Attachment 01 of PART 4. Technical requirement: see Attachment 02 of PART 4. Technical Evaluation Criteria: see Attachment 03 of PART 4.
ITB 3	Source of funding (or method of capital arrangement): Vietsovpetro's financial plan for production activities in the year 2025 for Block 09-1.
ITB 5 (d)	Competitiveness in the bidding must be ensured by following rules: - Bidders participating in bidding do not have a shareholding or equity contribution representing more than 30% with: Vietsovpetro, except in the case of: (i) The bidder is an affiliate or subsidiary of a state-owned corporation or group whose main production and business lines are consistent with the nature of the bid package of that state-owned corporation or group. (ii) The bidder is a parent company, subsidiary, or affiliate of a state-owned corporation or group whose main production and business lines are suitable for products and services under the bid package, and this bid package belongs to its subsidiary or affiliate. - The bidder do not either have a shareholding or equity contribution relationship with consultants or have a shareholding or equity contribution representing more than 20% of equity owned by a third party being an entity or a natural person, specifically as follows: + Consulting on preparation for technical design: NIL; + Consulting on verification of bid price: NIL; + Consulting on supervision of contract execution and inspection: NIL; + Consulting on preparation for the BD: NIL; + Consulting on appraisal of the BD: NIL; + Consulting on evaluation Bid Proposals: NIL; + Consulting on appraisal of bidder selection results: NIL; + Project management consulting, contract management, other consulting services whose work is directly related to the bid package: NIL; - The bidder does not belong to the same agency or organization directly

	managing the consultants (mentioned above)¹. - Public sector entities and employers, procuring entities that have the same direct governing authority, and equity contribution when participating in bidding for each other's bid packages shall not have to satisfy the regulations on legal and financial independence between the bidder and the employer and the procuring entity. - Public sector entities and enterprises that have the same direct governing authority, and equity contribution when participating in bidding for each other's bid packages shall not have to satisfy the regulations on legal and financial independence between the bidder and the employer and the procuring entity. - The ratio of shares, equity contributions between the parties is determined at the deadline for submission of bids and according to the ratio stated in the business registration certificate, establishment decision, and other documents of equivalent value. In case the bidder participates in the bidding as a joint venture or the consultant is selected as a joint venture, the equity ownership ratio of other organizations and individuals in the joint venture is determined according to the following formula: $\text{Ownership ratio} = \sum_{i=1}^n X_i \times Y_i$ Of which: X_i: Equity ownership ratio of other organizations and individuals in the i-th joint venture member; Y_i: Percentage (%) of the work volume of the i-th joint venture member in the joint venture agreement; n: Number of members participating in the joint venture
ITB 5 (h)	Bidder's name is registered on National bidding network before the grant of approval for contractor selection result as prescribed: - Bidders have to register procurement information on the National bidding network: To be applied - Bidders are to provide confirmation of information registration on the national bidding network system in according to the Circulars issued by Ministry of Planning & Investment for providing provisions on posting information about bidding, on the roadmap for applying online Contractor selection, and managing the use of the value of bidding guarantee, ensuring the performance of non-refundable contracts: Detailed instructions of the National bidding network system are on the website: http://muasamcong.mpi.gov.vn.
ITB 7.1	The amendment of Invitation to Bid shall be published in National bidding network at least 03 working days prior to the Deadline for bid submission.

¹Only evaluate this content for bidders that are public sector entities.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 27** thành: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 28** thành: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

ITB 7.2	Requests for clarification should be received by Vietsovpetro at least 03 working days prior to the Deadline for bid submissions. Vietsovpetro shall clarify the request of clarification at least 05 working days prior to Deadline for bid submissions.
ITB 7.3	Pre-bidding conference: <i>no</i> .
ITB 8	Payment for the Invitation to Bid: Interested bidders can buy Invitation to Bid with non-refundable cost of VND 500,000.00/set (in word: Five hundred thousand Vietnam Dong/set). Payment for Invitation to Bid shall be made by Telegraphic Transfer to the following Vietsovpetro's account: Account No. 008.100.000001.1 Beneficiary: Vietsovpetro VIETCOMBANK, Vung Tau Branch Please indicate: Bidder Name, payment for Invitation to Bid Provision of electrical submersible pump (ESP) equipment and materials (downhole) for the well 305/RC-2, Block 09-1 (ITB No. VT-4918/25-KT) .
ITB 10.10	The Bidder shall submit the following additional documents in its bid proposal: Scope of supply, scope and work and Technical Documentation as required Technical Requirement (Section Part 2 Chapter V: Scope of supply, Scope of works and Technical documents, etc. in ITB).
ITB 12.1	Bidder is allowed to submit Technical alternative. The bidder is required to clearly state the main offer and the alternative offer in the bidding proposal. Technical alternatives are only considered when main solution meets requirements and bidder is ranked first. In this case, bidder shall provide all information necessary for evaluation of the alternatives by Vietsovpetro, including notes, drawings, technical specifications, progress of supply and other relevant information.
ITB 13.5	In the detailed price quotation table, bidder shall offer prices according to the following requirements: For foreign bidders: the Bidders are requested to offer price on delivery term: CFR Vietsovpetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Viet Nam in accordance with Incoterms accompanied with appropriate amendments - if necessary as Bidding form No.12A, Chapter IV- Bidding form and provide "Incoterms 2020". In case goods are accompanied with services, commissioning.... Bidders have to clearly state that whether the offered price includes Foreign Contractor Withholding Tax (FCWT) as Bidding form No.13. If the offered price has not included, Vietsovpetro will calculate and add FCWT into the offered price for comparison and evaluation (<i>FCWT tax rate is: 1.01% for goods; 15.79% for services; 12.24% for services included in goods</i>). Vietsovpetro shall do necessary procedures for tax exemption of goods. For Vietnamese Bidders: For Block 09-1: The Bidders are requested to offer price on delivery to Vietsovpetro warehouse, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Viet Nam including all taxes, fees and charges (if any) arisen inside Vietnam and shall be taken into consideration exemption of import tax and VAT for imported goods from using List of exempted goods available for Vietsovpetro in Block 09-1 as Bidding form No. 12A and 12B, Chapter IV- Bidding form.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 38** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

ITB 15.6	Expected operating duration of Goods (for the purpose of requirement of spare parts, specialized tools): Not applicable.
ITB 16.2	The documentary evidence of the Bidder's capacity to perform the contract if the bidder win the bid including: Manufacturer's License for sale or the Certificate of Partnership or similar documents: <i>as per Technical requirement, Chapter V in Invitation to Bid</i> .
ITB 17.1	The Bid proposal shall be valid for: ≥ 90 days from the deadline for bid submission.
ITB 18.1	The Bidder provides the Bid Bond through Deposit/Telegraphic Transfer to the following Vietsovpetro's account: Account: (VND) 008.100.000001.1; (USD) 0081370000029 Beneficiary: Vietsovpetro VIETCOMBANK, Vung Tau Branch
ITB 18.2	Contents of Bid Bond: bidding package is divided into many independent parts, the amount and currency of the Bid Bond shall be: USD 3,500 or VND 92,330,000.00 or EUR 2,950 . The Bid Bond shall be valid for: ≥ 120 days from the Deadline for bid submission. In case the Bidder provides the Bid Bond through Deposit/Telegraphic Transfer to the following Vietsovpetro's account: Account: (VND) 008.100.000001.1; (USD) 0081370000029 Beneficiary: Vietsovpetro VIETCOMBANK, Vung Tau Branch
ITB 18.4	The Bid Bond of unsuccessful Bidders shall be returned or released in maximum 14 days from the date of Notification of Bidder selection Result.
ITB 19.1	The Deadline for bid submission at: [09] hour [00] minute, date [24] month[03] year 2026
ITB 20.1	In addition to original of Technical Proposal and Financial Proposal, the quantity of copies of Technical Proposal (as per required in Technical requirement), Financial Proposal (01 copy). In case of modification, substitution of Technical Proposal, Financial Proposal or technical alternative, the bidders must submit the equal number of copies of modification, substitution or Technical alternative. Note: Quantity of Proposal: + Technical Proposal: 01 original and 01 copies; + Financial Proposal: 01 original; + Soft copy: 01 USB included scanned Technical Proposal, & 01 USB Financial Proposal and native excel file of Financial Proposal; + All of the Proposals shall be sealing and marking as requirement in Chapter I point 21.
ITB 20.7 (a)	Bidders shall submit their Bid Proposals to: Recipients: Vietsovpetro Address: 105 Le Loi Str., Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City., S.R. Vietnam
ITB 21.1	The Bid proposal shall be opened publicly at:

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 39** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

CHAPTER III: BID PROPOSAL EVALUATION CRITERIA

Section 1: Verification and evaluation the eligibility of Bid Proposal

1.1 Verification the Bid Proposal:

- Verify the number of original and copies of the bid proposal;
- Verify the documents comprising the original Bid proposal including: administrative documents, legal documents, Bidder's capacity and experience documents, technical proposal as stipulated in Invitation to Bid, in which there are: Application for Bidding, Consortium Agreement (if any), Power of Attorney for signing Application for Bidding (if any); Bid Bond/ Deposit; documentary evidence establishing the Bidder's eligibility to bid; documentary evidence Bidder's capacity and experience; technical proposal; price proposal and any other relevant documents of Bid Proposal as stipulated in ITB 10;
- Verify the consistency of contents between the original and copies for detailed evaluation process of bidding package.

1.2 Evaluation the eligibility of Bid Proposal

A Bid proposal is considered eligibility when it fully meets the following requirements:

- The Bidder submits the original of Bid proposal.
- The Application for Bidding is signed and stamped (if any) by the legitimate representative of the bidder as required by Invitation to Bid. For consortium, the Application for Bidding is signed and stamped (if any) by the legitimate representatives of each member of the consortium or the authorized leader member of the consortium sign the Application for Bidding according to responsibilities in written agreement of consortium.
- Bidding prices in Application for Bidding must be detailed, fixed, indicated by numbers, words and in accordance with total bidding prices mentioned in Summary of bidding price table. Bidders are required not to propose different bidding prices or conditions that put Vietsovpetro in disadvantage.
- The validity period of the Bid proposal must meet the requirements stipulated in ITB 17.1.
- The Bid Bond/Deposit must satisfy all the requirements as stipulated in ITB 18.3.
- The bidder is not named in 2 or more Bid proposals as a main bidder (independent bidder or a member of consortium) in one bidding package. In case the bidding package is divided into many independent parts, the bidder is not named in 2 or more Bid proposals as the main bidder for the parts that bidder participates.
- For consortium, written agreement of consortium is signed and stamped (if any) by the legitimate representative of each member of the consortium and the consortium agreement must specify the detail scope of work and estimated respective percentage that each member will implement as Bidding Form No.3, Chapter IV, Bidding Form.

If the scope of supply includes only one unit/ one piece and no related service, bidder is not allowed to enter into a consortium; in case that Bidders is still in a consortium, agreement of consortium shall be considered invalid and Bidder shall be rejected.
- The bidder is eligible as stipulated ITB 5.

Bidders who submit eligible bid proposals shall be considered and evaluated on their capacity and experience.

	Time: at: [09] hour [30] minute, date [24] month [03] year 2026 at the following address: Vietsovpetro, 105 Le Loi Str., Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City., S.R. Vietnam
ITB 23.4	Bidders themselves can provide such evidence to the Procuring entity within _____ days from the deadline for submission of bids <i>[Insert the maximum time the bidder is allowed to send additional documents to the procuring entity]</i> .
ITB 27.2	Total value of sub-contractor(s) shall not exceed: [....] % of total value of Bid proposal. Specialized sub-contractor: Not applicable.
ITB 28.3	Calculation of preferential treatment: <i>[In case of Lowest price method]:</i> Goods that do not receive bid preferences must add a monetary amount accounting for 7.5% of bidding price after rectification of errors, adjustment of deviations and deduction of discounts (if any) of these goods to the bidding price after rectification of errors, adjustment of deviations and deduction of discounts (if any) of bidders for comparison and ranking.”; <i>[In case of Evaluation price method]:</i> Goods that do not receive bid preferences must add a monetary amount accounting for 7.5% of bidding price after rectification of errors, adjustment of deviations and deduction of discounts (if any) of these goods to the Evaluation price of bidders for comparison and ranking”.
ITB 29.1	Bid proposal evaluation methods: a. Evaluation of the bidder's capacity and experience: using Pass/Fail criteria b. Technical evaluation: <i>to apply evaluation method using Pass/Fail or Yes/No criteria in accordance with evaluation criteria stipulated in Section III, Chapter III, Bid Proposal Evaluation Criteria</i> c. The price evaluation: <i>to apply lowest price method for whole package in accordance with evaluation criteria stipulated in Section V, Chapter III, Bid Proposal Evaluation Criteria.</i>
ITB 30	Contract negotiation: <i>Applicable or Not applicable.</i>
ITB 31.5	Ranking of bidders: <i>the bidder who has the lowest price for whole package after rectification of errors, adjustment of deviation and deduction of discounts (if any) is ranked the first.</i>
ITB 34.1	The maximum percentage of work volume may be increased is: “ <i>Not applicable</i> ”. The maximum percentage of work volume may be decreased is: “ <i>Not applicable</i> ”.
ITB 34.2	Additional purchase option: “ <i>Not applicable</i> ” The maximum of additional purchase option: ____ <i>[insert ...%]</i>
ITB 38.2	Vietsovpetro's address: 105 Le Loi Str., Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Viet Nam, Tel: (84 254) 3 839 871, Fax: (84 254) 3 839 857
ITB 39	Address of organization, individual in charge of supervision: Mr. Vu Mai Khanh - General Director of Vietsovpetro 105 Le Loi Str., Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Viet Nam, Fax: 84-254-3839857

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 34** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 32** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Section 2: Capacity and experience evaluation criteria

Standards of competence and experience are mandated and listed in Table No. 01 (for bidders who are Non-manufacturers of goods within the scope of the bid package) or Table No. 02 (for bidders who are manufacturers of goods within the scope of the bid package). A bidder's evaluation of competence and experience is subjected to whether it meets all standards. A subcontractor's competence and experience will not be taken into consideration when evaluating a bid proposal. The contractor itself must meet the evaluation standards of competence and experience.

In case the currency used in similar contracts or one of the following - Investor's payment confirmation for past contracts for the supply of goods, tax declarations, documents proving the bidder's competence and experience - is not VND: in the bid proposal, the bidder must convert them to VND as a basis for evaluation. The conversion is subject to the exchange rate of [Vietcombank's selling rate] at the date of signing a similar contract.

In case the currency used in similar contracts or one of the following – Investor's payment confirmation for past contracts for the supply of goods, tax declarations, documents proving the bidder's competence and experience – is not VND: in the bid proposal, the bidder must convert them to VND as a basis for evaluation. The conversion is subject to the exchange rate of [selling rate of Vietcombank] at the date of signing a similar contract.

In case the Bidder participating in bidding is the parent company (for example, Corporation) assigning a subsidiary to perform part of the work in the bid package, the contractor must declare specifically which part using Form No. 11C Chapter IV. The evaluation of experience in fulfilling similar contracts is based on the value and volume of work that the parent company and subsidiary delivered in the bidding package.

For Consortium, capacity and experience will be defined by the aggregated capacity and experience of each member of Consortium, but it must be assured that each member of Consortium must satisfy the requirement of capacity and experience for the volume of work implemented by him; if any of the members in Consortium do not satisfy the capacity and experience criteria, the Consortium will be evaluated as fail to meet the requirement on capacity and experience.

Sub-contractors' capacity and experience will not be considered in the evaluation of the Bid proposal of main Bidder (unless the Invitation to Bid allows to use specialized sub-contractor). The main bidders themselves must satisfy criteria on capacity and experience (not considered the sub-contractors' capacity and experience).

In case application of pre-qualification, if there are changes in capacity and experience when submitting the bid proposal in comparison with the information in the evaluated pre-qualification documents, the bidders must update their capacity and experience; in case there is no change in bidders' capacity and experience, the bidders must send a written commitment that they still satisfy the bidding package's requirements.

If there is no pre-qualification, the evaluation of capacity and experience will be carried out in accordance with the following evaluation criteria, the bidders are considered "pass" the capacity and experience requirements if they satisfy all the criteria.

2.1 Criteria for evaluation of capacity and experience

The evaluation of capacity and experience will be carried out as in following table:

		The Bidder's net worth for the last fiscal year, (calculated as the difference between total assets and total liabilities) should be positive.				
3.2	Average Annual business activities Turnover (excluding VAT)	Minimum average annual turnover (excluding VAT) of following value within the latest 03 fiscal years ⁽¹⁾ ≥ 345,907 USD/ 9,125,037.872 VND/ 291,517 EUR for the whole package (In case Company of the Bidder established less than 3 years, the value of Average annual business activity turnover will be sum total value of business activity turnover and divide to total number of years have activities) (In case evaluate separate Item), see the Note ⁽²⁾	must meet requirement	must meet requirement	not applicable	Form 10

Notes:

¹ In case of Consortium, The Evaluation of the turnover criteria will be total turnover of all members for compare and evaluation.

² If bidder bids in one or more than one Group, Minimum average annual turnover within the last 03 fiscal years should be equal to Sum of those below value with respective groups:

Goods	Average annual turnover		
	(USD)	(VND)	(EUR)
For full package			

(*) In case the bidder bids in one or more than one Part/item, minium revenue evaluation is based on the total average revenue required of those Items offered by bidder. In case the bidder bids in 01 Part/item, it only needs to meet the revenue requirement of that Part/item.

CRITERIA TABLE FOR EVALUATION OF BIDDER'S CAPACITY AND EXPERIENCE

(For Bidders who are Non-manufacturers⁽¹⁾ of goods under the scope of the bid package)

Table No. 01

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No.	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
1	Historical Contract Non-Performance ⁽¹⁾ due to Bidder's fault	From January 1, year [2022] ⁽²⁾ to Deadline for bid submission, the contractor does not have a contract for the supply of goods, not fulfilled through fault of the bidder.	Must meet requirement	not applicable	must meet requirement	Form 09
2	Tax obligations fulfilment	Has fulfilled tax obligations of the last fiscal year before Deadline for bid submission.	Must meet requirement	not applicable	must meet requirement	Commitment along with the Application for bidding Form 10

Notes:

⁽¹⁾ Non performance contracts due to Bidder's fault shall include all contracts where:

- Non performance contracts, as concluded by employer, and were not objected by the Bidder,

- Non performance, as concluded by the employer, and were so objected by the Bidder but fully settled against the Bidder by Arbitration or Court.

Non performance shall not include contracts where employer decision was overruled by the dispute resolution mechanism. Non performance must be based on all information on fully settled disputes or litigation, i.e. dispute or litigation that has been resolved in accordance with the dispute resolution mechanism under the respective contract or applicable law and where all appeal instances available to the Bidder have been exhausted.

⁽²⁾ Time requirement, usually 03 to 05 years before bid closure year. For example, from January 1, 2018 to Deadline for bid submission.

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
3	Financial Capacity					
3.1	Financial Performance	Submission of financial statements 03 years (from year 2022 to year 2024 (or 2023-2025) to demonstrate the current soundness of the Bidder's financial position.	Must meet requirement	not applicable	must meet requirement	Form 10

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 38** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 38** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
4	Experience on implementing Contracts of supplying similar goods	Requires at least 01 contract for supplying Goods or equipments ^(*) for the Oil and Gas industry or other industries as described hereunder that has been successfully or substantially completed ⁽¹⁾ as main Contractor (individually or partner of Consortium) or sub-contractor ⁽²⁾ within the last 05 years to the deadline for bid submission. Number of contract is 01, the minimum value of the contract is: ≥ 161,423 USD/ 4,258,351,007 VND/ 136,041 EUR for the whole package (In case evaluate separate Groups), see the Note ⁽³⁾	must meet requirement	must meet requirement	must meet requirement (equivalent to the volume of work implemented)	Form 07A

Notes:

⁽¹⁾ "Successfully completed" means completion of all (100%) of contract scope of work.

⁽²⁾ For contract implemented by bidder as member of Consortium or sub-contractor, only the amount of work implemented by Bidder itself will be considered.

⁽³⁾ If Bidder bids in one or more than one Group, Bidder's similar contracts value within the latest 05 fiscal years should be equal to Sum of those below value with respective groups:

Goods	Similar contract value		
	(USD)	(VND)	(EUR)
For full package			

^(*) In case the bidder bids one or more than one Part item, evaluation of similar contract is based on each respective part offered by bidder. The bidder does not have to comply with the size of total similar contract for all those items bidder offers.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 38** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 38** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
5	The ability of performing warranty, maintenance, repair, overhaul and provision of spare parts and other after-sale services ¹ <i>(To be evaluated in the Technical evaluation stage)</i>	The bidder must be represented by an Agent (or Representative) who is available to carry out the Bidders' obligations such as warranty, maintenance, repair and provision of spare parts by one of following: - The bidder commits its capability in fulfilling obligations of warranty, maintenance, repair, supply of spare parts or providing after-sales services as required by the Invitation to Bid. <i>(as per required in the Technical requirement)</i> - The bidder signs a principle contract with an entity capable of fulfilling the obligations of warranty, maintenance, repair, supply of spare parts or providing after-sales services as required by the Invitation to Bid. <i>(as per required in the Technical requirement).</i>	must meet requirement	must meet requirement	must meet requirement (equivalent to the volume of work implemented)	

CRITERIA TABLE FOR EVALUATION OF BIDDER'S CAPACITY AND EXPERIENCE
(For Bidders who are manufacturers⁽¹⁾ of goods under the scope of the bid package)
(NOT APPLICABLE)

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No.	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
1	Historical Contract Non-Performance ⁽²⁾ due to Bidder's fault	From January 1, year [2022] ⁽³⁾ to Deadline for bid submission, the contractor does not have a contract for the supply of goods, not fulfilled through fault of the bidder.	Must meet requirement	not applicable	must meet requirement	Form 09
2	Tax obligations fulfilment	Has fulfilled tax obligations of the last fiscal year before Deadline for bid submission.	Must meet requirement	not applicable	must meet requirement	Commitment along with the Application for bidding Form 10

Note:
⁽¹⁾ Manufacturer is understood as an enterprise/manufacturing facility that produces goods itself or participates in the production process of goods or a subsidiary or parent company in charge of distributing and consuming products produced by the parent company and other subsidiaries within the Group or Corporation.
⁽²⁾ Non performance contracts due to Bidder's fault shall include all contracts where:
- Non performance contracts, as concluded by employer, and were not objected by the Bidder,
- Non performance, as concluded by the employer, and were so objected by the Bidder but fully settled against the Bidder by Arbitration or Court.
Non performance shall not include contracts where employer decision was overruled by the dispute resolution mechanism. Non performance must be based on all information on fully settled disputes or litigation, i.e. dispute or litigation that has been resolved in accordance with the dispute resolution mechanism under the respective contract or applicable law and where all appeal instances available to the Bidder have been exhausted.
⁽³⁾ Time requirement, usually 03 to 05 years before bid closure year. For example, from January 1, 2018 to Deadline for bid submission.

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
3	Financial Capacity					
3.1	Financial Performance	Submission of financial statements 03 years (from year [2021] to year [2023] or from year [2022] to year [2024]) to demonstrate the current soundness of the Bidder's financial position. The Bidder's net worth for the last fiscal year, (calculated as the difference between total assets and total liabilities) should be positive.	Must meet requirement	not applicable	must meet requirement	Form 10
3.2	Average Annual business activities Turnover (excluding VAT)	Minimum average annual turnover (excluding VAT) of following value within the latest 03 fiscal years ⁽¹⁾ ≥ ... USD/ ... VND/ ... EUR (Incase Company of the Bidder established less than 3 years, the value of Average annual business activity turnover will be sum total value of business activity turnover and devide to total number of years have activities) (In case evaluate separate Parts), see the Note ⁽²⁾	must meet requirement	must meet requirement	not applicable	Form 10

Notes:
¹ In case of Consortium, The Evaluation of the turnover criteria will be total turnover of all members for compare and evaluation.
² If bidder bids in one or more than one Part, Minimum average annual turnover within the last 03 fiscal years should be equal to Sum of those below value with respective Parts:

Goods	Average annual turnover		
	(USD)	(VND)	(EUR)
N/A			
N/A			
For full package	-	-	-

(*) In case the bidder bids in one or more than one Part, minium revenue evaluation is based on the total average revenue required of those parts offered by bidder. In case the bidder bids in 01 Part, it only needs to meet the revenue requirement of that part.

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
4	Capacity of goods production ^(*)	The contractor provides documents as proof of production capacity, including either: - The capacity of factories or production lines with minimum output of: ___units/ month; Or: - The highest output per month within the last 05 years prior to the deadline for bid submission: ___units	must meet requirement	must meet requirement	must meet requirement (equivalent to the volume of work implemented)	Form 07B

Notes:
^(*) The design capacity of the factory, manufacturing line or highest production quantity of 01 month in the latest 05 years before the deadline for bid submission is equal to: k x (Quantity required of the Invitation to Bid x 30/implementation time in the Invitation to Bid (calculated in days)). Normally k = 1.5; in case of centralized procurement or procurement of goods with large quantity and volume of the Invitation to Bid, k = 1.
In case the goods are products produced domestically by a Vietnamese bidder (which may or may not have been sold in the market), the bidder must prove that the design capacity or production quantity complies with the requirements.
In case the bidder is both a manufacturer and a supplier (some goods or a part of the volume of goods offered by the bidder in the Bid proposal which are produced by the bidder, some other goods or a part of the volume of goods are purchased by the bidder from other manufacturers or suppliers to supply for the bidding package), in addition to declaring production capacity, the bidder shall also declare experience in performing similar contracts as prescribed in Section 4-Table No. 01 of this Chapter. The evaluation of the bidder's experience will be done on the basis of providing the similar contract for supply of goods (in response to the part of goods bidder purchases from other manufacturers or suppliers) and the bidder's production capacity (in response to the part of goods that the bidder produces itself providing in the bidding package). Bidder may use documents such as sales invoices, inventory quantities... to prove the quantity produced in 1 month.

Criteria on capacity and experience			Compliance Requirements			Documents
No	Description	Requirement	Single Entity	Consortium		Submission Requirements
				All Members Combined	Each Member	
5	The ability of performing warranty, maintenance, repair, overhaul and provision of spare parts and other after-sale services ¹ <i>(To be evaluated in the Technical evaluation stage)</i>	The bidder must be represented by an Agent (or Representative) who is available to carry out the Bidders' obligations such as warranty, maintenance, repair and provision of spare parts by one of following: - The bidder commits its capability in fulfilling obligations of warranty, maintenance, repair, supply of spare parts or providing after-sales services as required by the Invitation to Bid. <i>(as per required in the Technical requirement)</i> - The bidder signs a principle contract with an entity capable of fulfilling the obligations of warranty, maintenance, repair, supply of spare parts or providing after-sales services as required by the Invitation to Bid. <i>(as per required in the Technical requirement).</i>	must meet requirement	must meet requirement	must meet requirement (equivalent to the volume of work implemented)	

2.2 Evaluation Criteria for Key personnel *(Not applicable)*

2.3 Sub-contractors and Specialized Sub-contractors *(Not applicable)*

Section 3: Technical evaluation criteria (see Part 2, Chapter V)

Section 4: Price evaluation criteria

Lowest price method: *(Applicable)*

To be evaluated by the lowest price method as the following steps:

Determination of lowest price as following steps:

To be evaluated by the lowest price method as the following steps:

- Step 1: Determination of bidding price including all taxes, fees, charges (if any) arisen inside Vietnam and shall be taken into consideration exemption of import tax and VAT for imported goods from using List of exempted goods available for Vietsovpetro in Block 09-1;
- Step 2: Rectification of errors (apply in accordance with Note (1));
- Step 3: Adjustment of deviations (apply in accordance with Note (2));
- Step 4: Determination of bidding price after rectification of errors, adjustment of deviations, discount deduction (if any);
- Step 5: Conversion of bidding price into a single currency (if any);
- Step 6: Determination of preferential treatment value (if any) as stipulated in ITB 28;

Step 7: Ranking the bidders: the Bid proposal which has the **lowest bidding price for whole package** after rectification of errors, adjustment of deviations, discount deduction (if any), conversion of bidding price into a single currency, addition preferential treatment value (if any), including all taxes, fees, charges (if any) arisen inside Vietnam and shall be taken into consideration exemption of import tax and VAT for imported goods from using List of exempted goods available for Vietsovpetro in Block 09-1 shall be ranked the first.

The following content will be considered in the evaluation and ranking stage of contractors:

During the Bid evaluation stage, for proposal of goods originating from countries affected by armed conflict, in state of war, sanctioned or embargoed, and the importation of those may be interrupted and affect the contract performance and delivery schedule, Bidder must provide explanations and commitments on the ability to deliver goods for Vietsovpetro to consider and evaluate.

Based on the actual situation at that time, Vietsovpetro has the sole and exclusive right to review and decide to reject the bids, or not to continue the evaluation, if in the opinion of Vietsovpetro there is any risk to the contract performance and delivery schedule. In that case, the Vietsovpetro at its sole and absolute discretion will have the right to consider and remove these Bidders from the ranking list.

Notes:

(1) Rectification of errors

Provided that the bid proposal substantially satisfies Invitation to Bid, Vietsovpetro shall rectify arithmetical errors and other errors on the following basis:

- a) Arithmetical errors include mistakes from calculation such as: addition, subtraction, multiplication, division when calculating bidding price. If there is a discrepancy between the unit price and the total price, the unit price shall prevail and the total price shall be corrected; If there is unusual differences in unit price due to decimal errors (10 times, 100 times, 1000 times), the total price should be used as a legal basis for correction; when the bidder fills without price or "0" in the column of unit price and total price, price of this item shall be deemed to be allocated among the prices for the other items of work of the package and Bidder will not be paid for by Vietsovpetro during contract performance.

b) Other errors:

- If the Total price column is filled without the corresponding unit price, the unit price shall be determined by dividing the total price by the quantity; if the unit price is filled in, but the total price is missing, the total price shall be determined by multiplying the quantity by the unit price; if one of the items has the unit price and total price filled in, but the quantity is missing, the quantity shall be determined by dividing the total price by the unit price of that particular item. In case the aforesaid quantity that has been additionally defined is different from the quantity mentioned in the Invitation to Bid, that value difference is the deviation in the scope of supply, which shall be adjusted under regulations specified in Step 3;

-Mistake in Unit must be corrected to meet the requirements specified in the Invitation to Bid;

-Mistakes in using comas (instead of periods) and vice versa shall also be corrected in accordance with the written in Vietnamese customary. If Vietsovpetro determines the obvious mistake in placing of comas and periods, the total price shall prevail and the unit price shall be corrected.

-If there is an error in a total corresponding to the addition of subtotals, the subtotals shall prevail and the total shall be corrected;

-If there is a discrepancy between words and numbers, the amount in words shall used as a legal basis for correction. If the amount expressed in words is incorrect, then the number after rectification of error as stipulated in this article should be used as a legal basis for correction.

(2) Adjustment of deviation:

- a) In case of deviation in the scope of supply compared to the Invitation to Bid, what is deficient shall be added, and what is redundant shall be subtracted according to respective unit price in the Bid proposal of bidder that has deviation;

In case of deficient deviation (lack of items of work in comparison with the scope of supply, lack of inland transportation cost to Vietsovpetro warehouse/ Vietsovpetro port in case Bidder does not offer delivery term to Vietsovpetro warehouse/ Vietsovpetro port), if there is no respective unit price in the Bid proposal with deficient deviation, the adjustment of deviation will be as follows:

- Lack of items of work in comparison with the scope of supply:

The highest unit price offered for such item of Bid proposals which pass the Technical evaluation shall be used as legal basis for adjustment of deviation. In case the Bid proposals passed the Technical evaluation has no unit price, unit price in the value of bidding package shall be used as legal basis for adjustment of deviation. In case not having value of bidding package, unit price for calculating price of bidding package shall be used as legal basis for adjustment of deviation.

In case only one bidder passes the Technical evaluation, adjustment of deviation shall be made based on respective unit price in the Bid proposal of this bidder; In case this Bid proposal has no respective unit price, unit price in value of bidding package shall be used. In case not having value of bidding package, unit price for calculating price of the bidding package shall be used as legal basis for adjustment of deviation.

- Lack of inland transportation cost to Vietsovpetro warehouse/ Vietsovpetro port:

In case Bidder does not offer delivery term to Vietsovpetro warehouse/ Vietsovpetro port and not having value/ unit price for inland transportation cost to Vietsovpetro warehouse/ Vietsovpetro port, unit price in the value of bidding package shall be used as legal basis for adjustment of deviation. In case of not having unit price in the value of bidding package, the following rates shall be used as legal basis for adjustment of deviation:

**For [goods such as pipes and metal]: The inland transportation cost = 10.66 USD/ton*
**For [other goods]: The inland transportation cost = 0.25% x Total proposed bid price.*

Section 5: Technical alternative (If applied)

Bidder is allowed to submit Technical alternative and requested to identify clearly which is “**The Main offer**” and which is “**The alternative offer**” in the Proposal.

Note: Technical alternatives are only considered when main solution meets requirements and bidder is ranked first. In this case, bidder shall provide all information necessary for evaluation of the alternatives by Vietsovpetro, including notes, drawings, technical specifications, progress of supply and other relevant information.

Section 6: Bidding package with multiple independent parts (If applied)

If the bidding package is divided into multiple independent parts as stipulated in ITB 1.2, implement as follows:

1. The evaluation and approval of the winning of bid will be carried out on the basis that the total proposed bid winning prices of the bidding package are lowest (for lowest price method); the total evaluated prices are lowest (for evaluated price method); the total proposed bid winning prices shall not exceed the approved value of bidding package but are not compared to the estimated value of each part.
2. There is one contract if only one bidder wins all the parts of the bidding package. There are many contracts if many bidders win the different parts of the bidding package.

Section 7: The right to unilaterally terminate contract negotiations with the first-ranked contractor in in contract negotiation satge.

For the proposal of goods originating from countries affected by armed conflict, in state of war, sanctioned or embargoed, and the importation of the those may be interrupted and affect the contract performance and delivery schedule, explanations and commitments on the ability to deliver goods must be provided by the Bidder for Vietsovpetro to consider and evaluate.

Based on the actual situation at that time, Vietsovpetro will have the sole and exclusive right to review and decide to reject the proposals of those goods, or not to continue the evaluation, if in the opinion of Vietsovpetro there is any risk to the contract performance and delivery schedule. In that case, Vietsovpetro at its sole and absolute discretion will have the right to stop contract negotiation, and the next ranked bidder will be invited to negotiate the contract.

CHAPTER IV: BIDDING FORM

No	Bidding Form	Performance	Responsibility for performance	
			Vietsovpetro	Bidder
1	Form 01. Application for bidding form	Submission with Bid Proposal		X
2	Form 02. Power of Attorney			X
3	Form 03. Consortium Agreement			X
4	Form 04A. Guarantee for Bid Participation (<i>Bid Bond</i>), <i>applicable to independent bidders</i>	Submission with Bid Proposal		X
5	Form 04B. Guarantee for Bid Participation (<i>Bid Bond</i>), <i>applicable to consortium bidders</i>			X
6	Form 04C. Form of Deposit for bid participation			X
7	Form 05. Bidder's information form			X
8	Form 06. Information form for consortium bidders			X
9	Form 07A. Similar contract performed by bidder (<i>applicable to commercial bidders</i>)			X
10	Form 07B. Declaration of goods production capacity (<i>applicable to bidders who are manufacturers</i>)			X
11	Form 08A. Proposed Key Personnel			X
11	Form 08B. Profession skill curriculum vitae of key personnel			X
12	Form 08C. Professional Experience			X
13	Form 09. Historical Contract Non-Performance for the supply of goods due to fault of the bidder in the past.			X
14	Form 10. Bidder's Financial Status			X
15	Form 11A. Scope of work using sub-contractors			X
16	Form 11B. List of specialized sub-contractors			X
17	Form 11C. List of subsidiaries and member companies delivering work in the bidding package			X

18	Form 12. Summary of bidding prices			X
19	Form 12A. Bidding price schedule of goods (manufactured, processed outside Vietnam)			X
20	Form 12B. Bidding price schedule of goods (domestically manufactured, processed or goods manufactured, processed outside Vietnam but already imported and being offered in Vietnam)			X
21	Form 13. Bidding price schedule for related services			X
22	Form 14A. Spare parts for replacement (Optional Scope) for Goods manufactured, processed outside Vietnam)			X
23	Form 14B. Spare parts for replacement (Optional Scope) for Goods domestically manufactured, processed or goods manufactured, processed outside Vietnam, but already imported and being offered in Vietnam			X
24	Form 15A. Declaration of goods with bid preferential treatments			X
25	Form 15B. Costs of goods manufactured domestically with bid preferential treatments (in case of declaration for cost of import)			X
26	Form 15B. Costs of goods manufactured domestically with bid preferential treatments (in case of declaration for cost of manufacturing in Vietnam)			X

APPLICATION FOR BIDDING ¹

FORM 01

Date: (Date of signing application for bidding)
Name of bidding package:..... (Name Package according to Bid Announcement)
Name of project: (Name project)
Bid invitation No. :..... (In case of limited tendering)
Attention to: (full name and address of employer)

After studying the Invitation to Bid and the documents for Amendment of the Invitation to Bid [insert the code of the amendment documents, if any] that we have received, we [insert the name of the bidder] commit to execute [name of bidding package] as required by the Invitation to Bid at the total amount of [specify in number, in words, and currency of bid proposal] ² and the summary of bidding price.
In addition, we voluntarily offer a discount with amount: ____ [specify in number, in words, and currency of bid proposal].
The bidding price after application of discount is: ____ [specify in number, in words, and currency of bid proposal].³
Validity of the Proposal⁴: ____ [write the validity period from the deadline for submission of bids in accordance with the BDS] days, from the deadline for submission of bids.
Bid Security: ____ [State the value in figures, in words and in currency of the bid security]
Validity of Bid Security: ____ [insert validity period from deadline for submission of bids]
Time for contract implementation: (Total time to perform all work required in Bidding package)⁵

- We commit:
1. We are not in the process of carrying out dissolution procedures or having its business registration certificate, cooperative registration certificate, cooperative union registration certificate, or cooperative group registration certificate revoked, not in a case of insolvency according to the provisions of the law on bankruptcy (not in the process of ceasing operations or having its business household registration certificate revoked for Bidders that are household businesses).
 2. We do not violate regulations on ensuring fair competition in bidding.
 3. We have fulfilled the tax liabilities of the most recent fiscal year prior to the deadline for submission of bids.
 4. We are not being under suspension from participating in bidding according to the provisions of the law on bidding.
 5. We are not being prosecuted for criminal liability (the household owner is not being prosecuted for criminal liability in case the bidder is a business household).
 6. We do not proceed any practices of corruption, bribe, collusion, obstruction and other violated provisions of the law on procurement when participating this package.
 7. The information declared in the bid is truthful.
 8. In case of winning the bid, the Proposal and clarification, supplemental documents of the Proposal constitute the agreement of responsibilities between the two parties until the contract is signed.
 9. If our bid is accepted, we shall furnish a performance security as specified in IBT 37.1 of the Bidding document.

Legitimate representative of the bidder⁶
(Specify name, title, sign and stamp)

Notes:
¹ Application for bidding must be filled with sufficient and accurate information of Vietsovpetro, Bidder, the validity duration of Bid proposal, signed and stamped by legitimate representative of the bidder.

² Bidding prices in Application for bidding must be specific, fixed, indicated by numbers, words and in accordance with total bidding prices mentioned in price list. Bidders are required not to propose different bidding prices or conditions that put Vietsovpetro in disadvantage. In case of multiple parts, the Bidder must write the total bidding price of each parts and total bidding price of all parts that bidder participates.

³ Specify discount for the whole bidding package or for one or many works, items (specify detailed discounted works, items)

⁴ The validity of Bid proposal shall be counted from the date of Deadline for bid submission to the last date of validity period as stipulated in the Invitation to Bid. From the time of Deadline for bid submission until 24:00 of the date which has the deadline for bid submission is considered as one day.

⁵ Duration of contract implementation in Application for bidding must be in accordance with Technical proposal and completion schedule specified in the Bid Proposal.

⁶ If legitimate representative of bidder authorizes the subordinate to sign the application for bidding, the bidder must submit Power of Attorney according to Form No.2 of this Chapter; if the company's Charter/regulations or other related documents have the assignment of responsibilities to subordinates to sign application for bidding, the bid proposal must include these documents (no Power Of Attorney is required in accordance with Form No.2 of this Chapter).

For consortium, the application for bidding must be signed by the legitimate representative of each member of the consortium, except in Consortium agreement (as in Form No.3 of this chapter), the members of Consortium agree to authorize the leader member of the consortium to sign the Application for bidding. If each member of consortium has its own authorization, apply as for independent bidders. If the bidder wins the bidding package, the bidder must present to the Employer the notarized/certified copy of these documents before signing the contract. If the information declared is not accurate, the bidder is considered violation of ITB 4.

POWER OF ATTORNEY ¹

FORM 02

Date ____/____/20____ At (name of place).....:
I,.....[insert Name, ID/passport number, position of Legitimate representative of the bidder], the Legitimate representative of ____ [insert the bidder name] at ____ [insert address]
To issue this Power of Attorney to :

Mr/Mrs _____
ID/Passport number _____
Position _____
To do, execute and perform the following acts and things during the process of participating the Bidding package _____ (Name of Bidding Package) of Project _____ (Name of project) held by Vietsovpetro:
[-Sign the Application for bidding form;
-Sign the Consortium agreement (if any);
-Sign all documents, correspondences to Vietsovpetro during the bidding process, including the written requests to clarify Invitation to Bid, written clarification of Bid proposal, or written requests to withdraw, modify or substitute the bid proposal;
-Negotiate and finalize contract with Vietsovpetro;
-Sign the Bidder's arising claims (if any);
-Sign contract with Vietsovpetro (if awarded the Bidding package)] ²;

The Attorney shall lawfully perform acts within the scope of Power of Attorney as the legitimate representative of ____ (name of bidder).
The Mandator, {name of Legitimate representative of the bidder } () will be completely responsible for acts performed by the Attorney, ____ [name of the Attorney] in the scope of Power of Attorney.
This Power of Attorney is valid for the period from ____ to ____ ³ and will be made in ____ originals, ____ of which will be retained by Mandator; ____ of which will be retained by Attorney and the rest will be retained by Vietsovpetro. All original copies hereof are identical and legally equal.

Attorney
(Signature)
(Name, position and stamp (if any))

Mandator
(Signature)
(Name, position and stamp (if any))
of Legitimate representative of the bidder)

Notes:
¹ The original of this Power of Attorney must be submitted to Vietsovpetro together with the application for bidding as stipulated in ITB 20.3. Legitimate representative of bidder gives the power of attorney to the deputy, subordinate, branch's manager, chief of bidder's representative office to perform one or more above mentioned listed acts. The stamp used in case of power of attorney can belong to the bidder or to the entity of Attorney. The Attorney can not subsequently give this authorization to another.

² The scope of Power of Attorney may include one or more above mentioned listed acts.

³ Specify the date the power of attorney come into force and expiry date, in accordance with the bidding process.

FORM 03

CONSORTIUM AGREEMENT¹

_____, day ____ month ____ year ____

Bidding package: ____ [name of bidding package]

Under the project: ____ [name of project]

- Based on the Invitation to Bid ____ [name of bidding package] date ____ month ____ year ____ [date recorded on the Invitation to Bid];

We, the representatives of the parties sign the Consortium Agreement, including:

Names of Consortium members ____ [name of each consortium member]

Represented by Mr./Ms.: _____

Position: _____

Address: _____

Tel: _____

Fax: _____

E-mail: _____

Account: _____

Tax code: _____

Power of Attorney No. ____ date ____ month ____ year ____ (in case of authorization).

The parties (hereinafter referred to as members) agreed to sign this Consortium Agreement with the following contents:

Article 1. General principles

1. The members voluntarily establish a Consortium to participate in the bidding package ____ [name of bidding package] under the project ____ [name the project].

2. The members agree the name of the Consortium for any transactions related to this package as: ____ [name of the Consortium as Agreement].

3. The members commit that there is not any member to arbitrarily join independently in this bidding package or join consortium with other members to participate in this bidding package. In case of winning the bid, all members of the Consortium shall sign the Contract and there is not any member to have the right to refuse performance of the responsibilities and obligations stipulated in the Agreement. In case a member of the Consortium refuses to fulfill their own responsibilities as agreed or violates the provisions of the signed contract, such member shall be handled as follows:

- Compensating for damages to the parties in the consortium;
- Working with members of the Consortium to compensate for all damages to the Vietsovpetro in accordance with the provisions stipulated in the Contract (corresponding to the proportion of each member specified in Article 2 of this Agreement);
- Other forms of handling ____ [Specify other forms of handling].

Article 2. Assignment of responsibilities

Consortium members agree to assign responsibilities for implementation of the bidding package ____ [write name of bidding package] under the project ____ [write name of project], for each member as follows:

1. Leader of the consortium:

The parties agree to authorize to ____ [Write name of a party] as a leader of the consortium, representing the Consortium in the following part of work²:

- Signing the application of bidding;
- Signing all documents, correspondences to Vietsovpetro during the bidding process, including the written requests to clarify Invitation to Bid, written clarification of Bid proposal, or written requests to withdraw, modify or substitute the bid proposal;
- Performing Bid Bond on behalf of Consortium;
- Participating in the process of negotiation and finalization of the Contract;
- Performing Performance Bond for the entire Consortium in case the Consortium wins the bid;
- Signing the Bidder's arising claims (if any);
- Performing all obligations of the Consortium which are not specified in the Table of Responsibility between the Consortium members in item 2 as follows;
- Performing other works except for signing Contract ____ [specify the detail content of other jobs (if any)].

2. The members of the Consortium agree to assign the responsibility of members as following table³:

No.	Name	Content of assigned work	Respective percentage to total bidding price	Amount by percentage to total bidding price
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1	Name of the first member (Leader of the Consortium)	- Work 1: _____	_____%	VND/USD
		- Work 2: _____		
		- Work 3: _____		
				
2	Name of the second member	- Work 1: _____	_____%	VND/USD
		- Work 2: _____		
		- Work 3: _____		
				
....	.....	....	100%	VND/USD
Total		All work of bidding package	100%	VND/USD

3. The payment method for the Consortium in case of winning the bid and signing a contract with the Investor ... is as follows:

- The Investor shall make direct payment to each member of the Consortium in accordance with the payment schedule specified in the Contract with the distributed amount corresponding to the proportion of workload agreed by the Consortium members and shown in column (4) of the Table of Responsibility in item 2 of this Consortium Agreement.

- Each member of the Consortium shall issue a Legal Invoice in accordance with the amount of the work performed by such Consortium member pursuant to the progress of each payment specified in the Contract.

Article 3. Validity of Consortium Agreement

- This Consortium Agreement valid from its signing date.
- This Consortium Agreement shall be determined to be invalid in the following cases:
 - In case the Consortium wins the bid, this Consortium Agreement is an integral part of the contract signed with the Investor ... and shall only be terminated when the parties fulfill their responsibilities and obligations and complete the liquidation of the contract;
 - The parties agree to terminate;
 - The Consortium does not win the bid;

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 18** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDHVăn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 18** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

- Cancellation of bidding package under the project as notified by the Vietsovpetro.
Consortium Agreement is made in ____ copies, each party keeps ____ copy, each having equal legal force and authenticity.

LEGAL REPRESENTATIVE OF CONSORTIUM LEADER
[Full name, title, signature and stamp]

LEGAL REPRESENTATIVE OF CONSORTIUM MEMBERS
[Full name of each member, title, signature and stamp]

Notes:

¹ Depending on the size and nature of bidding package, the content of agreement as in this form can be amended appropriately. If the bidding package is divided into multiple independent parts, the consortium agreement must specify clearly the name, reference number of parts that the consortium participates, specify mutual responsibility and separate responsibility of each member in accordance with respective parts that bidder participates.

² The scope of authorization may include one or more above mentioned listed acts

³ Bidder must specify the detail work and the estimated percentage of respective value that each member will implement, mutual responsibility and separate responsibility of each member, including head member of the Consortium.

FORM 04A

GUARANTEE FOR BID PARTICIPATION¹

(BID BOND)

(applicable to independent bidder)

Beneficiary: VIETSOVPETRO,
105 LE LOI STR, VUNGTAU WARD, HOCHIMINH CITY, S.R. VIETNAM.
(Hereinafter referred to as the employer)

Date: _____ [Insert date of issue]**BID GUARANTEE No.:** _____ [Insert guarantee reference number]**Guarantor:** _____ [Insert name and address of place of issue, unless indicated in the letterhead]

We have been informed that[insert name of the Bidder.] (hereinafter called "the Applicant") will participate bid for execution of the bidding package ____ [name of the bidding package] under project ____ [name of the project] according to Bid Invitation Letter No/Bid Announcement No. _____. [insert No. of Bid Invitation letter/ Bid Announcement No].

We [name of the bank], hereinafter referred to as "the bank", pledge Beneficiary to guarantee for the bidder to participate in bidding for this bidding package with an amount of [specify the value in number, in words, and the currency in use].

This guarantee is effective for² days, from the date.....month.....year³

At the request of the Applicant, we, as Guarantor, hereby unconditionally and irrevocably undertake to pay the Beneficiary any sum or sums not exceeding in total an amount of [insert amount in figures, insert amount in words] within 05 working days upon our receipt of written notice from Beneficiary stating without requiring proof that bidder violates the regulations as follows:

- Bidder has withdrawn its Bid proposal after Deadline for bid submission and during the validity period of bid proposal;
- Bidder violating Law on Bidding leads to cancellation of Bid in accordance with point d, ITB 32.1;
- Bidder fails or refuses to conduct contract negotiations within 07 working days from the date receipt of notification for negotiation of contracts by Vietsovpetro; or Bidder conducts contract negotiations but withdraws its Bid proposal leading to failed contract negotiations, except for force majeure;
- Bidder fails or refuses to conduct contract finalization within 20 working days from the receipt date of Bid Award Notification from Vietsovpetro or bidder finalized contract but refuses to sign contract within 10 working days from the date contract finalized, except for force majeure;
- Bidder does not conduct performance bond in accordance with ITB 37.1;

The said guarantee amount shall be paid by Guarantor forthwith to Beneficiary notwithstanding any contestation or protest by Guarantor or Applicant or by any third party, and irrespective of whether or not there is any dispute between Applicant and Beneficiary in respect of or relating to the Bidding package or in respect of any other matter and irrespective of whether or not such said dispute, if any, has been settled, resolved, litigated, or adjudicated upon otherwise howsoever.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 14** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDHVăn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 12** - Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

If Applicant is selected as successful bidder: This guarantee will expire immediately if the Applicant signs contract and submit Performance Bond to Beneficiary in accordance with agreement in contract.

If Applicant is not selected as successful bidder: This Guarantee will expire immediately after we receive a copy of the Beneficiary's notification to the Applicant about the result of the Bidder selection; within 30 days after the validity period of bid proposal.

Any demand for payment under this guarantee must be received by us at the office indicated above on or before that date.

Legitimate representative of the bank

(Specify name, title, sign and stamp)

Notes:

¹ Apply if Bid Guarantee is in form of Letter of Guarantee from financial institution or foreign bank's branches which is legally operating in Vietnam.

² Insert as stipulated in BDS 18.2

³ Insert Deadline for bid submission as stipulated in BDS 19.1

GUARANTEE FOR BID PARTICIPATION ¹

(BID BOND)

(applicable to consortium bidders)

Beneficiary: VIETSOVPETRO,
105 LE LOI STR, VUNGTAU WARD, HOCHIMINH CITY, S.R. VIETNAM.
(Hereinafter referred to as the employer)

Date: _____ [Insert date of issue]

BID GUARANTEE No.: _____ [Insert guarantee reference number]

Guarantor: _____ [Insert name and address of place of issue, unless indicated in the letterhead]

We have been informed that[insert name of the Bidder.]² (hereinafter called "the Applicant") will participate bid for execution of the bidding package_ [name of the bidding package] under project [name of the project] according to Bid Invitation letter No..._ [name No. of Bid Invitation letter].

We [name of the bank], hereinafter referred to as "the bank", pledge Beneficiary to guarantee for the bidder to participate in bidding for this bidding package with an amount of [specify the value in number, in words, and the currency in use].

This guarantee is effective for³ days, from the date.....month... year ⁴
At the request of the Applicant, we as Guarantor, hereby unconditionally and irrevocably undertake to pay the Beneficiary any sum or sums not exceeding in total an amount of [insert amount in figures, insert amount in words] within 05 working days upon our receipt of written notice from Beneficiary stating without requiring proof that bidder violates the regulations as follows:

- 1) Bidder has withdrawn its Bid proposal after bid submission deadline and during the validity period of bid proposal;
- 2) Bidder violating Law on Bidding leads to cancellation of Bid in accordance with point d, ITB 32.1;
- 3) Bidder fails or refuses to conduct contract negotiations within 07 working days from the date receipt of notification for negotiation of contracts by Vietsovpetro; or Bidder conducts contract negotiations but withdraws its Bid proposal leading to failed contract negotiations, except for force majeure;
- 4) Bidder fails or refuses to conduct contract finalization within 20 working days from the receipt date of Bid Award Notification from Vietsovpetro or bidder finalized contract but refuses to sign contract within 10 working days from the date contract finalized, except for force majeure;
- 5) Bidder does not conduct performance bond in accordance with ITB 37.1.

If any member of consortium_ [insert name of consortium] violates the Law, that leads to the Bid Bond not to be returned as specified in Point b, ITB 18.5 of Invitation to Bid, then the Bid Bond of all consortium members shall not be returned.

The said guarantee amount shall be paid by Guarantor forthwith to Beneficiary notwithstanding any contestation or protest by Guarantor or Applicant or by any third party, and irrespective of whether or not there is any dispute between Applicant and Beneficiary in respect of or relating to

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 56** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 56** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

the Bidding package or in respect of any other matter and irrespective of whether or not such said dispute, if any, has been settled, resolved, litigated, or adjudicated upon otherwise howsoever.

This guarantee will expire: (a) if the Applicant is the successful Bidder, upon our receipt of copies of the contract agreement signed by the Applicant and the performance security issued to the Beneficiary upon the instruction of the Applicant; or (b) if the Applicant is not the successful Bidder, upon the earlier of our receipt of a copy of the Beneficiary's notification to the Applicant of the name of the successful bidder within 30 days after the expiration of Bid Proposal.

Any demand for payment under this Bid Bond must be received by us at the office on or before that date.

Legal representative of Bank

[name, position, signature and stamp]

Notes:

Applying in case the bid security (bank security) is a letter of guarantee of credit institutions or foreign banks' branches which are established under Vietnamese law. The bank is recommended to use this Bid security (bid bond) form, in case of applying for other different forms that violates one of following regulations: bid security has lower value than required, the validity period of bid security is shorter than regulation prescribed in ITB 18.2, invalid name of Beneficiary, not original and without valid signature or with the disadvantageous conditions to Vietsovpetro, bid security shall be invalid.

² Bidders' name can be one of following cases:

- Name of consortium participates in bid, for instance consortium bidder A + B participates in bid, name of bidders shall be written "Consortium bidder A + B";
- Name of the member undertakes implementation of bid security for the entire consortium or for other partners in consortium, for instance consortium A + B + C participates in bid, case of the consortium agreement appointed bidder A performing bid security for whole consortium, the name of bidder shall be "Bidder A (on behalf of consortium bidder A + B + C), in case the consortium agreement appointed bidder B performing bid security for bidder B and C, then name of bidder shall be written as "Bidder B (for the behalf of bidder B and C)";
- Name of consortium's member perform separate the bid security;

³ Insert as prescribed in BDS 18.2.

⁴ Insert date deadline for bid submission in accordance with BDS 19.1.

FORM OF DEPOSIT FOR BID PARTICIPATION

FORM 04C

Date: (Date of signing application for bidding)

Name of bidding package: (Name Package according to Bid Announcement)

Name of project: (Name project)

Bid invitation No. : (In case of limited tendering)

Attention to: _____ (full name and address of employer)

With reference to the above mentioned bidding package, we [insert the name of the bidder] hereby would like to confirm as follows:

1. In lieu of the submission of Bid Bond issued by a bank, [insert the name of the bidder] shall implement bid guarantee for [name of bidding package] in the form of transfer to Vietsovpetro's bank account a deposit amount equivalent to the Bid Bond amount specified in the ITB, i.e [specify in number, in words, and currency of deposit]
2. Bidder confirm that Bidder shall comply all conditions as stipulated in Bid bond form of ITB. (In the event that Bidder confirms not to comply all conditions in the Bid bond's form in ITB, Bidder's bidding proposal shall not be evaluated)
3. After [insert the required bid bond validity period] days from the bid closing date, Vietsovpetro shall transfer deposit amount above to [insert the name of the bidder]'s account. [insert the name of the bidder] shall be responsible for all the bank fees in connection with this transfer.
4. Vietsovpetro's bank account:
Beneficiary's name: Vietsovpetro
Beneficiary's Bank: Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam – Vungtau Branch
Account Number: 008.100.00000.11 (VND)
_____ (USD)

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

Along with this letter, bidder must enclose the Payment order or appropriate document evidencing that bidder executed the payment to Vietsovpetro account.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 56** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 56** Mã: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

BIDDER'S INFORMATION FORM

FORM 05

Date: _____
NCB No. and title: _____

Bidder's name: _____ *[specify Bidder's name]*
In case of consortium, insert name of each partner in consortium
Place of business registration: _____ *(indicate province/city of Constitution)*
Year of business founding / incorporation _____ *[year of company founding]*
Bidder's legal address *(in country of registration)*
Bidder's legitimate representative information:
Name:
Address:
Telephone/fax numbers:
E-mail address:

- Attached are copies of original documents: Articles of Incorporation, Business Registration, Decision of Establishment or equivalent documents of constitution or association issued by authority of country where Bidder is operating.
- Included is the organizational chart.

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:
(1) In case of consortium Bidder, each consortium member must declare this form.

INFORMATION FORM FOR CONSORTIUM BIDDER'S MEMBERS

FORM 06

Date: _____
Bid package No. and titles: _____

Consortium Bidder's name:
Consortium member's name:
Consortium member's country of registration:
Consortium member's year of foundation:
Consortium member's legal address in country of registration:
Consortium member's legitimate representative information:
Name:
Address:
Telephone/fax numbers:
E-mail address:
1. Attached are copies of original documents of: Business Registration of Company, Certificate of Investment, Decision of Establishment, etc.
2. Included is the organizational chart.

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:
(1) In case of consortium Bidder, each consortium member must declare this form.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

SIMILAR CONTRACT PERFORMED BY BIDDER¹ *(applicable to commercial bidders)*

FORM 07A

Date __ month __ year __

Bidder's name: _____ *[full name of bidder]*
Descriptions of each contract should contain following information:

Name and contract number	[Full contract name and number]		
Contract signing date	[Date, month, year]		
Completion date	[Date, month, year]		
Contract Value ⁽⁵⁾	[Total signed contract value and the original currency]	Equivalent to ____ VND	
If the bidder is a consortium member, provide a summary of the work undertaken and its value	[Summary of the work]	[Value of the work undertaken (amount in original currency and %)]	Equivalent to ____ VND
Project or Procurement name	[Full name of the project/procurement estimate whose contract is being declared]		
Name of Investor:	[Full name of the Investor in the contract being declared]		
Address:	[Full current address of the Investor]		
Telephone/fax:	[Phone number, fax number including country code, area code]		
Email:	[Email address]		
Describe similarities in accordance with Section 2.1 of Chapter III ⁽²⁾			
1. Type of goods	[Correct type]		
2. Fulfilled contract value ⁽³⁾	[Actual contract value fulfilled based on acceptance value, contract liquidation]		
3. Scale	[Scale according to the contract]		
4. Other characteristics	[Other characteristics, if needed]		

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:
The contractor shall carefully study the Invitation to Bid and proposes similar contracts to ensure the requirements of the Invitation to Bid are complied.
1. In case of consortium, each member must declare according to this Form.
2. Bidders only declare the similar content with the requirements of the bidding package.
3. In case the contract value is not in VND, it shall be converted to VND at the exchange rate specified in Section 2 of Chapter III as a basis for evaluation.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

DECLARATION OF GOODS PRODUCTION CAPACITY *(applicable to bidders who are manufacturers)*

FORM 07B

The number of factories and production facilities (collectively referred to as factories): _____
[Number of factories]

For each factory, the bidder declares the following information:

Factory Name:	<i>[Factory name]</i>
Address:	<i>[Factory address]</i>
Total investment:	<i>[Total investment]</i>
Design capacity:	<i>[Design capacity]</i>
Effective capacity:	<i>[Effective capacity of last year]</i>
Production standard:	<i>[Current production standard, if applicable]</i>
Number of employees:	<i>[Total number of employees working at the factory]</i>

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:
For a consortium, each member of the consortium shall declare using this Form.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

PROPOSED KEY PERSONNEL

The Bidder shall declare its key personnel as required in Section 2 of Chapter III and shall demonstrate its capability to mobilize these people to deliver the bidding package. Key personnel may be on the contractor's payroll or mobilized by the bidder. In case the key personnel declared by the bidder in its bid proposal does not meet the requirements or the contractor cannot demonstrate mobilization capability (including cases where said personnel has been mobilized for another contract with overlapping execution timeline), Vietsovpetro shall allow the bidder to make addition or replacement. The bidder is allowed to make addition or replacement once for each position for a suitable period of time not less than 03 working days. In case the bidder does not have a replacement complying the Invitation to Bid's requirements, the contractor shall be disqualified. In all cases, if the bidder declares personnel in a dishonest manner, making replacement shall not be allowed, the bid proposal shall be disqualified and the bidder shall be considered fraudulent according to the provisions of legislation on bidding or other relevant legislation and penalized accordingly.

1	Job position <i>[detailed job position in the bidding package]</i> Name <i>[name of key personnel]</i>
2	Job position <i>[detailed job position in the bidding package]</i> Name <i>[name of key personnel]</i>
3	Job position Name
4	Job position Name
5	Job position Name
—	Job position Name

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

PROFESSIONAL CURRICULUM VITAE OF KEY PERSONNEL

The Bidder must supply all required information below and attach certified copies of original related documents.

Position		
Personnel Information	Name	Date of Birth
Current Job	Professional Qualification	
	Employer's name	
	Employer's address	
	Telephone no:	Contact person (Deputy / HR officer)
	Fax	E-mail
	Title	Number of years of experience with the present employer

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Trang 61

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Trang 62

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Summarize professional experience in reverse chronological order. Specify professional and management experience related to the bidding package

from	To	Company/Project/Position/Related professional and management experience

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

HISTORICAL CONTRACT NON-PERFORMANCE FOR THE SUPPLY OF GOODS NOT FULFILLED DUE TO FAULT OF THE CONTRACTOR IN THE PAST ⁽¹⁾

Name of contractor: _____

Date: _____

Name of member of the consortium contractor (if any): _____

Contracts for the supply of goods not fulfilled due to fault of the contractor in the past in accordance with Clause 2.1 Section 2 Chapter III			
☐ No contract Supply of goods not fulfilled through bidder's fault as of January 1, <i>[...]</i> in accordance with Criterion 1 in the Evaluation Standards for Competence and Experience under Clause 2.1, Section 2, Chapter III.			
☐ There is a contract Supply of goods not fulfilled through bidder's fault as of January 1, <i>[...]</i> in accordance with the Evaluation Standards for Competence and Experience under Clause 2.1 Section 2 of Chapter III.			
Year	Scope of work not fulfilled	Contract description	Total contract value (value, currency, exchange rate, equivalent value in VND)
		Contract Description: _____ Name of Investor: _____ Address: _____ Causes of non-fulfillment of the contract: _____	

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

(1) The Bidder must accurately and truthfully declare contracts for the supply of goods that were not fulfilled through fault of the Bidder in the past. In case Vietsovpetro discovers that the bidder has a contract for the supply of goods that is not fulfilled due to fault of the bidder in the past which was not declared, the bidder is deemed to have committed fraud and its bid proposal shall be disqualified. For a consortium bidder, each member of the consortium must declare using this form.

Trang 63

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Trang 64

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

BIDDER'S HISTORICAL FINANCIAL PERFORMANCE¹

Bidder's name: _____

Date: _____

Name of Consortium member (if any): _____

Financial Data for Previous 3 Years ² [VND/USD]: [...]-[...]		
Year 1	Year 2	Year 3

Information from balance sheet

Total assets			
Total liabilities			
Net worth			
Current assets			
Current liabilities			
Working capital			

Information from Income Statement

Total turnover			
Average annual turnover from business activities ³			
Profits before taxes			
Profits after taxes			

Attached are copies of financial statements (balance sheets, including all related notes and income statements) for the last **03 years**⁴, as indicated above, complying with the following conditions:

- All such documents reflect the financial situation of the legal entity or entities comprising the Bidder and not the Bidder's parent companies, subsidiaries or affiliates.
- Historic financial statements must be audited in accordance with the applicable laws and regulations.
- Historic financial statements must be complete, including all notes to the financial statements.
- Historic financial statements must correspond to accounting periods already completed and audited. Attached with notarized copies one of following original documents:
 - Tax finalization inspection report.
 - Declaration form of self tax finalization report (VAT and CIT) confirmed by the Tax department/ District tax department at the time of submitting the declaration form.
 - Proper documentation in which the bidder has declared the electronic tax finalization.
 - Confirmation in writing from tax department/ district tax department (confirmed the cumulative payment for full year) about complying paying tax duty.
 - Audited report
 - Other documents

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

(1) In case of Consortium Bidder then each member of Consortium Bidder must declare according to this Form.

(2), (4) The period stated here should be the same as the period indicated under Criterion 2.1 of Chapter III (Bid Evaluation Criteria).

In case Bidder has less than the number of years of establishment as required in ITB, the average annual turnover is calculated on the number of years that Bidder has been established.

(3) To determine average annual turnover from business activities, the Bidder will divide total turnover from business activities in years to number of years based on supplied information.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 68** Minh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

(Not applicable)

SCOPE OF WORK USING SUB-CONTRACTORS¹

No.	Name of sub-contractor ²	Scope of work ³	Amount of work ⁴	Value estimated ⁵	Contract or agreement document with sub-contractor ⁶
1					
2					
3					
4					
...					

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

¹ Applying this form in case of using sub-contractors.

² Bidder specifies the sub-contractor's names. In case at the moment at participating in bid, the sub-contractors have not yet been identified, bidders do not have to provide information in this column, but it should be declared in the column "Scope of work". After that, if bidder is being successful, since the sub-contractors mobilized for implementing the work have to be approved by the Vietsovpetro.

³ Bidder specifies name and work description for the sub-contractor.

⁴ Bidder specifies the scope of work for the sub-contractor.

⁵ Bidder specifies the value of work percentage which the sub-contractor undertakes compared to the bidding price.

⁶ Bidder specifies the contracts number or agreement documents, the bidder should submit the original or notarized copy of these documents.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 68** Minh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

(Not applicable)

LIST OF SPECIALIZED SUB-CONTRACTORS¹

Bidder must provide the proof evidence which meets requirements prescribed at Point 2.3 Chapter III, Bid Proposal Evaluation criteria.

STT No	Name of specialized subcontractor ²	Scope of work ³	Amount of work ⁴	Percentage value estimated ⁵	Contract or agreement document with specialized sub-contractor ⁶
1					
2					
3					
4					
...					

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

¹ Applying this form in case of using sub-contractor.

² Bidder specifies the specialized sub-contractor's name.

³ Vietsovpetro specifies names and work description that are implemented by the specialized sub-contractor.

⁴ Bidder specifies the scope of work assigned to the specialized sub-contractor.

⁵ Bidder specifies the value of work in percentage which the specialized sub-contractor undertakes to perform, compared to the bidding price.

⁶ Bidder specifies the contract numbers or agreement documents, the bidder should submit the original or notarized copy of these documents.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 67** Minh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

LIST OF SUBSIDIARIES AND MEMBER COMPANIES DELIVERING WORK IN THE BID PACKAGE⁽¹⁾

No.	Name of subsidiary/ member company ⁽²⁾	Scope of work ⁽³⁾	Value (% out of bid value) ⁽⁴⁾	Notes
1				
2				
...				

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

(1) In the case the contractor participating in bidding, being a parent company (for example, the Corporation), mobilizes its subsidiary or member company to deliver part of the work in the bid package, it must be specifically declared in this table. The evaluation of experience and competence of the bidder is based on the value and volume of work delivered by the parent company, subsidiary and member company in the bidding package. In case the bidder participating in bidding is not the parent company, this Form shall not apply.

(2) Specify the name of the subsidiary or member company.

(3) Specify the work delivered by the subsidiary or member company.

(4) Specify how many % the value of work delivered by the subsidiary or member company accounts for in the total bid proposal value.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với **Trang 68** Minh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

SUMMARY OF BIDDING PRICE
(Apply for international bidding)

FORM 12

Stt	Content	Bid price
1	Goods manufactured, processed outside Vietnam	(M ₁)
2	Goods domestically manufactured, processed or goods manufactured, processed outside Vietnam, but already imported and being offered in Vietnam	(M ₂)
3	Related services	(I)
	Total bidding price (Transfer to Application for Bidding form)	(M₁) + (M₂) +(I)

Legal representatives of bidder
(name, position, signature and stamp)

**BIDDING PRICE SCHEDULE OF GOODS MANUFACTURED, PROCESSED
OUTSIDE VIETNAM**

FORM 12A

FOR BLOCK 09-1

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Line item	Description of goods	Part number/ model of goods	MNF	CO	Unit	Required quantity	Unit price	Extended Price per line item (Col. 6x7)
1	.....							
2	.....							
								
*	Total bidding price of goods including taxes, fees, charges (if any) arisen inside Vietnam and shall be taken into consideration exemption of import tax and VAT for imported goods from using List of exempted goods available for Vietsovetro in Block 09-1. (Transfer to the Summary of Bidding Price Form) Note: - Request to describe all the works and the Goods following requirements in Scope of supply indicated in Technical requirement (attached). - Request to breakdown value for each line item and for all items in Scope of supply.							M1

Legal representatives of bidder
(name, position, signature and stamp)

Notes:

Col. (1), (2), (6), (7): In accordance with List of goods stipulated in Attachment 01: Scope of Supply in Part 4 – Appendices;

The bidder offers in Col. (3) (4) (5) (8) (9).

For Vietnamese Bidders: The Bidders are requested to offer price on delivery to **Vietsovetro warehouse, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Viet Nam**, including taxes, fees, charges (if any) arisen inside Vietnam and shall be taken into consideration exemption of import tax and VAT for imported goods from using List of exempted goods available for Vietsovetro in Block 09-1.

For Foreign Bidders: The Bidders are requested to offer price on delivery term: CFR Vietsovetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Viet Nam, Incoterm 2020. *Bidders must clearly state in the offered price, as follows:*

- *Bidder intends to use inland transportation to deliver the goods from any discharge port in Vietnam to Vietsovetro port: Yes/No*
- *If Bidder declares its attention to use inland transportation to deliver the goods from discharge port in Vietnam to Vietsovetro port, Vietsovetro will calculate and add FCWT into the offered price for comparison and evaluation.*
- *If Bidder declares NOT to use inland transportation to transport the goods to Vietsovetro port, or makes no statement in this regard, Vietsovetro will not calculate and add FCWT into the offered price for comparison and evaluation. Bidder shall acknowledge that, if any inland transportation is used during performance of Contract (if awarded to Bidder), Bidder will be subject to FCWT according to the applicable regulations of S.R. Vietnam. FCWT incurred will be deducted from payment by Vietsovetro*

When participating in bidding, all bidders have to take responsibility of researching, calculating and offering sufficient tax, fees, charges (if any) in response to tax rates, expenses, fees at the time 28 days prior to the stipulated deadline for bid submission.

In case the bidder announces the bidding price not including taxes, fees, charges then the Bid Proposal of the bidder will be rejected.

Trang 69

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Trang 70

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

FORM 12B

**BIDDING PRICE SCHEDULE OF GOODS DOMESTICALLY MANUFACTURED,
PROCESSED OR GOODS MANUFACTURED, PROCESSED OUTSIDE VIETNAM,
BUT ALREADY IMPORTED AND BEING OFFERED IN VIETNAM**

1	2	3	4	5	6	7	8
Line item	Description of goods	Unit	Required quantity	MNF, Country of origin, Part number, model of goods	Unit price	Extended Price per line item (Col. 4x6)	Taxes, fees, charges (if any)
1	Goods 1					A1	T1
2	Goods 2					A2	T2
n	Goods n					An	Tn
Total bidding price of goods not including taxes, fees, charges (if any)						A=A1+A2+...+An	
Total value of taxes, fees, charges (if any)							T=T1+T2+...+Tn
Total bidding price of goods including taxes, fees, charges (if any) (Transfer to the Summary of Bidding Price Form)						M₂=A+T	

Legal representatives of bidder
(name, position, signature and stamp)

Notes:

Detailed T1, T2, Tn (type, calculation).

Col. (1), (2), (3), (4): In accordance with List of Goods stipulated in Attachment 01: Scope of Supply in Part 4 – Appendices.

The bidder offers at Col. (5) (6) (7) (8). The bidder offers unit price at col (6), including necessary expenses to supply goods in response to requirements of Vietsovetro, not including tax, fees, charges (if any) offered at col (8).

Col. (8) includes all tax, fees, charges (if any). When participating in bidding, bidders have to take responsibility of researching, calculating and offering sufficient tax, fees, charges (if any) in response to tax rates, expenses, fees at the time 28 days prior to the stipulated deadline for bid submission. In case the bidder announces the bidding price not including taxes, fees, charges then the Bid Proposal of the bidder will be rejected.

Trang 71

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

FORM 13

BIDDING PRICE SCHEDULE OF RELATED SERVICES

1	2	3	4	5	6	7	8
No	Description of Services	Required quantity	Unit	Place where services will be performed	Final completion date	Unit price	Extended price per Service (Col. 3x7)
I	Onshore Technical service						
							
II	Offshore technical service						
							
III	Training (if any)						
							
IV	Other services (if any)						
1							
2							
Total bidding price of related services not including taxes, fees, charges							
Taxes, fees, charges							
Total bidding price of related services including taxes, fees, charges (if any) (Transfer to the Summary of Bidding Price Form)							(I)

Legal representatives of bidder
(name, position, signature and stamp)

Notes:

Col. (1) (2) (3) (4) (5) and (6): In accordance with Table of Related Services stipulated in Article 1 Part 2 - The scope of supply's Requirement.

The bidder offers Col. (7) and (8).

Foreign bidders have to clearly state that whether the offered price includes Foreign Contractor Withholding Tax (FCWT). If the offered price has not included, Vietsovetro will calculate and add FCWT into the offered price for comparison and evaluation.

Trang 72

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

**BIDDING PRICE OF GOODS (OPTIONAL SCOPE)
FOR GOODS MANUFACTURED, PROCESSED
OUTSIDE VIETNAM
(APPLICABLE, IF REQUIRED)**

FOR BLOCK 09-1

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Line item	Description of goods	Part number/ model of goods	MNF	CO	Unit	Required quantity	Unit price	Extended Price per line item (Col. 6x7)
	Priced list of recommended spares for 2 years' operation. (i.e.: as stated in Technical Requirement) Detailed list of spares part and prices shall be provided:							
1	.....							
2	.....							
*	<i>Total bidding price of goods including taxes, fees, charges (if any) arisen inside Vietnam and shall be taken into consideration exemption of import tax and VAT for imported goods from using List of exempted goods available for Vietsovpetro in Block 09-1. (Transfer to the Summary of Bidding Price Form)</i> Note: - Request to describe all the works and the Goods following requirements in Scope of supply indicated in Technical requirement (attached). - Request to breakdown value for each line item and for all items in Scope of supply.							M1

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

Refer to Notes in Form 12A

**BIDDING PRICE OF GOODS (OPTIONAL SCOPE)
FOR GOODS DOMESTICALLY MANUFACTURED, PROCESSED OR GOODS
MANUFACTURED, PROCESSED OUTSIDE VIETNAM, BUT ALREADY IMPORTED
AND BEING OFFERED IN VIETNAM
(APPLICABLE, IF REQUIRED)**

1	2	3	4	5	6	7	8
Line item	Description of goods	Unit	Required quantity	MNF, Country of origin, Part number, model of goods	Unit price	Extended Price per line item (Col. 4x5)	Taxes, fees, charges (if any)
1	Goods 1					A1	T1
2	Goods 2					A2	T2
n	Goods n					An	Tn
Total bidding price of goods not including taxes, fees, charges (if any)						A=A1+A2+...+An	
Total value of taxes, fees, charges (if any)							T=T1+T2+...+Tn
Total bidding price of goods including taxes, fees, charges (if any) (Transfer to the Summary of Bidding Price Form)						M ₁ =A+T	

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

Refer to Notes in Form 12B

DECLARATION OF PREFERENTIAL GOODS ⁽¹⁾

No.	Item	Origin [name of country, origin, marks and numbers, model/PN, manufacturer]	Goods with domestic production cost of 25% or higher		Domestic cost declaration	
			Yes	No	Form 15B	Form 15C
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1	Goods 1		☐	☐	☐	☐
2	Goods 2		☐	☐	☐	☐
...	...					
n	Goods n		☐	☐	☐	☐

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

(1), (2): The bidder fills consistently with Form No. 15B or Form No. 15C

(3), (4): The bidder checks the correct box for each goods.

(5), (6): For goods with a domestic production cost of 25% or higher, the contractor either declares the cost of domestic production using Form 15B (declaration of cost of import) or Form 15C (declaration of production cost in Vietnam).

DECLARATION OF DOMESTIC PRODUCTION COSTS FOR PREFERENTIAL GOODS

(in the case of declaring cost of import)

No.	Item	Offered price in Bid proposal	Taxes	Cost of import	Cost of domestic production	Cost of domestic production (%)
		(I)	(II)	(III)	G* = (I) - (II) - (III)	D(%)=G*/G where G = (I) - (II)
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1	Goods 1					
2	Goods 2					
...	...					
n	Goods n					

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

(1): The bidder fills in the checked goods in column (3) and (5) of Form No. 15A.

(2): The bidder fills in the unit price offered (including all taxes, fees, charges (if any)).

(3), (4): The bidder self-declares.

(5), (6): The bidder fills.

DECLARATION OF DOMESTIC PRODUCTION COST FOR PREFERENTIAL⁽¹⁾
(in the case of declaring production costs in Vietnam)

STT No.	Tên hàng hóa Item	Offered price in Bid proposal	Taxes ⁽²⁾	Cost of domestic production	Cost of domestic production (%)
		(I)	(II)	G*	D(%)=G*/G where G = (I) – (II)
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1	Hàng hoá thứ 1				
2	Hàng hoá thứ 2				
...	...				
n	Hàng hoá thứ n				

Legitimate representative of the bidder
[name, position, signature and stamp]

Notes:

- (1): The bidder fills in the checked goods in column (3) and (6) of Form No. 15A.
 (2): The bidder fills in the unit price offered (including all taxes, fees, charges (if any)).
 (3), (4): The bidder self-declares.
 (5): The bidder fills;

PART 2. TECHNICAL REQUIREMENTS**Chapter V. Technical Requirements**

(Refers to attachment in Part 4.Appendices)

 Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

 Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

PART 3. CONDITIONS OF CONTRACT AND CONTRACT FORMS

FORM 16. Letter of Proposal Acceptance and Contract Award

FORM 17. Contract form

LETTER OF PROPOSAL ACCEPTANCE AND CONTRACT AWARD

_____,day ____ month ____ year ____
 To: _____ *[name and address of awarded Contractor, hereinafter referred to as "Contractor"]*

Subj: Notification of Proposal Acceptance and Contract Award

Dear Sir/Madam,

In accordance with the Letter of Invitation to Tender (ITB No.) regarding tender process, we would like to notify that you are the tender winner for the items listed hereunder (scope of supply) based on the following basic terms and conditions:

- Scope of Supply:
- Total price: – CFR Vietsovpetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam.
- Delivery time: days from the date of Letter of Award / contract signing.
- Payment condition: TT / LC.

As soon as possible but not later than 07 working days from the date signing this Purchase Order, you should open the Performance Bond which is issued by banks / branches legally operated in Vietnam with amount 03% (three percents) of Purchase Order and send to Vietsovpetro. The validity of the Guarantee is equal to the delivery time plus 60 calendar days.

Please acknowledge the receipt of this letter and send us your acceptance / comments as soon as possible but not later than 02 working days from the date of this letter.
 Looking forwards to receiving your favorable reply.

LEGAL REPRESENTATIVE OF THE EMPLOYER
[Full name, title, signature and stamp]

 Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

 Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Contract form**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT (GCC)****1. Definitions.**

As used in this Contract:

- 1.1 Company means Vietsovpetro, as specified in the Purchase Order;
- 1.2 “Purchase Order” means the documented Agreement between the Company and the Contractor, including all attached appendices and documents; herein called PO.
- 1.3 “Contractor” means the bidder who has been awarded PO by the Company (either Independent or Consortium Contractor) and is specified in the PO;
- 1.4 “Subcontractor” means a person, or entity, Contractor whose name is proposed in the list of subcontractors by the Contractor in the Proposal or who carries out any part of work proposed by the Contractor in the Bid Proposal. Subcontractor enters into the PO with the Contractor to perform part of work, as specified in the Proposal and accepted by the Company;
- 1.5 “PO Documents” means the documents listed in the PO, including any amendments, addendums thereto;
- 1.6 “PO Price” means the total price as specified in the PO for supplying Goods (and Related Services). PO Price include all taxes, fees and charges (if any).
- 1.7 “Date” means calendar day; “Year” means 365 days;
- 1.8 “Goods” means all of the machinery, equipment, commodities, spare parts, raw materials, consumer goods, medical material used at medical facilities;
- 1.9 “Related Services” means the services such as warranty, maintenance, overhaul, repair, supply of spare parts and/or other after-sale services including training, technology transfer;
- 1.10 “Completion” means the fulfillment of the Related Services by the Contractor in accordance with the terms and conditions set forth in the Contract;
- 1.11 “The Project Site” means the place named in the PO.

2. Order of precedence

The documents forming the Contract is arranged in the following order of precedence:

- 2.1 PO, including all Appendix;
- 2.2 Letter of Proposal Acceptance and Contract Award;
- 2.3 Bidding Result Approval;
- 2.4 General Conditions of Contract (GCC);
- 2.5 Proposal and Clarifications (if any);
- 2.6 Invitation for Bid and Bulletins (if any);
- 2.7 Any other document listed in the PO.

3. Governing law and Language

The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam. The Contract shall be written in English.

4. Notice

- 4.1 Any notice from one Party to another relating to the Contract shall be conducted in writing, to addresses specified in the PO.
- 4.2 A notice from one Party shall be considered as effective from the date the other Party receives it or from the effective date as specified in the notice, whichever comes later.

5. Performance Bond

- 5.1 Performance Bond shall be submitted to the Company no later than the date specified in Letter of Proposal Acceptance and Contract Award. Performance Bond shall be issued in one of following forms:
 - a) Submit a performance bond issued by a legally domestic bank or foreign bank's branch established under Vietnamese law;
 - b) Submit the certificate of guarantee insurance from a domestic non-life insurance enterprise or a branch of a foreign non-life insurance enterprise established under Vietnamese law.
The Performance Bond specified in Point a and b of this Clause is an unconditional guarantee (paid upon request), according to the form specified in the PO.
- 5.2 Validity and formality is specified in the PO.
- 5.3 The Performance Bond will be paid to the Company to compensate for any loss arising from the Contractor's failure to fulfill their contractual obligations.
- 5.4 The return of Performance Bond is specified in the PO.

6. Subcontractor

- 6.1 The Contractor is allowed to sign contracts with Subcontractors in the List of proposed subcontractors specified in the Contract to perform part of work stated in the Proposal. The use of subcontractors shall not relieve the Contractor from any of his obligations. The Contractor shall take full responsibilities for work load, quality, progress and other responsibilities for work performed by Subcontractors.
The changing, supplement of subcontractors onto List of subcontractors shall be only conducted with reasonable grounds and Company's approval.
- 6.2 Contractor is not allowed to use subcontractors for other work which are not stated in the Bid Proposal.
- 6.3 Other requirements for subcontractor are specified in the PO.

7. Settlement of Disputes

- 7.1 The Company and the Contractor shall make every effort to resolve amicably by negotiation any disagreement or dispute arising between them.
- 7.2 If the dispute has not been resolved by such mutual negotiation within the specified duration in the PO from the date on which dispute arose, then either party may ask to commence arbitration under the dispute resolution mechanism, as specified in the PO.

8. Scope of Supply

Goods (and Related Services) shall be supplied as specified in Appendix No. 01 – Scope of Supply, which is considered as an integral part of this PO, including types of goods (and Related Services) supplied by the Contractor and their unit prices.

9. Delivery Schedule of Goods, Completion Date of Related Services (if any) and Documentations

Delivery Schedule of Goods, Completion Date of Related Services (if any) must be performed according to the provisions of the PO. The Contractor must provide invoice and other documents as described in the PO.

10. Contractor's Responsibilities

Contractor shall supply all Goods (and Related Services) (if any) in accordance with the Scope of Supply in accordance with GCC Clause 9, and follow the Delivery Schedule of Goods (and Completion Date of Related Services), as per GCC Clause 10.

11. Type of Contract and Contract Price

 Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Type of contract: is specified in the PO.

Contract Price specified in the PO covers all expenses for complete supplying Goods (and Related Services) stated in the Price schedule of the PO.

12. Tax Adjustment

Tax adjustment are carried out in accordance with the PO.

13. Advance Payment

- 13.1 The Company shall make advance payment to the Contractor with an amount stated in the Contract upon provision of Advance Payment Guarantee by the Contractor, with the value equal to the advance payment. The Advance Payment Guarantee shall be issued by a bank or credit organizations legally operating in Vietnam and shall remain effective until the advance payment has been repaid; the value of the Advance Payment Guarantee shall be progressively reduced by the amounts repaid by the Contractor. Interest shall not be applied on the advance payment.
- 13.2 The Contractor is to use the advance payment only for the purpose of executing the Contract. The Contractor has to prove that advance payment has been used for the right purpose by providing copies of invoices or other relevant documents to the Company. The Contractor shall be deprived of advance payment if advance payment is not used correctly.

14. Payment

- 14.1 Payments are made in accordance with the PO.
- 14.2 The payment currency shall be VND/USD/EUR in accordance with the PO.

15. Copyright

Contractor shall take full responsibility for all damages arising from a third party's appeal against copyright violation of intellectual property relating to Goods supplied by Contractor to Company.

16. Use of documentations and information relating to Contract

- 16.1 Without Company's prior permission in writing, Contractor is not allowed to disclose Contract content, as well as technical specification, drawings, types and information of Goods provided by Company or Company's representatives to any people who is not related to the Contract performance. The provision of information shall be undertaken confidentially and within necessary scope for contract performance.
- 16.2 Without Company's prior permission in writing, Contractor shall not use any documents, data, and other information stated in GCC Clause 17.1 for any purposes unrelated to the contract.
- 16.3 Documents stated in GCC Clause 17.1 belong to Company's ownership. Against request from Company, Contractor shall return these documents (including copies) to Company after accomplishing his obligations.

17. Technical Specifications and Standards

Goods (and Related Services) supplied under this Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in Appendix No. 01 - Scope of Supply; and when no applicable specification or standard is mentioned, the applicable specification or standard shall be equivalent or superior to the official standards currently applied in the Goods' country of origin.

18. Packing

The Contractor shall provide such packing of the Goods as is required in the PO and is suitable with each type of transportation means during transit to their final destination. The packing shall be sufficient to prevent the Goods from damage or deterioration due to rough handling and other environmental impacts. Packing case size and weights shall take into consideration the conditions of transportation such as distance, type of transport mean, infrastructure, etc. from origin to specified destination.

19. Insurance

 Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Goods supplied in the Contract shall be fully insured to cover losses or damages occurred in production process, transportation, stocking and delivery as described in the PO.

20. Transportation and Incidental Services

Conditions about Transportation and Incidental Services are specified in the PO.

21. Goods Inspections and Testing

The Contractor must test and take inspection of Goods and related services relevant to the provisions of the Contract and bear all testing and inspection costs according to the provisions of the Contract.

22. Damages

Damages are specified in the PO.

23. Warranty

The Contractor warrants that all the Goods supplied under Contract are new, unused, and the quality is in accordance with manufacture standard, unless otherwise provided in the Contract. The Contractor further warrants that the Goods shall be free from defects that cause problems under normal use.

Warranty period and place for the Goods is specified in Article 9 of the PO.

24. Force Majeure

- 24.1 For purposes of this Clause, “Force Majeure” means events beyond the control and foreseeability of the parties, such as wars, revolutions, fires, natural disaster, floods, epidemics, quarantine restrictions.

If a Force Majeure situation arises, the affected party shall promptly notify the other party in writing of such condition and the cause thereof. The affected party also has to give given by authorised organisation in the place of event.

During the Force Majeure, Contractor shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical, and shall seek all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event. In this case, the Company shall consider reimbursing the Contractor necessary and reasonable additional and necessary costs borne by the Contractor.

- 24.2 Neither the party shall be liable for forfeiture of its Performance, liquidated damages, or if and to the extent that its delay in performance or other failure to perform its obligations under the Contract is the result of an event of Force Majeure.
In case dispute arising due to Force Majeure shall be resolved according to GCC Clause 7.

25. Amendment, Addendum of Contract

- 25.1 Amendments to the Contract shall be applied in the following cases:

- (a) Changes in drawings, designs, or technical requirements, where Goods to be furnished under the Contract are to be specifically manufactured for the Company;
- (b) Changes in method of goods transportation or packing;
- (c) The place of delivery;
- (d) Changes of related services;
- (e) The schedule of delivery.

- 25.2 In case the amendment, addendum to the work content of the contract specified in Clause 25.1 GCC change the cost or implement time of any terms in the contract, price or delivery time and the completion date of the relevant service must be make corresponding adjustments and the two parties will amend the contract. The Contractor's request to adjust the contract's price, delivery time or completion date must be made within 28 days from the date the Contractor receives the Company's request to amend the scope of work.

- 25.3 In case the Contractor provides goods with a new version of the same manufacturer, the same origin, with technical requirements, configuration, parameters... equivalent or better than the

 Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

version that the Contractor proposed in their proposals, the Contractor must notify the Company in writing for the Company's consideration. In this case, based on usage needs, the Company could accept the Contractor's proposal provided that the unit price and other terms and conditions of the contract remain unchanged.

- 25.4. In case of performing related services that has not stated in the contract, the Company and Contractor will negotiate to ensure the unit price is consistent with the market price.
- 25.5. The Company and the Contractor will negotiate to sign a contract's amendment in case of amendments. All transactions during the implementation of the Contract are made in writing by the Parties and sent by post or by fax number to the registered address or fax number of each Party specified in the Contract and email to the email address according to the form in Appendix 4 (A, B) attached.

In case the Contractor's proposal is accepted by the Company and it makes the reduce of the contract price, the Company shall pay the Contractor with the rate that specified in the Contract to the price reduction value. And if it makes the increase of the contract price, the Company shall pay the Contractor the arising value.

26. Amendment in Delivery Schedule

- 26.1. During the contract implementation time, in case of unfavorable conditions arise that prevents the Contractor or subcontractor from providing goods and performing related services as prescribed in Clause 8 GCC, The Contractor must promptly notify the Company in writing about the delay, reason, and duration of delay. Based on the Contractor's notice, the Company must quickly consider the situation and extend the contract. In case the Company agrees to extend the contract, the two parties will negotiate to sign amendments, supplement the contract.
- 26.2. Except the force majeure specified in Clause 24 GCC, if the Contractor delivers the Goods or completes related services lately, he is obliged to compensate the Company as prescribed in Clause 22 GCC.

27. Contract Termination

27.1. Contract Termination due to faults:

a) The Company may terminate partial or all of the Contract without prejudice to other remedies for breach of contract by informing the Contractor by letter about the breaches in the contract in the following cases:

- (i) The Contractor cannot deliver the goods or part of the goods within the shipment time as specified in the contract, or within the extension period as specified in Clause 26 GCC;
- (ii) The Contractor does not perform any other obligations under the contract;
- (iii) The Company show that the Contractor violated one of the prohibited acts specified in Article 16 of the Bidding Law during the bidding process or contract implementation;

b) In case the Company terminates partial or all of the contract according to Point a of this Clause, the Company may purchase similar goods and related services that have not been performed according to the terms and conditions and methods. The Contractor shall be responsible for compensating the Company for arising costs from purchasing of such similar goods and services. However, the Contractor must continue to perform the part of the contract that was not terminated.

27.2. Contract Termination due to insolvency

In case the Contractor goes bankruptcy or becomes insolvency, the Company may terminate the contract at any time by sending notice to the Contractor. In such case, the Contract shall terminate and the Contractor shall not be entitled to compensation provided that termination shall not fact or prejudice any rights of action or remedy of the Company at any time.

28. Patent Breach Compensation

The Contractor warrants, represents and covenants that the Goods and the sale and use thereof do not infringe directly or indirectly any valid patent and Contractor agrees, at its cost and expense, to indemnify and hold Company free and harmless from and against any and all costs, expense, liabilities or damages, including attorneys' fees, arising out of alleged or actual patent, infringement resulting from the sale or use of the Goods.

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

(FOR INTERNATIONAL CONTRACTOR)

PURCHASE ORDER

_____, day ____ month ____ year ____

FACSIMILE!

PURCHASE ORDER No.

This Facsimile Transmission (Total ____ pages)	
Company:	.....
Country:	.....
Fax:	.....
From:	Vietsovetro
	105 Le Loi St., Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S. R.Vietnam
Subj.:	Provision of (VSP's Inquiry No.)

Dear Sir,

Thank you for your offer **Provision of ... (ITB No. VT- .../25-...)**. We are pleased to confirm this Purchase Order on the terms and conditions as follows:

This transaction is made between:

VIETSOVETRO

105 Le Loi Street, Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S. R.Vietnam

Hereinafter referred to as the Buyer.

AND

.....

Hereinafter referred to as the Seller.

ARTICLE 1: OBJECT

The Seller agrees to sell and the Buyer agrees to buy (VSP's Inquiry No.) hereinafter referred to as "Goods", with the quantity, specifications, scope of supply as described in Appendix No. 01 (in pages) which are considered as an integral part of this Purchase Order.

- All Goods are manufactured in

- The Goods will be used for Petroleum activities in Block of Vietsovetro.

ARTICLE 2: PRICE AND TOTAL VALUE

- 2.1 The unit prices for the Goods are specified in the Appendix No. 01 of this Purchase Order.
- 2.2 The total value of this Purchase Order is **USD** - CFR Vietsovetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R Vietnam – Incoterms 2010.

(In words:)

- 2.3 The price as mentioned above is understood CFR – Vietsovetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R Vietnam - Incoterms 2010, not subject to any alteration and includes value of the Goods, packing, marking, painting, assembling, testing, inspection, manufacturer's certificates, freight, export license if necessary, guarantee services if any etc... in accordance with terms and conditions of this Purchase Order as well as all duties levied in connection with the performance of this Purchase Order outside the Buyer's country.

ARTICLE 3: DELIVERY

- 3.1 Delivery date: Not later than **days from the date of LOA / LOI** (dd/mm/yy) / **signing contract** to the date that the Goods arrival at Vietsovetro's port (included navigation and transportation time).

Earlier shipment is allowed.

Partial shipment is allowed: max shipments.

Transshipment and multimodal transport are allowed at Seller's care and account.

- 3.2 Shipment to be made from port to Vietsovetro Port, **Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S. R.Vietnam** on the term CFR - Vietsovetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam – Incoterms 2010, except the otherwise stated in this Purchase Order.

The Seller shall be responsible for any extra transport, warehouse expenses, taxes and other charges incurred in connection with sending of Goods to the other port/wrong port (rather than Vietsovetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam). The Buyer shall carry out all inland transportation from other port to Vietsovetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam and these charges will be deducted from payment by the Buyer.

In case the actual number of shipments exceeds the number specified in the Purchase Order, the Seller shall be responsible for all costs incurred for the shipments exceeding those stipulated in the Purchase Order, and these incurred costs shall be deducted from payment by the Buyer.

- 3.3 The Delivery Date is understood as: The date that Goods arrival at Vietsovetro port (included navigation and transportation time).

The date of arrival mention here will following the date of arrival of the Goods at Vietsovetro port that indicated in "Arrival Notice" of Vessel Agent.

- 3.4 The carrying vessel must have ISM certificate.

ARTICLE 4: NOTICE OF SHIPMENT AND DOCUMENTATION

- 4.1 The Seller shall notify the Buyer by fax as soon as possible, but not later than 03 working days from the Bill of Lading date the following information regarding the shipment:

- Purchase Order Number
- Name of Goods, quantity and value
- Number of cases, gross weight, measurement
- Bill of Lading number and its date.
- Name of vessel, nationality.
- Port of exit, ETD/ ETA
- Address, telephone, fax of the shipping agent in Vietnam.
- Any other special instructions, which should call to the Buyer's attention.

The Seller shall be responsible for any losses, expenses which may be occurred due to incorrect information from the Seller to the Buyer.

- 4.2 Required shipping document for purchased goods.

- 4.2.1. By T/T:

Immediately but not later than 03 working days from the Bill of lading date the Seller shall send by Express courier or FEDEX or DHL at the Seller's expenses to "Vietsovetro" - 105 Le Loi, Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, SR Vietnam the following shipment documents:

1. **Clean on board Bill of Lading** evidencing shipment from port with destination Vietsovetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam, consignee: Vietsovetro 105 Le Loi Street, Vungtau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam, marked "Freight prepaid": 02 Surrender and 02 copies.

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

2. **Detailed Packing List** showing the content of each case or lot, gross and net weight: covering Goods as specified in Appendix No. 01 to this Purchase Order: 02 originals and 02 copies.
3. **Signed Commercial Invoice** issued by the Seller for the respective shipment value indicating CFR Vietsovpetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam, with itemized and total prices: 02 originals and 02 copies.
4. **Certificate of Quality and Quantity** issued by manufacturer: Original.
5. **Certificate of Origin** issued by the Chamber of Commerce/Competent Organisations in Manufacturer's / Exporter's country: Original / electronic provided web-link to check.
6. Other Certificates as stipulated in Technical Requirements.
7. **Certificates of Guarantee** issued by the Seller for the quality of Goods for the period of 12 months from the date of delivery: Original.
8. **Export License or Letter of the Seller** stating that Export License is not necessary for export: 01 original and 02 copies.
9. **Seller's cable or telex, fax** advising the shipment details (Invoice value, Bill of Lading date) to Vietsovpetro: 01 copy.

All the copies of the documents shall be legible, otherwise the photocopy of the original shall be furnished.

Seller shall be submit for Vendor data register list (VDRL) to Buyer for review/approval not later than 02 weeks from the date of Letter of Intent.

4.2.2. By L/C:

Immediately but not later than 05 working days from the Bill of lading date the Seller shall send by Express courier or FEDEX at the Seller's expenses to Vietsovpetro - 105 Le Loi Str., Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam the following shipment documents unless otherwise stated:

1. **Clean on board Bill of Loading** evidencing shipment from port with destination Vietsovpetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam, consignee: Vietsovpetro 105 Le Loi Street, Vungtau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam, marked "Freight prepaid": 02 Surrender and 02 copies.
2. **Detailed Packing List** showing the content of each case or lot, gross and net weight: covering Goods as specified in Appendix No. 01 to this Purchase Order: 02 originals and 02 copies.
3. **Signed Commercial Invoice** issued by the Seller for the respective shipment value indicating CFR Vietsovpetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam, with itemized and total prices: 02 originals and 02 copies.
4. **Certificate of Quality and Quantity** issued by manufacturer: Original.
5. **Certificate of Origin** issued by the Chamber of Commerce/Competent Organisations in Manufacturer's / Exporter's country: Original / electronic provided web-link to check.
6. Other Certificates as stipulated in Technical Requirements.
7. **Certificates of Guarantee** issued by the Seller for the quality of Goods for the period of 12 months from the date of delivery: Original.
8. **Export License or Letter of the Seller** stating that Export License is not necessary for export: 01 original and 02 copies.
9. **Seller's cable or telex, fax** advising the shipment details (Invoice value, Bill of Lading date) to Vietsovpetro: 01 copy.

All the copies of the documents shall be legible; otherwise the photocopy of the original shall be furnished.

- 4.3 If shipment to be made through a FIATA Freight Forwarder, under Through or Combined Transport Bill of Lading, the Seller shall have to send the Buyer by fax the copy of Local Bill

of Lading of the last distance and inform the Buyer the name, contract address of the Transportation Agent in Vietnam.

- 4.4 Any storage demurrage or other charges due to non-receipt of shipping advice and/or shipping documents by the Buyer from the Seller or the Seller's agent as well as due to incorrect shipping document shall be at the Seller's account.
- 4.5 From the date of Letter of Award (LOA), The Seller must provide the Buyer with a regular report once a month on the first day of the month, showing the process of manufacturing, manufacturing, testing and supplying the Goods.
- This report please send to email:@vietsov.com.vn and c/c:hq@vietsov.com.vn. The Seller must immediately report to Buyer the content of the report at least includes the following contents:
- a) Description of the work completed in the implementation stage;
 - b) Highlighting delays or delays that are likely to occur and the causes of delays affecting production progress and providing measures to ensure progress;
 - c) Change progress if any. During the implementation of the contract, all contacts of Seller send an official letter for VSP leader and send a copy by email:@vietsov.com.vn and c/c:@vietsov.com.vn.
- 4.6 Party B must ensure to provide all necessary documents as required in Article 4.2 of this Contract when delivering goods to Party A. In case Party B delivers goods to Party A's warehouse in Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City but does not have all the required documents, Party A agrees to allow Party B to temporarily store the goods at the warehouse to wait for the complete collection of documents at no extra charge for first 05 calendar days. From the 6th day onwards, Party B will have to pay Party A the storage cost of the shipment according to the current storage unit price of Party A that is applied to Party A's customers. This storage cost that will be deducted directly from the invoice for this Contract or from any other payments of the Contract that duly signed by both parties

ARTICLE 5: PACKING

- 5.1 Goods supplied under this Purchase Order shall be packed in accordance with international standard for export packing to ensure safety of Goods from damages and corrosion during transportation and suitable for crane operations and handling.
- 5.2 Before packing, all metal parts of Goods must be preserved with proper grease and wrapped in waterproof strong paper to ensure protection from any damage and corrosion during their transportation and storage in Buyer's country within the guarantee period.
- 5.3 The Seller shall provide for each package a detailed packing list in English indicating the Purchase Order number, description of items, gross and net weight. One copy of the packing list in a waterproof envelope shall be put into each case with the Goods, the other copy should be fastened to the outer side of the wooden case and shall be covered with a metal plate nailed to the case. For steel cases, both copies of the packing list should be put into the cases.
- 5.4 The Seller shall be fully responsible for loss, damage of breakage of the Goods and/or rusting/corrosion resulting from defective or inadequate packing.

ARTICLE 6: MARKING

- 6.1 Marking shall be done in three sides of each case containing Goods, on the two opposite sides and on the top and contain the following information in the English language:

Shipper:	
Consignee:	VIETSOVPETRO
	105 Leloi Street, VungTau Ward, Ho Chi Minh City, S.R.VietNam
Purchase Order No.	
Case No. /	
Dimensions:	Length x Width x Height in cm

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Gross WEIGHT (KGS)
Net Weight (KGS)
Airport/Port of Destination

- 6.2 The marking must be clearly done by indelible paint and not less than 5 (five) cm high, unless restricted by the size of the case. Where necessary, the Seller shall conspicuously mark on the side of the case appropriate international marks according to the different characteristics, the special marking "Top", "Bottom", "Handle with care", handling places for reloading.
- 6.3 For the oversized cases (more than 10M long), as well as for the case weighing 500 kgs and more, or if the height of the case exceeds one meter, the center of gravity shall be clearly shown with bright indelible paint with sign (+) on the end and side faces of the cases.
- 6.4 The case number shall be indicated by a fraction, the numerator shows the ordinal number of the cases, and the denominator indicates the overall quantity of the cases into which completely delivered Goods are packed.
- 6.5 The Seller shall be responsible for any kind of losses and/or damages of the Goods during loading and unloading as well as for its transportation as a consequence of improper or insufficient marking, as well as for any extra transportation and warehouse expenses, losses connected with misaddressed delivery of the Goods due to incomplete marking.

ARTICLE 7: PAYMENT CONDITIONS

By T/T:

- 7.1 One hundred percent (100%) of shipment value shall be paid by Telegraphic Transfer to the Seller's account within thirty (30) days from the date of the Certificate of quantity and condition issued by Independent Inspection Company at Buyer's warehouse after receipt of the Goods and a full sets of documents above mentioned in Articles 4.
- 7.2 Transfer fee shall be on the Buyer's account.
- 7.3 All the banking fees, including bank commission and other charges associated with the advising and corresponding bank shall be on the Seller's account.
- 7.4 All charges in connection with the change of payment's form/ conditions (whether occurred inside or outside S.R.Vietnam), due to Seller's/Buyer's request, shall be at the Seller's/ Buyer's account.
- 7.5 The Seller provides Seller's bank account number.

By L/C:

- 7.6 As soon as possible, but not later than fifteen (15) days after the date of Seller's reconfirmation the Buyer will open through the Bank for Foreign Trade of Vietnam, Vung Tau Branch, (Vietcombank Vung Tau) or other bank in Vietnam the Irrevocable and Unconfirmed Letter of Credit in favour of the Seller covering the total Purchase Order value with the content as per Appendix 1 which is to be considered as an integral part of this Purchase Order.
- The validity of the Letter of Credit shall cover the Delivery Date plus 21 days.
- 7.7. Payment under this Letter of Credit shall be made for shipment and in the following installments to the Seller:
- 7.7.1. First Installment: 90% (Ninety percent) of the shipment value shall be made upon presentation of the following documents in English language by the Seller to the Bank:
1. **Clean on board Bill of Loading** evidencing shipment from port with destination Vietsovpetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam, consignee: Vietsovpetro 105 Le Loi Street, Vungtau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam, marked "Freight prepaid": 02 Surrender and 02 copies.

2. **Detailed Packing List** showing the content of each case or lot, gross and net weight: covering Goods as specified in Appendix No. 01 to this Purchase Order: 02 originals and 02 copies.
3. **Signed Commercial Invoice** issued by the Seller for the respective shipment value indicating CFR Vietsovpetro Port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam, with itemized and total prices: 02 originals and 02 copies.
4. **Certificate of Quality and Quantity** issued by manufacturer: Original.
5. **Certificate of Origin** issued by the Chamber of Commerce/Competent Organisations in Manufacturer's / Exporter's country: Original / electronic provided web-link to check.
6. Other Certificates as stipulated in Technical Requirements.
7. **Certificates of Guarantee** issued by the Seller for the quality of Goods for the period of 12 months from the date of delivery: Original.
8. **Export License or Letter of the Seller** stating that Export License is not necessary for export: 01 original and 02 copies.
9. **Seller's cable or telex, fax** advising the shipment details (Invoice value, Bill of Lading date) to Vietsovpetro: 01 copy.

All the documents presented by the Seller to the Bank shall be duly certified by the Seller as correct, due and payable under the terms and conditions of the Letter of credit.

Payment for incomplete delivery will not be allowed.

- 7.7.2. Second Installment: Ten percent (10%) of shipment value shall be payable against confirmation of the Buyer to the Bank within 30 days after the date of the Certificate of quantity and condition issued by Independent Inspection Company at Buyer's warehouse and Invoice.
- 7.8 The Letter of Credit shall be subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary credit of International Chamber of Commerce (UCP No. 600), 2007 revision.
- 7.9 All the banking fees, including bank commission charges and other charges associated with the opening bank shall be on the Buyer's account.
- 7.10 All the banking fees, including bank commission charges and other charges associated with the advising and corresponding bank shall be on the Seller's account.
- 7.11 All charges in connection with the amendments of the Letter of Credit (whether occurred inside or outside S.R. Vietnam), due to Seller's/Buyer's request, shall be at the Seller's/ Buyer's account.
- 7.12 All charges associated with any extension of the Letter of credit arising due to delay in delivery as stated in Article 3 of this Purchase Order shall be at the Seller's account.
- 7.13 The Letter of Credit is to be automatically cancelled within 15 days from the date of opening, if the Buyer does not receive the original Performance Bond in favour of the Buyer with the content as stated in Appendix 2 of this Purchase Order.

ARTICLE 8: GOODS'S SURVEY

- 8.1 The survey at Buyer's warehouse of the received Goods shall be made by Independent Inspection Company with issuing a Certificate of quantity and condition.
- 8.2 The Certificate of quantity and condition issued by Independent Inspection Company for the Goods supplied under this Contract at Buyer's warehouse shall be legal document for Buyer to make claim to the Seller.

ARTICLE 9: GUARANTEE

- 9.1 The Seller guarantees that the Goods supplied under this Purchase Order shall be of the highest quality and designed standard as set in Manufacture's country for that type of Goods and shall meet current technological achievements as required, and shall be suitable

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

for normal operation in tropical area condition regarding environment temperature up to 45 Deg.C, humidity up to 100%.

9.2 Proper material of high quality shall be used for manufacturing the Goods to be supplied under this Contract, and the Seller guarantees that the Goods and its quality, quantity shall be fully in compliance with the technical specifications and scope of supply as mentioned in Article No.1 to this Purchase Order.

9.3 The Seller guarantees normal operation of all Goods to be supplied under this Purchase Order months from the date of delivery.

9.4 Should the Buyer reveal any defect within the guarantee period or if the quality of Goods supplied under this Purchase Order is not in compliance with terms and conditions of this Purchase Order and its appendix, the Buyer shall notify the Seller by telex/ fax of such defect. To substantiate the claims the Buyer shall submit to the Seller the official inspection report issued by Independent Inspection Company. The report of quality issued by Independent Inspection Company shall be legal document for Buyer to make claim to the Seller.

Any claim relating to defects or non-conformity, which occurred during the guarantee period of the Goods with the technical conditions as stated in the Appendix No.1 shall be submitted to the Seller not later than three months after expiration of the guarantee period.

9.5 The Seller shall inform the Buyer about the results of consideration of claim not later than 14 days after receipt of the Buyer's claim telex/fax and the Seller shall eliminate the revealed defects, at his own expenses, at the Buyer's first request without any delay, but not later than 15 days after receipt of the Buyer's claim telex/fax and/or replace the defective parts or the missing parts by the new ones of good quality on the condition CIF-Vietsovpetro port (or CIP-Tan Son Nhat airport), S.R.Vietnam. All charge associated with return of the defective Goods to the Seller and delivery the new one to Buyer shall be at the Seller's account.

9.6 Should the Seller fail to eliminate the defects as claimed, or fail to deliver new Goods within the stipulated time in Article 9.5, the Buyer shall charge to the Seller the agreed and liquidated damages at the rate as per Article 10, the period of the above penalty shall be counted from the date of which the Seller receives the Buyer's official claim to the date of elimination of the defects or to the delivery date of the new replacement Goods minus 15 days or the Buyer shall have the right to eliminate such defects at the Seller's expenses without prejudice to its right in respect of the guarantee, and the Seller undertakes to defray at first Buyer's request all actual expenses incurred in respect of such elimination and the agreed and liquidated damages at the rate 8% value of non-used Goods due to defect found. Small defects not requiring the Seller's participation and/or permitting no delay will be eliminated by the Buyer and charged at normal costs to the Seller.

9.7 The guarantee period for replaced part shall be equal to that indicated in Article 9.3 and the guarantee period for Goods will be extended by the time during which it was not used due to defect found.

9.8 When the elimination and/or replacement is made and all related costs, expenses are settled, the claim is to be considered as finally settled.

All the claim amount, for which the Seller is to be responsible to the Buyer under this Contract may be deducted by the Buyer from the payment of the Contract value or may be covered by act of law or otherwise from the Seller to be agreed by both parties.

ARTICLE 10: DAMAGES

10.1. The Seller must deliver goods in full group as specified in Appendix 01 and by the date as stipulated in the Purchase Order. If delayed in delivery the Seller shall pay to the Buyer the agreed and liquidated damages as follows:

- Delay in the first four weeks: 1.00% of group value per week.
- Delay in each following week: 1.50% of group value per week.

When calculating the amount of the agreed and liquidated damages: One week is to be defined as 07 days with 04 days or more than 04 days to be considered as one week, 03 days and less will not be counted. The agreed and liquidated damages calculated on the value of the whole group having delayed items until the total amount of agreed and liquidated damages for delay shall not exceed 08% of that whole group value.

If The Seller delivers each group in number of shipments as specified in Appendix 01, then the delivery time of such group shall be counted as the last portion's delivery. Goods of the previous portions are only recorded at the warehouse of the Buyer until the last portion of that group is delivered.

10.2. If The Seller does not deliver the sufficient quantity and types of goods as prescribed in Appendix 01 of this Contract, in that case:

- The Seller shall pay to the Buyer the agreed and liquidated damages an amount equal to 08% of the whole group

If The Seller does not deliver enough quantity and type of goods for each group (as specified in Appendix 01 of this Contract):

- The Buyer has the right to refuse the entire group. The Seller shall pay to the Buyer the agreed and liquidated damages an amount equal to 08% of the whole group.

Or;

- The Buyer has the right to receive the delivered goods of the group, then, the Seller shall pay to the Buyer the agreed and liquidated damages an amount equal to 08% of the whole group.

10.3. If the number of shipments exceeds the ones prescribed in Article 3, then the Seller is responsible for paying the extra costs for the exceeded shipments according to the prevailing prices which are applied by the Buyer to the current customers.

10.4. If the supplied goods do not conform to the quality as specified in Article 2 of the Purchase Order, the Buyer shall be entitled to refuse those Goods and payment of the Purchase Order, the Seller shall pay to the Buyer the agreed and liquidated damages as stipulated in Article.10.2. The Buyer shall be entitled to accept / not accept that the Seller will provide new goods to replace the defective ones.

10.5. Delay in delivery / insufficient quantity:

10.5.1. If delay in delivery exceeds 60 calendar days against the stipulated date as in Article 3.1 of this Purchase Order, except the Force majeure circumstances, the Buyer shall be entitled to:

- a) Appoint a third party capable of providing goods/ goods with services. In that case, The Seller is responsible for signing a contract with that appointed party to continue performing the work.

Or;

- b) Directly enter into contract with that third party buying goods / goods and services to continue performing the contract work. In that case, The Seller must pay the difference amount and other related costs and charges (if any).

Or;

- c) Unilaterally terminate the Purchase Order and in this case The Seller shall pay to the Buyer the agreed and liquidated damages an amount equal to 08% of the breached Purchase Order value.

10.5.2. If the Seller delayed in delivery of one portion more than 60 calendar days as specified in Article 3.1 of this Purchase Order except the Force majeure circumstances, the Buyer shall be entitled to:

- a) Appoint a third party capable of providing goods / goods with services. In that case, The Seller is responsible for signing a contract with the designated party to continue performing the work.

Or;

- b) Directly enter into contract with the third party buying goods / goods and services to continue performing the contract work. In that case, The Seller must pay the difference amount and other related costs and charges (if any).

- c) Unilaterally terminate the Purchase Order and in this case The Seller shall pay to the Buyer the agreed and liquidated damages an amount equal to 08% of the breached Purchase Order value.

10.6. The total amount of the agreed and liquidated damages should not exceed 08% the Purchase Order value.

10.7. The amount of the agreed and liquidated damages stated in Article 10 of this Purchase Order is exclusive of VAT and import tax.

10.8. The Buyer shall be entitled to :

- 1) Deduct the amount of agreed and liquidated damages from the payment for this Purchase Order or from any payment for other Purchase Order (if any) between both sides.
- 2) Request the Seller's issuing Bank to pay the amount equal to the Performance Bond's value;
- 3) The Buyer shall make a written request to the Seller for the amount of agreed and liquidated damages payment. In all cases, The Seller should have to make commitment to the Buyer for the agreed and liquidated damages payment.

10.9. Any compensation for damage (if any) other than the liquidated damages agreed above shall be made in accordance with the law of Vietnam.

ARTICLE 11: PERFORMANCE BOND

11.1 As soon as possible within 07 (seven) calendar days from the date signing Purchase order (specified on page 01 of the contract), the Seller shall inform the Buyer by fax/telex of the issuance of the Performance Bond coveringpercent (.....%) of the Purchase Order amount, issued by the banks/branches legally operated in VietNam, acceptable to the Buyer, informing the number, date of issue and full content. In case the Performance Bond issued by the banks/branches legally operated in VietNam, the Seller shall ensure that the issuing Bank will send to the Buyer the original Performance Bond through Vietcombank Vung Tau Branch. The content of the Performance Bond shall be in conformity with the Appendix No.1 of this Purchase Order.

All costs relating to the Performance Bond shall be at Seller's account.

11.2 Should the Buyer not receive the valid, satisfactory Performance Bond within 30 days from the Purchase Order signing date, the Buyer has the right to cancel the Purchase Order at any time and withdraw the Bid Bond without recourse to the law court or to arbitration.

11.3 Should the validity of the Performance Bond be required to be extended (due to delay or extension of Delivery Date of Goods) Seller shall immediately instruct the Issuing Bank to make amendment to the Performance Bond. Such amendment shall be advised by the Issuing Bank to Buyer through Vietcombank Vung Tau Branch.

11.4 Should the Buyer make use of Performance Bond, it will immediately send to the Seller copy of declaration to the bank.

ARTICLE 12: FORCE-MAJEURE.

12.1 Force majeure is an event occurring in an objective manner which is unforeseeable and unrecoverable despite all necessary and possible measures being taken such as war, riot, armed conflict, embargo, natural disaster (flood, storm, tornado, earthquake, tsunami), fire, epidemic/

pandemic announced by WHO/ Country, a Region/ Country blockade order imposed by the Host Government.

12.2 The party encountering a force majeure event that leads to the failure to perform their obligations under the contract due to the direct influence of the force majeure event is obliged to immediately notify the other party, including the provision of information, explanation on the direct impact of the force majeure event leading to the breach of contract performance with evidence to prove measures taken to remedy the problem and minimize the damage. Delay in notification, provision of information and explanation, if later than 14 calendar days after the force majeure event occurs, shall cause the party encountering the force majeure event to lose the right to waive responsibility later on due to force majeure.

12.3 The written certification of the Vietnam Chamber of Commerce and Industry or the competent agency in the place where the force majeure event occurred is sufficient evidence to prove the event and the time of the force majeure.

12.4 If the force majeure event lasts more than 02 months, each party has the right to terminate this contract without having to compensate any amount of money for the other party.

12.5 The difficulties in production such as lack of materials, electricity, labor, strike are not considered force majeure and do not exempt Party B from the obligation of delivery or late delivery; Information from newspapers, the network and other media is for reference only.

ARTICLE 13: LAW AND ARBITRATION

13.1 This Purchase Order is governed and construed in accordance with the law of Vietnam.

13.2 Any disputes or discrepancies, which may arise out from this Purchase Order, shall be settled smoothly, amicably, basing on mutual benefit and mutual understanding.

13.3 All disputes arising out of or in relation to this Purchase Order shall be finally settled by Arbitration at the Vietnam International Arbitration Center (VIAC) in accordance with its rules of arbitration. The number of arbitrators is 03.

- The number of arbitrators shall be one
- The place of the arbitration shall be Hanoi
- The applicable law shall be the law of Vietnam
- The language of arbitrator shall be Vietnamese

13.4 Decision / award of the arbitration shall be final and binding upon both parties. The losing party will bear the arbitration fees.

ARTICLE 14: OTHER CONDITIONS

14.1 Any amendment or supplement of this Purchase Order shall be valid only if they are made in writing and signed by both parties.

14.2 Neither party shall be entitled to transfer its rights and obligations under this Purchase Order to any third party without the prior consent in writing of the other party.

14.3 Total value of this Purchase Order includes all related taxes, fees and charges. Import tax is exempted for Block 09-1.

14.4 This Purchase Order shall come into force from the date of Seller's reconfirmation, which should be received by the Buyer within 07 days of this Purchase Order date and the Purchase Order will be terminated upon fulfillment by both parties all their obligations as per stipulated in this Purchase Order.

14.5 This Purchase Order is made in English and consists of pages, including Appendixes No. 1, 2, 3 which are considered as integral parts of this Purchase Order (Appendix No. 01: Scope of supply and Price Table, Appendix No. 02: Performance Bond, Appendix No. 03: Letter Of Credit Specimen, Appendix No. 04(A,B): Form of Contract Transaction).

14.6 This Purchase Order is made in 05 originals of the same value, one of which retained by the Seller and three are retained by the Buyer.

14.7 Components of Purchase Order and legal order of precedence are as Clause 2 GCC.

We confirm that all of abovementioned terms and conditions of this Order are considered as terms and conditions of a Contract signed by and between two our companies.
This is an operative instrument, no mail/airmail will be followed.
Best regards,
FOR VIETSOVPETRO

Appendix No. 1 to the Purchase order No.....

*This appendix is based on requirements stated in the Invitation for Bid, Bid Proposal and agreements achieved during negotiations and finalizing contract including price (extended price) for **each item** and scope of supply. Price (extended price) for **each item** and scope of supply has included all tax, fees and charges (if any) in accordance with tax rate, fee and charge at the time of 28 days prior to bid closing time of bid proposal.*

GOODS PRICE TALBE								
1	2	3	4	5	6	7	8	9
No.	Description	Unit	Qty	Model, Code, Part number	Manufacturer	Origin	Unit Price (USD)	Extended Price (USD) (Column 4x8)
1	Item 1							M1
2	Item 2							M2
								...
n	Item n							Mn
Total price in CFR Vietsovpetro port (USD)								M=M1+M2+...Mn

LEGAL REPRESENTATIVE OF CONTRACTOR

[Full name, title, signature and stamp]

LEGAL REPRESENTATIVE OF EMPLOYER

[Full name, title, signature and stamp]



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Appendix No. 2 to the Purchase order No.
FORM OF PERFORMANCE BOND

TO: VIETSOVPETRO
105 Le Loi Str, Vungtau Ward, Hochiminh City, S.R. Vietnam
ATTN: Mr. Vu Mai Khanh - General Director

Dear Sir,
We, the undersigned (legal name and address of the Bank) have made due to note of Purchase Order No. _____ dated _____ (hereinafter referred to as the Buyer) and _____ (hereinafter referred to as the "Seller"), for **Provision of** as described in Appendix No. 01 of the Purchase Order with the Purchase Order amount In accordance with the term of the Purchase Order, the Seller is obliged to execute and perform the Purchase Order as agreed.

Taking into consideration of the above mentioned, we (legal name and address of the issuing Bank) hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay you any amount stated hereunder on your simple demand accompanied by the written declaration that the Seller has failed to fulfill the Purchase Order as per terms and condition agreed.

Simple declaration from the Buyer shall be accepted by us conclusive evidence that the amount claimed is due to the Buyer.

The claim, if any, must be made by fax message or registered letter to reach us not later than the expiry date of this Performance Bond.

The limit of our liabilities under this Performance Bond shall not exceed the amount of ____ USD (03%) three percent of Purchase Order value

Partial drawing under this Performance Bond is acceptable, provided that all claims should reach us not later than the expiry date of this Performance Bond. After each partial drawing, the amount of this Performance Bond will be deducted accordingly, and this Performance Bond remains in force up to its expiration of total amount under this Performance Bond is drawn.

The payment under this Performance Bond shall be made by ourselves without deductions for any fees of any taxes, imports, levies or duties present or future of any nature inside of S.R. Vietnam.

It is further guaranteed by us, that the payment under this Performance Bond shall be made by us within seven (07) days from the receipt of your written demand marking reference to this Performance Bond.

The Performance Bond comes into force and becomes valid from the date of issuance.

The validity of this Performance Bond shall cover the delivery period of the last shipment as stated in Article 3 of the above-mentioned Purchase Order plus 60 days i.e _____.

When expired or implemented in full, this Performance Bond turns to be null and void.

Upon expiration of this Performance Bond, or on the settlement of all claims, this Performance Bond shall be returned to us without any request on our part.

Yours faithfully,
Authorized signature of the Bank

Appendix No. 3 to the Purchase order No.
LETTER OF CREDIT SPECIMEN

SUBJECT:
KIND OF L/C: IRREVOCABLE UNCONFIRMED L/C, AT SIGHT.
APPLICANT: VIETSOVPETRO
(THE BUYER) 105 Le Loi Street, Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam

BENEFICIARY:
1. (THE SELLER)

ADVISING BANK:
AMOUNT: _____ USD
(In words: United State Dollars _____) – CFR Vietsovpetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam.

VALIDITY: The validity of the Letter of Credit shall cover the Delivery Date plus 21 days.

PAYMENT CONDITIONS:
Payment under this Letter of Credit shall be made for shipment and in the following installments:
I. First Installment: 90% (Ninety percent) of the shipment value shall be made upon presentation of the following documents in English language by the Seller to the Bank:

- 01 original and 01 copy of clean on board Bill of Lading evidencing shipment from port with destination Vietsovpetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam, consignee: Vietsovpetro, 105 Le Loi Street, Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S.R Vietnam, marked "Freight Prepaid".
- Detailed Packing List showing the content of each case or lot, gross and net weight: covering Goods as specified in Appendix No. 1 to this Purchase Order: 01 original and 01 copy.
- Signed Commercial Invoice issued by the Seller for the respective shipment value indicating term of delivery (for example: CFR Vietsovpetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R.Vietnam) with itemized and total prices, stating the Seller's bank detail and account number: 01 original and 01 copy.
- Certificate of Quality and Quantity or Certificate of Conformity issued by the Manufacturer/Manufacturer's Branch for all items: 01 original and 01 copy.
- Certificate of Origin issued or authenticated by Chamber of Commerce of Manufacturer's country or Exporter's country: 01 original / 01 Copy
- Other Certificates as detailed in Technical Requirement. 01 original and 01 copy for each certificate.
(to be listed and finalized during Contract signing)
- Certificates of Guarantee issued by the Seller for the quality of Goods for 12 months from issue date of Certificate of quantity & condition at Vietsovpetro warehouses: 01 original
- Export License or Letter of the Seller stating that Export License is not necessary for export: 01 original and 01 copy.
- Seller's telex, fax advising the shipment details (Invoice value, Bill of lading/Airway Bill's number and date) to Vietsovpetro: 01 copy and via email: ndvccang.sd@vietsov.com.vn.
- Beneficiary's certificate certifying that one set of the above mentioned documents (from 1 to 10 including one original of AWB / Bill of Lading) have been sent to the Buyer's address: 105 Le Loi Street, Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S.R Vietnam within 03 working days from the Delivery Date by Courier's (courier's receipt must be enclosed): 01 copy.



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

II. Second Installment: Ten percent (10%) of shipment value shall be payable against confirmation of the Buyer to the Bank within 30 days after the date of the Certificate of quantity and condition issued by Independent Inspection Company at Buyer's warehouse.

The Letter of Credit shall be subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary credit of International Chamber of Commerce (UCP No. 600), 2007 revision.

All the banking fees, including bank commission charges and other charges associated with the opening bank shall be on the Buyer's account.

All the banking fees, including bank commission charges and other charges associated with the advising and corresponding bank shall be on the Seller's account.

All charges in connection with the amendments of the Letter of Credit (whether occurred inside or outside S.R. Vietnam), due to Seller's/Buyer's request, shall be at the Seller's / Buyer's account.

All charges associated with any extension of the Letter of credit arising due to delay in delivery as stated in Article 3 of this Contract shall be at the Seller's account.

COVERING:

Scope of supply, specifications, Quantity and Prices are in accordance to Appendix No. 1 of Purchase Order No. _____

SHIPMENT:

Shipment to be made from _____ Port to Vietsovpetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam on the terms of _____ - Incoterms 20...

Delivery Date: not later than _____ weeks from the date of opening L/C.

Earlier shipment is allowed

Partial shipment is allowed.

Total _____ shipments.

Transshipment is allowed at Seller's care and account

The Delivery Date is understood as the date of "Bill of Lading", consign to Vietsovpetro, 105 Le Loi Street, Vung Tau Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam marked "Freight prepaid", with destination Vietsovpetro port, Rach Dua Ward, Ho Chi Minh City, S.R. Vietnam.

PACKING AND MARKING: As per Purchase Order No. __ dated _____

SPECIAL CONDITIONS:

Agreed and liquidated damages for delay of delivery:

Shipment after above stated delivery date is allowed but not exceeds two months. For Bill of Lading dated after delivery date, Buyer's Bank is authorized to deduct the agreed and liquidated damages amount as late shipment as follows:

- Delay in the first four weeks: 1.00 % of shipment value per week.
- Delay in each following week: 1.50 % of shipment value per week.

One week is to be defined as 07 days, 04 days or more than 04 days to be considered as one week, 03 days and less will not be counted.

Total agreed and liquidated damage amount does not exceed 8% of shipment value.

The Letter of Credit is to be automatically cancelled within 15 days from the date of opening, if the Buyer does not receive the original Performance Bond in favour of the Buyer with the content as stated in Appendix No. 2 of this Purchase Order.

Appendix No. 4A to the Purchase order No.

SPECIMEN OF CONTRACTUAL TRANSACTION LETTER

DD/MM/YY

TO: VIETSOVPETRO

FAX No.: (84)-254-3839857

Attn.: Full name and title of VSP's Leader who sign the Purchase order/Contract

C/C: Manager of Commercial Department of Vietsovpetro

Email address: dungpv.hq@vietsov.com.vn; vinhlt.hq@vietsov.com.vn

Subject: Changes of Goods and/or Services, Execution schedule, Quota, issues regarding to contractual, payment and attached documents (if any)

Purchase order/Contract No. dated

On behalf of Supplier/Contractor
(Sign and stamp)

Appendix No. 4B to the Purchase order No.

SPECIMEN OF CONTRACTUAL TRANSACTION LETTER

DD/MM/YY

TO: VIETSSOVPETRO

FAX No.: (84)-254-3839857

Attn.: Commercial Department of Vietsovpetro/Port and Logistics Division/Division of Purchasing Goods or Services

Email address: dungpv.hq@vietsov.com.vn; vinhlt.hq@vietsov.com.vn

Subject: Delivery notice/Provision of shipping documents/Notification of Services commencement/Notification of personnel and/or equipment for services implementation

Purchase order/Contract No. dated

On behalf of Supplier/Contractor
(Sign and stamp)

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

(FOR VIETNAMESE CONTRACTOR)

Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam

Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc

HỢP ĐỒNG

Số: _____

V/v: **Cung cấp ...**

(Đơn hàng VT-.../25-KT)

Căn cứ vào nhu cầu của Liên doanh Việt - Nga Vietsovpetro và khả năng cung cấp của Công ty

Hôm nay, ngày _____ tháng _____ năm _____, các bên gồm:

BÊN A: LIÊN DOANH VIỆT - NGÀ VIETSOVPETRO – (LỖ ...)

- Địa chỉ: 105 Lê Lợi, phường Vũng Tàu, TP. Hồ Chí Minh
- Điện thoại: 0254.3839871
- Fax: 0254.3839857
- Tài khoản số: 0081000000011 tại Ngân hàng Ngoại thương VN, CN Vũng Tàu
- Mã số thuế: _____
- Đại diện: _____

(Theo Giấy ủy quyền của Tổng Giám đốc Vietsovpetro số _____ ngày _____)

BÊN B:

Hai Bên thống nhất ký kết hợp đồng với các điều khoản sau:

ĐIỀU 1: Đối tượng hợp đồng

Bên A đồng ý mua và Bên B đồng ý bán ... (sau đây gọi tắt là "Hàng hóa") với chủng loại, số lượng, đặc điểm kỹ thuật, đơn giá, giá trị hàng hóa theo Phụ lục 1.1 (.....trang) đính kèm và là một phần không thể tách rời của hợp đồng này.

Hàng hóa của Hợp đồng này được Vietsovpetro sử dụng cho hoạt động đầu khí tại Lô ...

ĐIỀU 2: Đối tượng hợp đồng

- 2.1 Tổng giá trị hợp đồng là VND (Bằng chữ: Đồng)
Giá trị hợp đồng nêu trên không bao gồm thuế GTGT và thuế nhập khẩu của giá trị hàng hóa nhập khẩu ghi trên Tờ khai Hải quan – được miễn cho lô 09-1, nhưng đã bao gồm toàn bộ các thuế, phí và chi phí phát sinh trong lãnh thổ Việt Nam. Bên B sẽ sử dụng "Danh mục hàng hóa dự kiến nhập khẩu, tạm nhập tái xuất phục vụ hoạt động đầu khí được miễn thuế nhập khẩu" của Bên A để làm thủ tục nhập khẩu hàng hóa và miễn thuế theo Hiệp định.
- 2.2 Giá trị Hợp đồng nêu trên được tính trên cơ sở giao hàng tại kho Vietsovpetro tại phường Rạch Dừa, TP. Hồ Chí Minh, bao gồm giá trị hàng hóa và các loại phí do Bên B chi trả như phí vận chuyển, đóng gói, bốc xếp lên phương tiện vận chuyển, giám định hàng hóa trước khi gửi hàng, ... và các chi phí khác liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng này (không bao gồm thuế GTGT và không bao gồm thuế nhập khẩu của giá trị hàng hóa nhập khẩu ghi trên Tờ khai Hải quan). Giá trên là giá cố định và không thay đổi trong suốt thời gian Hợp đồng có hiệu lực.
- 2.3 Thuế nhập khẩu, thuế GTGT được xác định theo quy định hiện hành của Nhà nước áp dụng cho Liên doanh Việt - Nga Vietsovpetro cho Lô ...

ĐIỀU 3: Quy cách, số lượng, chất lượng hàng hóa

- 3.1 Quy cách, số lượng, chất lượng, chủng loại, ký mã hiệu, hãng sản xuất, nước sản xuất, năm sản xuất và những thông số khác của hàng hóa do Bên B cung cấp phải phù hợp với quy định nêu trong Phụ lục số 1 của Hợp đồng này. Hàng hóa được sản xuất năm _____, mới 100% và trong tình trạng sử dụng tốt.

- 3.2 Hồ sơ kèm theo hàng hóa gồm:

- Chứng chỉ xuất xứ (CO) do phòng thương mại của nước sản xuất hoặc nước xuất khẩu hàng cấp (bản gốc)
- Chứng chỉ số lượng và chất lượng (CQ) do nhà sản xuất cấp có ghi rõ năm sản xuất (bản gốc)
- Các chứng chỉ khác như trong yêu cầu kỹ thuật.....
- Chứng chỉ bảo hành của Bên B bảo hành 12 tháng kể từ ngày giao hàng (bản gốc).
- Tờ khai hải quan hàng hóa nhập khẩu (bản copy)
- Tài liệu kỹ thuật của hàng hóa (nếu có).

Hồ sơ mời thầu của Bên A và Hồ sơ dự thầu của Bên B cho gói thầu này là tài liệu tham chiếu về kỹ thuật cho hàng hóa của hợp đồng này.

ĐIỀU 4: Giao nhận và kiểm tra, giám định hàng hóa

- 4.1 Hàng hóa được giao phải phù hợp với yêu cầu quy định tại Điều 1.1 và Điều 3 của hợp đồng này trong thời hạn là **không quá tháng kể từ ngày ký hợp đồng** Ngày giao hàng của hợp đồng này được ghi trong Biên bản giao nhận hàng do đại diện hai bên ký như quy định tại mục 4.8 dưới đây.
- 4.2 (Đối với trường hợp nhà thầu sử dụng quota của VSP để nhập khẩu hàng hóa) Bên B tự chịu trách nhiệm làm thủ tục hải quan cho hàng hóa nhập khẩu. Bên A cho phép Bên B được sử dụng hạn mức nhập khẩu của Bên A đã đăng ký tại Hải quan Vũng Tàu để làm thủ tục nhập khẩu và hỗ trợ Bên B về mặt giấy tờ trong việc sử dụng hạn mức nhập khẩu của Bên A cho lô hàng nhập khẩu của Hợp đồng này để Bên B xin miễn thuế nhập khẩu và thuế giá trị gia tăng của giá trị hàng hóa nhập khẩu ghi trên Tờ khai Hải quan theo quy định cho Liên doanh Việt – Nga Vietsovpetro.
- 4.3 (Đối với trường hợp nhà thầu sử dụng quota của VSP để nhập khẩu hàng hóa) Để thuận tiện cho việc thông quan, làm các thủ tục miễn thuế nhập khẩu và miễn thuế giá trị gia tăng của giá trị hàng hóa nhập khẩu ghi trên Tờ khai Hải quan, hàng hóa Bên B nên nhập về cảng Vũng Tàu. Bên A không chịu trách nhiệm trả tiền thuế cho Bên B trong trường hợp nếu Bên B nhập hàng hóa về cảng khác mà không làm được thủ tục miễn thuế hoặc Bên B không sử dụng hạn mức nhập khẩu của Bên A.
- 4.4 Hàng hóa được giao 02 lần vào kho của Bên A tại phường Rạch Dừa, TP. Hồ Chí Minh. Bên B cam kết giao hàng đúng số lần quy định.
- 4.5 Đồ hàng từ phương tiện của Bên B do Bên A đảm nhận bằng phương tiện, nhân lực và chi phí của mình.
- 4.6 Trong vòng 02 ngày làm việc trước khi giao hàng, Bên B phải thông báo bằng văn bản cho Bên A biết về số lượng, quy cách đóng gói hàng hóa để Bên A bố trí nhân lực và phương tiện bốc dỡ. Văn bản thông báo giao Hàng hoá phải được gửi cho Bên A và đơn vị được ủy quyền nhận Hàng hoá của Bên A (Xí nghiệp Dịch vụ). Văn bản thông báo giao Hàng hoá phải nêu rõ:
 - Số Hợp đồng dẫn chiếu;
 - Loại Hàng hoá giao, bao gồm số lượng, khối lượng và giá trị;
 - Tên phương tiện chở hàng, quốc tịch/số hiệu;
 - Thời gian dự kiến đến nơi giao hàng;
 - Địa chỉ, điện thoại liên lạc, email, số fax của đơn vị vận chuyển;
 - Những hướng dẫn đặc biệt cần lưu ý Bên A khi bốc dỡ...

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

- 4.7 Người của Bên B đến giao hàng phải có giấy giới thiệu của người đại diện ký Hợp đồng của Bên B.
- 4.8 Đại diện của Liên Doanh Việt - Nga Vietsovpetro (là Xí nghiệp Dịch vụ và Đơn vị đặt hàng) và đại diện của Bên B tham gia giao nhận, kiểm tra hàng hóa của hợp đồng này và lập Biên bản giao nhận hàng (theo Phụ lục số 2 của hợp đồng này) sẽ ghi rõ số lượng, tình trạng, các hồ sơ giao kèm theo hàng hóa. Biên bản giao nhận hàng phải được Lãnh đạo Xí nghiệp Dịch vụ và Lãnh đạo Đơn vị đặt hàng phê duyệt. Biên bản giao nhận hàng là căn cứ để Bên A thanh toán cho Bên B.
- 4.9 Trong trường hợp cần thiết, bảng chi phí của mình, Bên A (giao cho Xí nghiệp Dịch vụ) có quyền trưng cầu cơ quan giám định độc lập tham gia giám định hàng hóa. Trong vòng 3 ngày làm việc kể từ khi kết thúc giám định, cơ quan giám định độc lập cung cấp Chứng từ giám định tình trạng và số lượng hàng hóa. Chứng từ giám định hàng hóa là căn cứ pháp lý để Bên A khiếu nại Bên B.
- 4.10 Bên B phải đảm bảo khi giao Hàng hóa cho Bên A phải có kèm theo đầy đủ các chứng từ như quy định tại **Điều 3.2** của Hợp đồng này. Trong trường hợp Bên B giao hàng tới kho của Bên A phường Rạch Dừa, TP. Hồ Chí Minh nhưng chưa có đầy đủ các chứng từ theo quy định thì Bên A đồng ý cho Bên B tạm gửi hàng tại kho để chờ tiếp hợp đầy đủ các chứng từ cho việc giao nhận Hàng hóa chính thức.
- Bên A đồng ý miễn phí lưu kho đối với lô Hàng tạm gửi này của Bên B trong 05 ngày lịch đầu tiên. Kể từ ngày thứ 6 trở đi, Bên B sẽ phải trả cho Bên A chi phí lưu kho của lô Hàng theo mức đơn giá lưu kho hiện hành của Bên A đang áp dụng cho các khách hàng của Bên A. Chi phí lưu kho này sẽ được Bên A khấu trừ thẳng vào giá trị mà Bên A thanh toán cho Bên B theo quy định của Hợp đồng này hoặc những khoản thanh toán ở những Hợp đồng khác đã ký giữa Hai bên.
- 4.11 Bên A có quyền từ chối nhận Hàng nếu Hàng hoá khi giao không đảm bảo chất lượng, như đã quy định ở Điều 1, Phụ lục số 1.1, cũng như không có đầy đủ bộ chứng từ đi kèm như quy định tại Điều 3 của Hợp đồng này

ĐIỀU 5. Bao bì, đóng gói và ký mã hiệu

- 5.1 Hàng hóa giao theo Hợp đồng này sẽ được đóng trong bao bì thích hợp theo tiêu chuẩn xuất khẩu, bảo đảm cho hàng hoá không bị hư hại, ăn mòn trong quá trình vận chuyển và thuận tiện cho bốc xếp, bốc dỡ.
- 5.2 Bên B hoàn toàn chịu trách nhiệm trong trường hợp hàng hoá bị mất mát, hư hỏng do thiếu sót trong việc đóng gói Hàng hoá.
- 5.3 Hàng hoá có thể được ghi rõ ràng bằng sơn không xóa được trên bề mặt hoặc in trên tấm ghi nhãn dính trên từng kiện với các thông tin sau bằng tiếng Anh hay tiếng Việt:
- Tên nhà sản xuất.
Tên Hàng.
Khối lượng (nếu có).
Số Hợp đồng (nếu có).
- 5.4 Bên B chịu toàn bộ phí tổn đối với mọi mất mát/ hư hại của Hàng hoá trong quá trình bốc xếp, bốc dỡ, vận chuyển do ghi ký mã hiệu không đúng, không đầy đủ cũng như chịu mọi chi phí vận chuyển, bảo quản, mất mát phát sinh thêm do Hàng hoá bị gửi nhầm địa chỉ do ghi ký mã hiệu sai.

ĐIỀU 6. Trách nhiệm do vi phạm hợp đồng

- 6.1 Bên B phải giao hàng đầy đủ cho Bên A theo từng nhóm hàng được quy định tại Phụ lục 1 và theo thời hạn quy định của hợp đồng. Nếu Bên B giao hàng bị chậm thì Bên B phải chịu phạt 0,2%/ngày cho 10 ngày lịch chậm đầu tiên; phạt 0,3%/ngày cho những ngày lịch tiếp theo tính trên giá trị của cả nhóm hàng có mục giao chậm cho đến mức tổng số tiền phạt không quá 08% giá trị của nhóm hàng có mục bị vi phạm.

Nếu Bên B giao hàng cho từng nhóm Hàng hoá quy định tại Phụ lục 1 theo nhiều lần giao hàng thì thời gian giao nhận hàng của nhóm hàng đó được tính là thời gian giao hàng theo lần giao cuối cùng. Hàng hoá của những lần giao trước chỉ được ghi nhận lưu kho tại kho của Bên A cho đến khi Bên B giao nhận đủ số hàng của nhóm hàng hoá đó.

- 6.2. Nếu Bên B không giao đủ số lượng, chủng loại hàng hóa (như quy định ở Phụ lục số 01 của Hợp đồng này) thì bên B vi phạm nghĩa vụ giao hàng theo hợp đồng này và phải chịu phạt một khoản tiền bằng 08% giá trị của phần hợp đồng bị vi phạm.
- 6.3. Nếu Bên B giao hàng hoá vượt số lần giao nhận như quy định tại Điều 4 của hợp đồng này thì:
- Bên B đã vi phạm điều kiện giao nhận hàng và phải chịu trách nhiệm thanh toán các chi phí liên quan tới giao nhận hàng hoá cho lần giao hàng vượt quá số lần giao hàng theo hợp đồng này theo mức đơn giá hiện hành của Bên A đang áp dụng cho các khách hàng của Bên A.
- 6.4. Nếu Bên B giao hàng không đảm bảo chất lượng như quy định tại Điều 2 của hợp đồng thì Bên A sẽ không nhận hàng và phạt Bên B theo mức phạt không giao đủ hàng như quy định tại mục 6.2 của hợp đồng này. Bên A có quyền chấp nhận/không chấp nhận việc Bên B sẽ cung cấp hàng mới thay thế cho hàng không đảm bảo chất lượng trên.
- 6.5 Vi phạm do cung cấp chậm/cung cấp không đủ hàng hoá:
- 6.5.1. Nếu Bên B giao hàng chậm quá 60 ngày lịch so với thời gian quy định tại mục 4.1 của hợp đồng này, ngoại trừ trường hợp bất khả kháng, thì Bên A có quyền:
- a) Chỉ định bên thứ 3 có khả năng cung cấp hàng hóa/hàng hoá kèm dịch vụ. Trong trường hợp đó Bên B có trách nhiệm ký hợp đồng với bên được chỉ định để tiếp tục thực hiện công việc cung cấp cho bên A.
- Hoặc:
- b) Tiếp tiếp ký hợp đồng mua hàng/hàng hoá kèm dịch vụ của Bên thứ 3 để tiếp tục thực hiện công việc của hợp đồng. Trong trường hợp đó Bên B phải trả khoản tiền chênh lệch và các chi phí liên quan nếu có.
- Hoặc:
- c) Đơn phương chấm dứt thực hiện hợp đồng và trong trường hợp này Bên B phải chịu phạt một khoản tiền bằng 08% giá trị của hợp đồng bị vi phạm.
- 6.5.2. Nếu Bên B giao hàng chậm (một phần hàng hoá) quá 60 ngày lịch so với thời gian quy định tại mục 4.1 của hợp đồng này, ngoại trừ trường hợp bất khả kháng, thì Bên A có quyền:
- a) Chỉ định bên thứ 3 có khả năng cung cấp hàng hóa/hàng hoá kèm dịch vụ. Trong trường hợp đó Bên B có trách nhiệm ký hợp đồng với bên được chỉ định để tiếp tục thực hiện công việc cung cấp cho bên A.
- Hoặc:
- b) Tiếp tiếp ký hợp đồng mua hàng/hàng hoá kèm dịch vụ của Bên thứ 3 để tiếp tục thực hiện công việc của hợp đồng. Trong trường hợp đó Bên B phải trả khoản tiền chênh lệch và các chi phí liên quan nếu có.
- c) Đơn phương chấm dứt thực hiện tiếp hợp đồng và trong trường hợp này Bên B phải chịu phạt một khoản tiền bằng 08% giá trị của phần hợp đồng bị vi phạm.
- 6.6 Tổng các loại phạt không vượt quá 08% giá trị hợp đồng.
- 6.7 Giá trị hợp đồng bị vi phạm ghi ở Điều 6 của hợp đồng này là giá trị không có thuế GTGT và không bao gồm thuế nhập khẩu.
- 6.8 Để thu hồi khoản tiền phạt vi phạm, Bên A sẽ toàn quyền:
- 1) Khấu trừ khoản tiền phạt vi phạm từ các khoản tiền mà Bên A sẽ thanh toán cho Bên B tại Hợp đồng này hoặc theo các hợp đồng khác được ký kết giữa hai bên;

- 2) Yêu cầu Ngân hàng cấp Bảo đảm thực hiện hợp đồng thanh toán ngay khoản tiền Bên B mở bảo lãnh cho Bên A;
- 3) Bằng văn bản, yêu cầu Bên B thanh toán. Trong mọi trường hợp, Bên B cam kết nghiêm túc thực hiện nghĩa vụ thanh toán của mình cho Bên A.
- 6.9 Việc bồi thường thiệt hại (nếu có) được thực hiện theo quy định của pháp luật Việt Nam.

ĐIỀU 7. Bảo hành

- 7.1 Bên B chịu trách nhiệm bảo hành chất lượng của hàng hóa trong thời hạn 12 tháng kể từ ngày ký biên bản nghiệm thu. Điều kiện bảo hành theo đúng tiêu chuẩn bảo hành của nhà sản xuất.
- 7.2 Trong thời gian bảo hành nếu Bên A phát hiện có hư hỏng, sai sót về chủng loại, chất lượng hàng hóa thì Bên A sẽ thông báo kịp thời bằng fax/email cho Bên B biết để cùng nhau xác minh.
- Trong vòng 03 ngày làm việc kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản của Bên A, Bên B phải cử đại diện có chức năng tham gia vào việc kiểm tra, xác định.
- Trong trường hợp hai bên không thống nhất ý kiến sẽ mời cơ quan giám định độc lập tham gia. Nếu đại diện của Bên B không có mặt tại thời điểm đã thống nhất thì việc giám định chất lượng sẽ do Tổ chức giám định độc lập tiến hành mà không cần sự có mặt của đại diện Bên B. Biên bản giám định chất lượng Hàng hoá do Tổ chức giám định độc lập cấp là cơ sở pháp lý để Bên A khiếu nại Bên B.
- Việc xác minh sai sót về chất lượng phải được Bên B tiến hành không chậm quá 15 ngày lịch kể từ ngày Bên B nhận được thông báo. Việc xác minh phải được lập thành biên bản, trong đó ghi rõ kết luận về nguyên nhân gây ra hư hỏng, xác định trách nhiệm thay thế cái mới/sửa chữa các hư hỏng đó thuộc về bên nào và thời hạn thay thế/sửa chữa các hư hỏng đó làm thuộc về bên nào và thời hạn thay thế/sửa chữa làm căn cứ pháp lý trong thực hiện hợp đồng này.
- 7.3 Tùy mức độ hư hỏng, nhưng không quá 15 ngày lịch kể từ ngày có kết luận về nguyên nhân hư hỏng, sai sót về chất lượng hàng hóa do lỗi của Bên B thì Bên B phải tiến hành sửa chữa các sai sót về chất lượng hoặc đổi lại hàng mới cho Bên A.
- 7.4 Trong thời hạn 07 ngày lịch kể từ ngày nhận được thông báo của Bên A, nếu Bên B không trả lời thì coi như đã chấp nhận có sai sót về chất lượng hàng do lỗi của mình và có trách nhiệm phải sửa chữa các sai sót đó hoặc đổi lại hàng mới ngay trong vòng 15 ngày kể từ ngày nhận được thông báo của Bên A.
- 7.5 Nếu Bên B tiến hành sửa chữa hoặc đổi lại hàng mới bị chậm so với thời hạn qui định ở mục 7.3 và 7.4 của hợp đồng này thì Bên B phải chịu phạt theo mức phạt giao hàng chậm như qui định ở mục 6.1 của hợp đồng này.
- 7.6 Trong thời hạn quy định trên tại điều 7 của hợp đồng này, nếu Bên B không tiến hành khắc phục (sửa chữa các sai sót về chất lượng do lỗi của mình hoặc đổi lại hàng mới) thì Bên A có quyền tiến hành khắc phục (sửa chữa và/hoặc thay mới) và Bên B phải hoàn trả lại cho Bên A toàn bộ chi phí khắc phục, đồng thời phải chịu phạt 8% giá trị của mặt hàng này. Cách thức Bên A thu hồi tiền phạt từ Bên B quy định tại điều 6.7 của hợp đồng này.
- 7.7 Hàng hóa sau khi được Bên B sửa chữa và thay thế trong thời kỳ bảo hành sẽ được Bên B bảo hành lại 12 tháng kể từ ngày bàn giao (có biên bản giao nhận hàng như quy định tại điều 4.8- Phụ lục 02 của hợp đồng này) Bất kỳ một khiếu nại về chất lượng hoặc sự không phù hợp nào của Hàng hoá so với yêu cầu của Hợp đồng này sẽ phải được thông báo cho BÊN B trong thời hạn bảo hành.
- 7.8 Khi khuyết tật được khắc phục xong và/hoặc thay thế mới đã được cung cấp, mọi phí tổn liên quan đã được giải quyết, khiếu nại coi như được giải quyết xong.
- 7.9 Mọi chi phí liên quan đến khắc phục khuyết tật, hỏng hóc/hoặc thay thế mới do BÊN B phải chịu theo quy định của bản Hợp đồng. Trường hợp Bên B không thực hiện đầy đủ nghĩa vụ bảo hành của mình, thì các chi phí khắc phục và chi phí phạt do vi phạm hợp đồng sẽ được Bên A

khấu trừ vào giá trị của Hợp đồng hoặc hoặc những khoản thanh toán ở những Hợp đồng khác đã ký giữa Hai bên.

ĐIỀU 8. Thanh Toán

- 8.1 Bên A thanh toán cho Bên B 100% giá trị hóa đơn hàng đã giao bằng phương thức chuyển khoản qua ngân hàng trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày nhận được bộ chứng từ thanh toán gồm:
- 02 Hóa đơn thuế GTGT (02 bản gốc), trong đó:
- + Hóa đơn số 01: Cho giá trị hàng hóa được miễn thuế GTGT và thuế nhập khẩu ở khâu nhập khẩu: tỷ giá qui đổi ra VND là tỷ giá ghi trên Tờ khai Hải quan; trên hóa đơn chỉ ghi đồng giá bán là giá không có thuế GTGT, đồng thuế suất, số thuế GTGT không ghi và được gạch bỏ.
- + Hóa đơn số 02: Cho phần phát sinh chênh lệch giữa giá trị hàng hóa đã khai báo tại khâu nhập khẩu và giá trị hàng hóa ghi trong Hợp đồng này; trên hóa đơn ghi thuế suất, số thuế GTGT phù hợp với quy định hiện hành.
- 01 bản gốc Biên bản giao nhận hàng (Điều 4.8 của Hợp đồng này).
- Chứng thư giám định (nếu có trung cầu quy định tại Điều 4.9 của Hợp đồng này).
- Các chứng từ (theo quy định tại Điều 3.2 của Hợp đồng này).
- Thông báo tỷ giá của Ngân hàng (01 bản copy).
- Bảo đảm thực hiện Hợp đồng (01 bản copy).

- 8.2 Bên A chỉ thanh toán cho Bên B đối với hàng hóa hoàn toàn phù hợp với yêu cầu nêu trong hợp đồng.
- 8.3 Số tài khoản giao dịch theo hợp đồng này của Bên B:
- Số tài khoản:
- Người thụ hưởng:
- 8.4 Phi chuyển tiền do Bên A chịu.

ĐIỀU 9: Bảo đảm thực hiện Hợp đồng

- 9.1 Trong vòng 07 ngày sau ngày ký hợp đồng (ghi tại trang 01 của hợp đồng), Bên B phải nộp giấy bảo lãnh thực hiện hợp đồng (Phụ lục số 3 của hợp đồng này) được cấp bởi Ngân hàng có uy tín. Giấy tờ Bảo đảm thực hiện hợp đồng bằng 3 % tổng giá trị hợp đồng. Giấy bảo lãnh này có hiệu lực bằng thời hạn giao hàng quy định tại mục 4.1 hợp đồng này cộng thêm 60 ngày lịch.
- 9.2 Mọi chi phí liên quan đến việc phát hành giấy bảo lãnh thực hiện hợp đồng do Bên B chịu.
- 9.3 Trong thời gian quy định tại mục 9.1 nêu trên, Bên B phải nộp bản gốc bảo lãnh thực hiện hợp đồng cho Bên A. Nếu sau thời gian quy định nói trên, bên A không nhận được bảo lãnh thực hiện Hợp đồng thì Bên A có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng và thu hồi tiền bảo lãnh đã thu của Bên B hoặc áp dụng quy định tại mục 6.8 của Hợp đồng này mà không cần có sự can thiệp của tòa án hoặc trọng tài. Đồng thời, Bên A sẽ áp dụng chế tài Bên B do vi phạm hợp đồng theo quy định hiện hành của Bên A.
- 9.4 Bên B không được nhận lại Bảo đảm thực hiện hợp đồng trong trường hợp Bên B từ chối/không thực hiện hợp đồng sau khi ký hợp đồng.
- 9.5 Trong trường hợp Bên B vi phạm trách nhiệm thực hiện hợp đồng theo quy định tại hợp đồng này thì khoản tiền bảo đảm được Bên A dùng để khấu trừ tiền phạt.
- 9.6 Bên B phải ngay lập tức yêu cầu Ngân hàng phát hành giấy bảo lãnh thực hiện hợp đồng thực hiện sửa đổi giấy Bảo đảm thực hiện Hợp đồng trong trường hợp cần gia hạn thời gian hiệu lực của Bảo lãnh này vì lý do chậm giao hàng hoặc gia hạn thời hạn giao hàng, đồng thời gửi ngay cho Bên A giấy Bảo lãnh đã gia hạn hiệu lực.

Trong vòng 03 ngày làm việc kể từ khi nhận được yêu cầu gia hạn bằng văn bản của Bên A, nếu Bên B không thực hiện hoặc chậm thực hiện gia hạn hiệu lực bảo lãnh thực hợp đồng thì Bên B sẽ chịu phạt 0,2% giá trị bảo đảm tương ứng/ mỗi ngày chậm. Tổng giá trị phạt này không

vượt quá giá trị bảo lãnh tương ứng. Thu hồi khoản tiền phạt vì phạm này thực hiện theo quy định tại khoản 6.8 Điều 6 của Hợp đồng.

ĐIỀU 10: Bất khả kháng

- 10.1 Sự kiện bất khả kháng là sự kiện xảy ra một cách khách quan không thể lường trước được và không thể khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép như: chiến tranh, bạo loạn, xung đột vũ trang, cấm vận, thiên tai (lũ lụt, bão, lở xoáy, động đất, sóng thần), hỏa hoạn, dịch bệnh (Epidemic, Pandemic) được WHO/Quốc gia công bố, lệnh phong tỏa Vùng/Quốc gia do Chính quyền sở tại áp đặt.
- 10.2 Bên gặp sự kiện bất khả kháng dẫn đến việc không thực hiện được nghĩa vụ theo hợp đồng do ảnh hưởng trực tiếp bởi các sự kiện bất khả kháng có nghĩa vụ phải ngay lập tức thông báo cho bên kia biết, bao gồm cung cấp thông tin, giải trình về sự ảnh hưởng trực tiếp của sự kiện bất khả kháng đến việc vi phạm thực hiện hợp đồng kèm chứng cứ chứng minh, các biện pháp đã được thực hiện để khắc phục vấn đề và giảm thiểu tổn thất. Việc chậm thông báo, cung cấp thông tin và giải trình nêu trên hơn 14 ngày lịch sau khi sự kiện bất khả kháng xảy ra sẽ làm cho bên gặp bất khả kháng mất quyền miễn trách sau này vì lý do bất khả kháng.
- 10.3 Văn bản xác nhận của Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền ở nơi xảy ra sự kiện bất khả kháng là bằng chứng đủ để chứng minh sự kiện và thời gian xảy ra bất khả kháng.
- 10.4 Nếu sự kiện bất khả kháng kéo dài hơn 02 tháng, mỗi bên đều có quyền chấm dứt hợp đồng này mà không phải bồi thường bất cứ một khoản tiền nào cho bên kia.
- 10.5 Các khó khăn trong sản xuất như thiếu vật tư, điện, nhân công, hỏa hoạn, đình công... không được coi là bất khả kháng và không miễn cho Bên B nghĩa vụ giao hàng hoặc giao hàng muộn; Các thông tin từ trang báo, mạng và các phương tiện truyền thông khác chỉ mang tính chất tham khảo.

ĐIỀU 11: Giải quyết tranh chấp

- 11.1 Mọi sự tranh chấp phát sinh từ việc thực hiện Hợp đồng này sẽ được các BÊN giải quyết thông qua thương lượng trên nguyên tắc hợp tác, hai BÊN cùng có lợi và tôn trọng lẫn nhau.
- 11.2 Trường hợp tranh chấp không thể giải quyết bằng thương lượng thì sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) tại Hà Nội theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này. Số lượng trọng tài viên là 03 người. Luật áp dụng là Luật Việt Nam. Phán quyết của Trung tâm trọng tài là cuối cùng và buộc hai bên phải tuân thủ. Án phí do bên thua kiện chịu.
- 11.3 Phán quyết của Trung tâm Trọng tài là cuối cùng và buộc hai BÊN phải tuân thủ.

ĐIỀU 12: Các điều khoản khác

- 12.1 Những điều không quy định hoặc quy định không đầy đủ trong Hợp đồng này sẽ căn cứ vào luật pháp Việt Nam hiện hành.
- 12.2 Bất kỳ sửa đổi, bổ sung nào đối với hợp đồng này đều phải được hai bên thỏa thuận bằng văn bản. Mọi giao dịch trong quá trình thực hiện Hợp đồng được các Bên thực hiện bằng văn bản và gửi theo đường bưu chính hoặc theo số Fax tới địa chỉ đăng ký hoặc số Fax của mỗi Bên đã ghi trong hợp đồng và email đến địa chỉ email theo mẫu Phụ lục số 4 (a, b) kèm theo.
- 12.3 Không bên nào được chuyển quyền và nghĩa vụ của mình theo hợp đồng này cho bên thứ ba mà không được sự đồng ý trước bằng văn bản của bên kia.
- 12.4 Hợp đồng và các tài liệu dẫn chiếu được sắp xếp theo thứ tự ưu tiên sau đây:
- (1) Hợp đồng, kèm theo các phụ lục hợp đồng;
 - (2) Thư chấp thuận Hồ sơ dự thầu và trao hợp đồng;
 - (3) Hồ sơ dự thầu và các văn bản làm rõ Hồ sơ dự thầu của Nhà thầu;
 - (4) Hồ sơ mời thầu và các tài liệu sửa đổi hồ sơ mời thầu (nếu có);

(5) Các tài liệu khác quy định tại Điều kiện cụ thể của hợp đồng.

- 12.5 Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày Ngân hàng Bên B mở bảo lãnh thực hiện Hợp đồng (ngày hiệu lực của bảo lãnh) và hoàn thành việc ký Hợp đồng nhưng không muộn hơn 07 ngày làm việc so với ngày được ghi trên Hợp đồng và tiếp tục cho đến khi hai bên thực hiện hết trách nhiệm của mình như quy định trong hợp đồng.
- 12.6 Hết thời hạn hiệu lực của hợp đồng, nếu hai bên không có khiếu nại gì coi như hợp đồng đã được thanh lý.
- 12.7 Hợp đồng gồm ____ trang và 04 Phụ lục, được lập thành 04 bản bằng tiếng Việt (có sử dụng tiếng Anh mô tả hàng hóa tại Phụ lục số 1), các bản có giá trị pháp lý như nhau, Bên A giữ 03 bản, Bên B giữ 01 bản.

ĐẠI DIỆN BÊN A

ĐẠI DIỆN BÊN B

(Trường hợp Nhà thầu Liên danh thì phải tái có các thành viên trong Liên danh phải cùng ký hợp đồng)



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

PHỤ LỤC SỐ 1 (..... trang)

THỎA THUẬN LIÊN DANH

(đính kèm Hợp đồng số: /25/T-N2/...-..... cho Lô)

_____, ngày _ tháng _ năm ____

Gửi thầu: _____ [ghi tên gói thầu]
Thuộc dự án: _____ [ghi tên dự án]

Căn cứ ² [Luật đấu thầu số 43/2013/QH13 ngày 26/11/2013 của Quốc hội];

Căn cứ ³ [Nghị định số 63/2014/NĐ-CP ngày 26/6/2014 của Chính phủ về hướng dẫn thi hành Luật đấu thầu về lựa chọn nhà thầu];

Căn cứ hồ sơ mời thầu gói thầu _____ [ghi tên gói thầu] ngày _ tháng _ năm _ [ngày được ghi trên HSMT];

Chúng tôi, đại diện cho các bên ký thỏa thuận liên danh, gồm có:

Tên thành viên liên danh _____ [ghi tên từng thành viên liên danh]

Đại diện là ông/bà:

Chức vụ:

Địa chỉ:

Điện thoại:

Fax:

E-mail:

Tài khoản:

Mã số thuế:

Giấy ủy quyền số _ ngày _ tháng _ năm _ (trường hợp được ủy quyền).

Các bên (sau đây gọi là thành viên) thống nhất ký kết thỏa thuận liên danh với các nội dung sau:

Điều 1. Nguyên tắc chung

1. Các thành viên tự nguyện hình thành liên danh để tham dự thầu gói thầu _____ [ghi tên gói thầu] thuộc dự án _____ [ghi tên dự án].
2. Các thành viên thống nhất tên gọi của liên danh cho mọi giao dịch liên quan đến gói thầu này là: _____ [ghi tên của liên danh theo thỏa thuận].
3. Các thành viên cam kết không thành viên nào được tự ý tham gia độc lập hoặc liên danh với thành viên khác để tham gia gói thầu này. Trường hợp trúng thầu, tất cả các thành viên của liên danh sẽ tham gia ký kết hợp đồng và không thành viên nào có quyền từ chối thực hiện các trách nhiệm và nghĩa vụ đã quy định trong hợp đồng. Trường hợp thành viên của liên danh từ chối hoàn thành trách nhiệm riêng của mình như đã thỏa thuận hoặc vi phạm các quy định của hợp đồng đã ký kết thì thành viên đó bị xử lý như sau:
- Bồi thường thiệt hại cho các bên trong liên danh;
 - Cùng các thành viên trong liên danh bồi thường toàn bộ thiệt hại cho Chủ đầu tư theo quy định nêu trong hợp đồng (tương ứng theo tỷ lệ của từng thành viên đã quy định tại Điều 2 Thỏa thuận này);
 - Hình thức xử lý khác _____ [ghi rõ hình thức xử lý khác].

Điều 2. Phân công trách nhiệm

Các thành viên thống nhất phân công trách nhiệm để thực hiện gói thầu _____ [ghi tên gói thầu] thuộc dự án _____ [ghi tên dự án] đối với từng thành viên như sau:

1. Thành viên đứng đầu liên danh:

Các bên nhất trí ủy quyền cho _____ [ghi tên một bên] làm thành viên đứng đầu liên danh, đại diện cho liên danh trong những phần việc sau⁴:

- [- Ký đơn dự thầu;
- Ký các văn bản, tài liệu để giao dịch với Bên mời thầu trong quá trình tham dự thầu, kể cả văn bản đề nghị làm rõ HSMT và văn bản giải trình, làm rõ HSMT hoặc văn bản đề nghị rút HSMT, sửa đổi, thay thế HSMT;
- Thực hiện bảo đảm dự thầu cho cả liên danh;
- Tham gia quá trình thương thảo, hoàn thiện hợp đồng;
- Thực hiện bảo đảm thực hiện hợp đồng cho cả liên danh trong trường hợp liên danh trúng thầu
- Ký đơn kiến nghị trong trường hợp nhà thầu có kiến nghị;
- Thực hiện tất cả các nghĩa vụ của liên danh không được nêu trong Bảng phân công trách nhiệm giữa các thành viên liên danh ở mục 2 dưới đây;
- Thực hiện các công việc khác trừ việc ký kết hợp đồng _____ [ghi rõ nội dung các công việc khác (nếu có)].

2. Các thành viên trong liên danh thỏa thuận phân công trách nhiệm thực hiện các công việc cụ thể theo bảng dưới đây⁵:

STT	Tên	Nội dung công việc đảm nhận	Tỷ lệ % so với tổng giá dự thầu	Giá trị theo tỷ lệ % so với tổng giá dự thầu
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1	Tên thành viên thứ nhất (thành viên đứng đầu liên danh)	- Công việc 1: - Công việc 2: - Công việc 3:	_____%	VND/USD
2	Tên thành viên thứ 2	- Công việc 1: - Công việc 2: - Công việc 3	_____%	VND/USD
....				
Tổng cộng		Toàn bộ công việc của gói thầu	100%	VND/USD

3. Phương thức thanh toán cho liên danh trong trường hợp trúng thầu và ký hợp đồng với chủ đầu tư như sau:

-Chủ đầu tư sẽ thanh toán trực tiếp cho từng thành viên liên danh theo tiến độ thanh toán được qui định trong hợp đồng với giá trị được phân chia tương ứng với tỷ lệ khối lượng công việc đã được các thành viên liên danh thống nhất và nêu trong cột (4) Bảng phân công trách nhiệm ở mục 2 của thỏa thuận liên danh này.

⁴Phạm vi ủy quyền bao gồm một hoặc nhiều công việc nêu trên.

⁵Nhà thầu phải ghi rõ nội dung công việc cụ thể và ước tính giá trị tương ứng mà từng thành viên trong liên danh sẽ thực hiện, trách nhiệm chung, trách nhiệm của từng thành viên, kể cả thành viên đứng đầu liên danh.



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH



Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

-Từng thành viên của Liên danh sẽ phát hành Hóa đơn hợp pháp đúng với phần giá trị công việc đã được thành viên liên danh đó thực hiện theo tiến độ từng đợt thanh toán được qui định trong hợp đồng.

Điều 3. Hiệu lực của thỏa thuận liên danh

1. Thỏa thuận liên danh có hiệu lực kể từ ngày ký.
2. Thỏa thuận liên danh chấm dứt hiệu lực trong các trường hợp sau:

- Trong trường hợp liên danh trúng thầu, Thỏa thuận liên danh này là một phần không tách rời của hợp đồng ký kết với Chủ đầu tư và chỉ chấm dứt hiệu lực khi các bên hoàn thành trách nhiệm, nghĩa vụ của mình và thanh lý xong hợp đồng;

- Các bên cùng thỏa thuận chấm dứt;

- Nhà thầu liên danh không trúng thầu;

- Hủy thầu gói thầu ____ *[ghi tên gói thầu]* thuộc dự án ____ *[ghi tên dự án]* theo thông báo của Bên mời thầu.

Thỏa thuận liên danh được lập thành ____ bản, mỗi bên giữ ____ bản, các bản thỏa thuận có giá trị pháp lý như nhau.

ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA THÀNH VIÊN ĐỪNG ĐẦU LIÊN DANH
[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA THÀNH VIÊN LIÊN DANH
[ghi tên từng thành viên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

PHỤ LỤC SỐ 1.1 (... trang)
(đính kèm Hợp đồng số:/25/T- N2/)

DANH MỤC, GIÁ TRỊ HÀNG HOÁ
cung cấp theo ĐH số VT-.../25-...

Số TT	Tên hàng, Ký hiệu, Quy cách	Mô tả	Model, P/N	Nhà sản xuất	Nước xuất xứ CO	ĐVT	Số lượng, cung cấp	Đơn giá (VND)	Thành tiền (VND)

ĐẠI DIỆN BÊN A

ĐẠI DIỆN BÊN B



PHỤ LỤC SỐ 02

Phê duyệt - Утверждаю
Thủ trưởng đơn vị đặt hàng
Директор пред-я заказчика

Phê duyệt - Утверждаю
Giám đốc XNDV Cảng & Cung ứng VT TB
Директор ПОСОМ

Ngày.....tháng.....năm 20.... Ngày.....tháng.....năm 20....

BIÊN BẢN GIAO NHẬN HÀNG
АКТ О ПРИЁМЕ - ПЕРЕДАЧЕ ТОВАРОВ

Ngày.... tháng.... năm 20....
Căn cứ HĐ (biên bản) số: _____ ký ngày.... tháng....năm 20....
Ha основнии Договора номер:
Chúng tôi, những người ký tên dưới đây - Мы. Нижеподписавшиеся:

1- Đại diện bên giao - Представители поставщика:

- Ông (Bà): _____ Chứcvụ:
- Ông (Bà): _____ Chứcvụ:

2- Đại diện bên nhận - Представители получателя:

2.1 XN dịch vụ cảng & cung ứng vật tư TB - ПОСОМ

- Ông (Bà): _____ Chứcvụ:
- Ông (Bà): _____ Chứcvụ:

2.2 Đơn vị đặt hàng - Представители предприятия - заказчика:

- Ông (Bà): _____ Chứcvụ:
- Ông (Bà): _____ Chứcvụ:

- ...

Cùng nhau tiến hành giao nhận hàng hóa, cụ thể như sau: - Произвели приёмо - передачу
следующих товаров на складе:...

STT П/П	Tên hàng, Ký hiệu, Quy cách Наименование. Марка товаров	ĐVT ЕД	Thực nhập Фак. Получение		Bao bì Тара	Chất lượng hàng Качество
			Số lượng Кол	Trọng lượng Вес		

CHỨNG TỪ KÈM THEO - Прилагаемые документы:

- Chứng chỉ phẩm chất - Сертификат:.....
- Hóa đơn (phiếu xuất kho) - Счет:.....
- Bản kê chi tiết danh điểm mặt hàng (Перечень товаров) gồm __bản __tờ
- Các chứng từ khác - Другие документы :

.....
... Biên bản này chỉ lập một bản và chỉ có giá trị để làm thủ tục thanh toán sau khi được Giám đốc XNDVCảng & Cung ứng vật tư TB và Lãnh đạo đơn vị đặt hàng phê duyệt (trường hợp giao nhận thẳng cho đơn vị đặt hàng thì biên bản này phải được thủ trưởng đơn vị đặt hàng phê duyệt trước).

Ngày giao hàng của lô hàng này là ...

ĐẠI DIỆN BÊN GIAO

Представители поставщика:

KÝ TÊN - Подписи

ĐẠI DIỆN BÊN NHẬN

Представители получателя:

(Họ tênvà chữ ký) (Họ tênvà chữ ký)
Xác nhận chất lượng của phòng thí nghiệm hoặc đơn vị đặt hàng (nếu có) - Справка лаборатории (заказчика) по качеству
.....Đại diện phòng thí nghiệm (Hoặc đơn vị đặt hàng) - Представитель лаборатории (заказчика)
Họvà tên - Фамилия..... Ký tên: Подпись

Ngày.....tháng.....năm 20....

Kiểm tra và xác nhận: Các mặt hàng nêu trên có số lượng, ký mã hiệu, xuất xứ hàng hóa, chứng chỉ chất lượng & được kiểm tra chất lượng v.v. phù hợp với các quy định của hợp đồng (Biên bản) Заключение:
Состояние товаров. Количество марки. Место происхождения. Сертификат по качеству и проверка качества....вышеуказанных товаров соответствуют условиям Договора:
T.P vật tư thiết bị - Начальник курирующего отделаю
Ký tên: Подпись Ngày.....tháng.....năm 20....

Trưởng phòng THHĐ - Начальник ОКД

Ký tên: Подпись

Ngày.....tháng.....năm 20....



PHỤ LỤC SỐ 03
MẪU BẢO LÃNH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG

Ngày tháng năm 20...

Kính gửi: Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro.

Liên quan tới Hợp đồng _____ về việc _____ (sau đây được gọi là “Hợp đồng”) được ký giữa _____ (sau đây gọi là “BÊN ĐƯỢC BẢO LÃNH”) và _____ (sau đây gọi là “BÊN THỦ HƯỚNG”), chúng tôi, _____ có trụ sở chính tại _____ (sau đây gọi là “BÊN BẢO LÃNH”) phát hành Thư bảo lãnh không hủy ngang và vô điều kiện cho bên thủ hưởng với số tiền là _____ (Bằng chữ: _____) (sau đây gọi là “THƯ BẢO LÃNH”).

THƯ BẢO LÃNH này có hiệu lực kể từ ngày phát hành và sẽ duy trì hiệu lực cho đến _____ sau đây gọi là "Ngày hết hiệu lực". Đối với bất cứ sự gia hạn, đổi mới hoặc chuyển nhượng Hợp đồng vượt quá thời gian được quy định trong THƯ BẢO LÃNH này, BÊN THỦ HƯỚNG sẽ không cần phải thông báo hoặc được sự đồng thuận của BÊN BẢO LÃNH. THƯ BẢO LÃNH này sẽ được gia hạn dựa trên yêu cầu bằng văn bản từ BÊN ĐƯỢC BẢO LÃNH để đảm bảo cho thời gian gia hạn, đổi mới hoặc chuyển nhượng của Hợp đồng.

BÊN BẢO LÃNH cam kết không hủy ngang và vô điều kiện thanh toán ngay cho BÊN THỦ HƯỚNG một khoản tiền hay những khoản tiền, theo chỉ thị của BÊN THỦ HƯỚNG, tổng không vượt quá số tiền bảo lãnh nêu trên trong vòng 05 ngày làm việc kể từ ngày nhận được văn bản yêu cầu của BÊN THỦ HƯỚNG ghi rõ BÊN ĐƯỢC BẢO LÃNH đã vi phạm nghĩa vụ theo Hợp đồng.

Sau Ngày hết hiệu lực, THƯ BẢO LÃNH này sẽ tự động không còn giá trị cho dù bản gốc THƯ BẢO LÃNH và các Thư sửa đổi liên quan (nếu có) có được gửi trả lại BÊN BẢO LÃNH hay không.

Số tiền bảo lãnh nêu trên sẽ được thanh toán ngay bởi BÊN BẢO LÃNH cho BÊN THỦ HƯỚNG cho dù có sự tranh cãi hoặc phản đối nào của BÊN ĐƯỢC BẢO LÃNH hoặc của BÊN BẢO LÃNH hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào khác, và bất kể có hay không sự tranh chấp giữa BÊN ĐƯỢC BẢO LÃNH và BÊN THỦ HƯỚNG về hoặc liên quan tới Hợp đồng hoặc về bất cứ vấn đề khác và cho dù những tranh chấp này, nếu có, đã được giải quyết, dân xếp, kiện tụng hoặc phản xử bằng bất kỳ hình thức nào.

BÊN BẢO LÃNH hoặc BÊN ĐƯỢC BẢO LÃNH sẽ không được giải trừ bất cứ nghĩa vụ nào theo THƯ BẢO LÃNH này cho dù có bất cứ sự sửa đổi, thay đổi, thanh toán sai lệch, gia hạn nào liên quan tới Hợp đồng hay bất kỳ sự trì hoãn ăn hạn nào của BÊN THỦ HƯỚNG trong hoặc liên quan đến bất cứ vấn đề gì của Hợp đồng.

Việc đòi tiền nhiều lần theo bảo lãnh này là được phép và theo đó, Số tiền bảo lãnh nêu trên sẽ tự động giảm tương ứng với số tiền mà Ngân hàng đã thực hiện thanh toán cho Bên thủ hưởng theo Thư bảo lãnh.

Thư bảo lãnh được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thư bảo lãnh sẽ [do Tòa án nhân dân có thẩm quyền của Việt Nam giải quyết theo quy định của pháp luật] / [sẽ được giải quyết tại Trung tâm Trọng tài quốc tế Việt Nam (VIAC) bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam theo quy tắc tố tụng trọng tài của VIAC].

THƯ BẢO LÃNH này được phát hành duy nhất 01 (một) bản và không được phép chuyển nhượng.

NGÂN HÀNG BẢO LÃNH
(Ký tên và đóng dấu)

PHỤ LỤC SỐ 04 (A)

MẪU THƯ TÍN GIAO DỊCH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG

Ngày tháng năm 20...

Kính gửi: Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro/Nhà thầu.
(ghi địa chỉ số Fax của Bên giao dịch)

Người nhận: **Họ và Tên + Chức danh của Lãnh đạo Vietsovpetro ký hợp đồng**
Sao gửi: **Lãnh đạo Phòng Thương mại Vietsovpetro**

Email: **dungpv.hq@vietsov.com.vn; vinhlt.hq@vietsov.com.vn**

V/v: (Ghi nội dung giao dịch về: Thay đổi về Hàng hoá/Dịch vụ, tiến độ, sử dụng Quota, các nội dung liên quan tới giá trị HĐ, thanh toán.....)

ĐẠI DIỆN BÊN
(Ký tên và đóng dấu)

PHỤ LỤC SỐ 04 (B)

MẪU THƯ TÍN GIAO DỊCH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG

Ngày tháng năm 20...

Kính gửi: Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro/Nhà thầu.
(ghi địa chỉ số Fax của Bên giao dịch)

Người nhận: Phòng Thương mại Vietsovpetro/ XN Dịch vụ Cảng và CUVTTB/ Đơn vị thực hiện dịch vụ/xây lắp.
Email: **dungpv.hq@vietsov.com.vn; vinhlt.hq@vietsov.com.vn**

V/v: (Ghi nội dung giao dịch về: Thông báo giao hàng, gửi chứng từ hàng hóa, thông báo bắt đầu thực hiện DV/XL, thông tin về nhân sự/thiết bị thực hiện DV/XL.....)

ĐẠI DIỆN BÊN
(Ký tên và đóng dấu)

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

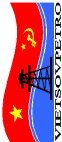
Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

PART 4. APPENDICES

This Chapter includes Scope of Supply, Technical requirements, Technical evaluation criteria and Other technical documents + link for reference (if any).

ДАНН МҮС- СПЕЦИФИКАЦИЯ

Тên hàng hoá/Dịch vụ - На приобретение товаров/услуг: Thiết bị bơm điện ly âm chìm (phần downhole) giếng 305 RC-2/УЭЦН (погружная часть) для скважины 305 RC-2/



STT Ил	Mã Vât Tư Koa MTP	Tên VTTB dịch vụ (Việt-Nga và tiếng Nga) Наименование работ/услуг (на русском/рус. или англ.)	Đặc Tính Kĩ Thuật Технические характеристики	ĐVT Ед. Изм.	Số Lượng Ко-во
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1	00.002.027.00060	Thiết bị bơm điện ly âm chìm (phần downhole) giếng 305 RC-2, УЭЦН (погружная часть) по скв 305 RC-2 УЭЦН	1. ESP system equipment: - Centralizer : 1 set - Pump: 1 set - Coupling for connecting pump with design size of tubing string 8RD EUE: 1 set - Bleed-off valve: 1 set - Check valve: 1 set - Bands of cable extender: 1 set - Cross Coupling Cable Protectors Size for 2-7/8" Tubing, OD 8RD EUE, API Spec 5CT, Profile – for fit cable and chemical injection line 3/8": Quantity calculates from 1mtr 1 tubing pipe depending on ESP manufacturer's data (100%) - Protectors on cable extender or flange connections of ESP: 2-3 set (On flange connections – pump-pump, seal section – ESM, gas separator-pump) - Cable extender for ESM: 1 set (length depend on the length of the ESP) - Gas separator: 1 set - Protector: 1 set - Electric submersible motor (ESM): 1 set - Downhole monitoring system (DMS) c/w surface panel suiteble with the current VSD: 1 set - Surface Choke Unit: 1 set 5000VAC, Fuse rating: 1/8 A, Line input 120V/20 mA, SS316 Stainless Steel IP66 Enclosure, C/W cable gland and accessories: - Downhole cable line heat-proof- must ensure conditions of operation at ESM: Upper-230oC and	set	1,00

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

STT H/n	Mã Vật Tư Mã MTP	Tên VTTB/dịch vụ (Việt/Nga hoặc Anh) Наименование МТР/услуг (вьетнам/рус. или англ.)	Đặc Tính Kỹ Thuật Технические характеристики	ĐVT Ед. Изм.	Số Lượng Kొ-140
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
			Poper-340 atm, length which required to run ESP to a designated depth, one splice maximum (excluding cable extension and termination splices) flat profile, outer diameter 114 mm, 100% consolidated, consolidated cores, rated voltage 5 kV; 1 set (Quantity on + 10% for reserve). - Adapters for upper and lower connections of cable line operating temperature Topser, at least 230oC; depend on the length of the ESP, flat profile; rated voltage 5 kV; consolidated cores.; 1 set 2. Well head adapter spare part - Ring type Joint R50; 1 unit - Ring type Joint R35; 1 unit - Stud bolt with two nuts 1 1/8"-8UNC x 7 1/2" long, Bolt: ASTM A193 GR. B7, Nut: ASTM A194 GR. 2H, Xylan fluorocarbon coated, ASME B18.2.1/B18.2.2 - - 12 unit - Stud bolt with two nuts 1 5/8"-8UNC x 13 7/8" long, Bolt: ASTM A193 GR. B7, Nut: ASTM A194 GR. 2H, Xylan fluorocarbon coated, ASME B18.2.1/B18.2.2 - - 8 unit - Tubing hanger assy. with metal to metal seal DA Carrier, 3 1/2"-9,3# EUE BOX x BOX Top & Bottom Connection: 1 unit - Lock down screw Assy: 4 unit - Consumable Material for testing/assembly (All material for connection/installation for downhole components and surface equipment as cable splicing tapes, oil motor, cable gland, termination kit, cable cosse...); 1 set *- Special tools for assembly/disassembly, including but not limited to: - Elevator for lifting the pump set and its components - Kit for special for testing, assembly, disassembly (wrenches, sockets, etc.) of the pump components, 1 set" *- Spare part for 02 years of operation including at least: - Kit used for splicing downhole cable; 1 set - Fuses for Choke Unit; 1 set (2 EA of each type); 1 set		

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH



STT H/n	Mã Vật Tư Mã MTP	Tên VTTB/dịch vụ (Việt/Nga hoặc Anh) Наименование МТР/услуг (вьетнам/рус. или англ.)	Đặc Tính Kỹ Thuật Технические характеристики	ĐVT Ед. Изм.	Số Lượng Kొ-140
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
			set"		
			- System for remote monitoring of well performance parameters and control of ESPS operation. 1 set		
IL DICH VU				Lot	
2		Dịch vụ lắp đặt, chạy thử và đưa vào vận hành giếng 305/RC-2. Услуга по монтажу, пуско-наладке и вводу в эксплуатацию скважины 305/RC-2.			1,00

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH



Table of Contents

1. DEFINITION	4
2. TECHNICAL CONDITIONS OF USE.....	4
3. GENERAL REQUIREMENTS FOR GOODS	4
4. STANDARDS AND COMPLIANCE WITH REGULATIONS.....	4
5. TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL REQUIREMENTS FOR GOODS AND SERVICES	4
5.1 GENERAL TECHNICAL REQUIREMENTS	4
5.2 SCOPE OF SUPPLY	5
6. RECOMMENDED MANUFACTURER LIST	9
7. TIME AND LOCATION OF DELIVERY	10
8. QUANTITY AND PACKAGING.....	10
9. RESPONSIBILITY OF PARTIES IN PREPARATION AND INSTALLATION	11
10. REQUIREMENTS FOR OCCUPATIONAL SAFETY, INDUSTRIAL HYGIENE, AND ENVIRONMENTAL SAFETY	12
11. TECHNICAL DOCUMENTATION REQUIREMENTS.....	12
12. REQUIREMENTS FOR CERTIFICATES OF GOODS.....	15
13. METHOD OF EVALUATION FOR PROPOSALS.....	16
14. ATTACHMENTS	16



1. DEFINITION

COMPANY	VIETSOV/PETRO JOINT VENTURE (VSP)
CONTRACTOR	Party which carries out all or part of the design, engineering, procurement, construction and commissioning of the project.
BIDDER	The party which participates in one set of bidding documents either as independent or Consortium and will sign contract with COMPANY.
INDEPENDENT INSPECTION AUTHORITY	An Independent 3rd Party Certifying Authority appointed by Vendor approved by the Company for certifying specific equipment/ equipment packages fabricated at Vendor's shop.
INSPECTOR	Company appointed person, group or organization acting in behalf of the Company responsible for inspection and witness testing of equipment/ equipment packages at Vendor's shop.
MANUFACTURER	The company, corporation who manufactures equipment.
PACKAGER/ VENDOR	The party which carries out design, procurement, fabrication, assembled and completed commissioning for ESP.
GOODS	ESP system.

2. TECHNICAL CONDITIONS OF USE

Equipment selection must align with the requirements specified in the:

- Datasheet for equipping Oil Production Wells No.305 at RC-2 with electrical submersible pump (ESP).

- Datasheet for equipping Oil Production Wells No.305 at RC-2 with electrical submersible pump (ESP).

- Technical specifications for oil well's electrical submersible pump (ESP).

3. GENERAL REQUIREMENTS FOR GOODS

- Goods shall be brand new, unused.

- Year of manufacture – not earlier than 2025.

- Bidders are requested to provide full scope of supply as specified in section 5.2 of this technical requirement.

- Bidders are requested to provide goods with clear model/code/Part number/ manufacturer and specifications stipulated in the requisition. If bidders offer the goods with different specifications of goods, the bidders need to provide technical documents to demonstrate compatibility and quality equivalent or better than the type of goods requested in the requisition.

4. STANDARDS AND COMPLIANCE WITH REGULATIONS

- Refer to "Technical specifications for oil well's electrical submersible pump (ESP)" – section 1.3 - Regulations for details.

5. TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL REQUIREMENTS FOR GOODS AND SERVICES

5.1 GENERAL TECHNICAL REQUIREMENTS

- BIDDER/VENDOR is requested to submit the Vendor Document Requirement

List (VDRL – the list of technical documents) and all the final technical documentation (ESP design, technical specifications, datasheets, reports, drawings, catalogues, manuals, etc.) in accordance with the VDRL after signing the contract to COMPANY for review.

- The ESPS design shall be optimized of energy consumption.

- BIDDER/VENDOR must provide the Cross Coupling Cable Protectors/ Protectorizers Testing report for passing through casing TIW LINER HANGER ASSEMBLY 7.5/8" 39 PPF P110 VAM FJL x 7" 29 PPF P110 VAM TOP x 9.5/8" 47-53.5 PPF P110 Casing + casing 245mm x 194mm (9-5/8"x7-5/8").

- BIDDER/VENDOR must provide the "Installation procedure for ESP" to COMPANY for approval before installation. The installation procedure shall include but not limited to: responsibility of Parties, general safety information, Equipment Required for Install, Pre-Installation, ESP Installation, Pre-commissioning, Well start up procedure, etc.

- BIDDER/VENDOR must provide training COMPANY's personnel to operate ESP equipment at COMPANY's base and platforms.

- BIDDER/VENDOR is required to provide the engineering-technical support during warranty period. BIDDER/VENDOR chooses the method for engineering-technical supporting: remote or direct method. For details of warranty conditions refer to APPENDIX 1 - WARRANTY CONDITIONS.

5.2 SCOPE OF SUPPLY

List of procured equipment for well 305/RC-2

#	Equipment	Unit	Quantity	Note
			Main equipment	
1.	Equipment ESP			
1	ESP system equipment:	set	1	
	- Centralizer	set	1	
	- Pump	set	1	
	- Coupling for connecting pump with design size of tubing string 8RD EUE	set	1	
	- Bleed-off valve	set	1	
	- Check valve	set	1	
	- Bands of cable extender	set	1	
	- Cross Coupling Cable Protectors Size for 2-7/8" Tubing, OD 8RD EUE, API Spec 5CT. Profile – for flat cable and chemical injection line 3/8"	set	Quantity calculates from 1unit/1 tubing pipe depending on ESP running depth + 10% for reserve	
	- Protectorizers on cable extender on flange connections of ESP	set	2-3	On flange connections – pump-pump, seal section – ESM, gas separator-pump

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

#	Equipment	Unit	Quantity	Note
			Main equipment	
	- Cable extender for ESM	set	1	length: depend on the length of the ESP
	- Gas separator	set	1	
	- Protector	set	1	
	- Electric submersible motor (ESM)	set	1	
	- Downhole monitoring system (DMS) c/w surface panel suitable with the current VSD	set	1	
	- Surface Choke Unit 5000VAC, Fuse rating: 1/8 A, Line input 120V/20 mA, SS316 Stainless Steel IP66 Enclosure, C/W cable gland and accessories	set	1	
	- Downhole cable line heat-proof - must ensure conditions of operation at least: Toper-230oC and Poper-340 atm; length which required to run ESP to a designated depth; one splice maximum (excluding cable extension and thermal inserts); flat profile; outer armouring with stainless steel; consolidated cores; rated voltage 5 kV	set	1	Quantity on + 10% for reserve
	- Adapters for upper and lower connections of cable line operating temperature Toper. at least 230°C; depend on the length of the ESP; flat profile; rated voltage 5 kV; consolidated cores.	set	1	
2	Well head adapter spare part			
	Ring type Joint R50	unit	1	
	Ring type Joint R35	unit	1	
	Stud bolt with two nuts 1 1/8"-8UNC x 7 1/2" long, Bolt: ASTM A193 GR. B7, Nuts: ASTM A194 GR. 2H, Xylan fluorocarbon coated, ASME B18.2.1/B18.2.2. --	unit	12	
	Stud bolt with two nuts 1 5/8"-8UNC x 13 7/8" long, Bolt: ASTM A193 GR. B7, Nuts: ASTM A194 GR. 2H, Xylan fluorocarbon coated, ASME B18.2.1/B18.2.2. --	unit	8	
	Tubing hanger assy. with metal to metal seal DA Carrier, 3 1/2"-9.3#	unit	1	

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

#	Equipment	Unit	Quantity	Note
			Main equipment	
	EUE BOX x BOX Top & Bottom Connection			
	Lock down screw Assy	unit	4	
3	Consumable Material for testing/assembly (All material for connection/installation for downhole components and surface equipment as cable splicing tapes, oil motor, cable gland, termination kit, cable cosse...)	set	1	Bidders are requested to confirm to provide all materials for onshore testing. offshore assembly as a part of the proposal
4	Special tools for assembly/disassembly, including but not limited to: - Elevator for lifting the pump set and its components - Set of special for testing, assembly, disassembly (wrenches, ...) of the pump set components	set	1	For VSP to use and own
5	Spare part for 02 years of operation including at least: -Kit used for splicing downhole cable: 1 set -Fuses for Choke Unit: 1 set (2 EA of each type)	set	1	
II. Services				
1	Preparation and installation works: - Personnel for supervision of following works to be done by VSP team: + Mandatory testing of equipment at the COMPANY's production base after receiving equipment. +Installation all equipment (downhole and surface) at offshore platform (as required in section 9). RESPONSIBILITY OF PARTIES IN TECHNICAL SERVICE this TR). + ESP start up and commissioning; - Provide training COMPANY's personnel to operate ESP equipment at COMPANY's base and platforms.	week ^s	3	COMPANY will notify the BIDDER/VENDOR about time of testing equipment and installation in advance. Depending on COMPANY's plan, this may be 2 separate implementations.
2	Engineering-technical support		During Warranty period	For details of warranty conditions refer to APPENDIX 1 - WARRANTY CONDITIONS.

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

#	Equipment	Unit	Quantity	Note
			Main equipment	
3	Equipment, tools for installation of the ESP set. Bidder is to provide a list of them and confirm to supply. (refer to 2.21 and 2.23 Technical Specification)	Set	1	Vendor's equipment and tools; using for installation only; after installation ESP these equipment and tools will be returned to bidder.
III	Service of supply Backup equipment			See notes
1	Pump	set	1	
2	Bleed-off valve	Set	1	
3	Check valve	Set	1	
4	Cable extender for ESM (MLE)	Set	1	
5	Gas separator	Set	1	
6	Protector	Set	1	
7	Electric submersible motor (ESM)	Set	1	
8	Downhole monitoring system (DMS)	set	1	
9	Downhole cable line heat-proof - must ensure conditions of operation at least: Toper-230°C and Poper-340 atm; length which required to run ESPs to a designated depth; one splice maximum (excluding cable extension and thermal inserts); flat profile; outer armouring with stainless steel; consolidated cores; rated voltage 5 kV	Set	1	
10	Adapters for upper and lower connections of cable line (Wellhead Penetrators & Connector) operating temperature Toper. at least 230°C; depend on the length of the ESPs; flat profile; rated voltage 5 kV; consolidated cores.	Set	1	

Notes:

- Backup equipment must be provided in sufficient quantity (at least 1 set) for immediate replacement in case of equipment damage during installation ESP system;

- Backup equipment must be delivered together with the goods purchased according to the contract.

- Unused back-up equipment will be returned to BIDDER/VENDOR after Project Completed;

- BIDDER is required to provide quotation for **Service of supply Backup equipment** (for each backup equipment). Additionally, BIDDER also is required to provide a selling price for each backup equipment (in cases that COMPANY wants to purchase). The BIDDER needs to provide 2 prices: the backup service price for each equipment, and the selling price for each equipment. Price of Back up equipment is not in Total Bidding Price. The price of the equipment will not be included in the bid evaluation price. However, the bidder is required to quote a unit price for each backup equipment for use when necessary. Additionally, the bid pricing table must include all costs incurred to ensure that this backup equipment is readily available at Vietsovetro JV for use when necessary, during the ESP installation process.

- Vendor supervisor representative: High qualification of personnel contracted for work performance (at least 2 personnel with high education and at least 5 years of work experience in equipping and operating the ESP wells for Field Service Supervisor and Commissioning Engineer).

6. RECOMMENDED MANUFACTURER LIST

DESCRIPTION	PACKAGERS / MANUFACTURES
ESP Package	• Novomet • Baker Hughes • Weatherford/ Valiant • Schlumberger
Electrical Submersible Pump (Pump + Motor + Protector + Gas separator)	• Novomet • Baker Hughes • Weatherford/ Valiant • Schlumberger
Downhole sensor	• Baker Hughes/ Zenith • Novomet • Schlumberger • Weatherford/ valiant
Downhole Cable	• Baker Hughes • Kurgan Cable • Schlumberger • Valiant

For manufacturers which are not in the Recommended Vendor List, BIDDER is requested to provide the following documents to prove their production capacity:

- Production capacity and experience.
- Appropriate production process and facilities;
- Corresponding certificates (their production capacity) are still valid;
- List of contracts implemented in the last 5 years;
- Equipment operation experience with confirmed actual Time between failures (TBF) for at least 1 year (Track record with a minimum of 5 wells).

7. TIME AND LOCATION OF DELIVERY

- All equipment shall be delivered at COMPANY's base located at 67, 30/4 street, Tam Thang Ward, HO CHI MINH city, Vietnam **not later than 8 months** from the date of signing the contract.

- Partial shipment is allowed - maximum 2 shipments.

8. QUANTITY AND PACKAGING

- Goods shall be delivered fully by packages and include the full set for each well.
- Goods shall be packed to ensure the safety of goods from damages and corrosion during transportation and suitable for lifting operations.
- Goods must be wrapped in waterproof to ensure protection from any damage and corrosion during their transportation and storage in the buyer's country within the guarantee period.
- The BIDDER/VENDOR shall provide a detailed packing list in English or Vietnamese, including the description of goods, gross and net weight, for each package. One copy of the packing list in a waterproof envelope shall be put into each case with the goods, the other copy should be fastened to the outer side of the wooden case.
- The cover of the goods should show names, item numbers and part-number/model.

9. RESPONSIBILITY OF PARTIES IN PREPARATION AND INSTALLATION

R: Responsible

I: Informed

C/S: Consultant/ Support

No	Assembly, RIH, Start-up and Commissioning of Well equipped with Electrical Submersible Pumps (ESP)	Bidder/ Supplier	Vietsovetro
1	Prepare Testing (Pre-commissioning) and Installation procedure for ESP. Pre-commissioning downhole equipment onshore.	-	C/S R
2	Well preparation for ESP installation as per procedure	-	I R
3	ESP downhole and surface equipment mobilization to platform. Offloading ESP downhole and surface equipment at platform.	-	C/S R
4	Positioning Cable Spooler on cantilever deck, Cable Sheave and Installation toolbox on Rig Floor	-	C/S R
5	Installation of Wellhead Spool Adaptor as per procedure	-	C/S R
6	ESP downhole components assembly, cable Splicing	-	C/S R
7	ESP downhole components Run in Hole	-	C/S R
8	Tubing Run in Hole – Control RIH Speed	-	C/S R
9	Cable spooler operation, ESP Downhole electrical test	-	C/S R
10	CCCP installation	-	C/S R
11	Wellhead penetrator splicing and installation	-	C/S R
12	Nipple Up Installation Christmas Tree, Rig Down ESP Toolbox	-	C/S R
13	ESP passport to be signed and given to Production Technologist	commissioning	C/S R
14	Laying of surface cable on cable racks from wellhead to JB ...	-	C/S R
15	Surface Cable termination, glanding, feeding to connectors inside JB, ...	-	C/S R
16	Layout for choke	prior to start up	C/S R
17	Ground system for choke	prior to start up	C/S R
18	Preparation of Power Transformer and Power Cable for energy supply of VSD	the same day of request	C/S R

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsovetro.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsovetro.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsovetro.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://office.vietsovetro.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

No	Assembly, R/H, Start-up and Commissioning of Well equipped with Electrical Submersible Pumps (ESP)		Bidder/ Supplier	Vietsovpetro
19	VSD no-load test	commissioning	C/S	R
20	Alarm trip settings VSD, list of parameter settings VSD, instruction for start-up/ operation	commissioning	C/S	R
21	Logs downloading (from VSD)	the same day after start up, then every day till stabilization	C/S	R
22	Daily Report/ Commissioning report	commissioning	C/S	R
23	Flow rate measurements	continuously after start up	I	R
24	Solids and PVT samples		I	R
25	Troubleshooting in case of emergency ESP stops	immediately after incident	R	C/S
26	ESP Start up and commissioning		R	S
27	Analysis and Frequency mode changing	prior to changings	R	C/S

10. REQUIREMENTS FOR OCCUPATIONAL SAFETY, INDUSTRIAL HYGIENE, AND ENVIRONMENTAL SAFETY

Bidders commit to comply with the regulations of Safety, Health and Environmental Management for Contracting Organizations VSP-000-ATMT-448 of Vietsovpetro (attached to this TR as an appendix).

11. TECHNICAL DOCUMENTATION REQUIREMENTS

a. General requirements:

On completion of the project, documents are retained by the BIDDER/VENDOR for their records and subsequent use by COMPANY. All documents and technical data shall be in English language.

Document shall be full size A1, A2, A3 and A4. Documents shall be in A4; drawings shall be in A1 or A3. Legible drawings at A3 size are preferred for approval. Full-size drawings (A1 or A2) should be submitted as final copies.

Drawings printed larger than A4 shall be folded to A4 size, with the title block visible at the bottom right-hand corner. Originals and transparencies shall be supplied rolled up and adequately protected. Documents larger than A3 to be included in manuals shall be inserted in pre-punched plastic sleeves.

Photocopy quality shall ensure that legibility and clarity of documents is maintained.

b. For bidding

i. Precedence of the technical documents that BIDDER must refer to are as follows:

This Technical requirement.

Datasheet for equipping Oil Production Wells No.305/RC-2 with electrical submersible pump (ESP).

Technical Specification for Oil well's electrical submersible pumps (ESP).
Technical Evaluation for supplying and installation of electrical submersible pump system for the well 305/RC-2.
Other documents (....)

ii. Bidding documents requirements

Bidder is requested to submit a complete of Technical Documentations as a part of its bid document and the minimum requirements as below:

Detailed list of works and scope of supply with detailed model or part number, manufacturer, Origin and quantity.

Technical documents include but not limit to:

ESP selection (including calculation of ESP standard size for well, ESP performance calculation for each well case, select materials resistant to corrosion and erosion, results of selecting all equipment of ESPs, construction of ESP string with depth, OD size and ID size of each downhole equipment, recommendations on acceptable density of killing fluid for ESP unit start-up);

According to table 2 of the “Datasheet for equipping Oil Production Wells No.305/RC-2 with electrical submersible pump (ESP)”, results of the analysis should include the performance characteristics of the system at different frequencies (flow rate, pump efficiency, motor load...). The design design of ESPS must be done with all cases.

Technical specification for all equipment of ESPS;

Technical document of “Cross Coupling Cable Protectors” just only considered and evaluated if these documents show dimensions and drawings.

Intallation manual including all installation procedures, installation of the pumpset, power cable splicing; testing procedures..., operation manual, maintenance manual, troubleshooting guide.

Cataloge for all equipment of ESPS;

Schemes, Drawings, etc.

Name of softwares for ESP unit equipment calculation and capability to provide the softwares to the COMPANY after contract completion;

Guarantee TBF of equipment in observance of required operation conditions, warranty conditions;

c. Upon delivery/ after completion of the project

BIDDER/ SUPPLIER is to confirm to provide following technical documents upon delivery of the GOODS., but not limited to:

+ Final ESP selection and calculation document

+ Technical documentation for each component of the pumping system, including catalogue of the equipment

+ Operation manual, maintenance manual, troubleshooting guide, parts list of each equipment.

+ Final intallation manual, including all installation procedures, installation of the pumpset, power cable splicing; testing procedures; ...

During work performance and collaborative work, the BIDDER/VENDOR and

Vietsovpetro representatives shall compose the documentation prescribed by the contract terms, including filling of ESPS operational passport, acts on installation, ESPS running and start-up.

After completion of the project BIDDER/VENDOR shall be responsible for providing all the final and ASBUILT technical documentations (ESP design, technical specifications, datasheets, reports, drawings, catalogues, manuals, Certifications, Vendor Data Book, Procedure of testing, installation, cable splicing, etc.) in accordance with the VDRL.

12. REQUIREMENTS FOR CERTIFICATES OF GOODS

No	Description	Cert of Origin	Cert of Quality and Quantity	Cert of equipment testing report by manufacture
1.	Downhole cable line	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
2.	Heat-proof extender (MLE)	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original or Scan copy, certified by manufacture
3.	Coupling for connecting pump with design size of tubing string	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original or Scan copy, certified by manufacture
4.	Bleed-off valve, check valve	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
5.	Electric Submersible Pump	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
6.	Cross Coupling Cable Protectors and Cable Protetolizer	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
7.	Electric submersible motor (ESM)	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
8.	Gas separator	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
9.	Protector	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
10.	Downhole monitoring system (DMS)	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original
11.	Backup equipment	Original/ eCO	Original/ eCQ	Original or Scan copy, certified by manufacture

Note:

- Certificate of Origin (CO/eCO) issued by the competent authority of manufacturer's country or exporter's country.
- Certification of Quality and Quantity (CQ)/Compliance (COC) issued by the manufacturer/manufacturer's branch.
- All Electronic certificate must have link, address website to verify.

13. METHOD OF EVALUATION FOR PROPOSALS

Technical offers will be evaluated for the entire requisition according to the attached “Technical Evaluation for supplying and installation of electrical submersible pump system for the well 305 platform RC-2”

14. ATTACHMENTS

- Appendix 1 “WARRANTY CONDITIONS”.
- Technical Specification for Oil well's electrical submersible pumps with asynchronous motor(ESP).
- Datasheet for equipping Oil Production Wells No.305/RC-2 with electrical submersible pump (ESP).
- The regulations of Safety, Health and Environmental Management for Contracting Organizations VSP-000-ATMT-448 of Vietsovpetro.
- Technical Evaluation for supplying and installation of electrical submersible pump system for the well 305/RC-2 platform.

TECHNICAL EVALUATION
for supplying and installation of electrical submersible pump system for the well 305 on the RC-2 platform

Tender technical proposal shall be evaluated through 2 steps.

Step 1: Technical proposal shall be passed step 1 if it meet the condition as below:

No.	Criteria	Requirements	Level	Remark
1	Packager	In the recommended vendor list - Section 6 of TR	Pass/ Fail	
2	Electrical Submersible Pump (Pump + Motor + Protector + Gas separator)	In the recommended vendor list - Section 6 of TR	Pass/ Fail	
3	Scope of Supply	Fully comply to section 5.2 of the technical requirements	Pass/ Fail	
4	Certificates	Bidder confirms that certificates fully comply with Section 12 of the technical requirement	Pass/ Fail	
5	Conditions of the Goods	GOODs shall be new, not used, YOM – not earlier than 2025	Pass/ Fail	
6	ESPS design and selection	According to Table 2 of Datasheets, design of ESPS must be done with all case. Bidder confirms to conduct sensitivity analysis of working parameters with the selected ESP-system for the remaining cases. The results of the analysis should include the performance characteristics of the system at different frequencies (flow rate, pump efficiency, motor load...). The selection equipment should ensure the ESP system to work stably with the optimal load mode for cases Base and 2, 3, 4.	Pass/ Fail	
7	Warranty	Comply to Warranty conditions (according to appendix 1 - WARRANTY CONDITIONS of the technical requirements)	Pass/ Fail	
8	Main technical requirements	Equipment selections shall consider the operability of the equipment within wide frequency 30-70 Hz and other equipment must have a working range suitable to the working range of the selected motor, having a margin of the unit in pressure and capacity of the electric submersible motor (ESM). Pump efficiency factor shall be at least 50% for base case, case 2, case 3.	Pass/ Fail	

Step 2: Technical proposal will be evaluated in step 2 if it Passed in step 1

Detailed scores of Technical evaluation for supplying and installation of electrical submersible pump system for the well 305 on the RC-2 platform

Items	Requirements	Levels					Reject point	Note
		I	II	III	IV	V		
1	GENERAL REQUIREMENTS FOR GOODS: Comply to requirements in section 3 (General requirements for goods) in technical requirement	1.5						Note 1
2	TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL REQUIREMENTS FOR GOODS AND SERVICE	86.5						
2.1	Comply to requirements in section 5.1 (General technical requirements) in technical requirement		1					Note 1
2.2	The Goods shall follow the clause “2.1 Basic technical specification of equipment” of the attached Technical Specification (excluding item 2.3 this TE)		2					Note 1

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

2.3	Calculation of ESPS standard sizes for wells, in according to Table – Engineering-geological conditions for equipment application of the attached datasheet, including the detailed characteristics of the downhole and surface equipment;	6			R (if <3)	Note 1
2.4	Project details (running depth, tubing diameter and etc.) for the downhole and wellhead equipment (The supplied equipment must ensure the capability for installation and deployment into the well via the safe wellhead and casing system, without requiring modifications or additional solutions that increase Vietsovpetro's costs.).	5			R (if <2.5)	Note 1
2.5	Electrical equipment, surface equipment, wellhead and sparepart	27				
	1. Downhole Cable Line		9.5		R (if<4.75)	Note 1
	1.1. Technical characteristics		6			
	1.2. Original of manufacturing of country		3.5			
				3.5		
	EU, G7, Russia					
	Other countries					
	2. Heat-Proof Extender (MLE)		4.5		R (if<2.25)	Note 1
	3. Spare part for 82 years of operation		2		R (if<1)	Note 1
	4. Special tools for assembly/disassembly		2		R (if<1)	Note 1
	5. Consumable Material for testing/assembly		2		R (if<1)	Note 1
	6. Wellhead spare parts		7		R (if<3.5)	Note 1
2.6	ESF AND ESM EQUIPMENT	40.5				
	7. Coupling for Connecting Pump with design size of Tubing String		2		R (if<1)	Note 1
	8. Bleed-off Valve, Check Valve		2		R (if<1)	Note 1
	9. Electric Submersible Pump		9		R (if<4.5)	Note 1
	10. Bands of Cable Extender		1		R (if<0.5)	Note 1
	11. Cross Coupling Cable Protectors and Cable Protectorizer		4		R (if<2)	Note 1
	12. Electric Submersible Motor (ESM)		7		R (if<3.5)	Note 1
	13. Gas Separator		4		R (if<2)	Note 1
	14. Protector		5.5		R (if<2.75)	Note 1
	15. Downhole Monitoring System (DMS)		6		R (if<3)	Note 1
2.7	Calculation of expected modes and operational guidelines for wells with ESPS		2			Note 1
2.8	Guidelines on equipment installation, running, ramp-up and operation of ESPS		1			Note 1
2.9	Bidder shall provide training to operate Supplier's equipment at platform side and provide the software to the COMPANY. During operation, if the surface equipments (choke unit, cable pig tail) malfunctions within the warranty period and it needs to be replaced with a new one or repaired with spare parts. In the bidding documents, Bidder must propose intended time for the replacement or repair of these surface equipment (including delivery time) but no longer 8 months.		1			Note 1
2.10			1			
3	Manufacturer List (referred to clause 6 of The Technical Requirement).	8				
3.1	Downhole sensor		3			
	- In manufacturer list		3			
	- Not in manufacturer list but bidder fully provide documents to prove manufacturers' production capacity		1.5			
	- Do not fall into the above cases		0			
3.2	Downhole Cable		5			
	- In manufacturer list		5			
	- Not in manufacturer list but bidder fully provide documents to prove manufacturers' production capacity		2.5			
	- Do not fall into the above cases		0			
4	Time and Location of Delivery (Section 7 of technical requirement) after signing the contract:	1.5				
4.1	Time of delivery:		1		R (if = 0)	
	-Later than 08 months		0			
	-From 06-08 months		0.5			
	-Earlier 06 months		1			
4.2	Location of delivery comply to section 7 (time and location of delivery) in technical requirements		0.5		R (if = 0)	

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH

Văn bản này được xác thực tại <https://eoffice.vietsov.com.vn> với số định danh: 606/26-HSMT-PTM/BMDH



**LIÊN DOANH VIỆT-NGA VIETSOVPETRO
СП «ВЬЕТСОБПЕТРО»**

VSP-000-ATMT-448

**QUY ĐỊNH
QUẢN LÝ AN TOÀN-SỨC KHỎE-MÔI TRƯỜNG
ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU**

**ПОЛОЖЕНИЕ
ОБ УПРАВЛЕНИИ БЕЗОПАСНОСТЬЮ, ЗДОРОВЬЕМ, ОХРАНОЙ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

Phiên bản/Versия: 05
Số trang/Kол-во страниц: 41
Ngày hiệu lực/
Дата введения в действие: 01/02/2023

Phê duyệt/Утверждено

Họ và tên/Ф.И.О	Chức danh/Должность	Chữ ký/ Ngày/tháng/năm Подпись / Дата
Vũ Mai Khanh /Ву Май Тхань	TUQ.Tổng giám đốc/ И.о.Генерального директора	

Thỏa thuận/Согласовано

Họ và tên/Ф.И.О	Chức danh/Должность	Chữ ký/ Ngày/tháng/năm Подпись / Дата
Saraev O.P. / Сараев О.П.	Phó Tổng GĐ Thứ nhất /Первый зам.Ген. директора	
Lê Việt Dũng /Ле Вьет Зунг	Chánh kỹ sư /Главный инженер	
Bovt. A.V. /Бовт А. В.	Phó Chánh kỹ sư / Зам. Гл. инженера	



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

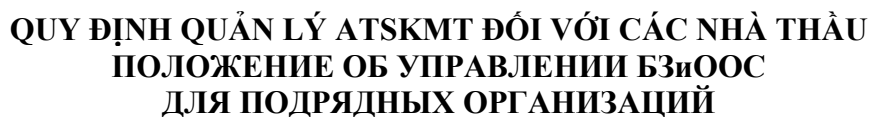
Kiểm tra/Проверено		
Họ và tên/Ф.И.О	Chức danh/Должность	Chữ ký/ Ngày/tháng/năm Подпись / Дата
Tạ Cao Biền /Та Као Биен	Trưởng phòng ATSKMT /Начальник ОБЗиОС СП	
Đinh Trung Kiên /Динь Чунг Киен	Phó phòng ATSKMT /зам.начальника ОБЗиОС СП	
Branchukov V.B. /Бранчуков В.Б.	Phó phòng ATSKMT /зам.начальника ОБЗиОС СП	
Yatsenko S.V. /Яценко С.В.	Giám đốc TTAT&BVMT /Директор ЦСБВРиООС	
Sọan thảo/Разработано		
Họ và tên/Ф.И.О	Chức danh/Должность	Chữ ký/ Ngày/tháng/năm Подпись / Дата
Nguyễn Anh Tuấn /Нгуен Ань Туан	Kỹ sư phòng ATSKMT / Инженер ОБЗиОС СП	
Nguyễn Duy Ánh/ Нгуен Зуй Ань	Kỹ sư phòng ATSKMT / Инженер ОБЗиОС СП	
Đỗ Duy Đông/ До Зун Донг	CVC phòng ATSKMT / Главный специалист ОБЗиОС СП	
Nguyễn Bá Cường/ Нгуен Ба Кыонг	Phó Ban TTATMT TTAT&BVMT / Зам.начальника СОБМиБО ЦБВРиООС	



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

**BẢNG THEO DÕI XEM XÉT, CẬP NHẬT/
ВЕДОМОСТЬ УЧЕТА РАССМОТРЕНИЙ И ОБНОВЛЕНИЙ**

Lần xem xét/Pассмотрение	Thời gian/Дата	Lý do ban hành/Причина введения в действие	Phiên bản /Версия	Lần sửa đổi /Корректировка
1		Ban hành phiên bản 00/Vвод в действие версии 00 (VSP-SI-29)	00	
2		Ban hành phiên bản 01/Vвод в действие версии 01	01	
3	01/10/2013	Ban hành phiên bản 02/Vвод в действие версии 02	02	
4	01/7/2019	Ban hành phiên bản 03/Vвод в действие версии 03	03	
5	24/12/2021	Ban hành phiên bản 04/ /Vвод в действие версии 04	04	
6	01/02/2023	Ban hành phiên bản 05/ /Vвод в действие версии 05: <i>Bổ sung Chính sách Đảm bảo ATSKMT cho nhà thầu.</i> <i>Добавлена Политика по обеспечению БЗиООС для подрядных организаций..</i> <i>Bổ sung và thay đổi / Дополнения и изменения:</i> Mục 5.1.1.3, 5.1.1.4, 5.2.1.2, 5.2.2.1, 5.3.1.1, 5.3.1.5, 5.3.2.9 <i>Các mục được bổ sung / Добавлены пункты:</i> 5.2.2.9, 5.2.2.10, 5.3.1.6, 5.3.2.6.5, 5.3.2.6.7 <i>Bổ sung các phụ lục:</i> <i>Добавлены приложения:</i> VSP-000-ATMT-448/F-008; VSP-000-ATMT-448/F-009; VSP-000-ATMT-448/F-010;	05	

[illegible]



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

DANH SÁCH PHÂN PHỐI
СПИСОК РАСПРЕДЕЛЕНИЯ

STT/№	Tên đơn vị, phòng ban	Наименование подразделения, отдела, службы	Số lượng bản cứng (nếu cần) /Количество печатных копий (при необходимости)
1.	Phòng ATSKMT	ОБЗиОС	02
2.	Văn phòng VSP	Канцелярия	01
3.	Phòng Kỹ thuật sản xuất	ПТО	
4.	Phòng Khoan và sửa giếng	ОБиКРС	
5.	Phòng Địa chất mỏ	ОГиРМ	
6.	Phòng TT&CNVT	ОЭМФиТТ	
7.	Phòng Thương mại	КО	
8.	Phòng Tổ chức nhân sự	ОУП	
9.	Phòng Thanh tra bảo vệ	ОИиВО	
10.	Phòng Xây dựng cơ bản	ОКС	
11.	Phòng Tiếp thị và dịch vụ	ОМиОУ	
12.	Phòng Luật	Юридический отдел	
13.	Ban Thanh tra nội bộ	Служба внутренней ревизии	
14.	Viện NCKH&TK	НИПИ	05
15.	Xí nghiệp Khai Thác	ПДНГ	50
16.	Xí nghiệp Xây lắp	ПСОРОНГД	10
17.	Xí nghiệp Khoan	ПБиКРС	20
18.	Xí nghiệp Vận Tải Biển	ПМТиВР	20
19.	Xí nghiệp Khí	ПГО	10
20.	Xí nghiệp Địa Vật Lý	КПГ	10
21.	Xí nghiệp Cơ điện	ПРМЭО (МЭП)	10
22.	Xí nghiệp Dịch vụ Cảng	ПОСОМ	10
23.	TTAT-BVMT	ЦБВРиООС	10
24.	TT CNTT&LL	ЦИТиС	
25.	TTYT	ЦМО	05
26.	Ban ĐSNƠ	СОЖиАЗ (ЖБО)	05
	TỔNG CỘNG		168

Truy cập website ISO VSP để tra cứu bản e-copy.

На вебсайте ISO VSP имеется доступ к электронной версии.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

MỤC LỤC

CHÍNH SÁCH/ ПОЛИТИКА.....	7
I. Mục đích/ Цель.....	12
II. Khái niệm, thuật ngữ, viết tắt / Понятия, термины, сокращения.....	12
III. Phạm vi áp dụng/ Область применения.....	13
IV. Tài liệu liên quan / Соответствующие документы.	13
V. Quy định/ Общие положения.	14
5.1. Giai đoạn lập đơn hàng, yêu cầu kỹ thuật, lựa chọn nhà thầu, ký kết hợp đồng/ Этап оформления заявки, разработки технических требований, проведение тендера, выбор подрядчика	14
5.1.1 Về phía Vietsovpetro / Co стороны СП	14
5.1.2 Về phía các bên dự thầu/ Co стороны участников тендерных предложений	16
5.2 Giai đoạn chuẩn bị triển khai thực hiện hợp đồng/ Этап подготовки к реализации договора.....	17
5.2.1 Về phía Vietsovpetro/ Co стороны СП	18
5.2.2. Về phía nhà thầu/ Co стороны подрядчика	19
5.3. Giai đoạn thực hiện hợp đồng/ Этап выполнения договора	21
5.3.1. Về phía Vietsovpetro/ Co стороны СП	21
5.3.2. Về phía nhà thầu/ Co стороны подрядчика	25
5.3.2.1. Các quy định bổ sung về quản lý ATSKMT đối với các hoạt động và dịch vụ đòi hỏi mức độ ATSKMT cao/ Политика и программа управления безопасностью, здоровьем, охраной окружающей среды подрядчика для услуг и деятельности с повышенными требованиями по безопасности, здоровью и охраны окружающей среды.....	25
5.3.2.2. Nhân sự nhà thầu tham gia hợp đồng/ Работники подрядчиков, участвующие в договоре	27
5.3.2.3. Quản lý chất, vật tư, máy móc, thiết bị của nhà thầu/ Управление веществами, материалами, механизмами, оборудованием	28
5.3.2.4. Bảo hộ lao động và trang thiết bị bảo vệ an toàn con người/ Средства индивидуальной защиты (СИЗ).....	29
5.3.2.5. Các nội quy trên công trường/ Правила безопасности и поведения на производственном объекте:.....	30
5.3.2.6 Đảm bảo tiến hành an toàn công việc/ Обеспечение безопасного ведения работ.....	31
5.3.2.7. Về bảo vệ môi trường/ Охрана окружающей среды.....	33
5.3.2.8. Về vận chuyển, vận tải / О перевозке, транспорте.....	35
5.3.2.9. Về thông báo, điều tra, thống kê tai nạn sự cố (TN,SC) / Об сообщении, расследовании, учете об авариях /инцидентах и несчастных случаях	35
5.3.2.10 Về báo cáo an toàn định kỳ/ К периодическим отчетам по БЗиОС.....	36
5.4. Giai đoạn hoàn thành hợp đồng/ Стадия завершения договора.....	36
5.4.1. Về phía Vietsovpetro/ Co стороны СП	36
5.4.2 Về phía nhà thầu/ Co стороны подрядчиков	37



**QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

5.5. Hình thức xử lý khi nhà thầu vi phạm các quy định của Vietsovpetro về ATSKMT- Дисциплинарные меры в отношении подрядчиков при нарушении нормативных требований СП «Вьетсовпетро» по БЗиООС.....	37
5.6. Đối với các nhà thầu cung cấp nhân lực cho Vietsovpetro/ Для подрядчиков, предоставляющих персонал СП ВСП	38
VI. Hiệu lực/ Введение в действия	40
VII. Danh mục các phụ lục/ Перечень приложений.....	40



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

CHÍNH SÁCH

AN TOÀN, SỨC KHỎE, MÔI TRƯỜNG ĐỐI VỚI NHÀ THẦU

Trách nhiệm về an toàn, sức khỏe và môi trường (ATSKMT) có tầm quan trọng hàng đầu đối với Liên doanh Vietsovpetro, do đó chúng tôi mong muốn các Nhà thầu luôn tuân thủ các tiêu chuẩn và quy định an toàn, hiểu rõ vai trò và trách nhiệm trong việc quản lý rủi ro về ATSKMT trong phạm vi trách nhiệm và tầm ảnh hưởng của mình.

Hoạt động của bất kỳ Nhà thầu nào tại các công trình của Liên doanh Vietsovpetro trong lĩnh vực ATSKMT đều được thực hiện tuân thủ các nguyên tắc cơ bản sau:

- Chính sách của các Nhà thầu về ATSKMT đối với công việc phải hoàn toàn tương thích với chính sách của Liên doanh Vietsovpetro;
- Hoạt động của các Nhà thầu phải tuân thủ tất cả các tiêu chuẩn ATSKMT hiện hành của quốc tế, quốc gia, khu vực, địa phương và các tiêu chuẩn, luật, quy định và các yêu cầu pháp lý khác của Việt Nam, cũng như các chính sách và quy trình riêng của Liên doanh Vietsovpetro trong lĩnh vực ATSKMT.

Liên doanh Vietsovpetro hoan nghênh và kỳ vọng từ các Nhà thầu:

- Đảm bảo điều kiện làm việc an toàn cho nhân viên của mình, tránh rủi ro cho tất cả những người khác và xác định, đánh giá, giảm thiểu rủi ro trong lĩnh vực ATSKMT;
- Cung cấp đầy đủ và phù hợp vật tư, dụng cụ, trang thiết bị và phương tiện bảo vệ cá nhân để đảm bảo làm việc an toàn;
- Bảo vệ môi trường. Tuân thủ quy định của Liên doanh Vietsovpetro về sử dụng, vận chuyển và xử lý an toàn chất thải, cũng như giải quyết các vấn đề liên quan đến xử lý các chất độc hại phát sinh do hoạt động của mình;
- Tránh mất mát, hư hỏng tài sản của Liên doanh Vietsovpetro, các nhà thầu khác và bên thứ ba;
- Đảm bảo sẵn sàng tất cả các nguồn nhân lực cần thiết, cấp độ đào tạo và năng lực của họ, cũng như phân chia quyền hạn và trách nhiệm rõ ràng, đặc biệt là trong lĩnh vực an toàn, đảm bảo mức độ năng lực cần thiết của nhân viên trong lĩnh vực ATSKMT thông qua hệ thống hướng dẫn, đào tạo huấn luyện nội bộ;
- Duy trì và cải tiến thường xuyên văn hóa an toàn và nhận thức của nhân viên. Bắt buộc mọi nhân viên của Nhà thầu phải tham gia các đợt thực tập và huấn luyện thường kỳ để duy trì tính ổn định trong các tình huống khẩn cấp trên công trình của Vietsovpetro;
- Tạo cơ hội cho tất cả nhân viên của Nhà thầu thảo luận về các vấn đề ATSKMT;
- Duy trì chương trình STOP nhằm giảm thiểu rủi ro hoặc tổn hại cho người, thiệt hại vật chất cho doanh nghiệp hoặc tác động xấu đến môi trường. Hiểu trách nhiệm của mỗi nhân viên của Nhà thầu đối với sự an toàn của chính họ và sự an toàn của những người xung quanh, cũng như quyền can thiệp trong các tình huống thực hiện công việc không an toàn;
- Chấp hành nghiêm các Quy định của Vietsovpetro về cấm sử dụng rượu bia và ma túy trong các hoạt động của mình;



**QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

- Duy trì kiểm soát có hệ thống về việc tuân thủ các yêu cầu trong lĩnh vực ATSKMT của Vietsovpetro, bao gồm cả các thiết bị kỹ thuật, công cụ, vật tư và thiết bị bảo vệ cá nhân được áp dụng cho nhân viên của mình.

TỔNG GIÁM ĐỐC

NGUYỄN QUỲNH LÂM

PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC THỨ NHẤT

САРАЕВ О.П.

CHÁNH KỸ SƯ

LÊ VIỆT DŨNG



**QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

**ПОЛИТИКА
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОХРАНЫ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

Безопасность, здоровье и ответственность за окружающую среду имеют первостепенное значение для Совместного Предприятия «Вьетсовпетро», поэтому мы ожидаем, что Подрядные организации всегда будут соблюдать нормы и правила безопасности, что они понимают роль и ответственность в управлении рисками БЗиООС в пределах своей зоны ответственности и влияния.

Деятельность любой Подрядной организации на объектах СП «Вьетсовпетро» в области БЗиООС осуществляется с соблюдением следующих основных принципов:

- политика подрядной организации в области БЗиООС для работы должна быть полностью совместима с политикой СП «Вьетсовпетро»;
- деятельность подрядных организаций должна соответствовать всем применимым международным, национальным, региональным, местным и другим нормам БЗиООС, законам, нормативным актам и другим правовым требованиям СРВ, а также собственной Политике и процедурам СП «Вьетсовпетро» в области БЗиООС.

СП «Вьетсовпетро» приветствует и ожидает от своих Подрядных организаций:

- обеспечения безопасных условий труда для своего персонала, избежания рисков для всех остальных лиц и выявление, оценку, снижение рисков в области БЗиООС;
- предоставления подходящих и достаточных материалов, инструментов, оборудования и средств индивидуальной защиты для обеспечения безопасной работы;
- защиты окружающей среды. Следования Правилам СП «Вьетсовпетро» по безопасному использованию, транспортировке и утилизации отходов, а также решения проблем, связанных с обращением и утилизацией опасных веществ в результате своей деятельности;
- избежания утраты или повреждения имущества СП «Вьетсовпетро», других подрядчиков и третьих лиц;
- обеспечения наличия всех необходимых кадровых ресурсов, их уровней подготовки и компетенции, а также четкого распределение полномочий и обязанностей, особенно в области безопасности, обеспечения необходимого уровня компетентности работников в области БЗиООС через систему инструктажей и внутреннего обучения;
- регулярного поддержания и повышения культуры БЗиООС и осведомленности своего персонала. Обязательного участия каждого работника Подрядной организации в регулярных тренировках и обучении по поддержанию аварийной устойчивости объектов СП «Вьетсовпетро»;



**QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

- предоставления возможности всем сотрудникам Подрядных организаций обсуждать вопросы безопасности, здоровья и окружающей среды;
- поддержания программы «STOP!», чтобы свести к минимуму риск или вред человеку, материальный ущерб предприятию или неблагоприятное воздействие на окружающую среду. Понимания ответственности каждого работника Подрядной организации за свою собственную безопасность и безопасность окружающих людей, а также право вмешиваться в ситуации, когда работа выполняется небезопасно;
- неукоснительного соблюдения требований СП «Вьетсовпетро» о запрете алкоголя и наркотиков в течение всей своей деятельности;
- поддержания систематического контроля со стороны СП «Вьетсовпетро» в части соблюдения требований в области БЗиООС, в том числе в отношении применяемых технических устройств, инструментов, материалов и средств индивидуальной защиты собственного персонала.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

НГУЕН КУИНЬ ЛАМ

ПЕРВЫЙ ЗАМЕСТИТЕЛЬ

ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА

САРАЕВ О.П.

ГЛАВНЫЙ ИНЖЕНЕР

ЛЕ ВЬЕТ ЗУНГ



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

I. Mục đích/ Цель.

- Quy định về quản lý An toàn - Sức khỏe - Môi trường đối với nhà thầu nhằm mục đích đảm bảo các nhà thầu tuân thủ đầy đủ: + Các quy định của Pháp luật nước CHXHCN Việt Nam, của Tập đoàn dầu khí Việt Nam, và của Vietsovpetro về an toàn vệ sinh lao động, sức khỏe, môi trường. + Các quy chuẩn, tiêu chuẩn kỹ thuật, hướng dẫn, quy trình an toàn, các quy định, nội quy ... có hiệu lực tại Vietsovpetro.	- Положение об управлении безопасностью – здоровьем – окружающей средой для подрядных организаций ставит цель обеспечение соблюдения следующих требований подрядчиками: + Законодательных требований СРВ, КНГ Петровъетнам и требований СП по БЗиОС. + Нормативных регламентов, технических стандартов, инструкций, процедур безопасности, внутреннего распорядка, действующего в СП ВСП.
---	---

II. Khái niệm, thuật ngữ, viết tắt / Понятия, термины, сокращения.

- ATVSLĐ: An toàn – vệ sinh – lao động.	- Безопасность и гигиена труда.
- ATSKMT: An toàn – Sức khỏe – Môi trường.	- БЗиООС: Безопасность, здоровье и охрана окружающей среды.
- CBCNV: Cán bộ - Công nhân viên	
- ĐSNO: Ban Đời sống nhà ở	- СОЖиАЗ: Служба по обслуживанию жилых и административных зданий
- HĐ: Hợp đồng	- Д/К: Договор / Контракт
-OTM: Biện pháp tổ chức kỹ thuật	
- PCCC: phòng cháy chữa cháy	- ППБ: Противопожарная безопасность.
- PVN: Tập đoàn Dầu khí Quốc gia Việt Nam	- Петровъетнам: Государственная кооперация нефти и газа Вьетнама
- TNLĐ: Tai nạn lao động.	
- TTAT&BVMT: Trung tâm an toàn và bảo vệ môi trường.	- ЦСБВРиООС: Центральная служба по безопасному ведению работ и охране окружающей среды.
- TT ĐĐSX: Trung tâm điều độ sản xuất Vietsovpetro.	- ЦПДС: Центральная производственно-диспетчерская служба.
- Vietsovpetro (VSP): Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro.	- СП «Вьетсовпетро»: Совместное российско-вьетнамское предприятие «Вьетсовпетро».
TLNB- Tài liệu tiêu chuẩn nội bộ	ВНД – внутренний нормативный документ
- YCKT: Yêu cầu kỹ thuật	- Технические требования.
- Nhà thầu/ nhà Thầu phụ (sau đây gọi chung là Nhà thầu) là các đơn vị thực hiện các hợp đồng vận hành, bảo dưỡng, sửa chữa, hiệu chỉnh, xây lắp, khảo sát, cung cấp hàng hóa, dịch vụ, nhân lực...cho Vietsovpetro.	- Подрядчиками/ субподрядчиками (далее Подрядчиками) являются партнеры, выполняющие контракты/договоры с СП, такие как эксплуатационные работы, строительно-монтажные, пуско-



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

	наладочные, ремонтные, работы по техническому обслуживанию, работы по доставке товаров, сервисные работы и т.д.
- Các dịch vụ đòi hỏi mức độ ATSKMT cao bao gồm: + Công tác khoan, thăm dò, khai thác, gia tăng sản lượng, lưu trữ, vận chuyển, chế biến dầu khí. + Các hoạt động sản xuất liên quan điện cao áp, phóng xạ, chất nổ, hóa chất, xây dựng, các công trình dầu khí trên bờ và ngoài biển. + Bảo dưỡng sửa chữa tàu và phương tiện nổi. - Các yêu cầu khác xác định theo Hợp đồng	- Нефтегазовые услуги с повышенными требованиями по БЗиООС: + Работы по бурению, добыче, интенсификации притока, хранению и транспортировке нефти и газа. + Производственная деятельность, связанная с электроснабжением высоким напряжением, применением радиоактивных материалов, взрывчатых веществ, опасных химикатов, строительством морских нефтегазовых объектов. + Ремонт, обслуживание судов и плавтехсредств СП. - Другие по требованию, определяет Д/К

III. Phạm vi áp dụng/ Область применения

Việc tuân thủ các yêu cầu của Quy định này áp dụng cho: 3.1. Tất cả các cá nhân, tập thể thuộc Vietsovpetro có liên quan đến hoạt động của Nhà thầu. 3.2. Tất cả các Nhà thầu làm việc trên các công trình: + Cửa VSP tại cơ sở của VSP. + Cửa VSP tại cơ sở của Nhà thầu. + Do VSP quản lý, dịch vụ điều hành. 3.3. Các nhà thầu cung cấp nhân lực cho Vietsovpetro (outsourcing).	Исполнение требований настоящего положения распространяется: 3.1. На всех работников и коллективов СП, связанных с работами подрядчиков. 3.2. На всех работников подрядных организаций, работающих на: + Объектах СП в зоне деятельности СП. + Объектах СП вне зоны деятельности СП. + Объектах подрядчика под управлением СП. 3.3. Подрядчиков, предоставляющих человеческие ресурсы для СП «Вьетсовпетро» (Аутсорсинг)
---	--

IV. Tài liệu liên quan / Соответствующие документы.

4.1. Luật ATVSLĐ, các nghị định, thông tư hướng dẫn về ATVSLĐ, PCCC và các luật chuyên ngành. 4.2. Các Quy chuẩn, tiêu chuẩn kỹ thuật có hiệu lực và được công nhận trên lãnh thổ Việt Nam. 4.3. Hướng dẫn kiểm soát về ATSKMT đối với các nhà cung cấp dịch vụ trong hoạt động	4.1. Закон о безопасности и гигиене труда, постановления правительства, циркуляры в области БЗиОС, противопожарной безопасности и другие законы. 4.2. Действующие и признанные технические стандарты и нормативные регламенты в СРВ. 4.3. Руководство КНГ по надзору работы в области БЗиОС для подрядных организаций
---	---



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

dầu khí ở Việt Nam của PVN (09/2014), và các văn bản hướng dẫn liên quan.	в нефтегазовой деятельности в СРВ от 09/2014 и связанные руководящие документы.
4.4. Chương trình quản lý ATSKMT của Liên doanh Vietsovpetro (VSP-000-ATMT-402).	4.4. Программа управления безопасностью, здоровьем и окружающей средой в СП "Вьетсовпетро" (VSP-000-ATMT-402).
4.5. Quy định về huấn luyện, hướng dẫn, kiểm tra kiến thức ATSKMT của VSP (VSP-000-ATMT-460).	4.5. Инструкция об обучении, инструктажах, проверке знаний по безопасности для работников СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-460).
4.6. Quy định phân loại và xử lý chất thải (VSP-000-ATMT-435)	4.6. Инструкция по управлению отходами (VSP-000-ATMT-435)
4.7. Quy định về phân tích an toàn công việc (VSP-000-ATMT-474)	4.7. Инструкция по проведению анализа безопасного ведения работ (VSP-000-ATMT-474)
4.8. QT kiểm tra, sơn màu cáp, dụng cụ treo buộc hàng (VSP-000-ATMT-442)	4.8. Инструкция Colour Code (VSP-000-ATMT-442)
4.9. Các quy định, quy trình, hướng dẫn có hiệu lực tại VSP liên quan đến công việc của nhà thầu.	4.9. Действующие в СП "Вьетсовпетро" инструкции, процедуры, руководящие документы, связанные с работами подрядных организаций .
4.10. Các quyết định, chỉ thị của Vietsovpetro ban hành có liên quan tới công tác an toàn, sức khỏe, môi trường.	4.10. Изданные СП "Вьетсовпетро" приказы и распоряжения, связанные с работой по безопасности, здоровью и окружающей среде.

V. Quy định/ Общие положения.

Các giai đoạn cơ bản của một dự án: + Lập đơn hàng, yêu cầu kỹ thuật (YCKT), đấu thầu, lựa chọn nhà thầu. + Ký hợp đồng và chuẩn bị thực hiện hợp đồng. + Thực hiện hợp đồng. + Hoàn tất – kết thúc hợp đồng.	Основные стадии проекта: + Оформление заявки, технических требований, проведение тендера, выбор подрядчика. + Подписание договора и подготовка к реализации договора. + Выполнение договора. + Завершение – окончание договора.
---	---

5.1. Giai đoạn lập đơn hàng, yêu cầu kỹ thuật, lựa chọn nhà thầu, ký kết hợp đồng/ Этап оформления заявки, разработки технических требований, проведение тендера, выбор подрядчика

5.1.1 Về phía Vietsovpetro / Со стороны СП

5.1.1.1. Nhằm đảm bảo Nhà thầu tuân thủ các yêu cầu của Quy định này, nhóm soạn thảo đơn hàng và YCKT phải nêu các yêu cầu cụ thể về ATSKMT trong YCKT, kèm theo tiêu chí đánh giá tương ứng (đảm bảo rằng sau ký	5.1.1.1. С целью обеспечения соблюдения всех требований подрядчиками согласно данной инструкции, при оформлении заявки и разработке технических требований, ответственные специалисты должны
---	--



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

HĐ tất cả các công việc phải được thực hiện phù hợp với các quy định ATSKMT của Vietsovpetro và Pháp luật Việt Nam). Tiêu chí đánh giá nội dung ATSKMT của hồ sơ dự thầu tại phụ lục F-007.

+ Tiêu chí đánh giá trên không áp dụng cho các nhà thầu chỉ thực hiện việc cung cấp vật tư, thiết bị hoặc các công việc liên quan đến thủ tục hành chính (đánh giá kiểm tra, giám sát, tư vấn,...)

указать в указанных выше документах конкретные требования по БЗиООС и сопроводить их критериями оценки. (обеспечить, что после подписания Д/К все работы силами подрядных организаций должны проводиться в соответствии с требованиями Правил СП «Вьетсовпетро» по БЗиООС и в соответствие с законодательством СРВ). Критерии оценки содержания заявок по БЗиООС приведены в Приложении F-007.

+ Данные критерии не применяются к подрядчикам, которые предоставляют только материалы, оборудование или работы, связанные с административными процедурами (аудит, проверка, мониторинг, консультирование и т.д.)

5.1.1.2. Bộ phận chấm thầu, lựa chọn Nhà thầu:

a. Xem xét hồ sơ dự thầu, bao gồm các chỉ tiêu về ATSKMT theo tiêu chí đánh giá.

b. Đối với các dịch vụ đòi hỏi mức độ ATSKMT cao: phòng ATSKMT phối hợp các phòng ban chức năng và các đơn vị trực thuộc tổ chức đánh giá hệ thống quản lý ATSKMT của Nhà thầu và các điều kiện liên quan tại cơ sở của nhà thầu đối với:

+ Các Nhà thầu lần đầu tham gia dự thầu.

+ Các Nhà thầu cần phải đánh giá lại theo kết quả đánh giá của phòng ATSKMT VSP.

c. Trong thời gian tiến hành đánh giá (audit) có thể phổ biến cho Nhà thầu các quy định liên quan về ATSKMT của VSP (nếu cần).

5.1.1.2. Группа оценки тендерных предложений по выбору подрядчика должна организовать:

a. Проведение работ по оценке тендерных предложений, включая требования по БЗиООС согласно критериев оценки.

b. Для услуги, требующей высокой степени БЗиООС, ОБЗиООС СП совместно с функциональными отделами/службами/структурными подразделениями организует работу для аудита системы управления БЗиООС и связанных условий в подрядной организации. Данные работы предприняты для:

+ Новых Подрядчиков, участвующих в тендерных предложениях.

+ Старых Подрядчиков согласно рекомендации ОБЗиООС СП при необходимости.

c. Во время проведения аудита состояния безопасности в подрядных организациях допускается информирование подрядчика об обязательном соблюдении соответствующих требований Правил по БЗиООС СП «Вьетсовпетро» (при необходимости)



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

d. Yêu cầu nhà thầu khắc phục các điểm chưa phù hợp và các khuyến cáo của đoàn đánh giá trước khi triển khai các bước tiếp theo.	d. Дать указание подрядчикам выполнить работу по устранению всех выявленных нарушений, недостатков, перед реализацией дальнейших этапов.
5.1.1.3. Thỏa thuận Hợp đồng với nhà thầu phải bao gồm Chương về ATSKMT. Phòng Thương mại VSP chịu trách nhiệm đưa Chương này vào Hợp đồng ký kết. Chương tiêu chuẩn về ATSKMT theo phụ lục F-010.	5.1.1.3. Договор/контракт (Д/К) с подрядной организацией обязательно должен включать раздел по БЗиООС. Ответственный за внесение в Д/К данного раздела – КО СП «Вьетсовпетро». Типовой раздел по БЗиООС представлен в приложении F-010.
5.1.1.4. Phòng ATSKMT: a. Thường xuyên thống kê những nhà thầu mà trong vòng 3 năm gần nhất để xảy ra những sự vụ như liệt kê bên dưới (Black List), khi đó chỉ được phép ký hợp đồng theo chỉ đạo riêng của Lãnh đạo VSP cùng với những biện pháp (OTM) đặc biệt để kiểm soát: + Tai nạn lao động chết người hoặc bị thương nhiều người, để xảy ra 3 TNLĐ trở lên trong 1 năm. + Tai nạn/sự cố nghiêm trọng (cháy nổ, ô nhiễm môi trường nghiêm trọng...) + Vi phạm nghiêm trọng quy định về an toàn vệ sinh lao động một cách có hệ thống. b. Định kỳ * trình lãnh đạo VSP phê duyệt kết quả thống kê Black list và chuyển cho phòng Thương mại để cập nhật. c. Việc loại bỏ nhà thầu khỏi Black list được thực hiện theo quyết định riêng của Lãnh đạo VSP. * Thời hạn cập nhật: 1 lần / năm; hoặc sau các biến cố nêu ở trên.	5.1.1.4. ОБЗиООС СП должен: a. на постоянной основе вести учет подрядных организаций (Black list), с которыми допускается заключение Д/К только по отдельному решению Руководства СП с разработкой специальных ОТМ по контролю подрядчика, при наличии в течение последних 3-х лет нижеуказанных происшествий: + несчастный случай с летальным исходом, групповой несчастный случай, 3 и более несчастных случая в течение года. + Серьезная авария (пожар, взрыв, значительное загрязнение окружающей среды) + Серьезные и систематические нарушения правил по управлению безопасностью и гигиеной труда. b. Периодически* предоставлять результаты учета (Black list) руководству СП для утверждения и направления в КО для обновления. c. По отдельному решению руководства СП «Вьетсовпетро» допускается исключение Д/К с подрядными организациями из Black list * Срок обновления данных: 01 раз в год или после вышеуказанных событий.
5.1.2 Về phía các bên dự thầu/ Со стороны участников тендерных предложений	
Trên cơ sở mục 5.1.1, các bên dự thầu phải:	Согласно п 5.1.1, участники тендерных предложений должны:
5.1.2.1. Đáp ứng các điều kiện về ATSKMT trong hồ sơ dự thầu theo YCKT, thực thi đầy	5.1.2.1. Удовлетворять требованиям по БЗиООС в тендерных предложениях,



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

đủ các yêu cầu của quy định VSP-000-ATMT-448 về ATSKMT nếu trúng thầu.	полностью соблюдать все требования, указанные в инструкции VSP-000-ATMT-448.
5.1.2.2. Cung cấp đầy đủ các số liệu về hệ thống quản lý ATSKMT (tham khảo mục 5.3.2.1 của quy định này).	5.1.2.2. Предоставлять все необходимые данные системы управления БЗиООС (См. п.5.3.2.1 настоящей инструкции)
5.1.2.3. Hợp tác và tạo điều kiện cho đoàn đánh giá của VSP thực hiện đánh giá (audit) hệ thống ATSKMT tại đơn vị Nhà thầu (nếu có yêu cầu). - Trường hợp có các yêu cầu an toàn bổ sung khác – cần thỏa thuận và thống nhất giữa hai bên và đưa nội dung đã được thỏa thuận vào hợp đồng khi ký kết.	5.1.2.3. Сотрудничать и оказывать помощь членам комиссии СП по проведению аудита системы управления безопасностью (при необходимости). - При возникновении других дополнительных особых требований по БЗиООС, необходимо провести согласование между двумя сторонами и ввести результаты согласования (дополнительные требования безопасности) в заключенные Д/К.
5.1.2.4. Khắc phục các điểm chưa phù hợp và các khuyến cáo của đoàn đánh giá trước khi triển khai các bước tiếp theo.	5.1.2.4. Выполнить работу по устранению всех нарушений, недостатков, выявленных комиссией перед реализацией дальнейших этапов.
5.2 Giai đoạn chuẩn bị triển khai thực hiện hợp đồng/ Этап подготовки к реализации договора	
Trước khi cho phép vận chuyển con người, vật tư, máy móc, thiết bị... đến công trình phải thực hiện các bước: a. Kiểm tra hồ sơ/ tài liệu về ATSKMT: - CBCNV (chứng chỉ chuyên môn, chứng nhận an toàn, giấy khám sức khỏe...) - Vật tư, Thiết bị (lý lịch, chứng chỉ, tài liệu kỹ thuật). - Quy trình/hướng dẫn an toàn b. Kiểm tra thực tế (máy, thiết bị, vật tư)	Перед допуском, работников, материалов, машин и оборудования к работе на объектах СП необходимо провести: a. Проверку документации по БЗиООС: - Документы, подтверждающие квалификацию и обучение по безопасности Рабочего персонала (профессиональный диплом, удостоверение по безопасности, мед.осмотр). - Документы, подтверждающие возможность применения Материалов, оборудования (паспорта, сертификаты, тех.регламенты). - Инструкции по безопасности. b. Фактический осмотр (механизмы, оборудование, материалы).



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

c. Kiểm tra các vấn đề khác (nếu cần).	c. Проверку других проблем (при необходимости).
5.2.1 Về phía Vietsovpetro/ Со стороны СП	
5.2.1.1. Đối với các dịch vụ dầu khí có yêu cầu cao về ATSKMT hoặc tùy theo nội dung trong HĐ mà lãnh đạo VSP / đơn vị cơ sở ban hành quyết định thành lập nhóm giám sát kỹ thuật, giám sát an toàn và hội đồng/ nhóm nghiệm thu, trong đó chỉ rõ trách nhiệm của cá nhân chịu trách nhiệm, của các phòng/ ban liên quan. - Đối với những dịch vụ khác cần cử ít nhất 01 người phụ trách thuộc đơn vị/phòng ban VSP để giám sát thực hiện hợp đồng. - Nhóm giám sát an toàn phải được huấn luyện ATVSLĐ nhóm 1 hoặc 2 hoặc 3. - Bản sao các quyết định này phải được gửi về phòng ATSKMT để kiểm soát và các phòng/ ban liên quan để thực hiện.	5.2.1.1. - Для нефтегазовых услуг с повышенными требованиями к БЗиООС или в зависимости от содержания Д/К, руководство СП/подразделений СП издает приказ о создании группы технического надзора, группы надзора за безопасностью и приемочной комиссии, в которых указываются обязанности ответственных лиц, курирующих отделов/служб. - Для остальных услуг требуется назначение минимум одного куратора от предприятия/отдела СП за исполнением контракта. - Члены группы надзора за безопасностью должны быть обучены по безопасности в объеме, соответствующем группам №1, или 2 или 3. - Копии этих приказов должны отправлены в ОБЗиООС для контроля, и в связанные отделы/службы для выполнения.
5.2.1.2. Lãnh đạo các đơn vị trực thuộc; nhóm giám sát kỹ thuật, an toàn; phòng ban chức năng chuyên môn - được giao nhiệm vụ kiểm tra, giám sát nhà thầu theo chỉ thị nói trên – thực hiện việc kiểm tra các hồ sơ/ tài liệu kỹ thuật, hồ sơ/tài liệu ATSKMT; kiểm tra vật tư, thiết bị ... trước khi cho phép đưa CBCNV, vật tư, thiết bị đến các công trình VSP. Nhóm giám sát phải xác định danh sách các tài liệu nội bộ của VSP cần thiết về ATSKMT và cung cấp cho đại diện của nhà thầu (dưới dạng điện tử) để áp dụng trong lĩnh vực hoạt động của nhà thầu trên các công trình của VSP và gửi thông báo để nhận Danh mục tiêu chuẩn áp dụng trong các hoạt động chính của nhà thầu được đưa ra tại phụ lục F-008.	5.2.1.2 Руководитель подразделений СП, группа надзора, специализированные функциональные отделы, назначенные для проверки и надзора за подрядчиками, в соответствии с вышеуказанной директивой, осуществляют проверку технической документации и документации БЗиООС; проверку механизмов, материалов и оборудования до допуска привлеченных работников и материалов, оборудования к работам на территории ВСП. Группа надзора обязана определить перечень и предоставить представителю подрядчика (в электронном виде) всю необходимую внутреннюю нормативную документацию СП (ВНД) по БЗиООС, применимую в сфере деятельности подрядчика на территории СП с письменным уведомлением о получении. Типовые списки ВНД требующиеся для



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

	основных видов деятельности подрядчиков представлены в приложении F-008.
5.2.1.3. Lãnh đạo đơn vị trực thuộc giao trách nhiệm bằng văn bản về việc kiểm tra, giám sát nhà thầu về ATSKMT tại hiện trường cho các lãnh đạo phòng, ban, lãnh đạo công trình, hoặc cá nhân phụ trách thường trực trên công trình.	5.2.1.3. Руководители подразделений СП письменно распределяют обязанности по проверке, надзору подрядчиков по БЗиООС руководителям отделов/служб, руководителям объектов или лицу, ответственному за работы.
5.2.1.4. Việc kiểm tra phải được thể hiện bằng biên bản và lưu trong hồ sơ giám sát, cùng với bằng chứng xác nhận nhà thầu đã hoàn tất việc hoàn thiện các điều kiện về ATSKMT. Theo mẫu tại phụ lục F-002	5.2.1.4. Проверка с составлением Акта согласно приложений F-002 должна сохраняться в документации надзора в качестве подтверждающих доказательств того, что условия по БЗиООС были выполнены подрядчиком.
5.2.1.5. Phòng ATSKMT kiểm tra hoạt động của các Ban quản lý dự án / Nhóm giám sát kỹ thuật / Lãnh đạo các đơn vị và lãnh đạo công trình về việc giám sát ATSKMT nhà thầu.	5.2.1.5. Обязанности контроля за исполнением надзора в области БЗиООС службами управления проектами/ группами технического надзора/ руководителями подразделений и руководителями объектов возлагается на ОБЗиОС СП.
5.2.1.6. VSP có quyền giám sát các hoạt động kiểm định các thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ của nhà thầu – được sử dụng để thực hiện hợp đồng với VSP - từ giai đoạn này.	5.2.1.6. СП оставляет за собой право контролировать деятельность проводимую подрядчиками по освидетельствованию оборудования со строгими требованиями по охране труда, используемого для реализации контрактов.
5.2.2. Về phía nhà thầu/ Co стороны подрядчика	
5.2.2.1. Tuân thủ đầy đủ các quy định của Luật định, các quy định của VSP về ATSKMT và các điều khoản ATSKMT khác bổ sung trong HĐ (như chỉ ra tại điều 5.1.2.3). - Khắc phục ngay các điểm chưa phù hợp được nêu trong các biên bản đánh giá, kiểm tra của Vietsovpetro.	5.2.2.1. Полностью соблюдать требования законодательства СВР в области БЗиООС, Правила СП «Вьетсовпетро» по БЗиООС и другие требования по БЗиООС, дополненные в Д/К (как указанные в П. 5.1.2.3.). - Немедленно устранить все несоответствия, выявленные при проверке.
5.2.2.2. Trước khi thi công phải chuyển cho ban quản lý dự án / Nhóm giám sát kỹ thuật / Lãnh đạo các đơn vị và lãnh đạo công trình các hồ sơ (hợp đồng, phương án thi công...), tài liệu về an toàn (nhân sự, thiết bị, chứng chỉ...) để kiểm tra. (Theo F-003, F-004, F-005...).	5.2.2.2. До начала проведения работ Подрядчик предоставляет документацию (контракт/договор, график выполнения работ), документы безопасности (список персонала, перечень оборудования, сертификаты) в адрес управления



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

	проектами/группа тех надзора/ руководителей объектов. (F-003, F-004, F-005...).
5.2.2.3. Hợp tác với các bộ phận chức năng của VSP để tiến hành kiểm tra hồ sơ ATSKMT, kiểm tra thực tế vật tư, máy, thiết bị...trước khi đưa đến công trình, và trong suốt quá trình thi công.	5.2.2.3. Совместно с функциональными отделами/службами СП проводить проверку документации БЗиООС и фактический осмотр материалов, оборудования до перевозки на объекты и на весь период проведения работ.
5.2.2.4. Mọi sự thay đổi, bổ sung liên quan đến hợp đồng về nhân lực, máy móc, thiết bị, quy trình... của nhà thầu tính từ giai đoạn này phải được thông báo, thỏa thuận với các phòng/ ban của VSP được giao trách nhiệm giám sát hợp đồng/ nhà máy.	5.2.2.4. Любые изменения и дополнения, связанные с контрактами/договорами подрядчиков на персонал, механизмы, оборудование, процедуры должны быть сообщены, согласованы с ответствующими отделами/службами СП, назначенными за контроль контракта.
5.2.2.5. Không được phép đưa bất kỳ nhân viên, máy móc, vật tư, thiết bị, chất... không đủ điều kiện ATVSLĐ đến công trình của VSP.	5.2.2.5. Не допускается привлечение к работам на объектах СП работников, механизмов, материалов, оборудования, веществ, которые не удовлетворяют требованиям БЗиООС.
5.2.2.6. Trường hợp công việc được thực hiện tại cơ sở của nhà thầu: a. Việc kiểm tra hồ sơ, vật tư, máy, thiết bị, quy trình, hướng dẫn...trước khi triển khai công việc tại công trình phải được nhà thầu thực hiện, có biên bản kiểm tra, thông báo đến Vietsovpetro và lưu hồ sơ tại cơ sở nhà thầu. b. Nhà thầu thỏa thuận các mẫu giấy phép (permit to work), các quy trình an toàn khi thực hiện công việc...với giám sát kỹ thuật và an toàn của VSP. c. Phía VSP sẽ tổ chức các hoạt động kiểm tra, giám sát trong quá trình chuẩn bị và thực hiện HĐ.	5.2.2.6. При выполнении работ на территории подрядчика. a. Проверка/ инспекция документации, материалов, механизмов, оборудования, процедур, инструкций перед поведением работ должна быть выполнена подрядчиком с составлением Акта проверки/инспекции, результат проверки оправлен в СП. b. Форма оформления разрешения на выполнение работ (permit to work), процедуры безопасности должны быть согласованы с группой технического надзора и надзора безопасности СП. c. СП организует работу по контролю и проверке всей деятельности подрядчиков во время подготовки и реализации Д/К.
5.2.2.7. Phải thông báo cho đại diện VSP về kế hoạch, thời gian, địa điểm kiểm định các thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về ATSKMT tại công trình để cùng tham gia giám sát việc kiểm định, đăng kiểm.	5.2.2.7. Представители СП ВСП должны быть проинформированы о план-графике, времени и месте проведения испытаний оборудования со строгими требованиями по



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

	безопасности и гигиене, для участия в процессе испытаний.
5.2.2.8 Khi sử dụng các tàu của nhà thầu, ở giai đoạn ký kết hợp đồng, cần xem xét khả năng sử dụng chúng làm tàu cứu hộ trong trường hợp tai nạn/sự cố tại công trình của bên đặt hàng.	5.2.2.8. При использования подрядных судов, необходимо на этапе заключения Д/К предусматривать возможность использования их в качестве аварийно-спасательных в случае возникновения аварий/инцидентов на объектах заказчика.
5.2.2.9. Trước khi bắt đầu công việc theo hợp đồng phải tổ chức buổi làm việc/họp của nhóm giám sát hợp đồng và đại diện của Nhà thầu, tại đó nêu tất cả các điều kiện để thực hiện hợp đồng về tuân thủ ATSKMT. Nhà thầu trình TLNB của riêng mình và các yêu cầu đối với ATSKMT, trong trường hợp có sự khác biệt (hoặc thiếu ở một trong các bên) quy định trong một lĩnh vực nào đó thì các quy định nghiêm ngặt hơn sẽ được lấy để áp dụng. Kết quả cuộc họp phải được ghi vào biên bản.	5.2.2.9. Перед началом работ по Д/К должна проводиться рабочая встреча группы надзора за выполнением контракта и представителей Подрядчика, на которой оговариваются все условия выполнения контракта в части соблюдения БЗиОС. Подрядчик предъявляет собственные ВНД и требования к БЗиОС, в случае расхождения (или отсутствия у одной из сторон) требований в той или иной области, за основу принимаются более строгие. Результат встречи оформляется протоколом.
5.2.2.10. Đối với các loại công việc không phải đặc thù trong lĩnh vực hoạt động của VSP (ví dụ: dịch vụ ăn uống và thanh toán, v.v.), nhà thầu có nghĩa vụ cung cấp TLNB của mình về ATSKMT và đảm bảo sẽ thực hiện chúng, đồng thời không cho phép giảm các yêu cầu xuống dưới mức quy định trong TLNB của Liên doanh Vietsovpetro.	5.2.2.10. Для видов работ неспецифичных для сферы деятельности СП (например кейтеринговые и клиринговые услуги и т.д.) подрядчик обязан предоставить свои ВНД по БЗиОС и в дальнейшем обеспечить их выполнение, при этом не допуская снижения требований ниже указанных в ВНД СП «Вьетсовпетро».

5.3. Giai đoạn thực hiện hợp đồng/ Этап выполнения договора

5.3.1. Về phía Vietsovpetro/ Со стороны СП

5.3.1.1. Nhóm giám sát kỹ thuật-an toàn, người phụ trách hợp đồng, lãnh đạo đơn vị, lãnh đạo công trình chịu trách nhiệm kiểm tra, giám sát duy trì các điều kiện đảm bảo an toàn và việc tuân thủ quy định ATVSLĐ của nhà thầu trên công trình. Trong trường hợp xảy ra sự cố hoặc tai nạn đối với nhân sự của nhà thầu, những người trên phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về những gì đã xảy ra cùng với những người có trách nhiệm của nhà thầu.	5.3.1.1. Группа техническо надзора и надзора безопасности, куратор Д/К, руководители подразделений СП, руководитель объекта, несут ответственность за проверку, надзор за обеспечением безопасных условий и соблюдения требований правил БЗиООС подрядчиками на объектах СП. В случае возникновения происшествия или несчастного случая с персоналом подрядчика вышеуказанные лица в полной
--	---



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

	мере несут ответственность за произошедшее наряду с ответственными лицами подрядчика.
5.3.1.2. Lãnh đạo công trình chịu trách nhiệm hướng dẫn cho nhân viên nhà thầu trên công trình: a. Theo các dạng hướng dẫn an toàn trên công trình Quy định VSP-000-ATMT-460-Chương VI. b. Các quy định về phân tích an toàn công việc, giấy phép thực hiện công việc, các bước tiến hành công việc an toàn....theo quy định của VSP. c. Tham gia chương trình STOP của VSP.	5.3.1.2. Руководитель объекта несет ответственность за проведение инструктажа на рабочем месте подрядному персоналу согласно следующих документов: a. Раздел 6 документа VSP-000-ATMT-460. b. Инструкции по проведению анализа безопасного ведения работ, допуска к проведению работ, установленные в действующих документах СП. c. Порядка по внедрению программы STOP, действующего в СП.
5.3.1.3. TTAT&BVMT có trách nhiệm: a. Tham gia vào các đợt kiểm tra các nhà thầu đang làm việc trên các công trình của VSP theo yêu cầu của các OTM hoặc trong thành phần đoàn thanh tra. b. Các chuyên gia của TTAT&BVMT đang trực trên các công trình biển chịu trách nhiệm tiến hành kiểm tra, giám sát việc tuân thủ các quy định về an toàn của các nhân viên nhà thầu. c. Các chuyên gia của TTAT&BVMT có thể kiểm tra nhà thầu khi tiến hành các đợt kiểm tra chuyên ngành trên các công trình của VSP (không có đoàn thanh tra) và lập Biên bản theo mẫu quy định (F-002)	5.3.1.3. ЦБВРиООС несет ответственность за: a. Участие в проверках подрядчиков по БЗиООС, работающих на объектах СП «Вьетсовпетро», по требованию ОТМ или в составе комиссии. b. Специалисты ЦБВРиООС, осуществляющие дежурство на морских объектах несут ответственность за проведение проверки, надзор за соблюдением подрядным персоналом на объекте правил безопасности. c. Специалисты ЦБВРиООС могут проверять подрядчика при проведении целевых проверок объектов СП единолично (без комиссии) и выдавать Акт установленного образца (F002).
5.3.1.4. Đội bảo vệ vũ trang (Ban ĐSNQ tiểu khu 1) chịu trách nhiệm kiểm soát nhà thầu ra vào trụ sở và công trình của VSP theo Quy định VSP-000-TTBV-065 và các quy định liên quan; nhân viên, thiết bị của nhà thầu không được tiếp cận công trình sản xuất của VSP nếu:	5.3.1.4. ОБВО СП (СОЖиАЗ для Мкр-1) несет ответственность за контроль прохода на объекты/выхода с объектов СП «Вьетсовпетро» согласно требований документов VSP-000-TTBV-065 и других связанных документов; проход/перевоз персонала, оборудования подрядчика на/с объектов СП «Вьетсовпетро» не допускается в нижеуказанных случаях:



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

a. Không có thể ra vào tạm thời theo mẫu của VSP hoặc không có tên trong danh sách hợp lệ. b. Không tuân thủ quy định về an toàn vệ sinh lao động, sức khỏe, môi trường tại các văn phòng, khu vực sản xuất, khu vực theo quy định của VSP. c. Vật tư, máy, thiết bị, phương tiện... không thuộc danh mục được ra-vào trụ sở, công trình của VSP.	a. Отсутствие временного допуска в СП или отсутствия имени в действующем списке. b. Несоблюдение правил по БЗиООС в офисах и производственных помещениях и площадках в соответствии с правилами СП «Вьетсовпетро». c. Материалы, механизмы, оборудование и средства не входящие в перечень допустимого к провозу на объекты ВСП.
5.3.1.5. Phòng ATSKMT BMDH phối hợp với phòng ban chức năng, TTAT&BVMT và các đơn vị trực thuộc, tổ chức kiểm tra công tác của nhà thầu và báo cáo lãnh đạo VSP: a. Kết quả công tác của nhóm giám sát kỹ thuật-an toàn, phụ trách hợp đồng, lãnh đạo đơn vị và lãnh đạo công trình. b. Tình trạng tuân thủ các quy định an toàn của nhà thầu trên công trình. c. Đánh giá hệ thống quản lý ATSKMT của nhà thầu. d. Tần suất kiểm tra: + Tùy thuộc vào điều kiện ghi trong hợp đồng kinh tế mà tiến hành kiểm tra theo kế hoạch do phòng ATSKMT soạn thảo hoặc đột xuất (kiểm tra chuyên đề) hoặc trong kiểm tra cấp IV tại công trình. + Đối với các công trình sửa chữa trên đà (dock): ít nhất 2 lần (01 lần trước khi đưa công trình lên đà và 01 lần trước khi đưa công trình xuống đà).	5.3.1.5. ОБЗиОС СП совместно с ЦБВРиООС и профильными отделами подразделений СП организует проверку работы подрядчика и докладывает руководству СП: a. результат работы группы технического надзора и надзора за безопасностью, куратора, руководителей структурного подразделения и руководителей объектов. b. Состояние соблюдения требований БЗиОС подрядчиками на объектах. c. Результат аудита системы управления безопасностью подрядчика. d. Частота проверки: + В зависимости от условий Д/К проверка проводится согласно графика, разработанного ОБЗиОС или внеочередно (целевая проверка) или при проведении 4 этапа контроля на объекте. + Для доковых ремонтов: не менее 2 раз (01 раз до установки объекта в доке и 01 раз до окончания доковых работ)
5.3.1.6. Các đơn vị trực thuộc (nhóm giám sát an toàn, bộ phận chuyên môn, lãnh đạo công trình, người phụ trách) thiết lập tần suất kiểm tra nhà thầu tùy thuộc vào hợp đồng, nhưng ít nhất 15 ngày 1 lần. + Đối với kiểm tra giàn khoan tự nâng: ít nhất 2 lần/năm. Sau kiểm tra phải lập biên bản theo mẫu F-002 và bắt buộc nhập dữ liệu vào hệ thống thông	5.3.1.6. Подразделения СП (группы надзора за безопасностью, профильные отделы, руководители объектов, куратор) устанавливают периодичность проверок подрядчика в зависимости от Д/К, но не реже 1 раза в 15 дней. + Для проверок подрядных СПБУ: не реже 2 раз в год. Проверка оформляется Актом по форме F-002 с обязательным внесением в информационную систему «База данных



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

tin "Cơ sở dữ liệu về các vi phạm" (đối với các dịch vụ dầu khí có yêu cầu cao về ATSKMT). Khi tiến hành kiểm tra, khuyến nghị sử dụng Check-list (DANH MỤC các câu hỏi để tiến hành kiểm tra các nhà thầu tại công trình của Liên doanh Vietsovpetro F-009).	нарушений» (для нефтегазовых услуг с повышенными требованиями к БЗиОС). При проведении проверок рекомендуется использовать Чек-лист (СПИСОК контрольных вопросов для проведения проверок подрядчиков на объектах СП «Вьетсовпетро» F-009).
5.3.1.7. VSP (lãnh đạo công trình, thanh tra ATSKMT của TTAT&BVMT và phòng ATSKMT, lãnh đạo VSP, lãnh đạo đơn vị nơi thực hiện HD) yêu cầu nhà thầu đưa nhân viên, máy, vật tư, thiết bị ... không đảm bảo các điều kiện ATSKMT hoặc vi phạm nghiêm trọng các quy định của VSP rời khỏi công trình và nhà thầu phải chịu mọi chi phí phát sinh và đền bù thiệt hại (nếu có).	5.3.1.7. ВСП (в лице руководителей объектов, инспекторов ЦБВРиООС, работников ОБЗиОС, руководителей АУ СП, руководителей структурных подразделений, с кем заключен Д/К) должно требовать от подрядчиков удалять с объектов работников, материалы, оборудование, которые не соответствуют требованиям БЗиООС или серьезно нарушают правила СП. Затраты на транспортные расходы по перевозке с объекта на берег в таком случае несет Подрядчик.
5.3.1.8. VSP có quyền yêu cầu nhà thầu dừng một phần hoặc toàn bộ công việc trong trường hợp phát hiện nhà thầu vi phạm nghiêm trọng các quy định về công tác ATSKMT khi làm việc trên công trình của VSP, và nhà thầu phải chịu mọi chi phí phát sinh và đền bù thiệt hại (nếu có).	5.3.1.8. При выявлении серьезного нарушения правил по БЗиООС на объектах, СП "Вьетсовпетро" требует от подрядчиков прекращения части или всей работы, и подрядчик должен нести все возникающие расходы и расходы на возмещение стоимости ущерба.
5.3.1.9. Các báo cáo định kỳ về công tác đảm bảo ATSKMT của nhà thầu: a. Các đơn vị trực thuộc quản lý công trình nơi nhà thầu đang thi công, định kỳ đánh giá công tác ATSKMT của các Nhà thầu. (Theo mẫu báo cáo tại phụ lục F-001) b. Thời hạn báo cáo: trong vòng 07 ngày làm việc đầu tiên của các tháng 01, 4, 7, 10 hàng năm (1 lần / quý). c. Nơi nhận báo cáo: phòng ATSKMT. d. Phòng ATSKMT thực hiện báo cáo đánh giá mức độ tuân thủ ATSKMT của các nhà thầu 1 năm/ lần hoặc đột xuất (trên cơ sở báo cáo từ các đơn vị và các đợt kiểm tra) và trình	5.3.1.9. Предоставление периодических отчетов подрядчиков по БЗиООС: a. структурные подразделения, в которых Подрядчики проводят работы, должны подготовить отчет по оценке работы по БЗиООС (согласно приложения F-001). b. Срок предоставления отчета: в течение 7-и первых рабочих дней января, апреля, июля, октября каждого года (ежеквартально). c. Адрес предоставления отчета: ОБЗиОС. d. Ежегодно или внеочереди ОБЗиООС рассматривает и обобщает соответствующие отчеты структурных подразделений с целью оценки соблюдения работающими Подрядчиками правил



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

lãnh đạo VSP làm căn cứ tham khảo cho việc lựa chọn nhà thầu trong các HĐ tiếp theo.	безопасности. Сводный отчет ОБЗиООС о состоянии соблюдения Подрядчиками правил безопасности предоставляется Руководству СП "Вьетсовпетро" на утверждение и служит обоснованием для выбора подрядчиков в следующих контрактах.
5.3.1.10. Việc kiểm tra tình trạng ATSKMT đối với nhà thầu phải được lập thành biên bản. (Theo mẫu BB kiểm tra tại phụ lục F-002)	5.3.1.10. Проверка состояния БЗиООС с составлением Акта должна проводиться согласно приложения F-002 .
5.3.2. Về phía nhà thầu/ Со стороны подрядчика	
- Nhà thầu và các nhân viên nhà thầu có trách nhiệm tuân thủ đầy đủ các quy định về ATVSLĐ của pháp luật Việt Nam, của tập đoàn dầu khí Việt Nam và của VSP, cùng các điều khoản thỏa thuận giữa các bên.	- Подрядчики и работники подрядчиков несут полную ответственность за соблюдение правил безопасности и гигиены труда, законодательства СРВ, требований КНГ Петровътнам и СП ВСП, а также условий, согласованных сторонами.
5.3.2.1. Các quy định bổ sung về quản lý ATSKMT đối với các hoạt động và dịch vụ đòi hỏi mức độ ATSKMT cao/ Дополнительные правила по управления БЗиООС подрядчика для услуг и деятельности с повышенными требованиями по БЗиООС	
5.3.2.1.1. Có chính sách và cam kết của lãnh đạo nhà thầu về ATSKMT.	5.3.2.1.1. Иметь политику и обязательство руководства по БЗиООС
5.3.2.1.2. Có mục tiêu ATSKMT : hướng tới phòng ngừa tai nạn, sự cố và kế hoạch hành động để thực hiện mục tiêu đã đề ra.	5.3.2.1.2. Иметь цель БЗиООС: достижение предотвращения аварий, инцидентов и соответствующие мероприятия для выполнения данных целей
5.3.2.1.3. Có hệ thống hồ sơ, tài liệu quản lý ATSKMT.	5.3.2.1.3. Иметь систему управления БЗиООС.
5.3.2.1.4. Có thống kê về ATSKMT trong 3 năm gần nhất, bao gồm các chỉ số sau (theo hướng dẫn của PVN 09.2014_m6.2-PL1): 1- Tổng số giờ công lao động trong năm. 2- Số vụ TNLĐ mất ngày công. 3- Số vụ TNLĐ chết người. 4-Số vụ TNLĐ chỉ cần điều trị y tế, sơ cứu (không mất ngày công). 5- Chỉ số xảy ra TNLĐ mất ngày công LTIF. (số vụ / 1 triệu giờ làm việc) 6- Chỉ số TNLĐ chết người FAR.	5.3.2.1.4. Иметь данные по БЗиООС за последние 3 года, в том числе следующие данные: 1- общее количество человеко-часов наработки. 2- количество несчастных случаев с потерей трудоспособности. 3- количество несчастных случаев со смертельным исходом 4- количество несчастных случаев без потери трудоспособности. 5- показатель LTIF (Lost Time Injury Frequency). 6- показатель FAR (Fatal Accident Rate).



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

(Số vụ/ 100 triệu giờ làm việc)

7- Số vụ sự cố trong năm.

8- Chỉ số tổng sự cố TRIR trong năm.

(số vụ / 1 triệu giờ làm việc)

5.3.2.1.4. Có “Kế hoạch quản lý An toàn – Sức khỏe – Môi trường cho dự án” để thỏa thuận với VSP trước khi thực hiện hợp đồng. Kế hoạch phải bao gồm ít nhất các nội dung chính sau:

- Trách nhiệm trong công tác ATSKMT của các thành viên tham gia dự án.
- Các biện pháp kiểm soát mối nguy: Các thủ tục an toàn được áp dụng (các loại giấy phép, phiếu phân tích an toàn công việc..);
- Hợp an toàn;
- Công tác kiểm tra, giám sát tại công trình;
- Quản lý chất thải và bảo vệ môi trường;
- Quy trình xử lý tai nạn, sự cố (xem 5.3.2.1.5);
- Quy trình báo cáo, thông báo định kỳ và đột xuất.
- Danh sách liên lạc của những người có trách nhiệm trong công tác quản lý ATSKMT.

5.3.2.1.5. Kế hoạch ứng phó với các tình huống khẩn cấp, gồm:

- a. Đánh giá rủi ro cho dự án.
- b. Kế hoạch ứng cứu sự cố (ngôn ngữ: tiếng Việt + tiếng Nga và/ hoặc tiếng Anh tùy theo yêu cầu).
- c. Sơ đồ thông báo tai nạn – sự cố (trường hợp công việc thực hiện tại cơ sở của nhà thầu).
- d. Hợp đồng với các Trung tâm ứng cứu sự cố có tư cách pháp nhân để ứng cứu khi có tình huống khẩn cấp (đặc biệt là về môi trường, chống phun, chống cháy, cứu hộ cứu nạn...).

7- количество аварий/инцидентов.

8- показатель TRIR.

5.3.2.1.4. Наличие «Плана управления БЗиООС для проекта», согласовать его с СП «Вьетсовпетро» перед выполнением контракта. План должен содержать как минимум следующие основные положения:

- Ответственность за выполнение работ по БЗиООС участников проекта.
- Меры контроля опасностей: применяемые процедуры безопасности (виды разрешений, анализы безопасности работ и т.п.);
- Совещания по БЗиООС;
- Проверка и инспекция по БЗиООС на объектах;
- Управление отходами и ООС;
- План по ликвидации аварий и инцидентов (см. 5.3.2.1.5);
- Инструкция по составлению периодических и внеочередных отчетов.
- Список контактов ответственных за управление БЗиООС.

5.3.2.1.5. План ликвидации аварий и чрезвычайных ситуаций, включая:

- a. Оценку рисков для данного проекта.
- b. Разработку Плана ликвидации аварий на 2-х языках (Вьетнамском и Русском/Английском).
- c. Разработку схему оповещения об аварии/инцидентах для проектов, выполняемых на территории подрядчика.
- d. Заключение договоров/контрактов с имеющими статус юридического лица Центрами по ликвидации аварий для ликвидации экстренных ситуаций (в особенности по охране окружающей среды, противofонтанным и противопожарным работам, спасению и т.п.).



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

5.3.2.2. Nhân sự nhà thầu tham gia hợp đồng/ Работники подрядчиков, участвующие в договоре

5.3.2.2.1. Nhà thầu chịu trách nhiệm về tính hợp pháp của tất cả các hồ sơ quản lý lao động, chứng chỉ đào tạo chuyên môn, chứng nhận an toàn, thẻ huấn luyện an toàn...của các nhân viên nhà thầu.	5.3.2.2.1. Подрядчик несет ответственность за законность всех записей об управлении трудовыми ресурсами, сертификатов профессиональной подготовки, сертификатов обучения, карточек обучения по безопасности и гигиены труда за всех своих работников.
5.3.2.2.2. Lập danh sách kèm theo hồ sơ tất cả nhân viên nhà thầu, thầu phụ tham gia hoạt động sản xuất trên công trình của VSP. (Theo hướng dẫn tại phụ lục F-003) Nhân viên nhà thầu phải: a. Có chứng nhận đủ điều kiện sức khỏe. b. Có chứng chỉ đào tạo/ bằng nghề phù hợp với chuyên môn và công việc được giao tại công trường. c. Có chứng nhận huấn luyện an toàn, thẻ an toàn, chứng nhận PCCC... theo quy định của pháp luật. (theo hướng dẫn chi tiết tại phụ lục F-003_Phần diễn giải cơ sở của các yêu cầu về hồ sơ nhân viên) d. Có chứng nhận huấn luyện T-BOSIET/ T-FOET khi làm việc trên các công trình biển-từ phao số 0 trở ra (theo VSP-000-ATMT-460). e. Có các chứng nhận huấn luyện đặc biệt khác theo quy định của pháp luật và khách hàng nếu làm công việc liên quan (an toàn hóa chất, an toàn phóng xạ, an toàn vật liệu nổ, y tế...) g. Có thẻ ra vào cổng tạm thời do VSP cấp khi ra vào các công trình sản xuất.	5.3.2.2.2. Список всех работников подрядчиков/субподрядчиков (с сопровождающими документами), участвующих в производственной деятельности на объектах СП должен составляться согласно приложения F-003 Подрядные работники должны: a. Иметь медицинское разрешение/допуск. b. Иметь сертификаты/дипломы, соответствующие профессиональной подготовке и выполняемым работам, указанным в подписанных с СП К/Д. c. Иметь сертификаты обучения по безопасности, карточки безопасности, сертификаты по техминимуму в соответствии с требованиями законодательства. (согласно Приложению F-003). d. Иметь сертификаты T-BOSIET/ T-FOET при выполнении работ на морских объектах - от нулевого бую или далее (согласно документа VSP-000-ATMT-460). e. Иметь другие сертификаты специальной подготовки в соответствии с требованиями законодательства или клиентов, при выполнении связанных с этим работ (безопасность химических веществ, радиоактивная безопасность, безопасность взрывчатых веществ, медицинские). g. Иметь временный допуск на производственные объекты, выданный СП.
5.3.2.2.3. Nhà thầu chịu trách nhiệm về các chi phí y tế, phúc lợi cho nhân viên, khi cần	5.3.2.2.3. Подрядчик несет ответственность за медицинские расходы, социальное обеспечение своих работников, при



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

tiến hành thăm khám định kỳ, nhập viện điều trị...và các chế độ bảo hiểm cần thiết.	необходимости проведения периодических посещений, лечение в больнице и страхование.
5.3.2.2.4. Trường hợp khẩn cấp, VSP sẽ cung cấp các dịch vụ y tế trong khả năng, và chi phí sẽ do nhà thầu hoàn trả.	5.3.2.2.4. В случае чрезвычайной ситуации СП предоставит медицинские услуги и затраты будут возвращены подрядчиком.
5.3.2.2.5. Trường hợp nhân sự nhà thầu là người nước ngoài đến làm việc tại công trình của VSP, nhà thầu phải tuân thủ các quy định liên quan đến xuất nhập cảnh, giấy phép xuống tàu...theo quy định của cơ quan hải quan và biên phòng.	5.3.2.2.5 В случае, если работники подрядчика, работающие на объектах СП являются иностранцами, подрядчик должен соблюдать правила, касающиеся иммиграционных правил, разрешений на выезд с судна в соответствии с правилами таможни и погранслужбы.
5.3.2.3. Quản lý chất, vật tư, máy móc, thiết bị của nhà thầu/ Управление веществами, материалами, механизмами, оборудованием	
5.3.2.3.1. Nhà thầu chịu trách nhiệm về tính hợp pháp của tất cả các hồ sơ, chứng nhận kiểm tra, kiểm định các chất, máy móc và thiết bị theo quy định của pháp luật Việt Nam và nước sở tại.	5.3.2.3.1. Подрядчик несет ответственность за законность всех записей, сертификатов, свидетельств, освидетельствование веществ, материалов, механизмов, оборудования в соответствии с требованиями законодательства.
5.3.2.3.2. Các máy, thiết bị chỉ được vận hành bởi các nhân viên đã được đào tạo, huấn luyện chuyên môn có chứng nhận.	5.3.2.3.2. Механизмы, оборудование эксплуатируются только сертифицированным, обученным персоналом.
5.3.2.3.3. Các máy, thiết bị phải có hướng dẫn vận hành + danh sách người được cho phép vận hành; các chất, hóa chất, vật tư nguy hiểm phải có MSDS.	5.3.2.3.3. Механизмы и оборудование должны иметь инструкцию по эксплуатации + список работников, допущенных к использованию; опасные вещества, химикаты, материалы должны иметь MSDS.
5.3.2.3.4. Có danh mục tất cả chất, vật tư, máy, thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ sử dụng trong quá trình thực hiện hợp đồng (theo mẫu tại phụ lục F-004).	5.3.2.3.4. Подрядчик должен составить Перечень оборудования и материалов со строгими требованиями по охране труда, используемых в процессе выполнения Д/К согласно приложения F-004 .
a. Tên gọi, ký mã hiệu...trong danh mục phải cụ thể, rõ ràng, tương ứng và trùng khớp với ký mã hiệu thực tế trên vật tư, máy, thiết bị.	a. Наименование и коды в перечне должны быть конкретными, четкими и актуальными и совпадать с действительными кодами на материалах, машинах и оборудовании.
b. Cập nhật danh mục và thông báo cho đại diện VSP khi có bất kỳ sự thay đổi nào.	б. Любые изменения и дополнения в данном перечне должны быть сообщены представителям СП ВСП.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

5.3.2.3.5. Các máy, vật tư, thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ và trang bị dụng cụ bảo vệ an toàn cá nhân phải được liệt kê trong phụ lục F-004 .	5.3.2.3.5. Механизмы, оборудование с повышенными требованиями по безопасности и гигиене труда и СИЗ должны быть указаны в приложении F-004 .
5.3.2.3.6. Các máy, thiết bị... có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ, trang bị PCCC, thiết bị cầm tay... cần đáp ứng các yêu cầu cơ bản nêu trong phụ lục F-004-Phần V .	5.3.2.3.5. Механизмы, оборудование с повышенными требованиями по безопасности и гигиене труда, противопожарные средства, ручные инструменты должны удовлетворять основным требованиям, указанным в приложении F-004 – V .
5.3.2.4. Bảo hộ lao động và trang thiết bị bảo vệ an toàn con người/ Средства индивидуальной защиты (СИЗ)	
5.3.2.4.1. Nhà thầu chịu trách nhiệm trang bị bảo hộ lao động (BHLĐ) cho nhân viên, và đảm bảo việc các nhân viên nhà thầu sử dụng đúng và đủ các BHLĐ được cấp, tối thiểu phải có khi đến khu vực sản xuất của VSP, bao gồm: + Quần áo bảo hộ lao động (có tên hiệu Nhà thầu). + Mũ bảo hộ (có tên hiệu Nhà thầu). + Giày bảo hộ (mũi + đế bọc thép). + Kính bảo hộ. + Các trang bị bảo hộ khác tùy theo tính chất công việc yêu cầu (găng tay, bảo vệ tai, khẩu trang, dây đai an toàn, áo phao...).	5.3.2.4.1. Подрядчик несет ответственность за обеспечение СИЗ своих работников, их надлежащее использование при работе на производственных объектах СП, в том числе: + Спецодежда (с наименованием подрядчика). + Каска (с наименованием подрядчика). + Спецобувь. + Защитные очки. + Другие СИЗ в зависимости от характера работ (перчатки, беруши для ушей, повязки, предохранительный пояс, жилеты и тд).
5.3.2.4.2. Trường hợp nhân viên làm việc trong môi trường đặc biệt, phải sử dụng các trang bị bảo hộ chuyên dụng: đai an toàn, đai cứu hộ, máy thở, dây treo người... Nhà thầu phải đảm bảo về sức khỏe của nhân viên, chất lượng trang thiết bị và kỹ năng sử dụng các thiết bị nói trên.	5.3.2.4.2. Подрядчик должен обеспечить специализированными СИЗ работников, работающих в особых условиях, в том числе: ремни безопасности, спасательные пояса, дыхательные аппараты, подвесные ремни. Подрядчики должны обеспечить сохранность здоровья своих работников, качественное оборудование и навыки использования вышеуказанного оборудования.
5.3.2.4.3. Các hệ thống, dụng cụ chống rơi ngã cá nhân phải liệt kê trong danh mục theo phụ lục F-004 (dây đai an toàn làm việc trên cao, dây cứu hộ, dây bảo hiểm,...) và phải được thử nghiệm không ít hơn 1 lần / 6 tháng bởi	5.3.2.4.3. Индивидуальные устройства, оборудование для предотвращения падения должны быть перечислены в перечне согласно Приложения F-004 (ремни безопасности для работы на высоте, спасательные пояса, и т. д.) и должны быть



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

các tổ chức chứng nhận hợp quy, theo QCVN 23/2014/BLĐTBXH – mục 3.4.3.	được kiểm tra và thử nghiệm không ít hơn 1 lần trong 6 tháng trong phạm vi của QCVN 23/2014 / BLĐTBXH – п п 3.4.3.
5.3.2.5. Các nội quy trên công trường/ Правила безопасности и поведения на производственном объекте: Nội quy ra vào, giờ giấc làm việc, nội quy sinh hoạt, PCCC, hoạt động cứu sinh... Правила о рабочем времени, правила внутреннего трудового распорядка, противопожарная безопасность, спасательные работы и т.д..	
5.3.2.5.1. Nhân viên nhà thầu phải tuyệt đối tuân thủ các quy định và quy trình của VSP về: a. Nội quy làm việc và sinh hoạt, giờ giấc tại công trình. b. Các quy trình hướng dẫn công việc. c. Quy định về PCCC. d. Vệ sinh công nghiệp, quy định phân loại, thu gom và xử lý chất thải. e. Quy định về đồ uống có cồn, chất kích thích; hút thuốc lá... f. Quy định về sinh hoạt, thể thao, giải trí, các hành vi bị cấm... g. Các quy định khác có hiệu lực trong Vietsovpetro.	5.3.2.5.1. Работники подрядчика должны строго соблюдать следующие правила и инструкции СП: а. Правила поведения на рабочих местах и в жилых помещениях, режим работы. б. Руководящие документы по выполнению работ. с. Требования противопожарной безопасности. d. Промсанитарные нормы, Инструкцию по сортировке, сбору и утилизации отходов. е. Порядок о запрете на употребление алкогольных напитков и наркотических веществ, курении на объектах СП. f. Порядок в жилых помещениях, спортивной деятельности. g. другие нормы действующие в СП.
5.3.2.5.2. Chịu sự kiểm tra của VSP trong mọi thời điểm và phải chấp nhận các hình thức xử lý do VSP quyết định nếu phát hiện tàng trữ, vận chuyển, sử dụng rượu, bia, đồ uống có cồn, chất kích thích, thuốc không hợp pháp...hoặc phát hiện các hành vi bị cấm.	5.3.2.5.2. Подрядчики подлежат проверке СП «Вьетсовпетро» в любое время и к ним будут приняты меры наказания при выявлении нарушений за провоз, хранение, употребление алкоголя, пива, наркотиков, запрещенных веществ и запрещенных действий и т.д.
5.3.2.5.3. Thực hiện và gửi kết quả đánh giá y tế, kiểm tra nồng độ rượu, ma túy...cho VSP khi được yêu cầu kiểm tra các trường hợp có nghi vấn.	5.3.2.5.3. В подозрительных случаях СП имеет право требовать от подрядчика провести тестирование нарушителей на концентрацию алкоголя и наркотиков, и предоставления результата данной проверки.
5.3.2.5.4. Mọi trường hợp không hợp tác khi kiểm tra sẽ phải lập tức rời khỏi công trình của VSP và không được tham gia bất kỳ công việc nào khác liên quan đến VSP.	5.3.2.5.4. В случае отказа от сотрудничества при проверке, подрядная организация будет вынуждена покинуть объекты СП и не будет



**QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

	допущена к участию в другой работе, связанной с СП
5.3.2.5.5. Nhân viên nhà thầu phải tham gia vào tất cả các đợt huấn luyện, thực tập của công trình để nâng cao kỹ năng cũng như phải làm quen với: + Các dạng báo động trên công trình. + Các lối thoát hiểm, vị trí tập trung, vị trí xuống cứu sinh...	5.3.2.5.5. Работники подрядчиков должны участвовать в проводимых инструктажах, учениях на объектах СП для повышения навыков, а так же быть ознакомлены с: + Всеми видов тревог на объектах. + Схемами эвакуации, местами сбора, расположением индивидуальных и коллективных спасательных средств.
5.3.2.5.6. Trong HĐ phải đưa vào các hình thức xử phạt về vi phạm một cách có hệ thống và vi phạm nghiêm trọng các quy định về ATSKMT của VSP từ phía nhà thầu phù hợp với các quy định của VSP.	5.3.2.5.6 В Д/К должны быть предусмотрены штрафные санкции за систематические и грубые нарушения норм и правил СП «Вьетсоветро» в области БЗиООС со стороны подрядчиков в соответствии с требованием СП «Вьетсовпетро».

5.3.2.6 Đảm bảo tiến hành an toàn công việc/ Обеспечение безопасного ведения работ

- Hợp an toàn, hướng dẫn, chuẩn bị công việc, giấy phép làm việc...
- Phương án thi công, các quy trình, hướng dẫn an toàn, giám sát an toàn...
- Совещание по безопасности, инструктаж, подготовка к работе, разрешение на проведение работ,
- меры безопасности при выполнении работ, инструкции безопасности, надзор.

5.3.2.6.1. Thực hiện đầy đủ các bước chuẩn bị trước khi tiến hành công việc: a. Hàng ngày, tổ chức họp phân công nhiệm vụ cho từng nhân viên. b. Phân tích an toàn công việc và hướng dẫn an toàn (Job safety analysis-JSA) theo quy định VSP-000-ATMT-474. Bản phân tích an toàn công việc JSA phải được thỏa thuận với người chịu trách nhiệm của xí nghiệp. c. Thực hiện các giấy phép làm việc đối với các công việc cần có giấy phép. d. Báo cáo kết quả hàng ngày và kế hoạch tiếp theo cho lãnh đạo công trình và giám sát của VSP (bao gồm các biện pháp ATSKMT).	5.3.2.6.1. Необходимо провести подготовительные шаги перед проведением работ: a. Ежедневно проводить совещание по определению задания и оценки рисков для конкретного работника. b. Анализ безопасного ведения работ JSA должен выполняться согласно требованиям документа VSP-000-ATMT-474, чек-лист JSA должен согласовываться с ответственным лицом предприятия. c. Оформление “Разрешений на проведение работ повышенной опасности” должно оформляться для соответствующих видов работ, требующих этого. d. Результаты выполнения работ и план последующих работ должны ежедневно докладываться руководителю объекта и
--	---



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

	лицу, ответственному за надзор (включая мероприятия БЗиООС).
5.3.2.6.2. Soạn thảo kế hoạch tổ chức thi công, trong đó phải bao gồm công tác tổ chức, biện pháp kỹ thuật và các biện pháp an toàn (bao gồm các mối nguy và rủi ro có thể xảy ra tại các bước công việc, biện pháp phòng ngừa...).	5.3.2.6.2. Разработать Организационно-исполнительный план, в котором должен содержать организационно-технические мероприятия и мероприятия по обеспечению безопасности (включая потенциальные опасности и возможные риски).
5.3.2.6.3. Giấy phép làm việc và JSA thực hiện các công việc nguy hiểm (sinh lửa, nguy hiểm khí, đào đất, làm việc trong không gian hạn chế....): a. Khi tiến hành công việc tại cơ sở của VSP: áp dụng theo mẫu của VSP (VSP-000-ATMT-474). b. Khi tiến hành công việc tại cơ sở của nhà thầu: áp dụng theo mẫu giấy phép và mẫu JSA của nhà thầu – có thỏa thuận với VSP, trong đó: + Đại diện VSP (lãnh đạo công trình hoặc người được ủy quyền) có vai trò giám sát chung; + Đại diện nhà thầu được giao quản lý công trình trong quá trình sửa chữa chịu trách nhiệm cao nhất tại công trình.	5.3.2.6.3. Оформление “Разрешение на проведение работ” и JSA при выполнении опасных работ (огневые, газоопасные работы, земляные работы, работы в ограниченном помещении и т.п.): a. При проведении работ в пределах СП: должно производиться согласно требования документа VSP-000-ATMT-474. b. При проведении работ на территории подрядчика: должно согласно требования документа подрядчика – с согласованием представителя СП. + Представители СП (руководители объектов или уполномоченные лица) выполняют общие руководящие функции; + Представитель подрядчика, назначенный для управления проектом в процессе ремонта, несет наивысшую ответственность за проект.
5.3.2.6.4. Các vấn đề cần chú ý: a. Chỉ những người được đào tạo chuyên môn mới được thực hiện các công việc có tính nguy hiểm, thuộc nhóm công việc có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ theo thông tư 06/2020/TT-BLĐTBXH b. Phải có quyết định bổ nhiệm người giám sát an toàn vệ sinh lao động, và bố trí người giám sát khi tiến hành các công việc nguy hiểm. (theo mẫu tại phụ lục F-005) c. Áp dụng các biện pháp cách ly, cảnh báo, thông báo... để đảm bảo an toàn cho người và khu vực xung quanh, đặc biệt là các khu vực	5.3.2.6.4. Необходимо обратить внимание на следующее: a. Допускаются к выполнению опасных работ, указанных в Перечне работ со строгими требованиями по охране труда, согласно циркуляра 06/2020/TT-BLĐTBXH только соответствующие профессионально обученные работники. b. Подрядчик должен иметь приказ о назначении ответственного лица для контроля безопасности труда, и присутствие наблюдателя на месте проведения опасных работ (согласно приложения F-005). c. Применение мероприятий по удалению на безопасное расстояние, предупреждению, уведомлению для



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

có nguy cơ cháy nổ cao, nguy cơ vật rơi từ trên cao.... d. Chuẩn bị các phương tiện cứu hỏa, cứu hộ... sẵn sàng khi có tình huống xấu. e. Có phương án thông báo nhanh nhất đến lãnh đạo công trình. f. Tham gia đầy đủ các cuộc họp an toàn theo yêu cầu của lãnh đạo công trình.	обеспечения безопасности людей и окружающей среды, особенно в местах с высоким риском пожара и взрыва, падения предметов сверху. d. Обеспечение готовности пожарных и аварийно-спасательных средств при возникновении чрезвычайных ситуаций. e. Обеспечения возможности быстрого сообщения руководителю. f. Участие во всех совещаниях по безопасности по указанию руководителей объектов.
5.3.2.6.5. Đối với các dịch vụ dầu khí có đòi hỏi cao về ATSKMT, khi tiến hành công việc VSP phải cử chuyên gia giám sát thường trực toàn bộ thời gian thực hiện. Trong năng lực của Chuyên gia bao gồm giám sát an toàn công việc, khả năng dừng công việc bất cứ lúc nào, loại bỏ nhân viên của nhà thầu nếu phát hiện vi phạm nghiêm trọng về ATSKMT.	5.3.2.6.5. При проведении работ при выполнении нефтегазовых услуг с повышенными требованиями по БЗиООС, СП должно назначить контролирующего специалиста на постоянной основе на все время проведения работ. В компетенцию специалиста входит надзор за безопасным проведением работ, возможность в любое время остановить работы, отстранять отдельных работников Подрядчика при выявлении грубых нарушений БЗиОС.
5.3.2.6.6. Trong trường hợp sử dụng tàu của nhà thầu, các nhóm giám sát của xí nghiệp thành viên VSP thực hiện giám sát các tàu thuê, thông báo trước không ít hơn 3 ngày và thỏa thuận với TTĐĐSX của VSP về vị trí của tàu gần sát các công trình biển, về công việc theo kế hoạch và thời gian cần thiết để hoàn thành công việc.	5.3.2.6.6. В случае использования подрядного судна, группам надзора предприятий СП «Вьетсовпетро», которые ведут контроль за арендованными судами, необходимо в обязательном порядке сообщать не менее чем за 3 суток и согласовывать с ЦПДС СП информацию о местоположении поднадзорных судов возле морских объектов, планируемых работах и примерное время, необходимое для выполнения задания.
5.3.2.6.7. Trong trường hợp hai Nhà thầu làm việc tại cơ sở của một trong các Nhà thầu, trách nhiệm tổ chức thực hiện công việc an toàn thuộc về Nhà thầu-chủ sở hữu công trình.	5.3.2.6.7. В случае работы двух Подрядчиков на объекте одного из Подрядчиков ответственность за организацию безопасного ведения работ ложится на Подрядчика-владельца объекта.
5.3.2.7. Về bảo vệ môi trường/ Охрана окружающей среды	
5.3.2.7.1. Nhà thầu chịu trách nhiệm tuân thủ tất cả các quy định về bảo vệ môi trường và các chi phí liên quan (trừ trường hợp hợp đồng có quy định khác) – về việc phân loại, thu	5.3.2.7.1. Подрядчик несет ответственность за соблюдение всех требований об охране окружающей среды и связанных расходов (кроме иных требований, указанных в



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

gom, xử lý các chất thải phát sinh từ quá trình thực hiện hợp đồng – theo chính sách về môi trường của chính quyền sở tại và của VSP (VSP-000-ATMT-435).	договоре), а так же: сортировке, сбору, утилизации отходов, возникающих в ходе выполнения работ – в соответствии с Политикой об охране окружающей среды законодательства СРВ и СП (VSP-000-ATMT-435).
5.3.2.7.2. Trong mọi trường hợp, không được để phát tán các chất thải ra môi trường xung quanh. Phải phân loại và thu gom chất thải vào các thùng chứa riêng biệt, trước khi xử lý theo quy định.	5.3.2.7.2. В любом случае, не допускается распространение отходов в окружающую среду. Отходы должны быть отсортированы и собраны в отдельные контейнеры перед утилизацией в соответствии с правилами.
5.3.2.7.3. Tất cả nhân viên nhà thầu trên công trình phải được hướng dẫn, nắm rõ và thực hiện quy định về phân loại, thu gom chất thải.	5.3.2.7.3. Все работники подрядчика, работающие на объектах должны пройти инструктаж, понимать и соблюдать требования по сортировке, сбору отходов.
5.3.2.7.4. Đối với chất thải phát sinh từ hoạt động của nhà thầu tại cơ sở của VSP: a. Nhà thầu tự trang bị các loại thùng chứa riêng biệt phù hợp với quy định của VSP (VSP-000-ATMT-435). b. Các thùng chứa được chuyển về kho bãi trung chuyển chất thải tại Xí nghiệp Dịch Vụ để đưa đi xử lý cùng với chất thải của VSP. Việc giao nhận phải có biên bản bàn giao. Các biên bản này sẽ là cơ sở để VSP tính chi phí xử lý cho nhà thầu.	5.3.2.7.4. Для отходов, образующихся в процессе выполнения работ на территории СП: a. Подрядчик должен оборудовать отдельные контейнеры в соответствии с требованиями документа VSP-000-ATMT-435. b. Контейнеры должны быть переданы в склад хранения приемного сооружения ПОСОМ для передачи на утилизацию. Передача отходов производится с оформлением акта передачи. На основе этих актов СП«Вьетсовпетро» рассчитывает затрат на утилизацию за счет подрядчика.
5.3.2.7.5. Đối với chất thải khi thực hiện công việc tại cơ sở của nhà thầu: a. Nhà thầu đứng tên chủ nguồn thải và chịu trách nhiệm trước pháp luật. b. Nhà thầu phải thuê đơn vị có đầy đủ năng lực và chức năng – bằng hợp đồng - để xử lý chất thải theo quy định. c. Nhà thầu phải lưu các hồ sơ về quản lý chất thải (hợp đồng xử lý chất thải, chứng từ chất thải nguy hại, nhật ký bàn giao chất thải...).	5.3.2.7.5. Для отходов, образующихся в процессе выполнения работ на территории подрядчика: a. Подрядчик является владельцем источника отходов и несет законную ответственность. b. Подрядчик должен арендовать сервисную организацию, имеющую право для утилизации отходов в соответствии с требованиями законодательства. c. Подрядчик должен сохранять документы по управлению отходами, (такие как договор утилизации отходов, квитанции, записи/журнал передачи отходов).



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

5.3.2.7.6. Các số liệu về quản lý chất thải đã được chuyển giao, xử lý phải được cập nhật vào «Báo cáo ATSKMT của nhà thầu», kèm các hồ sơ chứng từ liên quan, định kỳ hàng tháng và khi nghiệm thu hợp đồng. (theo mẫu báo cáo tại phụ lục F-006)	5.3.2.7.6. Данные передаваемых отходов для утилизации должны внести в “Отчет подрядчика по БЗиООС” с сопроводительными документами ежемесячно и до завершения договора согласно приложения F-006 .
5.3.2.8. Về vận chuyển, vận tải / О перевозке, транспорте	
5.3.2.8.1. Nhà thầu phải chịu trách nhiệm đảm bảo an toàn đối với việc vận chuyển con người, thiết bị, vật tư đến các công trình trên bờ. Tuân thủ các quy định về an toàn giao thông của chính quyền sở tại.	5.3.2.8.1. Подрядчик несет ответственность за обеспечение безопасности перевозки людей, оборудования и материалов на береговые объекты. Обязан соблюдать правила безопасности при использовании транспорта местного государственного органа.
5.3.2.8.2. Nhà thầu phải tuân thủ tất cả các tiêu chuẩn, quy định của nhà nước, của các công ty vận chuyển và của VSP khi vận chuyển con người, thiết bị, máy móc, vật tư... đến các công trình biển bằng tàu thủy, máy bay.	5.3.2.8.2. Подрядчик должен следовать всем требованиям стандартов, регламентов законодательства СРВ, требованиям транспортных организаций и СП ВСП при перевозке людей, оборудования и материалов на морские объекты вертолетами/судами.
5.3.2.8.3. Trường hợp nhà thầu thực hiện công việc trên công trình biển: phối hợp với đơn vị trực thuộc phụ trách công trình để được hướng dẫn các quy định về vận chuyển người, hàng hóa bằng máy bay trực thăng và tàu thủy của VSP : VSP-000-TTĐĐ-652, VSP-000-TTĐĐ-657.	5.3.2.8.3. В случае выполнения работы на морских объектах подрядчик обращается к представителям подразделений СП для получения руководящей информации по перевозке людей и материалов вертолетами и судами в соответствии с документами VSP-000-TTĐĐ-652, VSP-000-TTĐĐ-657 .
5.3.2.8.4. Nhà thầu phải tuân thủ tất cả các quy định của pháp luật về vận chuyển hàng nguy hiểm (giấy phép, bao bì đóng gói...).	5.3.2.8.4. Подрядчик должен выполнять все требования законодательства при перевозке опасных грузов (разрешение к транспортировке, упаковка опасных товаров).
5.3.2.9. Về thông báo, điều tra, thống kê tai nạn sự cố (TN,SC) / Об сообщении, расследовании, учете об авариях /инцидентах и несчастных случаях	
Trường hợp xảy ra tai nạn lao động, sự cố (TNSC) trên công trình của VSP, bên cạnh việc cấp cứu nạn nhân, ngăn chặn sự cố lan rộng, nhà thầu phải:	В случае возникновения происшествий, аварий или несчастных случаев на объектах СП, Подрядчик должен принимать все необходимые меры по спасению пострадавших и ликвидации аварийной ситуации своими силами, кроме того должен:



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

a. Thông báo ngay cho lãnh đạo công trình, giám sát của VSP trên công trình. Đối với các công trình di động (giàn tự nâng, tàu)- gửi thông báo về TTĐ ĐSX theo mẫu của quy trình VSP-000-ATMT-401/WI-001. b. Cung cấp mọi thông tin cần thiết của TN, S.C. c. Lập đoàn điều tra TNLD/SC theo quy định (nếu cần thì phải đưa chuyên gia của VSP tham gia đoàn). Gửi Biên bản điều tra về P.ATSKMT. d. VSP sẽ tiến hành đánh giá chất lượng điều tra do nhà thầu tiến hành, cũng như đánh giá công tác của nhóm giám sát kỹ thuật, nhóm giám sát an toàn, người phụ trách, lãnh đạo đơn vị và lãnh đạo trực tiếp công trình. e. Nếu xảy ra sự vụ lớn, nghiêm trọng (chết người, TNLD tập thể, tai nạn sản xuất) VSP sẽ lập đoàn điều tra có mời tham gia của đại diện nhà thầu hoặc cử người tham gia và đoàn điều tra của cơ quan quản lý nhà nước.	a. Немедленно сообщить руководителю объекта и представителю СП «Вьетсовпетро» о данной ситуации. Для автономных объектов (СПБУ, судно) - подготовить самостоятельно сообщение в ЦПДС СП по форме, согласно (VSP-000-ATMT-401/WI-001). b. Предоставить всю необходимую информацию о данной ситуации. c. Создать комиссию по расследованию несчастного случая / происшествия в которую в обязательном порядке включить специалиста СП (по согласованию). По окончании расследования Акт расследования направить в ОБЗиОС. d. СП «Вьетсовпетро» проводит оценку качества проведенного расследования Подрядчиком. А также дает оценку работы и исполнения ВНД СП группой надзора, группой надзора за безопасностью, куратором, руководством предприятия и непосредственным руководителем объекта. e. В случае возникновения крупного происшествия (смертельный, групповой ис, авария) СП создает собственную комиссию по расследованию происшествия с включением представителя подрядчика в ее состав или участвует в расследовании в составе комиссии государственных органов.
---	--

5.3.2.10 Về báo cáo an toàn định kỳ/ К периодическим отчетам по БЗиОС

Thực hiện « Báo cáo ATSKMT của nhà thầu» mỗi tháng và khi nghiệm thu hợp đồng, nộp cho trưởng công trình và giám sát của VSP trước ngày 05 của tháng kế tiếp. (theo mẫu tại phụ lục F-006)	“Отчет подрядчика по БЗиООС” должен быть составлен ежемесячно и в период приемки объекта. Отчет должен быть отправлен в адрес руководителя объекта и представителя СП до 5 числа следующего месяца (согласно приложения F-006)
--	--

5.4. Giai đoạn hoàn thành hợp đồng/ Стадия завершения договора

5.4.1. Về phía Vietsovpetro/ Со стороны СП

5.4.1.1. Lãnh đạo công trình, tổ giám sát kỹ thuật-an toàn kiểm tra toàn bộ công trình trước	5.4.1.1. Руководитель объекта, группа технического надзора и надзора
---	---



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

khí tiến hành các thủ tục bàn giao, nhằm đảm bảo chất lượng thi công và đáp ứng các điều kiện về an toàn, vệ sinh, môi trường.	безопасности проверяют весь объект перед оформлением документации приемки-передачи для соответствия качества работы и соответствия требованиям безопасности, гигиены и окружающей среды.
5.4.1.2. Hội đồng nghiệm thu chịu trách nhiệm hoàn toàn trong khuôn khổ trách nhiệm của mình theo chỉ thị của lãnh đạo đơn vị trực thuộc hoặc lãnh đạo VSP. Trong biên bản nghiệm thu phải bao gồm các thông tin về kết quả công việc của nhà thầu về ATSKMT trong quá trình thực hiện hợp đồng và sự phù hợp của kết quả công việc với các yêu cầu về an toàn.	5.4.1.2 Приемная комиссия несет всю полноту ответственности в рамках своих обязанностей, согласно распоряжений руководства СП или подразделений. В акте приемной комиссии должны быть указаны сведения об итогах работы подрядчика в области БЗиООС на протяжении выполнения Д/К и соответствия результатов работы требованиям безопасности.
5.4.2 Về phía nhà thầu/ Со стороны подрядчиков	
5.4.2.1. Đảm bảo toàn vẹn trạng thái công trình của VSP về tài sản, an toàn, vệ sinh công nghiệp và môi trường... trước khi bàn giao cho VSP.	5.4.2.1. Обеспечить целостность объекта СП в отношении имущества, безопасности, промышленных санитарных норм и охраны среды до передачи объекта СП «Вьетсовпетро».
5.4.2.2. Thu gom, phân loại và xử lý tất cả các loại chất thải trên công trình do quá trình thực hiện công việc trong hợp đồng theo quy định của pháp luật và của VSP.	5.4.2.2. Провести работу по сбору, сортировке и утилизации всех видов отходов, образующихся в ходе выполнения договора, в соответствии с требованиями законодательства СРВ и требованиями СП.
5.5. Hình thức xử lý khi nhà thầu vi phạm các quy định của Vietsovpetro về ATSKMT-Дисциплинарные меры в отношении подрядчиков при нарушении нормативных требований СП «Вьетсовпетро» по БЗиООС.	
Vietsovpetro sẽ xem xét mức độ nghiêm trọng của các vi phạm để làm cơ sở xử lý vi phạm hợp đồng khi thực hiện thủ tục nghiệm thu công việc và thanh lý hợp đồng căn cứ trên: - Các biên bản kiểm tra công tác ATSKMT của phía VSP trong thời gian chuẩn bị và triển khai dự án. - Các báo cáo khắc phục vi phạm. Báo cáo này có xác nhận hoàn thành việc khắc phục của đơn vị chủ quản công trình phía VSP. - Báo cáo công tác của nhà thầu từ các đơn vị trực thuộc.	СП «Вьетсовпетро» будет рассматривать серьезность нарушений как основание для рассмотрения нарушений контракта при проведении процедур приема работ и расторжения контракта на основании следующих документов: - Акт проверки работы по БЗиООС СП «Вьетсовпетро» при подготовке и реализации проекта. - Отчеты об устранении нарушений. В данном отчете должны быть подтверждения завершения устранения нарушений от предприятия-владельца СП «Вьетсовпетро».



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

- Các thông báo về TNSC từ nhân sự và từ công trình của nhà thầu. Mức xử lý có thể gồm: cảnh cáo, buộc rời khỏi công trình; đình chỉ công việc cho đến khi khắc phục; dừng hoàn toàn công việc tại công trình theo hợp đồng; không cho tham gia các dự án trong tương lai từ 01 đến 03 năm.	- Отчета о работе подрядчиков от подразделений; - Сообщений о НС и авариях, инцидентах с персоналом и на объектах подрядчика. Уровень дисциплинарных мер может включать: предупреждение, приостановка работ до устранения неисправностей; полное прекращение работ на объекте по контракту; недопуск к участию в будущих проектах с 01 по 03 лет.
--	--

5.6. Đối với các nhà thầu cung cấp nhân lực cho Vietsovpetro/ Для подрядчиков, предоставляющих персонал СП «Вьетсовпетро»

5.6.1. Các nhân viên hợp đồng của nhà thầu cung cấp nhân lực làm việc cho VSP, dưới sự điều hành của các đơn vị trực thuộc.	5.6.1. Персонал подрядчиков, предоставляющих рабочую силу для работы на СП под управлением структурных подразделений.
5.6.2. Các nhân viên này có trách nhiệm và nghĩa vụ tuân thủ tất cả các quy định về ATSKMT như các CBCNV của VSP.	5.6.2. Работники подрядчиков несут ответственность и обязаны соблюдать все нормы по БЗиООС, как у и работников СП “Вьетсовпетро”.
5.6.3. Hợp đồng thuê lao động phải thể hiện rõ trách nhiệm của các bên với các nội dung sau (theo điều 30, nghị định 39/2016/NĐ-CP): a) Khám sức khỏe trước khi bố trí vị trí việc làm, khám sức khỏe định kỳ, khám bệnh nghề nghiệp; b) Huấn luyện an toàn, vệ sinh lao động; c) Phương tiện bảo vệ cá nhân trong lao động; d) Khai báo, điều tra, thống kê, báo cáo tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp; đ) Chế độ cho người lao động thuê lại bị tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp; e) Phối hợp giữa VSP và bên cho thuê để thực hiện việc bảo đảm an toàn, vệ sinh lao động đối với người lao động thuê lại.	5.6.3. В контракте найма персонала подрядчиков должны быть четко указаны обязанности сторон со следующим содержанием (в соответствии со статьей 30 Постановления правительства CPB 39/2016/ND-CP): a) Медосмотр перед трудоустройством, периодический медосмотр, обследование на профессиональные заболевания; b) Обучение по БЗиООС; c) Средства индивидуальной защиты для работ; d) Сообщение, расследование, учет и отчетность о несчастных случаях на производстве и профессиональных заболеваниях; đ) Компенсация работникам подрядчиков при несчастных случаях или профессиональных заболеваниях; e) Координация между СП “Вьетсовпетро” и арендодателем по обеспечению БЗиООС персонала подрядчиков.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

f) Có sẵn các chứng chỉ cần thiết cho công cụ và thiết bị máy móc.	f) Наличие необходимых сертификатов на инструменты и оборудование.
5.6.4. Đơn vị tiếp nhận lao động phối hợp với TTAT&BVMT đảm bảo : a. Cấp «Sổ chứng nhận huấn luyện và kiểm tra kiến thức an toàn» cho nhân viên hợp đồng. b. Kiểm tra kiến thức an toàn và hướng dẫn an toàn... tương ứng với các chức danh của VSP được quy định trong VSP-000-ATMT-460. c. Đào tạo các khóa đặc thù theo quy định của pháp luật, PVN và VSP theo yêu cầu của công việc (theo VSP-000-ATMT-460).	5.6.4. При приеме подрядных работников, структурным подразделениям и ЦБВРиООС обеспечить: a. Выдачу «Удостоверения о проверке знаний и обучении по ОТиТБ» персоналу подрядчиков. b. Проведение инструктажа и проверки в соответствии требованиями инструкции VSP-000-ATMT-460. c. Проведение специальных курсов обучения в соответствии с требованиями законодательства СРВ, КНГ и СП ВСП в зависимости от характера работ, установленных в документе VSP-000-ATMT-460.
5.6.5. Cho phép làm việc độc lập đối với nhân viên nhà thầu cung cấp nhân lực làm việc trong thành phần tập thể CBCNV của VSP khi đáp ứng đầy đủ các yêu cầu về hồ sơ sau: - Bằng cấp đào tạo phù hợp với công việc sẽ thực hiện cho VSP. - Chứng chỉ huấn luyện ATVSLĐ theo nhóm phù hợp với các ngành nghề được nêu trong Quy định huấn luyện, hướng dẫn và kiểm tra kiến thức ATVSLĐ của Vietsovpetro (VSP-000-ATMT-460). - Phiếu hướng dẫn kiến thức và thực hành kỹ năng làm việc an toàn theo mẫu quy định tại phụ lục số VSP-000-ATMT-460/F007-03. - Chứng chỉ huấn luyện T-Bosiet. - Sổ chứng nhận kiểm tra và huấn luyện kiến thức an toàn.	5.6.5. Разрешить допуск работников подрядчиков, предоставляющих персонал СП ВСП к самостоятельной работе на объектах СП «Вьетсовпетро» в составе коллективов предприятий при полном наличии следующих документов: - Подтверждающий профессиональный сертификат в соответствии с работой, выполняемой для СП «Вьетсовпетро». - Сертификаты обучения по безопасности и гигиене труда по группам в соответствии с профессиями, указанными в Положении об организации обучения, проведении инструктажей и проверки знаний по БЗиОС СП Вьетсовпетро (VSP-000-ATMT-460). - Карта-инструктажа по практическим навыкам по безопасности согласно приложения VSP-000-ATMT-460/F007-03. - Сертификат по обучению T-Bosiet. - Удостоверение о проверке знаний и обучения по ОТиТБ.
5.6.6. Đơn vị trực thuộc nơi tiếp nhận lao động có trách nhiệm giám sát tuân thủ các quy định của khoản 2, điều 65, Luật ATVSLĐ và điều 32 nghị định 39/2016/NĐ-CP đối với các nhân sự này, trong đó bao gồm: đảm bảo các quyền lợi về ATVSLĐ cho nhân sự được thuê, trang thiết	5.6.6. Структурные подразделения несут ответственность за контроль выполнения положений п.2 статьи 65 Закона по безопасности и гигиене труда и статьи 32 Постановления правительства СРВ №39/2016/ND-CP для персонала



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

bị bảo hộ lao động, khám sức khỏe và khám phát hiện bệnh nghề nghiệp; tổ chức huấn luyện an toàn; nhanh chóng sơ cấp cứu khi xảy ra TNLĐ, sự cố kỹ thuật.

phương tiện, trong đó có: đảm bảo quyền lợi theo BЗиООС nhân viên của các nhà thầu, trang bị để bảo vệ sức khỏe, các kiểm tra y tế và phát hiện các bệnh nghề nghiệp; tổ chức huấn luyện về an toàn; cấp cứu kịp thời khi xảy ra TNLĐ, sự cố kỹ thuật.

VI. Hiệu lực/ Введение в действия

6.1. Quy định này thay thế cho Quy định của Liên doanh Việt – Nga Vietsovpetro về quản lý An toàn – Sức khỏe – Môi trường đối với các nhà thầu (VSP-000-ATMT-448, phiên bản 04).

6.1. Настоящее Положение заменяет Положение об управлении безопасностью-здоровьем-окружающей средой для Подрядных организаций, работающих на объектах СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-448, версия 04).

6.2. Các yêu cầu trong các tài liệu hướng dẫn, quy định trước đây trái với Quy định này đều bãi bỏ.

6.2. Все требования в разработанных ранее нормативных документах, противоречащие настоящему Положению, аннулируются.

6.3. Các gói thầu, dự án đã triển khai trước khi Quy định này có hiệu lực thì áp dụng theo quy định VSP-000-ATMT-448, phiên bản 05 và không được trái với các quy định của pháp luật về An Toàn –Vệ Sinh –Lao động.

6.3 Для пакетов тендерных документов и проектов, уже реализованных до вступления в силу настоящей Инструкции, должны соответствовать правилам VSP-000-ATMT-448 версии 05 и не должны противоречить положениям закона о безопасности и гигиены труда.

VII. Danh mục các phụ lục/ Перечень приложений

Mã phụ lục Код приложения	Nội dung Наименование приложения	Mục/Pукты
VSP-000-ATMT-448/ F-001	Mẫu báo cáo định kỳ ATSKMT nhà thầu của đơn vị cơ sở (1 quý/lần) Отчет Подрядчиков по БЗиООС (ежеквартально)	5.3.1.8.
VSP-000-ATMT-448/ F-002	Biên bản kiểm tra tình trạng ATSKMT của nhà thầu. Акт проверки состояния БЗиООС подрядчика.	5.2.1.4. 5.3.1.3-с. 5.3.1.9.
VSP-000-ATMT-448/ F-003	Danh sách nhân viên nhà thầu làm việc trên công trình của VSP Список Подрядного персонала, работающего на объекте СП Вьетсовпетро	5.2.2.2. 5.3.2.2.2.
VSP-000-ATMT-448/ F-004	Danh mục vật tư, máy, thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ...và phương tiện bảo hộ, bảo vệ.	5.2.2.2. 5.3.2.3.4;



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

	Перечень материалов, оборудования с обязательными требованиями по БЗиОС и защитных средств	5.3.2.3.5 5.3.2.3.6 5.3.2.4.3.
VSP-000-ATMT-448/ F-005	Mẫu quyết định cử người chịu trách nhiệm kiểm tra, giám sát ATVSLĐ trong quá trình thực hiện công việc trên công trình Образец Приказа Подрядчика О назначении ответственного лица для контроля безопасности труда в ходе выполнения работ на объектах	5.2.2.2. 5.3.2.6.4-b.
VSP-000-ATMT-448/ F-006	Mẫu báo cáo ATSKMT của nhà thầu. Отчет подрядчика по БЗиООС	5.3.2.7.6. 5.3.2.10.
VSP-000-ATMT-448/ F-007	Tiêu chí đánh giá nội dung An toàn – Sức khỏe – Môi trường của hồ sơ dự thầu. Критерии оценки содержания заявок (тендерных предложений) по БЗиООС.	5.1.1.1
VSP-000-ATMT-448/ F-008	Danh mục chuẩn các tài liệu tiêu chuẩn nội bộ phục vụ cho các hoạt động chính của các nhà thầu. Типовые перечни внутренних нормативных документов для основных видов деятельности подрядных организаций	5.2.1.2
VSP-000-ATMT-448/ F-009	Check-list (Danh mục các câu hỏi để kiểm tra nhà thầu trên công trình của VSP). Чек-лист (Список контрольных вопросов для проведения проверок подрядчиков на объектах СП «Вьетсовпетро»)	5.3.1.5.
VSP-000-ATMT-448/ F-010	Chương tiêu chuẩn về ATSKMT trong thỏa thuận hợp đồng với nhà thầu. Типовой раздел по БЗиООС в Д/К с подрядной организацией	5.1.1.3.

Kết thúc Tài liệu - Конец документа



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/ F-001
(theo m.5.3.1.8_VSP-000-ATMT-448)

BÁO CÁO - ОТЧЕТ

ĐÁNH GIÁ ĐỊNH KỲ VỀ ATSKMT CỦA NHÀ THẦU/ Периодической оценки в области БЗиООС подрядчика

(Đơn vị cơ sở của VSP thực hiện báo cáo/ Заполняет подразделение)

Đơn vị lập báo cáo / Подразделение: _____

Kỳ báo cáo năm/ Год ____: ☐ Quý/Kвартал 1 ☐ Quý/Kвартал 2 ☐ Quý/Kвартал 3 ☐ Quý/Kвартал 4

Thời hạn báo cáo: trong vòng 07 ngày làm việc đầu tiên của các tháng 1, 4, 7, 10 hàng năm (1 lần/ quý).

Отчетный срок: в течение первых 07 рабочих дней января, апреля, июля, октября ежегодно (1 раз/квартал).

I. Thông tin chung về ATSKMT của nhà thầu/ Общая информация о БЗиООС подрядчика:

1.1 Thông tin chung/ Общая информация::

STT	Tên nhà thầu + Số hợp đồng	Công trình (Địa điểm thi công)	Ngày ký HĐ + Ngày hoàn thành	Tình trạng DA: - Chuẩn bị - Đang thực hiện - Kết thúc	Tổng số nhân viên trên công trường	Số vi phạm quy định AT trong kỳ	Số vụ sự cố trong kỳ BC	Số vụ tai nạn LD trong kỳ BC	Tổng số giờ lao động trong kỳ BC (Giờ)
П.п.	Название подрядчика + Номер контракта	Объект (Место проведения работ)	Дата подписания контракта + Дата завершения	Состояние проекта - Подготовка - В процессе - Завершение	Общее количество работников в на объекте	Количество нарушений правил безопасности за отчетный период	Количество аварий за отчетный период	Количество несчастн. случаев за отчетный период	Всего отработано часов за отчетный период (час)
1									
2									
3									
4									

* Ghi chú: Số vi phạm quy định AT là tổng số các vi phạm được phát hiện trong các đợt kiểm tra cấp I, II, III.

* Примечание: количество нарушений правил безопасности - это общее количество нарушений обнаруженных в ходе проверки ПДК I, II и III этапов.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1.2 Thông tin chi tiết về các sự cố, tai nạn lao động liên quan đến các nhà thầu (nếu có)/ Подробная информация об авариях и несчастных случаях, связанных с подрядчиками (если есть):

STT	Tên nhà thầu	Nơi xảy ra SC, TNLD	Thời điểm SC, TNLD Время происшествий, несчастных случаев	Số người bị TNLD-tình trạng thương tích Количество людей, пострадавших от несчастного случая - состояние травмы	Số người tử vong (nếu có) Количество летальных исходов (если есть)	Ghi chú
П.п.	Название подрядчика	Место аварии, несчастного случая				Примечание
1						
2						
3						

1.3 Trình bày tóm tắt diễn biến và nguyên nhân các vụ TNLD, sự cố theo thứ tự trong bảng 1.2 / Краткие обстоятельства и причины несчастных случаев и аварий по порядку в таблице 1.2:

No.1:
Diễn biến/ обстоятельства:.....
Nguyên nhân/ причины:.....
No.2:
Diễn biến/ обстоятельства:.....
Nguyên nhân/ причины:.....

II. Thông tin về các vi phạm nghiêm trọng, lặp lại, mang tính hệ thống và tình hình khắc phục các vi phạm/ Информация о серьезных, повторных, систематических нарушениях и об их устранении:

Nêu tên các nhà thầu và thông tin chi tiết, kèm theo các bằng chứng về vi phạm (ví dụ hình ảnh), biên bản kiểm tra tương ứng...:

- + Lặp lại các vi phạm nhiều lần, cố tình không khắc phục: nội dung, số lần vi phạm...;
- + Vi phạm mang tính chất nghiêm trọng các quy định về ATSKMT: nội dung vi phạm, nguy cơ, rủi ro...;
- + Biện pháp xử lý đã áp dụng: lập biên bản, yêu cầu, đề nghị...;
- + Tình trạng khắc phục, sự đáp ứng của nhà thầu:
- + Đề xuất kiến nghị nếu có: tổ chức đánh giá, cảnh báo, chấm dứt hợp đồng, cấm tham gia các hợp đồng...;



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Название подрядчиков и данные, сопровождаемые доказательствами нарушений (например: фотографии), соответствующими записями проверок;

- + Повторные нарушения, не устранённые нарушения: содержание, количество нарушений;
- + Серьёзные нарушения правил по БЗиООС: нарушения, вредные факторы и риски;
- + Применение мер: составление актов, запросов, предложений;
- + Меры устранения, ответ подрядчика;
- + Предложения (если имеются): организация оценки подрядчика, предупреждение, расторжение контрактов, запрещение участия в контрактах;

* Lưu ý: Đánh giá các vi phạm thường mắc phải ở mục II: Giám sát an toàn yếu kém; thiếu chứng nhận huấn luyện an toàn; thiếu chứng chỉ kiểm định thiết bị; JSA và giấy phép làm việc không đầy đủ/không phù hợp...

* Примечание: оценка нарушений, часто встречающихся в разделе II: плохой надзор за безопасностью; отсутствие обучения по технике безопасности; отсутствие технического освидетельствования оборудования; JSA и разрешение на работу неполное / несоответствующее.

Người tổng hợp báo cáo / Исполнитель
(Ký và ghi rõ họ tên / Подпись и Ф.И.О.)

Lãnh đạo đơn vị cơ sở
Руководитель подразделения

Nơi nhận:

-Phòng ATSKMT Vietsovpetro. (Gửi bản có chữ ký và file word để tổng hợp).

Rassылka:

- ОБЗиООС СП «Вьетсовпетро» (Отчет с подписью и файл word для обобщения)



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/ F-002
(Theo m.5.2.1.4; 5.3.1.3-c; 5.3.1.9)

BIÊN BẢN KIỂM TRA TÌNH TRẠNG ATSKMT NHÀ THẦU
АКТ ПРОВЕРКИ СОСТОЯНИЯ ПОДРЯДЧИКА В ОБЛАСТИ БЗиООС
Số BB / №:.....

Tên Nhà thầu/ Название подрядчика:

Thời gian kiểm tra: Từ ngày/...../20..... Đến ngày/...../20.....

Время проверки: с до

Giai đoạn: ☐ Đánh giá bên dự thầu/ Оценка участников тендера

☐ Chuẩn bị triển khai hợp đồng/ Подготовка к выполнению контракта

☐ Đang thực hiện hợp đồng/ В процессе исполнения контракта

Địa điểm/ Công trình nơi kiểm tra:

Mесто проверки/ Проверенный объект:

Đơn vị cơ sở quản lý công trình:

Подразделение управления объектом:

1. Thành phần đoàn kiểm tra gồm/ Состав комиссии по проверке подрядчика:

STT П.п.	Họ và tên Ф.И.О.	Chức vụ Должность	Đơn vị Подразделение
1			
2			
3			
4			
5			
6			

2. Cơ sở để tiến hành kiểm tra: (Theo quyết định, chỉ thị, kiểm tra định kỳ, đột xuất...)/
Основание для проверки: (Согласно приказу, распоряжению, периодическим и внеочередным проверкам...)

.....
- Căn cứ vào các tài liệu quy phạm, quy trình, hướng dẫn, tiêu chuẩn và các tài liệu khác về ATSKMT đang có hiệu lực tại LD Việt-Nga Vietsovpetro / На основании нормативных документов, процедур, инструкций, стандартов и других документов в области БЗиООС СП «Вьетсовпетро»;

- Căn cứ vào các vi phạm/ sự không phù hợp đã được phát hiện tại thời điểm kiểm tra / На основании нарушений / несоответствий, которые были обнаружены во время проверки.

3. Đoàn kiểm tra yêu cầu Lãnh đạo nhà thầu, đại diện nhà thầu trên công trình khắc phục các vi phạm/ sự không phù hợp dưới đây (2) và gửi kết quả khắc phục bằng văn bản theo đúng thời hạn hoàn thành (3) về địa chỉ:

+ Trưởng đoàn kiểm tra: Ông (bà).....

+ Phòng ATSKMT LD Việt-Nga Vietsovpetro. Địa chỉ 105 Lê Lợi phường Thắng Nhì, Tp Vũng Tàu.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

- Комиссия просила руководителя подрядчика, представителя подрядчика с просьбой устранить нарушения/несоответствия, указанные ниже (2), и направить корректирующие результаты в письменном виде в соответствии с сроком выполнения (3). на адрес:

+Руководителя комиссии: Г-н (Г-жа)

+ОБЗиОС СП «Вьетсовпетро». Адрес: 105 ул. Ле Лой, район Тханг Ни, г.Вунгтау.

№	Các vi phạm / điểm chưa phù hợp cần khắc phục – Tài liệu liên quan Нарушения/ несоответствия - соответствующие документы	Thời hạn hoàn thành Срок выполнения	Trách nhiệm thực hiện Ответственный за выполнение
(1)	(2)	(3)	(4)
1			
2			
3			

№	Các khuyến cáo (nếu có) Рекомендации (если есть)	Đề xuất – kiến nghị- Предложения
1		
2		
3		

*Lưu ý: -Nếu không phát hiện vi phạm, cần ghi rõ: “Không phát hiện”
- Các báo cáo khắc phục, dẫn chứng đã khắc phục vi phạm...cần được đính kèm BB này và lưu tại công trình.

*Примечание:

- Если нарушений не обнаружено, нужно указать: "Не обнаружено".
- Отчет об устранении нарушений, доказательства устранения нарушений ... должны быть прикреплены к этому акту и храниться на объекте.

Trưởng đoàn kiểm tra/ Руководитель комиссии

(chữ ký, ghi rõ họ tên /Подпись и Ф.И.О.) _____

Lãnh đạo công trình/ Руководитель объекта (Nếu kiểm tra tại công trình)

(chữ ký, ghi rõ họ tên /Подпись и Ф.И.О.) _____

Đại diện nhà thầu tại công trình/ Lãnh đạo nhà thầu

Представитель подрядчика на объекте/Руководитель подрядчика

(chữ ký, ghi rõ họ tên /Подпись и Ф.И.О.) _____

Nơi nhận/ Рассылка:

Gửi về các địa chỉ sau đây tùy các giai đoạn của dự án / Отправить по следующим адресам в зависимости от фазы проекта:

1. Phòng ATSKMT Vietsovpetro / ОБЗиОС СП «Вьетсовпетро».
2. Nhà thầu/ bên dự thầu / Подрядчика/ участника тендера.
3. Công trình nơi kiểm tra / Проверенной объекта.
4. Bộ phận lựa chọn nhà thầu / Отдела по подбору подрядчика.
5. Đơn vị cơ sở quản lý công trình / Подразделения управления объектами.
6. Giám sát dự án của VSP về kỹ thuật – an toàn/ Супервизора проекта СП «Вьетсовпетро» по технике - безопасности.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/F-003

(Theo m.5.2.2.2; 5.3.2.2.2)

DANH SÁCH NHÂN VIÊN NHÀ THẦU LÀM VIỆC TRÊN CÔNG TRÌNH CỦA LIÊN DOANH VIỆT-NGA VIETSOVPETRO

СПИСОК СОТРУДНИКОВ ПОДРЯДЧИКА РАБОТАЮЩИХ НА ОБЪЕКТАХ СП «ВЬЕТСОВПЕТРО»

Ngày/ От: ____/____/20__

I. Thông tin chung/ Общая информация:

1.1 Nhà thầu/Подрядчик: 1.2 Nhà thầu phụ/ Субподрядчик:
1.3 Hợp đồng No/ Контрак №: 1.4 Thời gian thực hiện HĐ/Время: Từ/от đến/до
1.5 Nội dung HĐ./Содержание:
1.6 Công trình (CT)/Объект: 1.7 Đơn vị cơ sở quản lý CT/Подразделение:

II. Danh sách và Thông tin nhân viên/ II. Список и информация о сотрудниках.

2.1 Danh sách Đốc công và Người chịu trách nhiệm giám sát An toàn vệ sinh lao động (hoặc kiêm nhiệm) tại công trường / Мастер и лица, ответственные за контроль за безопасностью, гигиеной труда (или лица, занятые неполный рабочий день) на объекте:

STT	Họ và Tên	Số CMND/ Căn cước/ Hộ chiếu	Nghề nghiệp Chuyên môn	Số giấy Chứng nhận AT Nhóm II	Số Thẻ AT nhóm III (áp dụng với độc công)	Số thẻ/ chứng chỉ T-Bosiet/ T-Foet	Số + Ngày Quyết định bổ nhiệm Giám sát ATVSLĐ
№	ФИО	Идентифик. Номер/ паспорт	Профессия Специализация	Номер сертификата ТБ группы II	Номер карты ТБ групп III (применяется к руководителям)	Номер карты/ Сертификат Т- Bosiet/ / T-Foet	Номер + Дата приказа о назначения отв. за контр. Б.Г.Т.
1							
2							
3							

2.2 Danh sách các nhân viên nhà thầu/ Сотрудники подрядчика:



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

STT	Họ và Tên	Số CMND/ Căn cước/Hộ chiếu	Nghề nghiệp Chuyên môn	Số Thẻ AT nhóm III	Số thẻ/ chứng nhận T-Bosiet / T-Foet	Số hợp đồng lao động	Có chứng chỉ nghề (✓)	Có Giấy khám SK(✓)
№	ФИО	Идентифик. Номер/ паспорт	Профессия Специализация	Номер карты ТБ групп III	Номер карты/ Сертификат Т- Bosiet	Номер контракт	Наличие профессионал. сертификата (✓)	Наличие справки о состоянии здоровья (✓)
1								
2								
3								
+								
2.3 Danh sách các nhân viên nhà thầu phụ/ Сотрудники субподрядчика:								
1								
2								
3								
+								

Giám đốc đơn vị nhà thầu/ Директор подразделения подрядчика

(Chữ ký, ghi rõ họ tên/ Подпись, ФИО)

.....,

Đại diện nhà thầu tại CT/ Представитель подрядчика на объекте

(Chữ ký, ghi rõ họ tên/ Подпись, ФИО)

.....,

Xác nhận kiểm tra hồ sơ / Подтверждение проверки записи:

(ký, ghi rõ Họ và Tên, ngày kiểm tra / подписать, указать ФИО, дату проверки)

Chịu trách nhiệm giám sát nhà thầu /

Ответственный за контроль за подрядчиками:

...../...../20.....

.....,

Lãnh đạo công trình/

...../...../20....

.....,

Руководителей объекта:

- * Lưu ý: - Các thiếu sót, vi phạm (nếu có) cần được nêu rõ trong BB kiểm tra nhà thầu VSP-000-ATMT-448/F-002.
- Danh sách cập nhật sau khi đã khắc phục các vi phạm / chưa phù hợp phải được lưu cùng biên bản và lưu tại công trình.
 - Cơ sở pháp lý của các yêu cầu trên đây được trình bày trong phần “**Diễn giải cơ sở pháp lý**” của phụ lục này.
 - Trường hợp trong hợp đồng và Yêu cầu kỹ thuật có yêu cầu các chứng chỉ khác thì phải bổ sung thêm thông tin vào danh sách.
 - Các hồ sơ liên quan đính kèm cần được sắp xếp theo thứ tự trong danh sách.
 - Danh sách phải được cập nhật theo tình hình nhân sự thực tế trên công trình (mỗi khi có thay đổi) và phải được lưu cho đến khi hoàn thành hợp đồng.
 - Phải điền đầy đủ thông tin vào tất cả các cột- trường hợp không áp dụng thì ghi rõ “N/A”
- * Примечание: - Недостатки и нарушения должны быть четко указаны в акте БЗиООС подрядчика ATSKMT VSP-000-ATMT-448 / F-002.
- Обновленный список после устранения нарушений / несоответствий должен быть сохранен вместе с актом и сохранен на объекте.
 - Правовая основа вышеуказанных требований представлена в разделе «Интерпретация» данного приложения.
 - Если контракт и технические требования требуют других сертификатов, дополнительная информация должна быть добавлена в список.
 - Приложенные записи должны быть расположены в порядке в списке.
 - Список должен быть обновлен в соответствии с фактической кадровой ситуацией на объекте (когда есть изменения) и должен быть сохранен до завершения контракта.
 - Необходимо заполнить все столбцы ниже - если не применимо, укажите «N/A».



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

DIỄN GIẢI CƠ SỞ PHÁP LÝ CỦA CÁC YÊU CẦU TRONG HỒ SƠ NHÂN VIÊN NHÀ THẦU VỀ ATSKMT

STT №	Đối tượng Объект	Yêu cầu Требование		Điều luật/ Quy định Закон/ Правила	Ghi chú Примечание
I.	Tất cả nhân viên nhà thầu	YC1	Chứng chỉ chuyên môn, chứng chỉ nghề liên quan đến công việc đảm nhiệm trên công trình.	Khoản 5, điều 8, Bộ luật lao động 10/2013/QH13.	
		YC2	Thẻ chứng nhận huấn luyện an toàn (nhóm III) theo lĩnh vực chuyên môn. (Thời hạn 2 năm)	-Khoản 6, điều 12, luật ATVSLĐ 84/2015 QH13. -Khoản 2, 3, 5, 7_Điều 14, luật ATVSLĐ 84/2015 QH13 - Điều 17, khoản 2 điều 24_Nghị định 44/2015/NĐ-CP, 140/2018/NĐ-CP	Nơi cấp thẻ: - Đối với LD không có HD lao động: Trung tâm huấn luyện được cấp phép. - Đối với LD có HD lao động: Nhà thầu (là người sử dụng LD) cấp thẻ sau khi nhân viên được huấn luyện bởi trung tâm được công nhận – có hồ sơ xác nhận huấn luyện.
		YC3	Chứng nhận đủ sức khỏe làm việc được cấp bởi TTYT Vietsovpetro hoặc cơ sở y tế khác có thẩm quyền khám SK.	-Khoản 3, điều 21, luật ATVSLĐ 84/2015 QH13. -Mục 8.1.3 VSP-0000-ATMT-448 Quy định về quản lý nhà thầu.	
		YC4	Anh thẻ 2x3 để làm thẻ ra vào cổng tạm thời.		Áp dụng với các trường hợp cần ra vào cổng các đơn vị của Vietsovpetro.
		YC5	Chứng nhận huấn luyện PCCC cho người làm việc trong môi trường có nguy hiểm cháy nổ.	Điều 16, Thông tư 66/2014/TT-BCA	Áp dụng đối với: Thợ hàn, thợ cắt, thợ sơn, người làm việc với hóa chất, làm việc trong không gian hạn chế, lái xe + nhân viên vận chuyển chất dễ cháy nổ.
II	Người chịu trách nhiệm về ATVSLĐ trên công trình.	YC6	+ Chứng nhận huấn luyện an toàn (nhóm II) cho người làm công tác ATVSLĐ. (Thời hạn 2 năm).	-Khoản 1, điều 14 Luật ATVSLĐ 84/2015 QH13. - Mục b, khoản 2, điều 17; khoản 1 điều 24 Nghị định 44/2015/NĐ-CP, 140/2018/NĐ-CP.	Nơi cấp chứng nhận: -Trung tâm huấn luyện được cấp phép,
		YC7	+ Quyết định bổ nhiệm người chịu trách nhiệm kiểm tra, giám sát ATVSLĐ của lãnh đạo đơn vị nhà thầu.	-Mục d, đ, khoản 2, điều 7 Luật ATVSLĐ 84/2015 QH13. - 5.3.2.6.4.b._VSP-000-ATMT-448.	Theo mẫu VSP-000-ATMT-448/ F-005
		YC8	Thẻ chứng nhận huấn luyện an toàn (nhóm III) theo lĩnh vực chuyên môn (YC2).		Áp dụng đối với người chịu trách nhiệm giám sát an toàn đồng thời là đốc công trên công trình.
III.	Nhân viên nhà	YC9	Chứng chỉ huấn luyện T-	VSP-000-ATMT-460. Mục 5.3.6.	1. Vietsovpetro chấp nhận các chứng chỉ T-Bosiet / T-Foet Non-



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

STT №	Đối tượng Объект	Yêu cầu Требование	Điều luật/ Quy định Закон/ Правила	Ghi chú Примечание
	thầu làm việc trên công trình biển – từ phao số 0 trở ra.	BOSIET/ T-FOET được Tổ chức đào tạo công nghiệp ngoài khơi OPITO (Offshore Petroleum Industry Training Organization) chứng nhận.	VSP-000-ATMT-460. Phụ lục F-005.	OPITO được cấp trong khoảng thời gian từ 01/7/2017 đến trước thời điểm quy định này bắt đầu có hiệu lực nếu trung tâm nơi huấn luyện và cấp chứng chỉ đó được tổ chức OPITO công nhận (cho đến khi chứng chỉ đó hết hiệu lực – 3 năm). 2. Vietsoypetro chấp nhận các chứng chỉ T-Bosiet / T-Foet Non-OPITO được cấp từ trước thời điểm 01/7/2017 bởi các trung tâm huấn luyện khác (cho đến khi chứng chỉ đó hết hiệu lực – 3 năm). 3. Các trường hợp khác sẽ không được chấp nhận.
Hết phần diễn giải. Kết				

ЮРИДИЧЕСКАЯ ОСНОВА ТРЕБОВАНИЙ В ЗАПИСИ СОТРУДНИКОВ ПО БЕЗОПАСНОСТИ - ЗДОРОВЬЕ - ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

№	Объект	Требование	Закон/ Правила	Примечание
I.	Все сотрудники подрядчика	Tr.1 Профессиональный сертификат, связанный с выполнением работ на объекте.	Пункт 5, статья 8, Закона об охране труда 10/2013 / QH13.	
		Tr.2 Сертификат безопасности обучения (группа III) по профессии. (Срок 2 года)	- Пункт 6, статьи 12 Закона об охране труда 84/2015 QH13 - Пункты 2, 3, 5, 7_ статьи 14, Закона об охране труда 84/2015 QH13 - Статья 17, пункт 2 статьи 24_ Указ 44/2015 / ND-CP, 140/2018 / ND-CP	Место выдачи карты: - Для работников без трудовых контрактов: учебные центры лицензированы. - Для работников с трудовыми контрактами: подрядчик (работодатель) выдает карточку после того, как сотрудник прошел обучение в аккредитованном центре - имеет свидетельство об обучении
		Tr.3 Справка о состоянии здоровья выдается ЦМО «Вьетсовпетро» или другим медицинским учреждением, уполномоченным на медицинское обследование	- Пункт 3, статьи 21, Закона об охране труда 84/2015 QH13. - Раздел 8.1.3 VSP-0000-ATMT-448 Положение об управлении подрядчиком	
		Tr.4 2x3 фото, чтобы сделать входные карточки.		Применимо для входа и выхода в подразделения СП «Вьетсовпетро.»
		Tr.5 Учебный сертификат противопожарной защиты для людей, работающих в средах с опасностью пожара	Điều 16, Thông tư 66/2014/TT-BCA	Применимо к: Сварщик, резчик, маляр, человек, работающий с химреагентами, работающий в замкнутых пространствах, водители, перевозчики легковоспламеняющихся веществ.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

№	Объект	Требование		Закон/ Правила	Примечание
			и взрыва		
II	Лицо, ответственное за Б.Г.Т. на объекте.	Тр.6	+ Сертификат обучения безопасности (группа II) для работников Б.Г.Т. (Срок 2 года)	- Пункт 1, статьи 14, Закона об охране труда 84/2015 QH13 - Раздел b, пункт 2, статья 17; Пункт 1 Статья 24 Указа 44/2015 / ND-CP, 140/2018 / ND-CP	Место выдачи сертификации: - Лицензированный учебный центр.
		Тр.7	+ Приказ о назначении руководителя подразделения подрядчика ответственным за проверку и осмотр за Б.Г.Т.	- Раздел d, đ пункт 2, статья 7 Закона об охране труда 84/2015 QH13.- 5.3.2.6.4.b._VSP-000-ATMT-448.	По форме VSP-000-ATMT-448 / F-005
		Тр.8	Сертификат безопасности обучения (группа III) в соответствии с профессиональной областью (YC2)		Применимо к лицу, ответственному за контроль за безопасностью и как мастер объекта.
III.	Сотрудник подрядчика, работающих на морских объектах - от 01 до 05 или выше.	YC9 Тр.9	Учебный сертификат T-BOSIET / T-FOET OPITO сертифицирован.	VSP -000-ATMT-460. П. 5.3.6. VSP-000-ATMT-460. Приложение F-005.	1. Vietsovpetro принимает сертификаты T-Bosiet / T-Foet Non-OPITO, выданные в период с 1 июля 2017 года и <u>до даты вступления в силу настоящего регламента</u> , если учебный центр и учебный центр этот сертификат признается организацией OPITO (до истечения срока действия сертификата - 3 года). 2. «Вьетсовпетро» принимает сертификаты T-Bosiet / T-Foet Non-OPITO, выданные до 1 июля 2017 года другими учебными центрами (Пока этот сертификат больше не действителен - 3 года) , 3. Другие случаи не будут приняты.
Конец					



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/ F-004
(Theo m.5.2.2.2; 5.3.2.3.4; 5.3.2.3.5; 5.3.2.3.6; 5.3.2.4.3)

DANH MỤC CHẤT, VẬT TƯ, THIẾT BỊ ...CÓ YÊU CẦU NGHIÊM NGẶT VỀ ATVSLĐ
VÀ PHƯƠNG TIỆN BẢO VỆ, BẢO HIỂM CỦA NHÀ THẦU TẠI CÔNG TRÌNH CỦA LD VIETSOVPETRO

СПИСОК ВЕЩЕСТВ, МАТЕРИАЛОВ И ОБОРУДОВАНИЯ СО СТРОГИМИ ТРЕБОВАНИЯМИ К БЕЗОПАСНОСТИ - ГИГИЕНЕ - ТРУДА
И МЕХАНИЗМ ЗАЩИТЫ И СТРАХОВАНИЯ ПОДРЯДЧИКОВ НА ОБЪЕКТЕ В СП ВЬЕТСОВПЕТРО

Ngày/ Or: ____/____/20__

I. Thông tin chung/ Общая информация:

- 1.1 Nhà thầu/Подрядчик.: 1.2 Nhà thầu phụ/ Субподрядчик:
1.3 Hợp đồng No/ Контрак №: 1.4 Thời gian thực hiện HĐ/Время: Từ/отđến/до
1.5 Nội dung HĐ./Содержание:
1.6 Công trình (CT)/Объект: 1.7 Đơn vị cơ sở quản lý CT/Подразделение:

II. Thông tin về chất, vật tư, thiết bị (VTTB)... có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ:

Информация о веществах, материалах, оборудовании со строгими требованиями по охране труда:

TT	Tên VTTB +Nhà sản xuất	Số lượng/ Đơn vị	Số hiệu/ Model (nhận diện)	Số chứng nhận kiểm định + tem kiểm định	Thời hạn hiệu lực kiểm định	Có lý lịch	Có nhật ký vận hành	Có lịch + phiếu kiểm tra bảo dưỡng	Ghi chú
№	Наименование + Производитель	Количество/ Един.	Номер/ Модель	Сертификационный номер + инспекционная печать	Срок действия проверки	Наличие паспорта	Наличие журнала работы	Наличие графика +листа технического обслуживания	Примечание
1. Các thiết bị nâng và dụng cụ nâng, vận chuyển hàng: грузоподъемные механизмы (ГПМ).									
1.1					Từ.../.../20... Đến.../.../20...				
1.2									
1.3									
2. Các bình áp lực, nồi hơi, chai chứa khí nén, đồng hồ đo áp suất, nhiệt độ: Сосуды под давлением, котлы, баллоны со сжатым воздухом, манометры:									
2.1									
2.2									
2.3									
3. Các máy, thiết bị, vật tư, chất có yêu cầu nghiêm ngặt khác: Машины, оборудование, материалы, вещества с другими строгими требованиями:									
3.1									



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

TT	Tên VTTB +Nhà sản xuất	Số lượng/ Đơn vị	Số hiệu/ Model (nhận diện)	Số chứng nhận kiểm định + tem kiểm định	Thời hạn hiệu lực kiểm định	Có lý lịch	Có nhật ký vận hành	Có lịch + phiếu kiểm tra bảo dưỡng	Ghi chú
Nº	Наименование + Производитель	Количество/ Един.	Номер/ Модель	Сертификационный номер + инспекционная печать	Срок действия проверки	Наличие паспорта	Наличие журнала работы	Наличие графика +листа технического обслуживания	Примечание
3.2									
3.3									
4. Các thiết bị điện: Электрооборудование:									
				Tem kiểm tra định kỳ 6 tháng 6-месячные поверка	Thời hạn kiểm tra Срок действия проверки	N/A	N/A	N/A	
4.1					Từ/От.../.../20 Đến/До...../20				
4.2									
4.3									
5. Các ống dẫn khí hàn cắt (Oxy, Acetylen, Gas...) – Thời hạn, nội dung kiểm tra định kỳ theo quy định của VSP áp dụng tại công trình. Резка/сварка газовое оборудование (Кислород, Ацетилен, Газ ...) - Период и содержание периодической проверки в соответствии с правилами в СП "Вьетсовпетро", применяемыми на объекте.									
			Màu nhận diện Цветовая идентификация	Tem kiểm tra định kỳ Периодические поверки	Thời hạn kiểm tra Срок проверки	N/A	N/A	N/A	
5.1					Từ/От.../.../20... Đến/До.../.../20...				
5.2									
5.3									

*** Ghi chú:** - N/A: không áp dụng./ не применимо.

- Tất cả các chất, vật tư, thiết bị, máy móc...thuộc danh mục có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ của Bộ LĐTBXH (*Thông tư 53/2016/TT-BLĐTBXH* ngày 28/12/2016) phải được quản lý bằng hồ sơ gồm: lý lịch, biên bản kiểm tra, chứng nhận kiểm định phù hợp với quy định của pháp luật nước CHXHCN Việt Nam (*Mục 4-Luật ATVSLĐ số 84/2015/QH13; Nghị định 44/2016/NĐ-CP*); và có tình trạng kỹ thuật đảm bảo an toàn.

- Все используемые вещества, материалы, оборудование, машины ... согласно перечню строгих требований по безопасности-гигиена-труда Министерства труда, инвалидов и социальных дел (*циркуляр 53/2016/TT-BLĐTBXH* от 28-12-2016 г.) должны иметь документацию: паспорт, акт проверки и сертификации в соответствии с положениями закона Социалистической Республики Вьетнам (*раздел 4 - Закон об безопасности-гигиена-труда № 84/2015/QH13; указ 44/2016 / ND-CP*); и иметь техническое состояние необходимое для обеспечения безопасности.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

III. Các chất, hóa chất.../ Вещества и химикаты....:

STT №	Tên chất Наименование	Đơn vị Един	Số lượng Количество	Có MSDS Есть MSDS	Ghi chú Примечание
1.1					
1.2					
1.3					

IV. Dụng cụ, phương tiện bảo vệ, bảo hiểm, chống rơi ngã ():** Инструменты, средства защиты, страховка:

Các dây đai an toàn, dây bảo hiểm làm việc trên cao, áo phao trên biển... спасательных поясов, морских спасательных жилетов ...

STT	Tên dụng cụ, phương tiện +Nhà sản xuất Наименование + Производитель	Số lượng/ Đơn vị Количество/Един.	Số hiệu/ Model (nhận diện) Номер/ Модель	Thử nghiệm 6 tháng (**) 6-месячный тест (**)	Thời hạn hiệu lực kiểm định Срок действия проверки	Có lịch + phiếu kiểm tra định kỳ 6 tháng Есть график + 6- месячные проверки акт	Ghi chú Примечание
1.1					Từ/От.../.../20... Đến/До.../.../20...		
1.2							
1.3							

(**): Theo QCVN 23/2014/BLĐTBXH – mục 3.4.3/ в соответствии с QCVN 23/2014 / BLĐTBXH – п. 3.4.3

Giám đốc đơn vị nhà thầu/ Директор подразделения подрядчика

(Chữ ký, ghi rõ họ tên/ Подпись, ФИО)

.....,

Đại diện nhà thầu tại CT/ Представитель подрядчика на объекте

(Chữ ký, ghi rõ họ tên/ Подпись, ФИО)

.....,

Xác nhận kiểm tra hồ sơ / Подтверждение проверки записи:

(ký, ghi rõ Họ và Tên, ngày kiểm tra / подписать, указать ФИО, дату проверки)

Chịu trách nhiệm giám sát nhà thầu /

Ответственный за контроль за подрядчиками:

...../...../20.....,

Lãnh đạo công trình/

Руководителей объекта:

...../...../20....,

* Lưu ý: - Các thiếu sót, vi phạm cần được nêu rõ trong BB kiểm tra ATSKMT nhà thầu VSP-000-ATMT-448/F-002.

- Danh mục cập nhật sau khi đã khắc phục các vi phạm / chưa phù hợp phải được lưu cùng biên bản và lưu tại công trình.
- Danh mục này phải được lập kèm theo hồ sơ liên quan – để Vietsovpetro kiểm tra trước khi cho phép gửi máy, thiết bị...đến công trình. Trường hợp máy, thiết bị đã hiện diện tại công trình từ trước thì phải kiểm tra tại chỗ, và chỉ cho phép sử dụng tiếp khi đáp ứng đủ các yêu cầu về AT, các máy, thiết bị...không đáp ứng yêu cầu về AT phải dừng sử dụng ngay lập tức và treo biển cấm sử dụng.
- Danh mục phải được lưu tại công trình, trình cho lãnh đạo công trình và các đoàn kiểm tra...khi có yêu cầu.
- Danh mục phải được cập nhật theo tình hình thực tế trên công trình và phải được lưu cho đến khi hoàn thành hợp đồng, di chuyển khỏi công trình.
- Phải điền đầy đủ thông tin vào tất cả các cột– trường hợp không áp dụng thì ghi rõ “N/A”

* Примечание: - Недостатки и нарушения должны быть четко указаны в акте БЗиООС подрядчика ATSKMT VSP-000-ATMT-448 / F-002.

- Обновленный список после устранения нарушений / несоответствий должен быть сохранен вместе с актом и сохранен на объекте.
- Этот список должен быть составлен вместе с соответствующими документами - для «Вьетсовпетро» проверки, прежде чем разрешать отправлять машины, оборудование ... на объекте. В случае, если машины и оборудование уже были на объекте, они должны быть проверены на месте и разрешены к использованию только при соблюдении требований безопасности. Машины, оборудование ... не отвечающие требованиям безопасности, должны немедленно прекратить его использование и вывесить табличку неиспользования.
- Список должен храниться на объекте и предоставляться руководителю объекта и инспекционным группам ... при необходимости.
- Список должен обновляться в соответствии с фактической ситуацией на объекте и должен храниться до тех пор, пока контракт не будет завершен.
- Необходимо заполнить все столбцы ниже - если не применимо, укажите «N/A»

V. MỘT SỐ YÊU CẦU CƠ BẢN VỀ ATVSLĐ ĐỐI VỚI MÁY, THIẾT BỊ...CỦA NHÀ THẦU
Основные требования по безопасности для оборудования аппаратов, машин подрядных организаций

5.1. Các chất, vật tư, máy, thiết bị... có yêu cầu nghiêm ngặt về ATVSLĐ phải đáp ứng điều kiện:
(chi tiết tại **phụ lục F-004**).

- a. Tình trạng làm việc tốt, đảm bảo an toàn theo các Quy chuẩn – Tiêu chuẩn kỹ thuật được công nhận tại Việt Nam.
- b. Có lý lịch, biên bản kiểm định, tem kiểm định, chứng nhận kiểm định (bản chính) hợp pháp và còn hiệu lực.
- c. Có kế hoạch và các biên bản về việc kiểm tra, kiểm định, bảo dưỡng định kỳ và sửa chữa do hư hỏng đột xuất.
- d. Các đồng hồ đo áp suất, nhiệt độ,phải được cơ quan kiểm định hợp pháp kiểm tra và dán tem còn hiệu lực, phù hợp với các chứng nhận kiểm định (1 năm/lần).
- e. Các chai chứa khí, bình khí nén, bình gas... phải đúng mã màu, có dấu kiểm định còn hiệu lực tương ứng với chứng nhận kiểm định.
- f. Chai khí phục vụ hàn cắt phải có van chống cháy ngược (flashback arrestor).
- g. Các ống mềm dẫn khí nén phục vụ hàn cắt phải được kiểm tra, thử thủy lực định kỳ theo quy định của VSP áp dụng tại các công trình sản xuất.
- h. Các thiết bị nâng, bình áp lực, van an toàn phải treo bảng thông tin về các chỉ số làm việc an toàn, ngày kiểm định...đáp ứng các

5.1. Механизмы, оборудование, имеющие строгие требования по безопасности должны быть (см. в приложении **F-004**):

- a. В работоспособном состоянии и пройти все необходимые проверки, технические осмотры и обследования в установленном порядке.
- b. Иметь регистровые записи, акт проверки, сертификаты осмотра (оригиналы) должны являться законными и действительными.
- c. Иметь график и отчеты о проверках, осмотрах, периодического техобслуживания, внеочередных ремонтных работах.
- d. Манометры должны проходить проверки и испытания раз в год (с составлением Акта поверки) с отметкой о поверке на них.
- e. Кислородные, ацетиленовые и газовые баллоны должны иметь неистекший срок испытаний, должны быть окрашены и маркированы согласно правилам.
- f. Кислородные, ацетиленовые и газовые баллоны должны быть оборудованы клапанами обратного удара (предохранительным затвором) против возгорания (flashback arrestor).
- g. Рукава (шланги) для газовой сварки должен быть периодически проверены, пройти гидравлические испытания в соответствии с правилами СП, применяемыми на производственных объектах.
- h. Грузоподъемные оборудования, сосуды, работающие под давлением, предохранительные клапаны должны иметь

quy định của VSP.	табличку с информацией о безопасных рабочих показателях, дате проверки в соответствии с правилами СП «Вьетсовпетро».
5.2. Các thiết bị điện, dụng cụ- máy điện cầm tay, ô cắm, dây dẫn, biến áp... phải: a. Có danh mục thiết bị với đầy đủ số hiệu để phân biệt từng thiết bị ứng với thực tế. b. Kiểm tra bằng mắt; đo điện trở cách điện ($\leq 2M\Omega$) bởi bộ phận chuyên trách về điện của nhà thầu. Kết quả ghi vào sổ hoặc lập biên bản kiểm tra. c. Dán tem đã kiểm tra trên thiết bị (Ngày kiểm tra, Ngày kiểm tra tiếp theo, Người kiểm tra) theo quy định. d. Thời hạn: không ít hơn 1 lần kiểm tra / 6 tháng e. Các dụng cụ, thiết bị điện phòng nổ phải đáp ứng các tiêu chuẩn kỹ thuật và tuân thủ quy định của pháp luật về thiết bị phòng nổ.	5.2. Ручные электроприборы и электроинструмент, такие как дрели, точила, металлорезки, углошлифовальные машины и т.д. должны: a. Входить в перечень оборудования с идентификационными номерами, чтобы была возможность их различать. b. Проходить визуальный осмотр; замер электрической изоляции корпуса ($\leq 2M\Omega$), с записью в журнале или составленным актом проверки. c. Иметь отметку о проверке на корпусе (дата проверки, дата следующей проверки). d. Срок проведения проверок: не реже 1-го раза в 6 месяцев. e. Взрывозащищенное электрооборудование и устройства должны удовлетворять требованиям технических стандартов и требованиям законодательства в части взрывобезопасности.
5.3. Các máy, thiết bị, dụng cụ sử dụng trong vùng nguy hiểm cháy nổ trên công trình phải đáp ứng các yêu cầu về phòng chống cháy nổ theo quy định.	5.3. Механизмы, оборудование и инструменты, используемые во взрывоопасных зонах должны удовлетворять всем требованиям по предотвращению пожара и взрыва.
5.4. Các công-te-nơ, rọ vận chuyên hàng, dụng cụ treo móc hàng (ma-ní, cáp...) phải đảm bảo tình trạng an toàn, được kiểm định theo tiêu chuẩn, có dấu hiệu kiểm tra định kỳ bằng mã màu (theo VSP-000-ATMT-442): -Tháng 1 đến tháng 6 : màu xanh lá cây.  -Tháng 7 đến tháng 12 : màu vàng.  -Dụng cụ cầm sử dụng : màu đỏ. 	5.4. Контейнеры, грузопъемные средства, инструменты (скобы, тросы и т. п.) должны находиться в безопасном состоянии, проходить испытания в соответствии со стандартами и иметь признаки периодического осмотра Цветовой код (согласно требований документа VSP-000-ATMT-442): - с январь по июнь: зеленый  - с июля по декабрь: желтый  - Запрещено к использованию: красный 

*Trường hợp nhà thầu có quy định riêng, có thể áp dụng các mã màu khác phù hợp theo thông lệ được công nhận.	* Другие цветовые коды могут применяться в соответствии с общепризнанной практикой.
5.5. Giàn giáo phải được kiểm tra, treo biển trước khi đưa vào sử dụng theo các tiêu chuẩn hiện hành. (QCVN 18-2014, TCVN 5308-1991, TCXD 296-2004, P3/PR/05).	5.5. Строительные леса должны быть проверены и иметь подвешенные информационные таблицы перед использованием, в соответствии с действующими стандартами. (QCVN 18-2014, TCVN 5308-1991, TCXD 296-2004, P3 / PR / 05).
5.6. Các phương tiện, dụng cụ PCCC của nhà thầu trên công trình phải được lập danh mục, kiểm tra, kiểm định, dán tem,... theo quy định của luật PCCC và các văn bản hướng dẫn của bộ CA.	5.6. Противопожарные средства, используемые на объектах должны быть проверены и внесены в перечень контроля в соответствии с Законом противопожарной безопасности СРВ.
5.7. Các cơ sở của nhà thầu nơi chế tạo, sửa chữa công trình của VSP phải đáp ứng các yêu cầu về PCCC, thoát hiểm, cứu hộ cứu nạn và được kiểm tra, thẩm định bởi cảnh sát PCCC, cơ quan chức năng... bằng văn bản.	5.7. Помещения подрядчика, где производятся строительные и ремонтные работы объектов СП должны отвечать требованиям по противопожарной безопасности, аварийно-спасательной эвакуации и должны быть проверены, и пройти экспертизу пожарной милицией, государственными функциональными органами (иметь акт проверки).
5.8. Các dụng cụ cầm tay: a. Phải có tình trạng tốt, không có dấu hiệu hư hỏng về cơ khí, điện... b. Việc sử dụng phải phù hợp với công dụng mà chúng được thiết kế. c. Không được phép sử dụng các dụng cụ có thể gây tia lửa, ngọn lửa tại các khu vực nguy hiểm cháy nổ khi chưa được phép của đại diện VSP. d. Dụng cụ điện cầm tay không được quá 12V khi làm việc trong bình áp lực, hầm tàu, khoang kín....	5.8. Ручные инструменты должны: a. Быть в исправном работоспособном состоянии, не иметь следов повреждения. b. Использоваться в соответствии с назначением, для которого они предназначены. c. Не разрешается использовать инструменты, которые могут вызвать искры и открытое пламя во взрывопожароопасных зонах без разрешения представителя СП. d. Используемый ручной электро-инструмент и электрооборудование не должны иметь напряжение выше 12 В при работе в сосудах под давлением, в трюмах судов, в закрытых помещениях

HẾT PHỤ LỤC F-004.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиОС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/ F-005
(Theo m.5.2.2.2; 5.3.2.6.4-b)

Công ty TNHH ABC
Số:

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Ngày.....tháng.....năm 20.....

QUYẾT ĐỊNH / ПРИКАЗ

V/v: Cử người chịu trách nhiệm kiểm tra, giám sát an toàn vệ sinh lao động trong quá trình thực hiện công việc trên công trình: ...”Tên công trình nơi thi công”...

O назначении ответственного лица для контроля безопасности труда в ходе выполнения работ на объекте:

- Căn cứ vào Hợp đồng (Số , về việc..) /На основание Договора №:

- Giao cho Ông (Bà) Вручить/: **Nguyễn Văn A**

Số CMND/căn cước:	Ngày sinh:	/...../.....
Hành ẩп/ID №:	Год рождения:	/...../.....
Chức danh:	Nghề nghiệp:	.....
Đồnh ẩп:	Профессия:	.....
Đồên thoi/Tel:	Email:	.....

-Có chứng nhận huấn luyện ATVSLĐ nhóm II cho người làm công tác an toàn.

-C có hữ ẩп сертификата обучения по безопасности (группы II)

-Là người chịu trách nhiệm kiểm tra, giám sát an toàn vệ sinh lao động của”tên nhà thầu”...trên công trình ...”Tên công trình”.... trong quá trình thực hiện hợp đồng nói trên.

-Назначен ответственным за проверку, надзор за состоянием безопасности и гигиены труда подрядчикаво время выполнения вышеуказанного договора

-Đảm bảo việc tuân thủ nghiêm túc và đầy đủ của các Quy định của pháp luật về ATVSLĐ, các Quy chuẩn, Tiêu chuẩn, quy trình, hướng dẫn an toàn và chuyên môn, nội quy, quy chế có hiệu lực tại Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro.

-Обеспечить соблюдения подрядчиком всех требований законодательства СРВ в области БЗиОС, и так же требований действующих в СП нормативных документов, стандартов, инструкций и положений.

GIÁM ĐỐC/ДИРЕКТОР
(Chữ ký, Họ và tên, đóng dấu)



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/ F-006

(Theo m.5.3.2.7.6; 5.3.2.10)

BÁO CÁO ATSKMT CỦA NHÀ THẦU/ ОТЧЕТ ПОДРЯЧИКА ПО БЗиОС

Ngày: ____/____/20__

Kỳ báo cáo tháng /Отчетный период: Tháng..... năm (...../...../... год)

I. Thông tin chung/ Общие сведения

1.1. Tên nhà thầu/Название подрядчика:

Tên nhà thầu phụ/ Субподрядчик:

Tên nhà thầu phụ/ Субподрядчик:

1.2. Hợp đồng No/ Контрак №:

1.3. Thời gian thực hiện HĐ/Срок
выполнения Договора:

1.4. Nội dung HĐ/Содержание договора

1.5. Công trình (CT)/Объект:

1.6.Đ.vị chủ quản CT/Владелец объекта:

STT/ №	Nội dung/Содержание	Số lượng/ Количество	Ghi chú/ Примечание
1.7	Tổng số giờ lao động trong tháng (giờ)/ Всего рабочего времени (Час)		
1.8	Số ngày làm việc không có tai nạn lao động (without LTI)/ Количество рабочих дней без несчастных случаев		
2.1	Bị chết (Fatality)/Смерть – Số Người/чел		
2.2	Bị thương/травма - Số Người/чел		
2.3	Số trường hợp mất ngày công (Lost workday case)		
2.4	Số ngày công bị mất / количество дней нетрудоспособности		
3.1	Số trường hợp điều trị y tế (Medical treatment)/ Медицинское лечение		
3.2	Số trường hợp sơ cứu (First Aid)		
4.1	Cháy / nổ - Пожар/взрыв		
4.2	Thiệt hại tài sản (Property damage)/ Материальный ущерб		
4.3	Rò rỉ Hydrocarbon/ Выделение углеводорода		
4.4	Tràn đổ hóa chất (Chemical spill)		
4.5	Tràn dầu ra môi trường (Oil spill)		
4.6	Bệnh nghề nghiệp (Occupational Illness)		
4.7	Số lần báo cáo cận sự cố (Near miss)		
5.1	Số thẻ Stop/Количество карточек Stop		
5.2	Số lần diễn tập/Количество учений		
5.3	Số lần kiểm tra tình trạng ATVSLĐ/Количество проверок		



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

	BЗиООС		
5.4	Số buổi họp JSA/Кол. совещаний JSA		
5.5	Số lần thực hiện giấy phép làm việc/Оформление разрешения на работу		
6.1	Chất thải không nguy hại/Невредный отход (Kg)		
6.2	Chất thải tái chế (sắt thép, nhựa...) – (Kg) Отработанный отход металл, пластик,		
6.3	Chất thải nguy hại/ вредный отход – (Kg)		
6.4	Bóng đèn huỳnh quang/ Флуоресцентные лампы – (Cái/ Шт)		
6.5	Ắc Quy/Accumulators - (Cái/ Шт)		
6.6	Nước thải /Сточные воды – (M3)		
6.7	Dầu nhớt thải/ Отработанное масло – (M3)		
6.8	Hóa chất/Химикаты – (Kg)		
6.9	Can nhựa (chứa dầu mỡ, hóa chất...) / Пластиковая емкость, содержащая масло, химикаты - (Cái/ Шт)		
6.10	Thùng phuy (dầu, mỡ, hóa chất...)/ Бочки, содержащая масло, химикаты - (Cái/ Шт)		
6.11	A-mi-ăng / nhiễm A-mi-ăng / Асбест / Асбестосодержащие– (Kg)		
	+.....		

Khó khăn/Tрудности	Kiến nghị/Предложение
1.	
2.	
3....	

Lãnh đạo công trình/ Руководитель объекта
Đại diện phía VSP/ Представитель СП

Người lập báo cáo/Составитель
Đại diện nhà thầu

Nguyễn B
Ngày/...../.....

Trần A
Ngày/...../.....

** Ghi chú: Báo cáo này do nhà thầu lập và chuyển đến trưởng công trình / người chịu trách nhiệm giám sát của VSP trong vòng 5 ngày đầu tiên của tháng kế tiếp. Tần suất báo cáo: 1 lần/ 1 tháng và trước khi tiến hành nghiệm thu hoàn thành hợp đồng.*

**Примечание: Этот отчет должен подготовлен Подрядчиком и направлен руководителю объекта/ лицу, ответственному за надзор СП в течение первых 5 дней следующего месяца. Отчет предоставлен ежемесячно и до начала завершения договора.*

TIÊU CHÍ ĐÁNH GIÁ VỀ HỆ THỐNG QUẢN LÝ ATSKMT
CỦA HỒ SƠ DỰ THẦU
КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ БЗиООС
ЗАЯВОК (ТЕНДЕРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ)

Các tiêu chí đánh giá sau (có thể bổ sung thêm cho phù hợp với từng loại hình dịch vụ cụ thể) phải được đề nghị trong hồ sơ mời thầu.

Lưu ý:

+ Tiêu chí này không áp dụng cho các nhà thầu chỉ thực hiện việc cung cấp vật tư, thiết bị hoặc các công việc liên quan đến thủ tục hành chính (đánh giá kiểm tra, giám sát, tư vấn,...)

Следующие критерии оценки (которые могут быть изменены/добавлены для соответствия каждому конкретному типу услуг) должны быть представлены в тендерной документации.

Примечание:

+ Данные критерии не применяются к подрядчикам, которые предоставляют только материалы, оборудование или работы, связанные с административными процедурами (аудит, проверка, мониторинг, консультирование и т.д.)

1. Dữ liệu về an toàn trong 05 năm trở lại đây/Dанные по безопасности за последние 5 лет:

		Năm/go đ 20__	Năm/go đ 20__	Năm/go đ 20__	Năm/go đ 20__	Năm/go đ 20__
Tổng số giờ lao động Всего рабочего времени	Triệu giờ/Mln часов					
Tai nạn lao động không mất ngày công Несчастный случай без ВПТ	Vụ/ случай					
Tai nạn lao động mất ngày công Несчастный случай с ВПТ	Vụ/ случай					
Tử vong/ Смертельный HC	Người/ чел.					
Tai nạn nhiều người có 2 nạn nhân trở lên/ Групповой HC	Vụ x Người/ случай x чел.					
Chỉ số LTIF/ показатель LTIF						
Chỉ số FAR/ показатель FAR						
Sự cố / Tai nạn sản xuất/ инцидент / авария	Vụ/ случай					

Chỉ số TRIR/ показатель TRIR						
Sự cố môi trường Экологическая авария	Vụ/ случай					

LTIF: Chỉ số xảy ra tai nạn lao động mất ngày công trong năm

Показатель несчастных случаев с ВПТ за год.

TRIR: Chỉ số xảy ra sự cố, tai nạn sản xuất trong năm

Показатель инцидентов, аварий за год.

FAR: Chỉ số tai nạn chết người trong năm

Показатель несчастных случаев с летальным исходом за год.

LTIF/ (TRIR) = Số vụ/ Tổng số giờ lao động (triệu giờ)

*= количество несчастных случаев/ количество отработанных человеко-
 часов × 1 млн человеко-часов.*

FAR = số vụ/ 100 triệu giờ lao động

*= количество несчастных случаев/ количество отработанных человеко-часов ×
 100 млн человеко-часов.*

Trong trường hợp, số vụ tai nạn tử vong hoặc tai nạn nhiều người hoặc sự cố môi trường trong vòng 5 năm qua là 2 vụ trở lên thì hồ sơ dự thầu sẽ không được xem xét.

B случае, если кол-во смертельных, групповых НС или экологических аварий за последние 5 лет 2 случая и более, тендерная документация (заявка) не рассматривается.

2. Đối với các dịch vụ đòi hỏi mức độ ATSKMT cao, áp dụng các yêu cầu bổ sung sau/Для услуг, требующей высокой степени БЗиООС, предъявляются следующие дополнительные требования:

STT П.п.	Nội dung/ Содержание	Có/ không Да/Нет	Giải thích của bên dự thầu Пояснения участника тендера
1.	Công ty có cam kết của lãnh đạo công ty về công tác ATSKMT không? Есть ли у компании обязательства руководства по обеспечению БЗиООС?		
2.	Công ty có chính sách An toàn – Sức khỏe – Môi trường không? Есть ли у компании политика в области БЗиООС?		
3.	Công ty có hệ thống quản lý An toàn – Sức khỏe – Môi trường không? Есть ли в компании система управления БЗиООС?		
4.	Hệ thống quản lý ATSKMT của công ty có được tổ chức nào chứng nhận không? Сертифицирована ли система управления БЗиООС компании какой-либо организацией?		

STT П.п.	Nội dung/ Содержание	Có/ không Да/Нет	Giải thích của bên dự thầu Пояснения участника тендера
5.	Công ty có sơ đồ tổ chức của hệ thống quản lý ATSKMT và mô tả chức năng, nhiệm vụ của các bên liên quan hay không? Есть ли в компании организационная схема системы управления БЗиООС и описание функций и обязанностей заинтересованных сторон?		
6.	Công ty có chính sách phòng chống rượu bia và chất kích thích không? Есть ли у компании политика в отношении алкоголя и наркотиков?		
7.	Công ty có chính sách chống hút thuốc lá không? Есть ли у компании политика против курения?		
8.	Công ty có sử dụng các phương thức nào đó để chia sẻ thông tin về ATSKMT không? Các phương thức cụ thể nào? Использует ли компания какие-либо методы для обмена информацией по БЗиООС? И Какие?		
9.	Công ty có thực hiện việc đào tạo và huấn luyện về ATSKMT không? Thực hiện như thế nào? Проводит ли компания обучение и тренинги по БЗиООС? И как?		
10.	Việc cấp phát bảo hộ lao động cho nhân viên có được thực hiện không? Thực hiện như thế nào? Осуществляется ли обеспечение сотрудников СИЗ? И как?		
11.	Công ty có thực hiện bồi dưỡng bằng hiện vật đối với người lao động làm việc trong điều kiện có yếu tố nguy hiểm, độc hại không? Предоставляет ли компания компенсацию в материальной форме сотрудникам, работающим в условиях с опасными и токсичными элементами?		
12.	Công ty có thực hiện khám sức khỏe định kỳ và khám phát hiện bệnh nghề nghiệp không?		

STT П.п.	Nội dung/ Содержание	Có/ không Да/Нет	Giải thích của bên dự thầu Пояснения участника тендера
	Проводит ли компания периодический медосмотр и выявляет профессиональные заболевания?		
13.	Việc đo kiểm môi trường lao động có được thực hiện không? Thực hiện như thế nào? Производится ли измерение рабочей среды? И как?		
14.	Công ty có thực hiện việc kiểm tra công tác ATSKMT không? Kiểm tra như thế nào? Проводит ли компания проверки по БЗиООС? И как?		
15.	Công ty có áp dụng hệ thống giấy phép cho các công việc nguy hiểm không? Есть ли в компании система разрешений на опасные работы?		
16.	Công ty có áp dụng các biện pháp nhận diện mối nguy không? Các biện pháp nào? Принимает ли компания меры по выявлению опасностей? И Какие?		
17.	Công ty có thực hiện kiểm soát rủi ro không? Kiểm soát như thế nào? Осуществляет ли компания контроль рисков? И как?		
18.	Công ty có quy trình quản lý chất thải không? Есть ли в компании инструкция по управлению отходами?		
19.	Công ty có các kế hoạch về ứng cứu sự cố khẩn cấp không? Есть ли у компании план ликвидации аварий?		
20.	Công ty có kế hoạch về phòng chống dịch bệnh không? Есть ли у компании план предотвращения пандемий?		
21.	Công ty có quy trình về điều tra tai nạn, sự cố không? Việc thông tin cho nhân viên trong công ty về các tai nạn, sự cố này được thực hiện như thế nào? Есть ли у компании процедура расследования несчастных случаев или аварий? Как осуществляется		

STT П.п.	Nội dung/ Содержание	Có/ không Да/Нет	Giải thích của bên dự thầu Пояснения участника тендера
	информирование сотрудников компании об этих несчастных случаях и авариях?		
22.	Công ty có hệ thống quản lý nhà thầu không? Làm thế nào để đánh giá sự phù hợp của nhà thầu với hệ thống quản lý ATSKMT của công ty? Есть ли у компании система управления подрядчиками? Как оценивается соответствие подрядчика системе управления БЗиООС компании?		
23.	Công ty có thực hiện việc phân tích các vấn đề về ATSKMT không? Với tần suất nào? Проводит ли компания анализ вопросов БЗиООС? И с какой частотой?		

Trong trường hợp nếu có 1 câu trả lời “không”, thì hồ sơ dự thầu sẽ không được xem xét.

В случае, если имеется хотя бы 1 ответ «нет» тендерная документация (заявка) не рассматривается.

Tùy thuộc vào nội dung và đặc thù cụ thể của từng đơn hàng mà Tổ chuyên gia kỹ thuật có quyền chuẩn bị các đề xuất điều chỉnh các tiêu chí trên và các điều chỉnh này phải được Chánh kỹ sư Vietsovpetro phê duyệt

В зависимости от содержания и характеристик конкретной заявки, техническая группа имеет право подготовить предложения по корректировке вышеуказанных критериев, при этом решение должно быть утверждено Главным инженером СП

**DANH MỤC CHUẨN CÁC TÀI LIỆU TIÊU CHUẨN NỘI BỘ PHỤC VỤ CÁC
HOẠT ĐỘNG CHÍNH CỦA CÁC NHÀ THẦU**
**ТИПОВЫЕ ПЕРЕЧНИ ВНУТРЕННИХ НОРМАТИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ
ОСНОВНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

Danh mục các tài liệu tiêu chuẩn dành cho tất cả các hoạt động của nhà thầu Обязательные ВНД для всех видов деятельности	– Chương trình quản lý an toàn – sức khỏe – môi trường trong LD Vietsovpetro”. Программа управления безопасностью, здоровьем и окружающей средой в СП "Вьетсовпетро" (VSP-000-ATMT-402); – Quy định quản lý an toàn-sức khỏe-môi trường đối với các nhà thầu. Положение об управлении безопасностью, здоровьем, охраной окружающей среды для подрядных организаций (VSP-000-ATMT-448); – Quy định huấn luyện, hướng dẫn và kiểm tra kiến thức an toàn vệ sinh lao động của Liên doanh Việt- Nga Vietsovpetro. Инструкция об обучении, инструктажах, проверке знаний по безопасности для работников СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-460); – Quy định quản lý chất thải. Инструкция по управлению отходами (VSP-000-ATMT-435); – Quy định phân tích an toàn công việc (JSA). Инструкция по проведению анализа безопасного ведения работ (VSP-000-ATMT-474); – Quy định cấm sử dụng đồ uống có cồn và các chất ma túy trên công trình của Vietsovpetro. Порядок о запрете на употребление алкогольных напитков и наркотических средств на объектах СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-456); – Quy định về việc cấm hút thuốc lá trong LD Vietsovpetro. Порядок о запрете курения в СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-440);
Sửa chữa kết cấu kim loại và chống ăn mòn, thiết bị, đường ống, bộ phận điện và tự động hóa tại các công trình biển Ремонт металлоконструкций и АКП, оборудования, трубопроводов,	– Những quy định an toàn khi thăm dò và khai thác các mỏ dầu và khí ở trong khu vực hoạt động của LDVN Vietsovpetro. Правила безопасности при разведке и разработке нефтяных и газовых месторождений в зоне деятельности СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-403); – Những quy trình cần thiết của LD tùy thuộc vào các công việc cụ thể. Необходимые Инструкции СП VSP-000-ATMT-401-WI-XX в зависимости от конкретного вида работ; – Tuyển tập các quy trình dành cho công nhân XNKT theo dạng công việc.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

электрической части и автоматики на морских объектах	Сборник инструкций для рабочих ПДНГ по видам работ; – Quy trình kiểm tra, sơn màu các cáp treo hàng, các dụng cụ treo buộc và vận chuyển hàng trong Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro (Color Code). Инструкция по проверке и нанесению окраски для грузовых стропов, съемных грузозахватных приспособлений и средств для перевозки грузов в СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-442);
Khoan giếng bằng giàn khoan tự nâng, giàn khoan nửa nổi nửa chìm Бурение скважин с СПБУ, ППБУ	– Những quy định an toàn khi thăm dò và khai thác các mỏ dầu và khí ở trong khu vực hoạt động của LDVN Vietsovpetro. Правила безопасности при разведке и разработке нефтяных и газовых месторождений в зоне деятельности СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-403); – Kế hoạch phối hợp khắc phục sự cố có thể xảy ra trong quá trình đồng thời khoan, sửa giếng bằng giàn khoan tự nâng và vận hành giếng BK trong khu vực hoạt động của Liên doanh Việt - Nga Vietsovpetro (từ năm 2016). Совместный план ликвидации возможных аварий при одновременном бурении, КРС с СПБУ и эксплуатации скважин на БК в зоне деятельности СП «Вьетсовпетро» (от 2016г). – Tập hợp các quy trình về an toàn chống phun trên các công trình của LD “Vietsovpetro”. Сборник инструкций по противofонтанной безопасности на объектах СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-426); – Quy trình kiểm tra, sơn màu các cáp treo hàng, các dụng cụ treo buộc và vận chuyển hàng trong Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro (Color Code). Инструкция по проверке и нанесению окраски для грузовых стропов, съемных грузозахватных приспособлений и средств для перевозки грузов в СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-442); – Quy định khai báo, điều tra, thống kê tai nạn lao động tại Liên doanh Vietsovpetro. Порядок сообщения, расследования и учета НС в СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-401/WI-001)
Xây dựng các bloc chân đế và kết cấu thượng tầng Строительство опорных блоков и верхний строений	– Những quy trình cần thiết của LD tùy thuộc vào các công việc cụ thể. Необходимые Инструкции СП VSP-000-ATMT-401-WI-XX в зависимости от объекта и конкретного вида работ; – Tuyển tập các quy trình dành cho công nhân XNXL theo dạng công việc Сборник инструкций для рабочих ПСОРОНГД по видам работ; – Quy trình kiểm tra, sơn màu các cáp treo hàng, các dụng cụ treo buộc và vận chuyển hàng trong Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro (Color Code).



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

	Инструкция по проверке и нанесению окраски для грузовых стропов, съемных грузозахватных приспособлений и средств для перевозки грузов в СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-442);
Vận hành các tàu Эксплуатация судов	– Quy trình kiểm tra, sơn màu các cáp treo hàng, các dụng cụ treo buộc và vận chuyển hàng trong Liên doanh Việt-Nga Vietsovpetro (Color Code). Инструкция по проверке и нанесению окраски для грузовых стропов, съемных грузозахватных приспособлений и средств для перевозки грузов в СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-442); – Quy định an toàn khi vận chuyển hàng nguy hiểm bằng đường biển. Инструкция о мерах безопасности при перевозке опасных грузов морским транспортом VSP-000-ATMT-401-WI-24; – Quy định trực sự cố - cứu hộ (ASD) ở khu vực các mỏ dầu khí biển của Vietsovpetro. Инструкция о несении аварийно-спасательного дежурства (АСД) в акватории морских нефтегазовых месторождений СП «Вьетсовпетро» VSP-000-ATMT-401-WI-25; – Quy trình đảm bảo an toàn khi làm việc với neo công nghệ của các tàu thuyền tại những nơi có đường ống ngầm ở các mỏ của Vietsovpetro. Инструкция по обеспечению безопасной работы с технологическими якорями судов в местах расположения морских подводных коммуникаций на месторождениях СП «Вьетсовпетро». VSP-000-ATMT-480; – Các yêu cầu an toàn lao động khi làm việc trên boong trong điều kiện thời tiết xấu. Требования безопасности труда во время работ на палубе при неблагоприятных погодных условиях. VTB&CTL-31/01; – Quy định khai báo, điều tra, thống kê tai nạn lao động tại Liên doanh Vietsovpetro. Порядок сообщения, расследования и учета НС в СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-401/WI-001).
Dịch vụ ăn uống và vệ sinh Кейтеринговые и клининговые услуги	– Những quy trình cần thiết của LD tùy thuộc vào các công việc cụ thể. Необходимые Инструкции СП VSP-000-ATMT-401-WI-XX в зависимости от объекта и конкретного вида работ;



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/F-009
(Theo m.5.3.1.5)

СПИСОК
контрольных вопросов
для проведения проверок подрядчиков на объектах
СП «Вьетсовпетро»
DANH MỤC
Các câu hỏi để kiểm tra nhà thầu trên các công trình của Vietsovpetro

CHECK-LIST - ЧЕК-ЛИСТ
Требования к подрядчикам, работающим на производственных объектах СП
"Вьетсовпетро"
Các yêu cầu đối với Nhà thầu khi làm việc trên công trình của Vietsovpetro

CÔNG TRÌNH: _____
ОБЪЕКТ: _____

Ngày kiểm tra: “ _____ ” _____ 202_
Дата проверки: “ _____ ” _____ 202_ г.

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUY ĐỊNH Переченьвопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ - NHỮNG YÊU CẦU CHUNG					
1.1	Nhаличие документации: <i>Có các hồ sơ, tài liệu:</i>				
	- приказ (распоряжение) по предприятию СП о назначении ответственных лиц за проведение работ, ведение проверок и надзор за подрядчиками в области БЗиООС; <i>Quyết định (chỉ thị) của Xí nghiệp trực thuộc VSP về phân công người chịu trách nhiệm tiến hành công việc, kiểm tra và giám sát nhà thầu về ATSKMT.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.2.1.3.			
	- приказ подрядчика о назначении ответственного лица для контроля безопасности труда в ходе выполнения работ на объекте; <i>Quyết định của nhà thầu về phân công người chịu trách nhiệm giám sát an toàn trong thời gian tiến hành công việc trên công trình.</i>	VSP-000-ATMT-448/ F-005.			
	- медицинские сертификаты; <i>Chứng chỉ y tế</i> - сертификаты, дипломы профессий; <i>Chứng chỉ chuyên môn</i> - сертификаты обучения по безопасности, карточки безопасности, сертификаты противопожарной работы;	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.2.2.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
	<i>Chứng chỉ huấn luyện an toàn, thẻ an toàn, chứng chỉ an toàn PCCC</i> - сертификаты T-BOSIET / T- FOET; <i>Chứng chỉ T-BOSIET / T- FOET</i> - временный допуск на производственные объекты, выданный СП. <i>Thẻ an toàn tạm thời do VSP cấp</i>				
	- перечень механизмов, оборудования, СИЗ, противопожарных средств и ручных инструментов. (Приложение F-004); <i>Danh mục các máy, thiết bị, phương tiện bảo vệ cá nhân, phương tiện chữa cháy và dụng cụ cầm tay (theo phụ lục F-004)</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.3.5.			
	- инструкции по эксплуатации механизмов и оборудования; <i>Hướng dẫn sử dụng, vận hành các máy và thiết bị;</i> - список работников допущенных к эксплуатации оборудования. <i>Danh sách CBCNV được phép vận hành thiết bị</i> - Сертификаты на оборудование <i>Chứng chỉ của các thiết bị.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.3.3.			
1.2	Наличие СИЗ: <i>Có phương tiện bảo vệ cá nhân:</i> - спецодежда (с наименованием подрядчика на них); <i>Quần áo BHLĐ (có tên nhà thầu);</i> - каска (с наименованием подрядчика на них); <i>Mũ bảo hộ (có tên nhà thầu);</i> - спецобувь; <i>Giày bảo hộ;</i> - защитные очки; <i>Kính bảo hộ;</i> - другие СИЗ в зависимости от характера работ (перчатки, вкладыши для ушей, повязки, предохранительные пояса, рабочие жилеты,...). <i>Các phương tiện bảo vệ cá nhân khác tùy theo tính chất công việc yêu cầu (găng tay, bảo vệ tai, khẩu trang, dây đai an toàn, áo phao làm việc, ...)</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.4.1.			
1.3	Проведение инструктажей подрядному персоналу по технике безопасности. <i>Việc tiến hành hướng dẫn nhân viên nhà thầu về kỹ thuật an toàn.</i>	VSP-000- ATMT-460 Раздела 6.			
1.4	Проведение инструктажа подрядному персоналу по сортировке и сбору отходов. <i>Việc tiến hành hướng dẫn nhân viên nhà thầu về phân loại và thu gom chất thải.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.7.3.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
1.5	Sоблюдение требований «Программы STOP». <i>Việc tuân thủ các yêu cầu của “Chương trình STOP”.</i>	VSP-000-ATMT-437. Статья 10			
1.6	Предоставление информации об устранении нарушений. <i>Việc cung cấp thông tin về khắc phục các vi phạm.</i>	VSP-000-ATMT-448/F-002.			
2. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОВЕДЕНИЯ РАБОТ ПОВЫШЕННОЙ ОПАСНОСТИ ТỔ CHỨC TIẾN HÀNH CÔNG VIỆC CÓ MỨC ĐỘ NGUY HIỂM CAO					
2.1	Мероприятия по подготовке к проведению работ: <i>Các biện pháp chuẩn bị để tiến hành công việc:</i>				
	- наличие утвержденного руководителем объекта предприятия ежедневного плана работ. <i>Có kế hoạch làm việc hàng ngày được lãnh đạo công trình phê duyệt.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.6.1.			
	- проведение ежедневного совещания по определению задания и оценки рисков для работников подрядчика; <i>Hàng ngày họp phân công nhiệm vụ và đánh giá rủi ro cho các nhân viên nhà thầu;</i> - проведение анализа безопасного ведения работ JSA; <i>Thực hiện phân tích an toàn công việc JSA.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.6.1.			
	- обеспечение вентилирования; <i>Đảm bảo thông gió;</i> - наличие ограждений люков, шахт и т.д.; <i>Có các rào chắn các lỗ cửa, đường lên xuống, miệng các xitec...</i> - исправность оборудования, инструментов, приспособлений, устройств, КИПиА и материалов; <i>Sự hoàn hảo của các thiết bị, dụng cụ, phụ kiện đi kèm, dụng cụ đo lường tự động hóa và vật tư;</i> - отсутствие давления в ремонтируемых узлах и коммуникациях; <i>Không có áp suất tại các cụm và hệ thống đường ống sẽ tiến hành sửa chữa;</i> - принятие мер против случайного открытия запорных устройств; <i>Áp dụng các biện pháp chống việc vô tình mở các van chặn.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.11.5.			
	- наличие ограждений открытых движущиеся и вращающиеся частей оборудования; <i>Có che chắn các bộ phận chuyển động và quay của thiết bị.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.10.4.			
	- наличие ограждений зоны перемещения грузов; <i>Có rào chắn khu vực tải đang di chuyển.</i>	ПБ при работе с инструментом и приспособлениями п.4.1.27.			
	- наличие искробезопасного инструмента; <i>Có dụng cụ không sinh tia lửa.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.10.6.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып. (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
	- соблюдение мер против падения расплавленного металла на работающих и проходящих внизу людей; <i>Tuân thủ các biện pháp chống kim loại nóng chảy (như xỉ hàn...) rơi xuống công nhân và những người qua lại bên dưới.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.2.17.			
	- проведение анализа воздушной среды в рабочей зоне; <i>Phân tích không khí trong khu vực làm việc</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.2.9.			
	- принятие мер по предупреждению об опасности и удалению на безопасное расстояние персонала. <i>Áp dụng các biện pháp cảnh báo về các nguy hiểm và rơi ngã cho những người xung quanh.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.6.4.(c)			
2.2	- соблюдение расстояний рабочих проходов: ширина не менее 0,6 м, высота от 1,85 до 2,0 м. <i>Tuân thủ khoảng cách lối đi: không nhỏ hơn 0,6m, chiều cao từ 1,85 đến 2,0m</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.11.9.			
2.3	Не загромождённость рабочих мест. <i>Không cản trở lối thoát hiểm nơi làm việc.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.4.1.29.			
2.4	Выполнение работ не менее двух человек. <i>Thực hiện các công việc không được ít hơn 2 người.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.4.1.22.			
2.5	Соблюдение мер безопасности при ухудшении погодных условий (работа на высоте в грозу, при дожде и скорости ветра более 12 м/с останавливается). <i>Tuân thủ các biện pháp an toàn khi làm việc trong điều kiện thời tiết xấu (công việc trên cao trong cơn dông, khi có mưa và gió với tốc độ lớn hơn 12 m/s thì dừng lại).</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.11.11.			
2.6	Выполнение работ вне корпуса МНГС: <i>Thực hiện công việc ngoài mạn công trình biển:</i> - наличие беседки или люльки (испытания) со страховочными поясами; <i>Có giá hoặc nôi (đã được kiểm định) với dây đai an toàn;</i> - присутствие назначенных наблюдателей за работающим персоналом. <i>Phân công người theo dõi công nhân làm việc.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.11.10.			
2.7	Наличие рабочих спасательных жилетов у персонала при работе над водой. <i>Có áo phao cứu sinh cho nhân viên khi làm việc trên mặt nước.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.4.1.			
2.8	Наличие рабочего настила на высоте 1.3 м и выше с применением ограждений или страховочных поясов. <i>Có rào chắn xung quanh sàn làm việc khi làm việc cao hơn 1,3m hoặc có đai an toàn.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.11.10.			
2.9	Наличие ограждений высотой не менее 1.2 м на рабочих площадках и люльках.	VSP-000-ATMT-403 п.2.9.2.11.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
	<i>Có rào chắn không thấp hơn 1,2m ở sàn công tác và nội thực hiện công việc.</i>				
2.10	Nаличие настилов на лесах и подмостях с горизонтальной поверхностью, зазорами между элементами не более 5 мм с креплением к поперечинам лесов. <i>Có các tấm lát sàn trên giàn giáo và sàn có bề mặt nằm ngang, khe hở giữa các tấm lát sàn không được lớn hơn 5mm và được cố định vào các thanh ngang của giàn giáo.</i>	PB при работе с инструментом и приспособлениями п.5.2.11.			
2.11	Tехническое состояние приставных лестниц и соблюдение требований безопасности выполнения работ персоналом (башмаки основания, крепления, испытания 1 раз в год и т.д.). <i>Tình trạng kỹ thuật của thang và sự tuân thủ an toàn của nhân viên khi làm việc trên thang (chân thang, các gia cố, việc thử nghiệm 1 lần /năm, ...)</i>	PB при работе с инструментом и приспособлениями п.5.1.			
2.12	Sостояние предохранительных поясов, наличие бирок, паспортов и отметок в них о проведённых испытаниях (1 раз 6 месяцев). <i>Tình trạng dây đai an toàn, có thể, lý lịch và nhãn mác ghi thông tin về thử nghiệm (6 tháng/lần)</i>	VSP-000-ATMT-401 п. 5.6.12.1; 5.6.12.2. VSP-000-ATMT--448 п.5.3.2.4.3.			
2.13	Осуществление контроля ответственным лицом при подъеме груза, на который не разработаны схемы строповки. <i>Có người chịu trách nhiệm giám sát khi nâng tải mà không có sơ đồ móc cáp.</i>	PB при работе с инструментом и приспособлениями п.4.1.23.			
2.14	Nаличие и правильность оформления "Разрешений" на огневые работы и на проведение газоопасных работ. <i>Có giấy phép sinh lửa và nguy hiểm khí và việc thực hiện điền vào giấy phép đúng theo yêu cầu.</i>	VSP-000-ATMT-401 п. 7.1.4., п.8.3.			
2.15	Осуществление контроля ответственным лицом за проведение огневых работ. <i>Có người giám sát khi tiến hành công việc sinh lửa.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.10.23.			
2.16	Соблюдение требований на ограничение и прекращение огневых и газоопасных работ. <i>Tuân thủ các yêu cầu về tổ chức và dừng công việc sinh lửa và nguy hiểm khí.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.9.9.2.2., 9.9.2.1.			
2.17	Nаличие и применение обратного провода при проведении электросварочных работ. <i>Có dây dẫn ngược khi tiến hành công việc hàn điện.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.2.18.			
2.18	Соблюдение мер безопасности при грузоподъёмных операциях. <i>Tuân thủ các biện pháp an toàn khi nâng hạ.</i>	PB при работе с инструментом и приспособлениями п.4.1.34.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
2.19	Sодержание и эксплуатация оборудования, механизмов, инструмента (блокировочных, фиксирующих, сигнальных приспособлений и приборов) в исправном состоянии. <i>Bảo quản và vận hành thiết bị, máy móc, dụng cụ (các khóa liên động, các chốt định vị và phương tiện báo tín hiệu) ở tình trạng hoàn hảo.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.10.19.			
3. СОСТОЯНИЕ ЭЛЕКТРОГАЗОСВАРОЧНОГО ОБОРУДОВАНИЯ TÌNH TRẠNG THIẾT BỊ HÀN ĐIỆN KHÍ					
3.1	Sостояние помещений сварочных постов. <i>Tình trạng phòng đặt trạm hàn</i>	"ПУЭ" Гл. 7.6			
3.2	Техническое состояние электросварочных установок. <i>Tình trạng kỹ thuật thiết bị hàn điện</i>	ПТЭЭП Гл. 3.1.			
3.3	Техническое состояние газопламенного оборудования для резки металла. <i>Tình trạng kỹ thuật thiết bị hàn cắt bằng khí</i>	TCVN4245-1996 п.5.			
3.4	Sоблюдение сроков проведения испытания оборудования: <i>Tuân thủ thời hạn thử nghiệm thiết bị:</i> - кислородные и ацетиленовые рукава и вентили резака на герметичность – 1 раз в месяц. <i>Thử độ kín của dây ô xy và axetylen và mỏ hàn cắt – 1 tháng/lần</i> - кислородные и ацетиленовые редуктора – 1 раз в квартал. <i>Van giảm áp – Quý/lần</i> - проверка манометров на редукторах – 1 раз в год. <i>Đồng hồ - 1 năm/lần</i>	TCVN 4245-96 п. 5.3.1.			
3.5	- Состояние изоляции обратного и прямого провода; <i>Tình trạng cách điện của cáp hàn và dây dẫn ngược.</i> - исполнение соединений между собой элементов, обратного провода (только сваркой или с помощью болтов, струбцин, зажимов). <i>Thực hiện đấu nối giữa các chi tiết, dây dẫn ngược (chỉ hàn hoặc sử dụng bu-lông, kìm kẹp hàn)</i>	"ПУЭ" п.7.6.47.			
3.6	Sоблюдение сроков проверки сопротивления изоляции электросварочных установок – 1 раза в 6 месяцев. <i>Tuân thủ thời hạn kiểm tra cách điện trạm hàn điện – 6 tháng/lần</i>	ПТЭЭП п.3.1.22.			
3.7	Sоблюдение требований к расстановке оборудования: <i>Tuân thủ các yêu cầu bố trí thiết bị:</i> - расстояние между сварочными трансформаторами не менее 0,1 м, между сварочным трансформатором и ацетиленовым генератором - не менее 3 м.	"ПУЭ" п.7.6.42.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
	<i>Khoảng cách giữa các máy biến áp hàn không nhỏ hơn 0,1m, giữa máy biến áp hàn và máy tạo axetylen – không nhỏ hơn 3m;</i> - сварочные провода от трубопроводов кислорода не менее 0,5 м, а от трубопроводов ацетилена и других горючих газов не менее 1 м; <i>Khoảng cách từ dây hàn điện đến đường dẫn ô xy không nhỏ hơn 0,5m, đến dây dẫn axetylen hoặc khí cháy khác không nhỏ hơn 1m.</i>				
	- расстояние между кассетами с баллонами горючих газов и кассетами с кислородными баллонами не менее 5 м; <i>Khoảng cách giữa rọ chứa bình ô xy và bình axetylen không nhỏ hơn 5m;</i> - расстояние от источника открытого огня до баллонов с газами не менее 10м на сварочном посту, при разовых работах вне сварочного поста на расстоянии не менее 5м. <i>Khoảng cách từ ngọn lửa hở đến chai chứa khí không nhỏ hơn 10m khi làm việc trong trạm hàn, và cách 5m khi làm việc ngoài trạm hàn.</i> - расположение контейнеров (кассет) с баллонами исключающее их нагрев, попадание прямых солнечных лучей, искр. <i>Sắp xếp các container (rọ) chứa các chai tránh tác động trực tiếp của tia lửa và ánh nắng của mặt trời.</i>	VSP-000-ATMT-401 п. 5.3.5.; п.7.4.			
3.8	Соблюдение требований безопасности при перерывах в работе более 15 минут: <i>Tuân thủ yêu cầu an toàn khi nghỉ giải lao hơn 15 phút:</i> - закрытие вентилей баллонов; <i>Đóng van bình;</i> - отсутствие давления в шлангах и горелках. <i>Xả hết áp suất trong dây và đầu mỏ cắt.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.4.16.			
4. ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ХРАНЕНИИ И РАБОТАХ С ХИМИЧЕСКИМИ ВЕЩЕСТВАМИ					
4. YÊU CẦU AN TOÀN KHI BẢO QUẢN VÀ LÀM VIỆC VỚI HÓA CHẤT					
4.1	- Хранение химических веществ в соответствующей таре в специально отведённом месте. Наличие средств для нейтрализации хим. Реагентов при разливе. <i>Bảo quản hóa chất trong bao bì phù hợp tại vị trí chuyên dụng. Có các phương tiện để trung hòa hóa chất khi bị đổ, rò rỉ.</i> - Наличие сертификатов с указанием токсичности и мер защиты. <i>Có các thông tin về tính độc hại của hóa chất và biện pháp bảo vệ.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.13.2. VSP-000-ATMT-402п. 7.9.2.4.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып. (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
4.2	Nhà thầu có sổ tay an toàn hóa chất (MSDS) cho các chất, các hóa chất, vật liệu nguy hiểm, ... <i>Có phiếu an toàn hóa chất (MSDS) cho các chất, các hóa chất, vật liệu nguy hiểm, ...</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.3.3.			
4.3	Đánh dấu các vị trí lưu trữ hóa chất. <i>Có các dấu hiệu về an toàn tại vị trí bảo quản.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.13.3.			
4.4	Nhà thầu có hướng dẫn khi làm việc với hóa chất. <i>Có hướng dẫn khi làm việc với hóa chất</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.13.4.			
4.5	Nhà thầu có BHLĐ cho nhân viên khi làm việc với hóa chất (mặt nạ, kính bảo hộ, găng tay, tạp dề, ủng, ...) <i>Có BHLĐ cho nhân viên khi làm việc với hóa chất (mặt nạ, kính bảo hộ, găng tay, tạp dề, ủng, ...)</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.4.1.			
4.6	Nhà thầu có quy định về sử dụng, bảo quản và tình trạng BHLĐ. <i>Tuân thủ yêu cầu về sử dụng, bảo quản và tình trạng BHLĐ</i>	VSP-000-ATMT-491 п.5.2.3.4 -5.2.3.6.			
4.7	Nhà thầu có thuốc, dụng cụ để rửa mắt và làm sạch da. <i>Có thuốc, dụng cụ để rửa mắt và làm sạch da.</i>	VSP-000-ATMT-491 п.5.2.2.6.			
5. ПРОТИВОПОЖАРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ – AN TOÀN CHÁY					
5.1	Nhà thầu có lối thoát hiểm và lối đi an toàn. <i>Không cản trở đường sơ tán và đường đến các phương tiện chữa cháy.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.5.2.4.			
5.2	Nhà thầu có quy định về treo các vật dụng và thiết bị trên đường ống nước chữa cháy và đường phun mưa. <i>Cấm treo các vật dụng và thiết bị trên đường ống nước chữa cháy và đường phun mưa.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.5.6.2.7.			
5.3	Nhà thầu có phương tiện chữa cháy khi tiến hành công việc sinh lửa. <i>Có các phương tiện chữa cháy khi tiến hành công việc sinh lửa.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.2.14.			
5.4	Nhà thầu có túi đựng que hàn và hộp đựng mẫu que hàn. <i>Thợ hàn có túi đựng que hàn và hộp đựng mẫu que hàn.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.2.13.			
5.5	Nhà thầu có quy định về kiểm soát các khu vực sinh lửa trong vòng 3 giờ sau khi kết thúc công việc sinh lửa. <i>Theo dõi vị trí sinh lửa trong vòng 3 giờ sau khi kết thúc công việc sinh lửa.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.4.19.			
5.6	- Áp dụng các biện pháp phòng cháy và chữa cháy theo quy định.				



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
	классу взрывопожароопасности; <i>Sử dụng thiết bị điện phù hợp với cấp cháy nổ.</i> - соблюдение мер безопасности при размещении (складировании) горючих, легковоспламеняющихся веществ и материалов вблизи электрощитов, электродвигателей и пусковой аппаратуры. <i>Tuân thủ các biện pháp an toàn khi bố trí (lưu trữ) các chất và vật liệu dễ cháy gần bảng điện, động cơ điện và thiết bị khởi động.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.5.2.24.			
5.7	Отсутствие на месте проведения огневых работ горючих материалов(сгораемые производственные и бытовые отходы, мусор, промасленный обтирочный материал), розливов ГЖ, ЛВЖ. <i>Không có vật liệu dễ cháy tại nơi tiến hành công tác sinh lửa (chất thải công nghiệp và sinh hoạt dễ cháy, vật liệu tẩy rửa có dầu), các chất lỏng dễ cháy bị rò rỉ.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.5.3.2.			
6. AN TOÀN BIỂN – МОРСКАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ					
6.1	Наличие посадочных мест в спасательных плотках для подрядного персонала (при дооснащении объекта плотками подрядчика на время проведения работ). <i>Có đủ chỗ ngồi trong bè cứu sinh cho nhân viên nhà thầu (khi nhà thầu trang bị bè cứu sinh trong thời gian tiến hành công việc)</i>	VSP-000-ATMT-401 п.2.2.3.2.			
6.2	Не загромождённость мест установки плотов и доступ к креплениям. <i>Không có cản trở lối vào các vị trí đặt bè cứu sinh</i>	VSP-000-ATMT-401 п.2.6.3.6.			
6.3	Наличие действующих сертификатов на спасательные плоты подрядчика. <i>Có các chứng chỉ còn hiệu lực của bè cứu sinh của nhà thầu.</i>	VSP-000-ATMT-401 п. 2.6.3.5.			
6.4	Участие подрядчиков в инструктажах, учениях, а так же ознакомление с: <i>Việc tham gia của nhà thầu vào các hướng dẫn, diễn tập, cũng như làm quen với:</i> - видами тревог на объекте; <i>Các dạng báo động trên công trình;</i> - схемами эвакуации, местами сбора, расположением индивидуальных и коллективных спасательных средств. <i>Sơ đồ sơ tán, vị trí tập trung, vị trí đặt các trang thiết bị cứu sinh cá nhân và tập thể.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.5.5.			
7. СОСУДЫ, РАБОТАЮЩИЕ ПОД ДАВЛЕНИЕМ (СРД) - BÌNH CHỊU ÁP LỰC					



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
7.1	Nhаличие свидетельства о регистрации СРД выданное Регистром СРВ, паспорт и его ведение. <i>Có chứng chỉ đăng kiểm bình chịu áp lực do đăng kiểm Việt Nam cấp, lý lịch bình và thông tin trong lý lịch.</i>	TCVN 6155-1996 п. 4.2.			
7.2	Nhаличие на СРД запорной арматуры перед предохранительным устройством в открытом положении с опломбированием. <i>Có van chặn trước van an toàn ở vị trí mở và được niêm phong</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.14.5.			
7.3	Nhаличие обозначений и надписей о предельном давлении и сроках проведенного и следующего освидетельствования СРД. <i>Có thông tin trên bình về áp suất giới hạn và thời gian kiểm định và kiểm định tiếp theo.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.10.5.			
7.4	Nhаличие актов освидетельствования СРД: <i>Có biên bản kiểm định bình:</i> - проверка эксплуатационного состояния – 1раз в год; Kiểm tra tình trạng vận hành – năm/lần; - внутренний и внешний осмотр – 1раз в 3 года; Kiểm tra bên trong và bên ngoài – 3 năm/lần; - внутренний, внешний осмотр и гидравлическое испытание – 1раз в 6 лет. <i>Kiểm tra bên trong, bên ngoài và thử thủy lực – 6 năm/lần.</i>	TCVN 6156-1996 п.3.10			
7.5	Oтсутствие вмятин и коррозии на СРД. <i>Không bị biến dạng và bị ăn mòn trên bình.</i>	TCVN 6156-1996 п. 3.8.			
7.6	Nhаличие поверки манометров, опломбирование или клеймение – 1 раз в год. <i>Có kiểm tra đồng hồ, dán tem hoặc kẹp chỉ – năm/lần</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.14.10.			
7.7	Исправность манометров. <i>Sự hoàn hảo của các đồng hồ</i>	TCVN 6155-1996 п. 4.12.			
7.8	Соблюдение мер безопасности персоналом при перемещении баллонов по объекту (только в кассетах или на тележках). <i>Nhân viên nhà thầu tuân thủ các biện pháp an toàn khi di chuyển các chai khí trên công trình (chỉ được đựng trong rọ hoặc trên xe đẩy)</i>	ПБ приработе с инструментом и приспособлениями п.7.3.10.			
7.9	Соблюдения требований к отдельной транспортировке кислородных баллонов и баллонов горючих газов. <i>Tuân thủ các yêu cầu về vận chuyển riêng biệt các chai ô xy và chai khí cháy.</i>	ПБ приработе с инструментом и приспособлениями п.7.3.9.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
7.10	- Наличие данных об испытании на кислородных, ацетиленовых и газовых баллонах – 1 раз в 5 лет; <i>Có các số liệu về thử nghiệm các chai ô xy, axetylen và khí cháy – 5 năm/lần</i> - соответствие цвета содержимому баллона и надписей. <i>Các chai có màu và nhãn phù hợp.</i>	VSP-000-ATMT-448/F-004 (e).			
7.11	Nаличие предохранительных колпаков при транспортировке и хранении баллонов. <i>Có nắp bảo vệ khi vận chuyển và bảo quản chai khí</i>	TCVN 6155-1996 п.4.19. TCVN 6713:2013 п.5.2.15; 5.2.14;			
7.12	Не допущение контакта кислородных баллонов, редукторов и другого сварочного оборудования с различными маслами, а также с промасленной спецодеждой и ветошью. <i>Cấm để chai ô xy, van giảm áp và các thiết bị hàn khác bị dính dầu mỡ, cũng như giẻ lau, quần áo bảo hộ dính dầu mỡ tiếp xúc với chúng.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.7.4.17.			
8. ГРУЗОПОДЪЕМНЫЕ МАШИНЫ И МЕХАНИЗМЫ, ГРУЗОЗАХВАТНЫЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ MÁY VÀ THIẾT BỊ NÂNG, DỤNG CỤ TREO MÓC HÀNG					
8.1	Исправность грузозахватных (съемных) приспособлений. <i>Sự hoàn hảo của phương tiện nâng hàng (rời)</i>	VSP-000-ATMT-442 Раздел 5.			
8.2	Наличие металлической бирки на съемных грузозахватных приспособлениях с информацией: номер, грузоподъемность и дата испытания. <i>Có thể kim loại ghi các thông số: số hiệu, ngày thử nghiệm, tải trọng.</i>	VSP-000-ATMT-442 Раздел 5.			
8.3	Наличие предохранительных замков на крюках грузозахватных приспособлений. VSP-000-ATMT-442 п.5.1 PDNG-SI-01 <i>Có khóa an toàn trên các móc nâng</i>	ПБ при работе с инструментом и приспособлениями п.4.1.20. TCVN 6968:2007 PL/ Прил. А.13			
8.4	Отсутствие крепления ручных талей к трубопроводам и их подвескам. <i>Không được buộc và treo tời tay vào đường ống.</i>	ПБ при работе с инструментом и приспособлениями п.4.3.4.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
8.5	- Не допускается подтаскивание груза крюком или оттяжка поднимаемого груза таями. <i>Không được phép kéo tải bằng móc cầu hoặc bằng pa lẳng xích</i> - Не допускается отклонение грузового каната от вертикали при подъеме грузов более 5°. <i>Không cho phép độ lệch của cáp tải so với phương thẳng đứng khi nâng tải vượt quá 5°;</i> - Проведение обслуживания трущиеся части ручных талей, а также кошек не реже – 1 раза в месяц. <i>Bảo dưỡng các bộ phận của tời tay – tháng/lần</i>	ПБ при работе с инструментом и приспособлениями п.4.3.17.			
8.6	Наличие цветовой кодировки на съемных грузозахватных приспособлениях и таре. <i>Có mã màu trên các thiết bị nâng, thùng chứa và bao bì.</i>	VSP-000-ATMT-442 Гл. VI.			
9. ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ – AN TOÀN ĐIỆN					
9.1	Техническое состояние электрооборудования, средств взрывозащиты, блокировок, схем управления и эл. защиты. <i>Tình trạng kỹ thuật của thiết bị điện, phương tiện bảo vệ nổ, khóa liên động, sơ đồ điều khiển và bảo vệ điện.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.2.8.6.			
9.2	Проведение ремонта электрооборудования и электропроводок только электротехническим персоналом. <i>Chỉ cho phép thợ điện thực hiện sửa chữa thiết bị điện và dây dẫn.</i>	VSP-000-ATMT-401 п.15.3.2			
9.3	Соблюдение мер безопасности при эксплуатации электрооборудования и ручных электроприборов: <i>Tuân thủ các biện pháp an toàn khi vận hành thiết bị điện và dụng cụ điện cầm tay:</i> - исполнение временной электропроводки в соответствии с требованиями ПУЭ; <i>Sử dụng dây dẫn tạm thời phù hợp với yêu cầu “Quy phạm lắp đặt thiết bị điện”</i> - исправное состояние изоляции проводов и кабелей, мест заделки в электрооборудование и электроприборы; <i>Tình trạng hoàn hảo của cách điện dây dẫn và cáp điện, vị trí đưa cáp vào trong thiết bị điện và dụng cụ điện.</i> - наличие изоляции на концах электропроводки и кабелей находящихся под напряжением; <i>Có cách điện tại các đầu dây và cáp điện có điện áp.</i> - исправность и отсутствие следов повреждения розеток, вилок, ручного электроинструмента, светильников и т.д. <i>Sự hoàn hảo của ổ cắm, phích cắm, dụng cụ điện cầm tay, đèn điện, ...</i>	VSP-000-ATMT-401 п.5.2.24.			
	- наличие подтверждающего документа об осмотре и замере электрической изоляции корпуса. <i>Có hồ sơ về xem xét và đo cách điện.</i>	VSP-000-ATMT-448 /F-004 п.5.2.			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
	- наличие на корпусе идентификационных номеров и бирок с датой проверки, датой следующей проверки – 1 раз в 6 месяцев. <i>Trên thân có số đăng ký, biển ghi ngày kiểm tra, ngày kiểm tra tiếp theo – 1 lần / 6 tháng</i>				
9.4	Nаличие СИЗ при выполнении подключения, отключения и ремонта электрооборудования (диэлектрические перчатки, сапоги, ковры и т.д.). Проведение своевременной поверки СИЗ. <i>Có các phương tiện bảo vệ cá nhân khi đóng cắt, sửa chữa thiết bị điện (găng tay cách điện, ủng cách điện, thảm cách điện, ...). Việc tiến hành thử nghiệm đúng thời hạn.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.4.1.			
10. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ - БẢO VỆ MÔI TRƯỜNG					
10.1	Осуществление сбора, сортировки и утилизации всех видов отходов, образующихся в ходе работ. Обозначение мест хранения соответствующими знаками. <i>Thực hiện thu gom, phân loại và xử lý tất cả các loại chất thải phát sinh khi thực hiện công việc. Chỗ lưu giữ chất thải phải có các dấu hiệu phù hợp.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.4.2.2.			
10.2	- Сортировка и сбор отходов в отдельные контейнеры (вредные, бытовые); <i>Thu gom, phân loại riêng các chất thải sinh hoạt và chất thải nguy hại.</i> - Соблюдение мер по недопущению распространения отходов в окружающую среду. <i>Tuân thủ các biện pháp ngăn ngừa xả thải ra môi trường.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.7.2.			
11. ПРОМСАНИТАРИЯ - VỆ SINH CÔNG NGHIỆP					
11.1	- Соблюдение правил и инструкций СПна рабочих местах и в жилых помещениях, соблюдение режима работы и отдыха; <i>Tuân thủ các quy định và hướng dẫn của VSP tại nơi làm việc và nơi ở, tuân thủ chế độ làm việc và nghỉ ngơi.</i> - соблюдение режима о спортивной деятельности на объекте; <i>Tuân thủ chế độ về các hoạt động thể thao trên công trình.</i> - соблюдение порядка в жилых помещениях. <i>Tuân thủ nội qui trong khu vực nhà ở.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.5.1. (a, f)			
11.2	Nаличие санитарных книжек у поваров <i>Có sổ chứng nhận về vệ sinh của đầu bếp.</i>	Полож. о ГПП Ст. 5			
11.3	Своевременное прохождение медосмотров. <i>Kiểm tra sức khỏe đúng hạn.</i>	Điều/p. 3,7, chương/gl. I			
11.4	Обученность в соответствии с санитарным минимумом. <i>Được huấn luyện về vệ sinh phù hợp.</i>	Chương II, Quy chế			



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ

№	DANH MỤC CÂU HỎI VÀ CÁC QUI ĐỊNH Перечень вопросов и требований	Các quy định, quyết định Требование правил и приказов	Tình trạng Состояние		Ghi chú Примечание
			Đạt Вып (удов)	Không đạt Невып. (неудов)	
11.5	Нахождение персонала пищеблока (камбуза) в соответствующей, чистой и опрятной спецодежде. <i>Nhân viên nhà bếp phải mặc đồ bảo hộ dành riêng sạch sẽ, phù hợp theo quy định.</i>	VSP-000-ATMT-403 п.1.6.3.			
11.6	Аккуратность прически, чистота рук и подстриженность ногтей. <i>Đầu tóc gọn gàng, tay sạch sẽ, móng được cắt tỉa.</i>	Điều/p. 7 TT 15/2012/TTBYT			
11.7	Отсутствие порезов, ожогов и язв на коже. <i>Trên da không bị vết cắt, vết bỏng, lở loét.</i>				
11.8	- Наличие на рабочих местах медицинских аптечек. <i>Có tủ thuốc tại nơi làm việc.</i> - Укомплектованность аптечек согласно перечня лекарств. <i>Có đủ thuốc theo danh mục.</i>	Служ. Письмо 384/ATMT от 10.7. 18.			
12. CÁC VẤN ĐỀ KHÁC, KASAJUЩИЕ СОБЛЮДЕНИЯ ПРАВИЛ И ТРЕБОВАНИЙ БЕЗОПАСНОСТИ TUÂN THỦ CÁC NỘI QUY, QUY ĐỊNH VỀ TRẬT TỰ TRÊN GIÀN VÀ CÁC VẤN ĐỀ KHÁC					
12.1	Запрет на провоз, хранение, употребление алкогольных напитков, наркотиков, запрещенных веществ и запрещенных действий и т.д. <i>Cấm vận chuyển, tàng trữ, tiêu thụ đồ uống có cồn, ma túy, chất cấm và các hoạt động bị cấm, v.v.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.5.2.			
12.2	Тестирование нарушителей на концентрацию алкоголя и наркотиков. <i>Kiểm tra nồng độ cồn, chất ma túy đối với người vi phạm.</i>	VSP-000-ATMT-448 п.5.3.2.5.3.			
12.3	Соблюдение требований “Положения о запрещении курения в СП «Вьетсовпетро»”. <i>Tuân thủ các quy định “ Quy chế cấm hút thuốc trong VSP ”</i>	VSP-000-ATMT-440.			
12.4	Соблюдение запрета на рыбалку и проведение азартных игр. <i>Tuân thủ quy định cấm câu cá và đánh bài ăn tiền.</i>	Приказ СП №1623 от 03.11.2010г.			
12.5	Соблюдение требования использования мобильного телефона только в специально отведенном месте. <i>Tuân thủ yêu cầu sử dụng điện thoại di động chỉ ở những vị trí quy định.</i>	Приказ СП №1623 от 03.11.2010г.			
12.6	Запрет на применение ритуальных свечей в жилых и производственных помещениях. <i>Cấm thắp nhang, nến trong phòng ở và nơi sản xuất.</i>	Приказ СП №1623 от 03.11.2010г.			

Các vấn đề khác:

Другие вопросы:

.....

.....

.....

.....



**QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ**

Составкомиссии:

Подписи:

- | | |
|----------|-------|
| 1. _____ | _____ |
| 2. _____ | _____ |
| 3. _____ | _____ |
| 4. _____ | _____ |
| 5. _____ | _____ |

Начальника объекта:

Сокращения:

VSP-000-ATMT-401	Сборник инструкций для предприятий СП «Вьетсовпетро».
VSP-000-ATMT-402	Программа управления безопасностью в нефтегазовой деятельности СП «Вьетсовпетро».
VSP-000-ATMT-403	Правила безопасности при разведке и разработке нефтяных и газовых месторождений в зоне деятельности СП «Вьетсовпетро».
VSP-000-ATMT-404	Правила технической эксплуатации гидротехнических сооружений (МСП, ЦТП, БК, подводных трубопроводов и УБН) СП «Вьетсовпетро»
VSP-000-ATMT-435	Инструкция по управлению отходами н в СП «Вьетсовпетро».
VSP-000-ATMT-437	Порядок по внедрению программы СТОП в СП «Вьетсовпетро».
VSP-000-ATMT-440	“Положение о запрещении курения в СП, приказ Гендиректора СП №807/QD-BHLD от 31.05.2010г.
VSP-000-ATMT-442	Инструкция по проверке и нанесению окраски для грузовых стропов, съемных грузозахватных приспособлений и средств для перевозки грузов в СП «Вьетсовпетро».
VSP-000-ATMT-448	Инструкция СП «Вьетсовпетро» об управлении безопасностью-здоровьем-окружающей средой дляподрядныхорганизаций.
VSP-000-ATMT-460	Положение об организации обучения, проведения инструктажей и проверки знаний по БЗиООС у работников СП «Вьетсовпетро».
VSP-000-ATMT-462 Гл.III п.9.	Правила безопасности при работе с инструментом и приспособлениями.
VSP-000-ATMT-491	Положение по управлению опасными химическими веществами.
TCVN 6155-1996	Вьетнамский стандарт "Требования безопасности по монтажу, использованию и ремонту сосудов работающих под давлением (СРД)".
TCVN 6156: 1996	Сосуды под давлением - Технические требования безопасности при установке, эксплуатации и ремонте - Сосуды под давлением - Технические требования безопасности при установке, эксплуатации, ремонте. Методы испытания.
TCVN 4245-86	Правила техники безопасности в производстве и эксплуатации ацетилена, кислорода.
Положение о ГПП	Положение о гигиене и безопасности пищевых продуктов. Введен приказом генерального директора №QD-181/YT от 28.01.2003г.



**QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ**

QCVN 67:2017/BGTVT	Государственный технический стандарты СРВ «Сосудов, работающих под давлением на транспортных средствах, средствах и оборудовании для разведки и эксплуатации на море»
РТЕЕР / ПТЭЭП	Правила технической эксплуатации электроустановок потребителей. 2003г.
ПУЭ / ПУЭ	Правила устройства электроустановок 2003г.
Приказ СП №1623 от 03.11.2010г.	Приказ Генерального директора СП «О повышении требований противопожарной безопасности и порядка на объектах СП Вьетсовпетро» №1623/QD-AT от 03.11.2010г.



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Phụ lục VSP-000-ATMT-448/F-010
(Theo m.5.1.1.3)

CHƯƠNG TIÊU CHUẨN TRONG THỎA THUẬN/ HỢP ĐỒNG

ĐIỀU №__ . VỀ AN TOÀN, SỨC KHOẺ VÀ MÔI TRƯỜNG

ТИПОВОЙ РАЗДЕЛ К ДОГОВОРУ/КОНТРАКТУ

СТАТЬЯ №__ . БЕЗОПАСНОСТЬ, ЗДОРОВЬЕ И ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. Bên B phải tuân thủ nghiêm ngặt các quy định của pháp luật Việt Nam trong lĩnh vực ATSKMT cũng như các nội quy, quy định của Bên A trong phạm vi thẩm quyền của mình;

Сторона Б должна неукоснительно соблюдать законодательство СРВ в области БЗиООС, а также правила и нормы стороны А в рамках своей компетенции;

2. Bên B phải được hướng dẫn có “ký” xác nhận và tuân thủ đầy đủ “Quy định quản lý an toàn-sức khỏe-môi trường đối với các nhà thầu ” khi thực hiện công việc tại công trình của Liên doanh “Vietsovetropetro” VSP-000-ATMT-448 (Rev.X);

Сторона Б должна быть ознакомлена «под роспись» и в полной мере соблюдать «Положение об управлении безопасностью, здоровьем, окружающей средой для подрядных организаций», выполняющая работы на объектах СП «Вьетсовпетро» VSP-000-ATMT-448 (Rev.X);

3. Nhân sự của Bên B phải có chứng chỉ ATSKMT phù hợp hoặc phải qua các khóa đào tạo cần thiết tại Trung tâm An toàn và Bảo vệ Môi trường (TTAT&BVMT);

Персонал Стороны Б должен иметь соответствующие сертификаты по БЗиООС или пройти необходимое обучение в Центральной службе по безопасности ведения работ и охране окружающей среды (ЦСБВРиООС);

4. Trước khi thực hiện công việc tại các công trình của Bên A, người lao động của Bên B phải được hướng dẫn về ATSKMT có xác nhận hướng dẫn bằng văn bản. Bên B phải đảm bảo có sẵn các trang bị và phương tiện bảo hộ lao động cần thiết.

Перед выполнением работ на объектах стороны А работники Стороны Б должны быть проинструктированы по БЗиООС с документальным подтверждением инструктажа. Сторона Б должна обеспечить наличие необходимого оборудования и средств индивидуальной защиты;

5. Bên B phải tổ chức họp hàng ngày để xác định nhiệm vụ và đánh giá rủi ro đối với từng loại công việc cụ thể. Việc phân tích an toàn công việc phải được thực hiện theo các yêu cầu của VSP-000-ATMT-474, JSA phải được thỏa thuận với người chịu trách nhiệm của Bên A;

Сторона Б должна на ежедневной основе проводить совещание по определению задания и оценки рисков для каждого конкретного вида работ. Анализ безопасного ведения работ JSA должен выполняться согласно требованиям документа VSP-000-ATMT-474, чек-лист JSA должен согласовываться с ответственным лицом стороны А;

6. Trong các hoạt động của mình, Bên B phải tuân thủ đầy đủ:



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

- Quy định cấm sử dụng đồ uống có cồn và các chất ma túy trên công trình của Vietsovpetro (VSP-000-ATMT-456);
- Chỉ thị của Chánh kỹ sư Vietsovpetro số 197/CT-AT ngày 07/02/2013 về việc Tăng cường trách nhiệm của Người đứng đầu các đơn vị và công trình sản xuất đối với việc người lao động về việc sử dụng rượu bia tại công trình sản xuất và nơi làm việc;
- Quy định về việc cấm hút thuốc lá trong LD “Vietsovpetro”(VSP-000-ATMT-440);

Và cung cấp bằng chứng tài liệu về việc hướng dẫn.

Сторона Б в своей деятельности должна в полной мере соблюдать:

- «Запрет на употребление спиртных напитков и наркотических средств на объектах «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-456);
- Распоряжение Главного Инженера Вьетсовпетро № 197/CT-AT от 07.02.2013 о Повышении ответственности Руководителей подразделений и производственных объектов об употреблении алкоголя работниками на производственных объектах и на рабочих местах;
- «Порядок о запрете курения на объектах СП «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-440); И предоставить документальное подтверждение ознакомления.

7. Bên B chịu trách nhiệm về an toàn PCCC và áp dụng các biện pháp phòng ngừa cháy nổ tại nơi làm việc trong hoạt động của mình. Khi tiến hành các công việc sinh lửa hoặc nguy hiểm khí phải được sự cho phép của Lãnh đạo công trình phù hợp theo tài liệu nội bộ của bên A;

Сторона Б несет ответственность за противопожарную безопасность и принятие мер по предотвращению возгораний на рабочих местах в своей деятельности. При проведении огневых или газоопасных работ необходимо получить разрешение от Руководителя объекта в соответствии с ВНД стороны А.

8. Bên B hoàn toàn chịu trách nhiệm tuân thủ các quy định của Nhà nước về bảo vệ môi trường và quản lý chất thải, Quy định quản lý chất thải của Vietsovpetro (VSP-000-ATMT-435) và các văn bản quy định hiện hành khác trong lĩnh vực bảo vệ môi trường;

Сторона Б несет полную ответственность за соблюдение Государственных требований по охране окружающей среды и управлению отходами, а также Инструкции по управлению отходами «Вьетсовпетро» (VSP-000-ATMT-435) и иные действующие нормативные документы в области ООС;

9. Mọi tổn thất của Bên A do lỗi của Bên B liên quan đến việc vi phạm ATSKMT phải được Bên B bồi thường đầy đủ và thỏa đáng;

Все убытки возникшие у стороны А по вине Стороны Б, связанные с нарушением БЗиООС, должны быть возмещены Стороной Б в полном объеме и надлежащим образом;

10. Bên B chịu trách nhiệm về mọi vấn đề liên quan đến ATSKMT, bảo hiểm và điều tra tai nạn lao động của nhân viên mình trong quá trình hoạt động;

Сторона Б несет ответственность за все вопросы, связанные с БЗиООС, страхованием и расследованием несчастных случаев на производстве своего персонала в процессе своей деятельности;



QUY ĐỊNH QUẢN LÝ ATSKMT ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU
ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПРАВЛЕНИИ БЗиООС
ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

11. Trong trường hợp vi phạm nghiêm trọng hoặc thường xuyên lặp đi lặp lại trong lĩnh vực ATSKMT, trực tiếp hoặc gián tiếp đe dọa đến tính mạng của con người, sự an toàn của tài sản hoặc hình ảnh của Bên A, cố tình không hợp tác trong quá trình làm việc hoặc khi kiểm tra, Bên A có quyền đơn phương chấm dứt thỏa thuận/ hợp đồng hiện hữu và từ chối Bên B thực hiện bất kỳ công việc nào trong tương lai tại các công trình của Bên A.

В случае грубых или регулярно повторяющихся нарушений в области БЗиООС, напрямую или опосредованно угрожающих жизни персонала, сохранности имущества или имиджа стороны А, намеренного отказа от сотрудничества в процессе проведения работ или при проведении проверок, сторона А оставляет за собой право расторгнуть в одностороннем порядке действующий Д/К и отказать стороне Б в выполнении каких-либо работ в дальнейшем на объектах стороны А.

*Bên A – Khách hàng (Liên doanh Vietsovpetro)

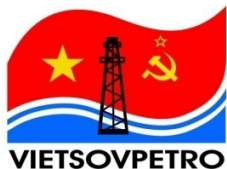
Bên B - Nhà thầu

*Сторона А – Заказчик (СП «Вьетсовпетро»)

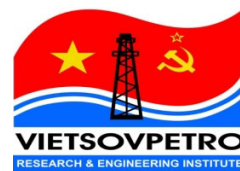
Сторона Б – Подрядная организация

Chương tiêu chuẩn về ATSKMT bao gồm các yêu cầu tối thiểu và không bị giới hạn bởi các yêu cầu này.

Типовой раздел по БЗиООС содержит минимальные и не ограниченные этим требования.



**RESEARCH AND ENGINEERING INSTITUTE
FOR OFFSHORE OIL AND GAS**



AGREED BY
Deputy Chief Engineer
JV Vietsovpetro

APPROVED BY
Chief Engineer
JV Vietsovpetro

Bovt A.V.

Le Viet Dung

TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION

**DOCUMENT TITLE : TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S
ELECTRICAL SUBMERSIBLE PUMP WITH
ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR**

DOCUMENT NO. : VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

0	IFA	27.06.2025				
REV.	DES.	DATE	PREPARED	CHECKED	DEPART. MANAGER	DIRECTOR OF R&EI





**TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR**

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	2 of 20
------	---	------	---------

APPROVAL SHEET

**THE HEADS OF THE WORKING GROUP, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2,
PARAGRAPH 2.1 OF ORDER NO. 1386/QĐ-KTSX DATED 14/10/2024**

Head of Mechanical Energy and
Automation Department,
JV Vietsovpetro

Trịnh Hoàng Linh

Head of Technical & Production
department, JV Vietsovpetro

Bùi Trọng Hân

**THE HEADS OF THE WORKING SUBGROUP NO 2, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2,
PARAGRAPH 2.1.2 OF ORDER NO. 1386/QĐ-KTSX DATED 14/10/2024**

Deputy Head of Technical &
Production department,
JV Vietsovpetro

Phạm Trung Sơn

Deputy Director - Chief Engineer of
OGPE

Popov A.A.





**TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR**

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	3 of 20
------	---	------	---------

VISA:

Director of R&EI

Dao Nguyen Hung

Deputy Director of R&EI

Varlamov D. I

Head of Power supply, communications,
instrumentation Department, R&EI

Isatov D.O.

Head of D&W Department, JV Vietsovetropetrol

Pham Van Hieu

Head of Technical & Production Department, D&W
Division

Nguyen Khac
Khanh

Head of Mechanical and Energy Department, D&W
Division

Nguyen Huu Long

Deputy Director Center for Information
Technologies and Systems

Duong Khac Tuan

Head of Mechanical Department, OGPE

Nguyen Dai Phuc

Head of Energy and Automation Department, OGPE

Tran Vinh Phuong





**TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR**

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	4 of 20
------	---	------	---------

Head of Technical Department, MED

Tran Anh Tuan

Specialist of Technical Department, OGPE

Tran Van Thanh

Specialist of Mechanical Department, OGPE

Le Duc Toan

Specialist of Energy and Automation Department,
OGPE

Ngo Duc Hai

Head Submersible Pump Workshop, MED

Do Thang





**TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR**

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	5 of 20
------	---	------	---------

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS.....	5
1. GENERAL.....	6
1.1. Introduction.....	6
1.2. Purpose of the equipment.....	7
1.3. Regulations	7
2. TECHNICAL SPECIFICATION.....	7
2.1. Basic technical specification of equipment	7
2.2. Control station with variable speed drive.....	9
2.3. Step-up three-phase transformer	10
2.4. External filter compensating device.....	11
2.5. Choke filter	11
2.6. Downhole cable line	12
2.7. Heat-proof extender.....	12
2.8. Surface cable line	12
2.9. Coupling for connecting pump with tubing string	13
2.10. Bleed-off valve.....	13
2.11. Check valve.....	13
2.12. Bands.....	13
2.13. Cross coupling cable protectors.....	13
2.14. Electric submersible pump (ESP)	13
2.15. Gas separator	13
2.16. Protector	14
2.17. Electric submersible motor (ESM).....	14
2.18. Downhole monitoring system (DMS)	14
2.19. Wellhead adapter assembly & Wellhead penetrator	15
2.20. High voltage junction box	18
2.21. Tools and devices	18
2.22. Spare parts and Accessories.....	18
2.23. Other equipment and materials required.....	19
2.24. System for remote monitoring of well performance parameters and control of ESP operation	19
2.25. Centralizer of ESP string	20
2.26. Safety requirements and environmental protection	20
3. REQUIREMENTS FOR INSPECTION AND TESTING	20
4. REQUIREMENTS FOR DOCUMENTATION.....	20



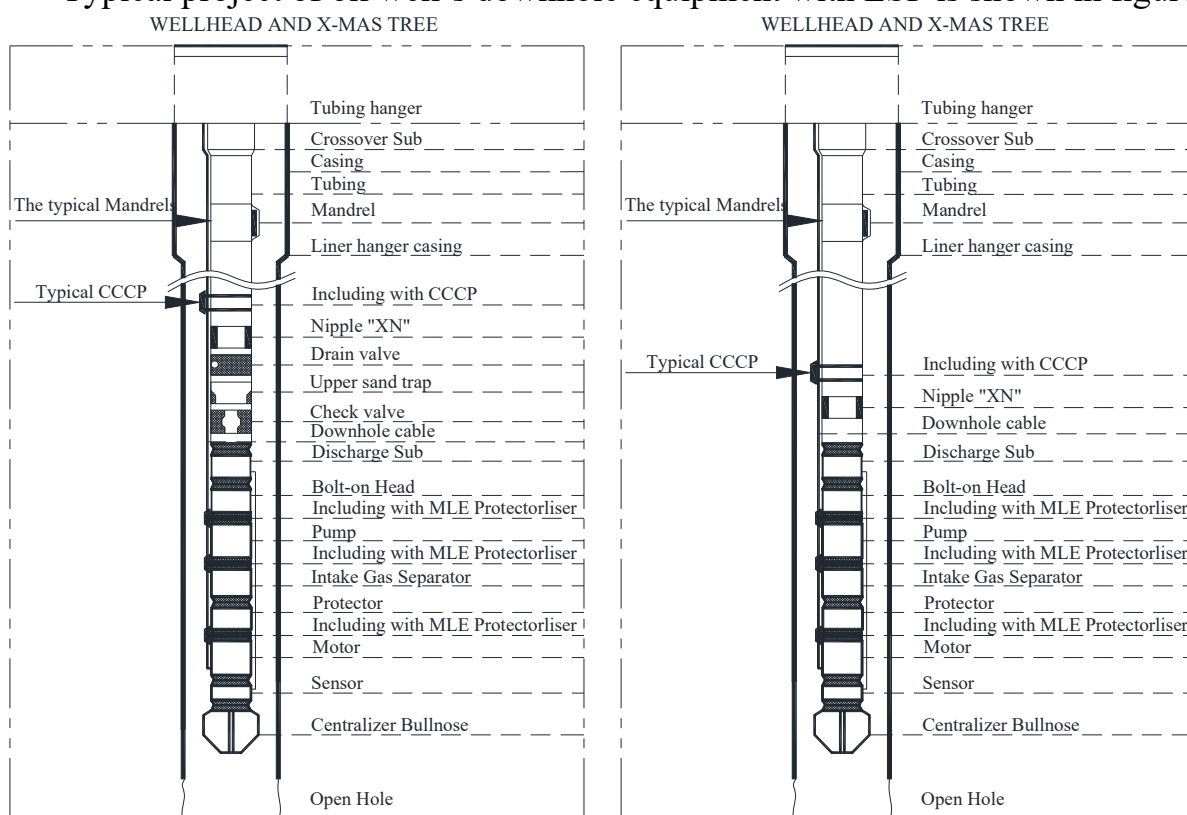
1. GENERAL

1.1. Introduction

The electrical submersible pump, typically called an ESP, is an efficient and reliable artificial-lift method for lifting moderate to high volumes of fluids from wellbores. These volumes range from a low of 150 B/D to as much as 150,000 B/D (24 to 24,600 m³/d). Variable-speed controllers can extend this range significantly, both on the high and low side. The ESP's main components include:

- Control station with VSD
- Step-up three-phase transformer
- High voltage junction box
- Tubing spool & Adapter of wellhead
- Coupling, Bleed-off and Check valve
- Power cable
- Electric submersible pump (ESP)
- Gas separator
- Protector
- Electric submersible motor (ESM)
- Downhole monitoring system (DMS)

Typical project of oil well's downhole equipment with ESP is shown in figure 1.



Typical well schematic for well with
low flow rate and liner hanger

Typical well schematic for well with
high flow rate and liner hanger

Figure 1. Typical project of oil well's downhole equipment with ESP

	TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR			VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02		
				Rev.	0	Page 7 of 20

1.2. Purpose of the equipment

For equipping the oil wells with electrical submersible pumps system (ESPS).

1.3. Regulations

Contracted performance shall comply with the requirements of Vietsovpetro & international standards and regulations, including:

VSP-000-KTSX-699	- Regulations for work performance on assembly (disassembly the ESP system and downhole equipment in wells equipped with ESPU”
IP56	- Ingress protection (IP) rating
IEC 60076	- International standard for Power transformer
NEMA4x	- The National Electrical Manufacturer Association (NEMA rated enclosure
API RP11S5; RP11S6	- Recommended Practice for application & Testing of Electric Submersible Pump Cable Systems
IEEE 1018	- IEEE Recommended Practice for Specifying Electric Submersible Pump Cable—Ethylene-Propylene Rubber Insulation
API 5CT	- Specification for Casing and Tubing
API 6A	- Specification for Wellhead and Christmas Tree Equipment

2. TECHNICAL SPECIFICATION

2.1. Basic technical specification of equipment

All supplied equipment and materials shall be certified. The following certificates shall accompany the equipment:

- certificate of origin, issued by the Trade Chamber of equipment export country or manufacture’s country;
- certificate of quantity and quality;
- certificate of equipment testing by manufacturer;
- certificate of warranty, issued by vendor or seller.

Supplied equipment shall fit-for-purpose of implementing within the major technological equipment of Vietsovpetro without retrofit.

Surface equipment and materials shall fit-for-purpose of operating under marine tropical conditions at ambient air temperature of 40°C and relative humidity of 95% (for





TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	8 of 20
------	---	------	---------

details of condition ref. to Table 5 of Datasheet).

Procured equipment and materials shall be non-toxic, electric-explosive-fire proof and comply with ecological standards of SRV.

When choosing equipment, it is necessary to take into account the operability of the equipment at least in a wide frequency range (at least 30-120 Hz, other equipment must have a working range suitable to the working range of the selected motor), having a reserve of the unit in terms of pressure and power of the electric submersible motor (ESM). Pump efficiency factor shall be at least 50% for case base, 2, 3 in Table 2 of Datasheet. For all cases (base, 2, 3, 4, 5, 6), the required liquid rate should be in the recommended operating range of pump.

Recommended operating range should be according to Table 1 **Engineering-geological conditions for equipment application of DATASHEET** on shipment and installation of equipment and materials for equipping the wells with electrical submersible pump (ESP). In this case, the operating point must be within the boundaries of the working area of the ESP pressure-flow characteristic.

The set of procured equipment and materials shall comply with wells construction and wellhead equipment, ensure round trip operations by workover teams of Vietsovpetro without retrofit of BOP and tools used in VSP.

The set of supplied equipment shall be outfitted with the required CI (control-and-instrumentation) ensuring a constant control and registration of ESP technological parameters.

The procured equipment and materials shall have passport documentation, confirming its compliance to well application conditions (according to Table – Engineering-geological conditions for equipment application of datasheet), guidelines for operations and maintenance in English languages.

The composition of the technical and commercial proposal must necessarily include a justification for the choice of electrical parameters of each unit of surface equipment (rated voltage, rated power, rated current, frequency/ frequency range), confirmed by a detailed calculation.

Bidder should consider and offer one united option for power of electric equipment of ESP system, in case the bidder offers multiple capacity options, only the first option will be considered and evaluated. The capacity of the main equipment as VSD, transformer, filter, motor must be specified in the proposal by bidder. The electric parameters as voltage, current, frequency at the output and input of the Filter, VSD, and step-up transformer must be specified clearly. Calculation of harmonic distortions should reflect both the total values of distortions and the values of current and voltage distortions in the load range of 0-100%





with a step of 10% of the load at the input of the control station with a filter compensating device. Over the entire possible operating range of a submersible electric motor, the level of harmonic distortions in current and voltage must not exceed 5% in accordance with the requirements of IEEE 519.

The bidder must develop and agree with the equipment supplier a detailed map of settings for all necessary types of protection and parameterization of the characteristics of specific ESP equipment for a specific well. Non-field settings that may lead to incorrect operation, failure or emergency condition of the equipment should not be available for change by operating personnel.

In order to protect operating personnel from accidental contact with live parts when performing thermal imaging measurements, all electrical equipment in places of possible access must be equipped with transparent protective screens or barriers

2.2. Control station with variable speed drive

Control station with variable speed drive (VSD) with the following technical parameters and requirements:

- body of external cabinet-type made of stainless steel SS316 with NEMA4x grade equipment protection;
- considering the limited space on the sea waterworks, the supplier shall strive to manufacture the control station as much as possible smaller overall dimensions.
- supply voltage: 400VAC, voltage tolerance: -10...+6%, frequency 50 Hz, three-phase (isolated neutral IT);
- control station should be compatible with any submersible PMM or asynchronous (induction) motors;
- output frequency of adjustment – (30...120 Hz) should be included at least) with discreteness of 0.1 Hz maximum – sufficient for permanent magnet motor
- total and demand harmonic distortion factor by current and voltage on outlet - 5% maximum (IEEE 519) through integrated filter compensating devices;
- total and demand harmonic distortion factor by current and voltage on inlet - 5% maximum (IEEE 519) through integrated and/or external filter compensating devices (follow the section 2.4);
- to consider the possibility of transferring the data Ethernet protocol c/w gate way device;
- cooling by forced air with dual fan;
- to consider the data extractor and software for reading and analyzing the ESP system operation parameters with graph module for trends plotting;
- c/w (completed with) connectors, marshalling boxes, indicators, communication



	TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR			VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02		
				Rev.	0	Page 10 of 20

tools;

- the control station shall ensure the full range of electric protection of ESM, including at least:
 - overcurrent protection and short circuit protection;
 - overvoltage protection above acceptable;
 - protection from voltage reduction below acceptable (having supply voltage reduction below 80% from a rated value, it is acceptable to have the reduction of an output frequency in order to maintain U/F ratio);
 - motor protection from overcurrent/undercurrent;
 - protection from voltages and currents imbalance;
 - insulating resistance control;
 - protection from turbine pump rotation;
 - protection from incorrect phase sequence;
 - ESM stop from hardware protection of frequency changer.
 - protection by permissible temperature
 - protection from exceeding vibration
 - input signal for alarm/trip VSD from transformer temperature sensor
 - auxiliary equipment of VFD as contactor, filter capacitor, ventilator, relay, MCCB, power supply.
- the controller of the control station must provide protection of external surface equipment (step-up transformer, filter compensating device, etc.) by input signals by hard-wire lines, including overload protection of transformers windings by temperature.
- the rectification circuit of the control station must be six-pulse (three-phase Larionov bridge) and does not require a phase shift. In the case of a twelve-pulse (or more) version of the control station rectification circuit, a jumper must be provided and installed at the inputs of the control station to ensure full-functional operation of the control station in six-pulse mode.

2.3. Step-up three-phase transformer

Step-up three-phase transformer (SUT) shall be with multi tap changer of such power capacity required to ensure ESP operation, with equipment protection grade of at least IP56 IEC 60076, with the following technical parameters and requirements:

- liquid type Natural and Air Natural cooling type (ONAN or KNAN), min 0-120 Hz;
- winding material used in step-up transformer is copper, D/Y connection;





**TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR**

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	11 of 20
------	---	------	----------

- the transformer tank must only be sealed;
- liquid dielectric type - mineral oil;
- the transformer is protected by high-temperature, high-high temperature, high-pressure, high-high pressure relay signals. These values can be easily set by the operator. A temperature gauge and pressure gauge indicate temperature inside transformer, located on the body of transformer for supervising. Signal can be sent to VSD for alarm/stop.
- the material of transformer housing and its anti-corrosion coating must be suitable for operation in marine tropical conditions with high air humidity and very corrosive environments.

On the high voltage side of SUT, monitoring of the current values of the three phase currents should be organized, according to one of the options:

- current transformers and an ammeter must be installed at the SUT manufacturing plant, and the ammeter must be located on the transformer body in the constant line of sight of the service operator
- the SUT must be factory-installed with current sensors to externally transmit a 4-20 mA signal to the VSD control station. The bidder must arrange for the transmission of analog signals to the controller of the control cable management station (included in the scope of the Vendor)
- maximum voltage of high voltage winding is not less than 5000V.

2.4. External filter compensating device

An external filter-compensating device must provide total and demand harmonic distortion factor by current and voltage at the input of the ESP complex no more than 5% in accordance with the requirements of IEEE 519 and structurally be an Advanced Universal Harmonic Filter (AUHF). The equipment must operate in a power network with a limited generation capacity with I_{sc}/I_L ratio less than 20.

AUHF shall be three-phase, supply voltage: 400VAC, voltage tolerance: -10...+6%, 50Hz, body of external cabinet-type made of stainless steel SS316 with equipment protection grade of at least IP56 IEC 60076.

2.5. Choke filter

Choke filter of artificial neutral of step-up power transformer CHOKE UNIT (NCU), body of external cabinet-type made of stainless steel SS316 with NEMA4x grade equipment protection, must equipped fuse to isolate high voltage side and protect equipment. Inside box, shield shall be used to prevent touching of live electric parts. There must be a lock to prevent accessing by unauthorized personals. Rated voltage 5000VAC,



	TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR			VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02		
				Rev.	0	Page 12 of 20

Fuse rating: 1/8 A, Line input 120V/20 mA, SS316 Stainless Steel IP66 Enclosure.

2.6. Downhole cable line

- heat-proof of the downhole cable line must ensure conditions of operation at least: $T_{oper} - 230^{\circ}\text{C}$ and $P_{oper} - 340 \text{ atm}$;
- length which required to run ESP to a designated depth;
- one splice maximum (excluding cable extension and thermal inserts);
- insulation: EPDM high dielectrics strength 5kV;
- flat profile;
- inner armouring with lead (Pb);
- outer armouring with stainless steel;
- consolidated cores;
- rated voltage 5 kV;
- API RP11S5 and RP11S6; IEEE 1018
- SOLBC/5kv/EPDM/LEAD/BED/ Stainless steel
- cable size (minimum AWG #4)

2.7. Heat-proof extender

- operating temperature T_{oper} at least 230°C ;
- length: depend on the length of the ESP
- flat profile;-
- outer armouring with lead (Pb);
- rated voltage 5 kV;
- consolidated cores.
- material of heat-proof extender: Stainless steel or equivalent.

2.8. Surface cable line

- three-core high voltage cable with copper multi-wire cores, armoured, flame retardant, class 2 (IEC Publication 228). Approved for using on offshore drilling platforms, type RFOU or BFOU (minimum size: $3\text{Cx}50\text{mm}^2$);
- one or three-core low voltage cable 0.6/1 kV with copper multi-wire cores, armoured, flame retardant, class 2 (IEC Publication 228), for connecting to the platform voltage supply. Approved for using on offshore drilling platforms, type RFOU or BFOU or single core with the same capacity & size must be suitable with max power of step-up transformer);
- special cable of step-up transformer artificial neutral, core section 18 (65/36) AWG TC, with ethylene-propylene rubber insulation (for Choke Unit connections), c/w conduit;





- tracking-resistant cable coupling sleeves, cable heads, end terminations and other materials to connect cables.

2.9. Coupling for connecting pump with tubing string

Coupling for connecting pump with design size of tubing string 8RD EUE.

2.10. Bleed-off valve

Bleed-off valve, complying with the downhole equipment design.

2.11. Check valve

Check valve, complying with the downhole equipment design.

2.12. Bands

Bands in the amount sufficient for reliable bonding of cable extender along the ESP unit (to protect cable extender from excessive wiping, tearing during ESP running into the well). Bands material - Monel or stainless steel.

2.13. Cross coupling cable protectors

Cross Coupling Cable Protectors. Cable protectolizers on the tubing. Protectolizers size depends on tubing size (3 1/2 inch & 2 7/8 inch), profile – for flat cable & chemical line 3/8". (Specification of VSP' tubing and coupling is shown in datasheet).

The applied safety margin of the traction must be at least twice the weight of the cable between the couplings for each cable fuse of the cross-coupling.

All Cross Coupling Cable Protectors must be beveled with the appropriate angle and need to be evaluated, simulated, tested for safety pass through casing and top liner (Specification of VSP' Casing and top liner is shown in datasheet).

2.14. Electric submersible pump (ESP)

- diameter corresponds to positioning in the well, considering inner diameter of production casing;
- tapered thread of pump elements connectors;
- compressional or packaged assembly of impellers;
- impellers and diffusers are wear-resistant;
- shaft made of Inconel alloy type or equivalent;
- applied elastomers with high heat-proof and wear-resistance in accordance with wells conditions;
- abrasion-resistant bearings made of silicon carbide, zirconium and tungsten carbide;
- pump adjunctive X-overs (8RD EUE).
- bidder shall justify the necessity (or none of such) of using the additional module/solution to protect ESP from high solid particle concentration.

2.15. Gas separator

Gas separator in accordance with ESP service category:





- diameter corresponds to positioning in the well, considering inner diameter of production casing;
- body material is carbon steel;
- shaft made of Inconel alloy type or equivalent;
- wear-resistant bearings;
- abrasion-resistant with helical screw.

2.16. Protector

- diameter corresponds to positioning in the well, considering inner diameter of production casing;
- axial bearings meant for high loads;
- shaft made of Inconel alloy type or equivalent;
- applied elastomers with high heat-proof and wear-resistance in accordance with wells conditions.

2.17. Electric submersible motor (ESM)

- working temperature of operating environment at least 150 °C;
- diameter corresponds to positioning in the well, considering inner diameter of production casing;
- body material is carbon steel;
- applied elastomers with high heat-proof and wear-resistance in accordance with wells conditions;
- axial bearings meant for high loads;
- type of ESM: asynchronous (induction) motors;

2.18. Downhole monitoring system (DMS)

ESP is equipped with monitoring system, providing control and transfer of the following parameters:

Working parameters:

- pressure of reservoir fluid (pump intake and discharge pressure) within rated values range;
- temperature of reservoir fluid (pump intake temperature) not less than 175 °C;
- temperature of electric motor winding not less than 220 °C;
- Rated working temperature of downhole sensor: up to 175 °C
- the sensor for measuring the ESM temperature must be installed directly on the ESP winding;
- vibration of electric motor;
- resistance of circuit insulation of power transformer - high voltage cable –



submersible electric motor – submersible block (in constant mode);

- Monitoring system shall have platform control system interface based on Modbus RTU protocol (other protocol upon approval);
- In the normal mode: the discreteness of the data recording of the well operation parameters should be at least 1 time per 1 minute. In emergency mode: within 2 seconds with a discreteness of 0.002 seconds. The minimum possible interval for recording parameters should be no more than 1 second. The VSD controller must have sufficient memory to record well operation parameters for minimum period at least of 1 year with discreteness of recording 1 time per minute.

2.19. Wellhead adapter assembly & Wellhead penetrator

2.19.1 Wellhead adapter assembly:

Basic data for design: Wellhead adapter is designed to meet API 6A Specification of the latest editions, PSL 1, Material class AA/BB, Rated temperature U with API monogram; Ensure the sealing of the ESP cable; EFT mini mandrel.

Tubing head spool:

- Tubing head spool, Forged steel, 9" - 5000 Psi W.P. API Flange Bottom x 9" - 5000 Psi W.P API Flange Top, API 6A Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material Class: AA/BB, On Top Flange with 8 ÷ 12 hold-down screw, the tubing spool is designed with minimum ID 217 mm suitable for rock bit 8 1/2" and it is capable of handling 136 Ton (300.000 LB) of tubing load, One port 1/2" NPT - 5.000psi for testing space between Top and Bottom flange 9"- 5000 Psi (testing can be performed immediately after installing the tubing head spool of ESP system on the flange of existing tubing head spool).
- Tubing head spool, Forged steel, 11" - 5000 Psi W.P. API Flange Bottom x 11" - 5000 Psi W.P API Flange Top, API 6A Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material Class: AA/BB, On Top Flange with 8 ÷ 12 hold-down screw, the tubing spool is designed with minimum ID 217 mm suitable for rock bit 8 1/2" and it is capable of handling 136 Ton (300.000 LB) of tubing load, One port 1/2" NPT - 5.000psi for testing space between Top and Bottom flange 9"- 5000 Psi (testing can be performed immediately after installing the tubing head spool of ESP system on the flange of existing tubing head spool), one port 1/2" NPT – 5000 Psi on top flange and one port 1/2" NPT – 5000 Psi on bottom flange for testing space between ring type joint.
- The construction of the tubing head spool (with or without guiding and positioning mechanism) must guarantee safety and no damage to the seals of the tubing hanger during installation. Bidders are requested to provide detail drawings of the tubing





**TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR**

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	16 of 20
------	---	------	----------

hanger and tubing head spool and description of its construction as well.

Tubing head adapter:

- Tubing head adapter 9"-5000 Psi W.P. Swivel API Flange Bottom x 3 1/18" - 5000 Psi W.P API Flange Top. To Accept Extended ESP HGR. Seal-Sub & Penetrator profile. API 6A Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material class: BB, Temperature Rating: U, Bottom prepared to receive extended neck of tubing hanger, c/w 2 (two) block manifold with Needle valve: for 3/8" O. D. chemical injection line, 1/4" O. D. hydraulic continuous control line with Swagelok fittings, one port 1/2" NPT – 5000 Psi for testing space between two neck seal of tubing hanger, one port on flange 9"-5000 Psi for testing space between Top and Bottom flange 9"-5000# & body seal & Penetrator.
- Tubing head adapter 9"-5000 Psi W.P. Swivel API Flange Bottom x 4 1/16" - 5000 Psi W.P API Flange Top. To Accept Extended ESP HGR. Seal-Sub & Penetrator profile. API 6A Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material class: BB, Temperature Rating: U, Bottom prepared to receive extended neck of tubing hanger, c/w 2 (two) block manifold with Needle valve: for 3/8" O. D. chemical injection line, 1/4" O. D. hydraulic continuous control line with Swagelok fittings, one port 1/2" NPT – 5000 Psi for testing space between two neck seal of tubing hanger, one port on flange 9"-5000 Psi for testing space between Top and Bottom flange 9"-5000# & body seal & Penetrator.
- Tubing head adapter 11"-5000 Psi W.P. Swivel API Flange Bottom x 3 1/18" - 5000 Psi W.P API Flange Top. To Accept Extended ESP HGR. Seal-Sub & Penetrator profile. API 6A Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material class: BB, Temperature Rating: U, Bottom prepared to receive extended neck of tubing hanger, c/w 2 (two) block manifold with Needle valve: for 3/8" O. D. chemical injection line, 1/4" O. D. hydraulic continuous control line with Swagelok fittings, one port 1/2" NPT – 5000 Psi on top flange 11"-5000 Psi for testing space between two neck seal of tubing hanger, one port on flange 9"-5000 Psi for testing space between Top and Bottom flange 11"-5000# & body seal & Penetrator.

EFT Tubing Hanger Assembly:

- EFT Tubing hanger assembly, Extension neck type, including body seal (02 Pce) and neck seal (02 Pce) Nom. 9" x 3 1/2" EUE BOX TOP x 3 1/2" EUE lift BOTTOM x 3" "H" B.P.V., prepared for two ports: One port for 3/8" O.D Chemical Injection Line, one port for 1/4" O.D Hydraulic continuous Control Line, c/w Swagelok Fittings. API 6A, Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material Class: BB, Temperature Rating: U and mini PENETRATOR.





TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION
TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL
SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR

VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02

Rev.	0	Page	17 of 20
------	---	------	----------

- EFT Tubing hanger assembly, Extension neck type, including body seal (02 Pce) and neck seal (02 Pce) Nom. 9" x 4 1/2" EUE BOX TOP x 4 1/2" EUE lift BOTTOM x 4" "H" B.P.V. thread OD 8RD, prepared for two ports: One port for 3/8" O.D Chemical Injection Line, one port for 1/4" O.D Hydraulic continuous Control Line, c/w Swagelok Fittings. API 6A, Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material Class: BB, Temperature Rating: U and mini PENETRATOR.
- EFT Tubing hanger assembly, Extension neck type, including body seal (02 Pce) and neck seal (02 Pce) Nom. 11" x 3 1/2" EUE BOX TOP x 3 1/2" EUE lift BOTTOM x 3" "H" B.P.V. thread OD 8RD, prepared for two ports: One port for 3/8" O.D Chemical Injection Line, one port for 1/4" O.D Hydraulic continuous Control Line, c/w Swagelok Fittings. API 6A, Specification of latest editions, PSL-1, PR-2, Material Class: BB, Temperature Rating: U and mini PENETRATOR.

Accessories:

- 24 set of stud bolt with two nut, 1 5/8" - 8UNC x 12" Long, bolt: ASTM A193 Gr. B7, nut: ASTM A194 Gr. 2H Galvanized thickness of plating $8 \div 12 \mu\text{m}$ as ASTM B841 section 4 and Xylan fluorocarbon coated ASME B18.2.1/B18.2.2, for 9"-5000# W.P Studded Bottom - for tubing head spool 9" x 9"-5000 Psi.
- 24 set of stud bolt with two nut, 1 7/8" - 8UN x 14 1/2" Long, bolt: ASTM A193 Gr. B7, nut: ASTM A194 Gr. 2H Galvanized thickness of plating $8 \div 12 \mu\text{m}$ as ASTM B841 section 4 and Xylan fluorocarbon coated ASME B18.2.1/B18.2.2, for 9"-5000# W.P Studded Bottom - for tubing head spool 11" x 11"-5000 Psi.
- 08 set of stud bolt with two nut, 1 1/4" - 8UNC x 8 5/8" Long, bolt: ASTM A193 Gr. B7, nut: ASTM A194 Gr. 2H Galvanized thickness of plating $8 \div 12 \mu\text{m}$ as ASTM B841 section 4 and Xylan fluorocarbon coated ASME B18.2.1/B18.2.2, for 4 1/16"-5000# W.P Studded Top - for tubing head adapter 9" x 4 1/16"-5000 Psi.
- 08 set of stud bolt with two nut, 1 1/8" - 8UNC x 7 7/8" Long, bolt: ASTM A193 Gr. B7, nut: ASTM A194 Gr. 2H Galvanized thickness of plating $8 \div 12 \mu\text{m}$ as ASTM B841 section 4 and Xylan fluorocarbon coated ASME B18.2.1/B18.2.2, for 4 1/16"-5000# W.P Studded Top - for tubing head adapter 9" x 3 1/8"-5000 Psi and tubing head adapter 11" x 3 1/8"-5000 Psi .
- Ring Gasket, R-39 Stainless steel - 02 Pcs - for tubing head adapter 9" x 4 1/16"-5000 Psi.
- Ring Gasket, R-35 Stainless steel - 02 Pcs - for tubing head adapter 9" x 3 1/8"-5000 Psi.
- Ring Gasket, R-50 Stainless steel - 03 Pcs - for tubing head spool 9" x 9"-5000 Psi.
- Ring Gasket, R-54 Stainless steel - 03 Pcs - for tubing head spool 11" x 11"-5000



Psi.

- Wear bushing 9"-5000 PSI; Combination test plug 9"-5000 PSI - for tubing head spool 9" x 9"-5000 Psi.
- Wear bushing 11"-5000 PSI; Combination test plug 11"-5000 PSI - for tubing head spool 11" x 11"-5000 Psi.
- Back pressure valve 4" "H" B.P.V. - for tubing hanger 9" x 4 ½"-5000 Psi.
- Back pressure valve 3" "H" B.P.V. - for tubing hanger 9" x 3 ½"-5000 Psi and 11" x 3 ½"-5000 Psi.
- Body seal for EFT Tubing hanger assembly - 02 sets (02 Pcs/set).
- Neck seal for EFT Tubing hanger assembly - 02 sets (02 Pcs/set).
- Seal for penetrator 02 sets.

2.19.2 Wellhead penetrators:

Wellhead Penetrator is a specialized device designed to transmit electrical power from the surface to an ESP inside an oil well, while maintaining pressure integrity and preventing leakage. It provides simple electrical connections to Class I, Division 1 explosion-proof certified systems, making it suitable for various applications and well conditions. The profile and connections of the Wellhead Penetrator must be compatible with the profile and connections of the Wellhead Adapter Assembly.

2.20. High voltage junction box

High voltage junction box: explosion proof (Exd), with maximum voltage of 6,6...8 kV AC, 400 A, with at least IP66 equipment protection grade, packaged with seals and fittings, Ex Nikel brass cable glands.

2.21. Tools and devices

Minimal requirements for bidder's provision with tools and devices:

- sets of equipment, tools and materials for mantle/dismantle in accordance to ESPU modification;
- electronic megohmmeter;
- rotation indicator (during ESPU installation);
- high voltage phase-indicator;
- multimeter, composed of: a) high voltage divider; b) current pincers;
- simulator to check DMS operation;
- PC for storing and analyzing the data from control stations.

2.22. Spare parts and Accessories

Spare part during installation for two-year operation including at least:

- VSD: fan; filter capacitor; fuse; inverter driver board;
- Step up transformer: isolator; temperature and pressure device;



- Kit used for slicing downhole cable;
- Wellhead sealing;
- Fuses for Choke Unit;
- Etc...

2.23. Other equipment and materials required

Other equipment and materials required for wells equipped with ESP (including equipment for hanging pump and motor elements during mantle/dismantle) include:

- cable Spooler (autoloader) with a lifting capacity of 10-12 tons; c/w 40m cable for power supply
- cable sheave (cable feeder, roller) with a load capacity of at least 3 tons, with a 50mm through passage, always with a safety cable;
- equipment for crimping the cable entry Hydraulic Hand Pump

2.24. System for remote monitoring of well performance parameters and control of ESP operation

The bidder must submit in the technical and commercial proposal a system for remote monitoring of well performance parameters and control of ESP operation, which should be integrated as part of a software solution (including hardware components/ necessary equipment). The system should include:

- VSD transmits data in parallel to SCADA and system for remote monitoring supplied by bidder;
- Data collection - Internet access to data from virtually anywhere in the world and transfer through a secure SSL connection;
- Control of access rights for various groups of personnel;
- remote transmission of well operation data (operating parameters of the ESP);
- remote notification in case of deviation from operating parameters and stopping ESP;
- visualization of well performance parameters (graph of the ESP pressure-flow characteristic, frequency response and others);
- downloading of historical data of well's operation;
- remote control of the ESP operation: stop/start, change the frequency, change the VSD settings and others;
- system for remote monitoring of well performance parameters and control of ESP operation should be used with perpetual licenses. Maintenance and technical support must be provided within 1 year;
- detail of the system remote monitoring diagram is shown in the Datasheet;



	TYPICAL ENGINEERING DOCUMENTATION TECHNICAL SPECIFICATION FOR OIL WELL'S ELECTRICAL SUBMERSIBLE PUMP WITH ASYNCHRONOUS (INDUCTION) MOTOR			VSP-NIPI-TYP-ESP-SP-02		
				Rev.	0	Page 20 of 20

- remote monitoring system shall interface based on Ethernet protocol.

2.25. Centralizer of ESP string

The centralizer is installed at the end of the ESP string. The centralizer must be beveled at the appropriate angle and needs to be evaluated, simulated, and tested for protection, ease of running the ESP string in the well, and safe passage through the casing and top liner. (To be listed separately in the List of Procured Equipment of the Technical Requirement).

2.26. Safety requirements and environmental protection

Bidder works shall comply with the List of Existing Safety Rules, Instructions, Regulation and standards, applied in Vietsovpetro, as well as with SRV requirements in EHS. Bidder's personnel shall have effective certificates for work performance, BOSIET certificate, issued by OPITO accredited centres, health certificate.

As required, Bidder shall bear the expenses for the extra safety measures related to service works performance.

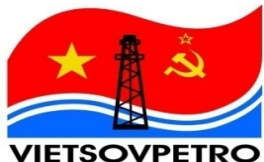
3. REQUIREMENTS FOR INSPECTION AND TESTING

Bidder must provide connection diagrams and test plan for equipment surfaces at VSP's onshore production facility before moving to sea installation, including cost for it.

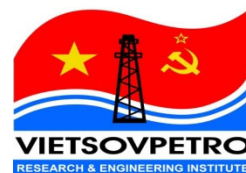
4. REQUIREMENTS FOR DOCUMENTATION

During work performance and collaborative work, Bidder and Vietsovpetro representatives shall compose the documentation prescribed by the contract terms, including: filling of ESPS operational passport, acts on installation, ESPS running and start-up.





**RESEARCH AND ENGINEERING INSTITUTE
FOR OFFSHORE OIL AND GAS**



AGREED
Deputy General Director for Geology
JV Vietsovpetro

APPROVED
Chief Engineer
JV Vietsovpetro

Nguyen Lam Anh
Deputy Chief Engineer
JV Vietsovpetro

Le Viet Dung

Bovt A.V.

**PROJECT NAME : Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with
Electric Submersible Pump Systems (ESP)**

DOCUMENT TITLE : Datasheet for Electrical Submersible Pump

DOCUMENT NO. : RC2-305-ESP-2025-DS-01

0	IFA	26.06.2025				
REV.	DES.	DATE	PREPARED	CHECKED	DEPART. MANAGER	DEPART. MANAGER

VUNG TAU - 2025





Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with Electric
Submersible Pump Systems (ESP)

Datasheet for Electrical Submersible Pump

RC2-305-ESP-2025-DS-01

Rev.

0

Page

2 of 21

APPROVAL SHEET

**THE HEADS OF THE WORKING GROUP, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2,
PARAGRAPH 2.1 OF ORDER NO. 1386/QĐ-KTSX DATED 14/10/2024**

Head of Mechanical Energy and
Automation Department,
JV Vietsovpetro

Trịnh Hoàng Linh

Head of Technical & Production
department, JV Vietsovpetro

Bùi Trọng Hân

**THE HEADS OF THE WORKING SUBGROUP NO 2, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2,
PARAGRAPH 2.1.2 OF ORDER NO. 1386/QĐ-KTSX DATED 14/10/2024**

Deputy Head of Technical &
Production department,
JV Vietsovpetro

Phạm Trung Sơn

Deputy Director - Chief Engineer of
OGPE

Popov A.A.





VISA:

Deputy Chief for Geology, JV Vietsovpetro

Fursov G.A.

Head of Geology & Field Development Department,
JV Vietsovpetro

Ho Nam Chung

Deputy Head of Geology & Field Development
Department, JV Vietsovpetro

Lotfullin Sh. R.

Director of R&EI

Dao Nguyen Hung

Deputy Director of R&EI

Varlamov D. I

Head of Power Supply, Communications,
Instrumentation Department, R&EI

Isatov D.O.

Head of Field Development Department, R&EI

Nguyen Quynh Huy

Head of D&W Department, JV Vietsovpetro

Pham Van Hieu

Head of Technical & Production Department, D&W
Division

Nguyen Khac Khanh

Head of Mechanical and Energy Department, D&W
Division

Nguyen Huu Long





Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with Electric
Submersible Pump Systems (ESP)

Datasheet for Electrical Submersible Pump

RC2-305-ESP-2025-DS-01

Rev.

0

Page

4 of 21

Deputy Director Center for Information
Technologies and Systems

Duong Khac Tuan

Head of Mechanical Department, OGPE

Nguyen Dai Phuc

Head of Energy and Automation Department, OGPE

Tran Vinh Phuong

Head of Technical Department, MED

Tran Anh Tuan

Specialist of Technical Department, OGPE

Tran Van Thanh

Specialist of Mechanical Department, OGPE

Le Duc Toan

Specialist of Energy and Automation Department,
OGPE

Ngo Duc Hai

Head Submersible Pump Workshop, MED

Do Thang



	Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with Electric Submersible Pump Systems (ESP) Datasheet for Electrical Submersible Pump		RC2-305-ESP-2025-DS-01		
			Rev.	0	Page 5 of 21

1. Conditions for Equipment Application

The general information on engineering-geological and technical conditions for equipment application is stated in Table 1, Table 3, Table 4 and Table 5.

Tubing characteristics: as per Specification API 5CT:

- Grade P-110;
- Thread: API EUE;
- Weight as per API standard;
- Range length (ft): Range 2 with 28 feet to 32 feet;
- Sizes: 2-7/8” 6.5 lb/ft, 3-1/2”9.3 lb/ft;
- Tubing size 2 7/8”: length of upset (107,95-112,5 mm)*;
- Tubing size 3 1/2”: length of upset (122-132,8mm)*.

The External-upset tubing and coupling schematic is shown in Figure 1.

The structural single-line diagram of ESP power supply for well 305/RC-2 is shown in Figure 2

The information of Wellhead Adapter for well 305/RC-2 is shown in Figure 3

The Phase shift transformer and Step Up Transformer of well 305/RC-2 is shown in Figure 4

The Variable Speed Drive of well 305/RC-2 is shown in Figure 5

The Junction Box of well 305/RC-2 is shown in Figure 6

The System Remote Monitoring Diagram at RC-2 is shown in Figure 7

The TIW liner hanger assembly, hydraulic set, 7.5/8” 39 PPF P110 VAM FJL x 7” 29 PPF P110 VAM TOP x 9.5/8” 47-53.5 PPF P110 casing for well 305/RC-2 is shown in Figure 8

The Engineering-Geological Conditions for Equipment Application is shown in Table 1

The Case Study for ESP Design is shown in Table 2

The Table of Oil PVT Properties by Areas of Relevant Well is shown in Table 3

The Physical and Chemical Characteristics of Associated Water is shown in Table 4

The Environmental of Operating Conditions is shown in Table 5

The survey deviation of well 305/RC-2 is shown in Table 6



Table 1. Engineering-Geological Conditions for Equipment Application

No	Name	Characteristics
1	Location	SRV offshore area
2	Numbers of wells/offshore facilities	305/RC-2
3	Comments	
4	Name of pay zone	Basement
5	Type of reservoir	Crystalline
6	The depth of the upper perforated holes on the metering (MD). m	2676
7	Production interval. m (MD)	2676-2993
8	Well design: Casing OD. mm; Wall thickness. mm; Casing length. m	245 mm (11.99 mm) (0-2428 m) 194 mm (10.92 mm) (2428-2629 m) 178 mm (9.19 mm) (2629-3016 m)
9	Reservoir pressure on upper perforation holes/top of the open hole (MD). atm.	140
10	Productivity index (PI). m ³ /day/atm	3.24
11	Reservoir temperature. °C	87
12	Water cut. %	91.8
13	Content of solid particles. mg/l	386
14	Gas ratio. m ³ /m ³	30
15	Wellhead pressure. atm.	16
16	Ambient temperature. °C	25-30
17	Oil density under standard conditions. g/cm ³	0.853
18	Oil viscosity under reservoir conditions. cPs	2.227
19	Water density under standard conditions. g/cm ³	1.0168
20	Total salinity of reservoir water. mg/l	25650
21	Gas relative density	1.058
22	Presence of H ₂ S in gas (ppm)	380
23	CO ₂ concentration in associated gas. % mol	0.2
24	N ₂ concentration in associated gas. % mol	2.49
25	Target debit of ESP. m ³ /day	220
26	Recommended operating range should be included at least range of liquid rate. m ³ /day	125-325
27	Tubing size. inch	2-7/8
28	Ensure the ESP running depth is at least	2600

➤ Note: Detailed data shall be provided to a Contractor during the tender process.



Table 2. Case Study for ESP Design

Base case	Pres, atm	140
	PI, m3/day/atm	3.24
	Watercut %	91.8
	Liquid rate, m3/day	220
Case 2	Pres, atm	140
	80 % PI, m3/day/atm	2.59
	Watercut %	92
	Liquid rate, m3/day	220
Case 3	90 % Pres, atm	126
	80 % PI, m3/day/atm	2.59
	Watercut up to 95 %	95
	Liquid rate, m3/day	220
Case 4	80 % Pres, atm	112
	80 % PI, m3/day/atm	2.59
	Water cut up to 100%	100
	50 % Liquid rate, m3/day	110
Case 5 (colmation in work over)	90 % Pres, atm	126
	50 % PI, m3/day/atm	1.62
	Watercut	91.8
	Liquid rate, m3/day	220
Case 6 (colmation in workover, Pres depletion)	80 % Pres, atm	112
	50 % PI, m3/day/atm	1.62
	Watercut	91.8
	Liquid rate, m3/day	220

➤ **Note:**

- Design of ESP system must be done with Base case. The operating point of the selected ESP system should be as close as possible to the pump's BEP at base case conditions.
- Conduct sensitivity analysis of working parameters with selected ESP system for the remaining cases (2, 3, 4, 5, 6). The results of the analysis should include the performance characteristics of the system at different frequencies (flow rate, pump efficiency, motor load...). The design should ensure the ESP system to work stably with the optimal load mode for cases 2, 3, 4, 5, 6.



	Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with Electric Submersible Pump Systems (ESP) Datasheet for Electrical Submersible Pump						RC2-305-ESP-2025-DS-01			
							Rev.	0	Page	8 of 21

Table 3. Table of Oil PVT Properties by Areas of Relevant Well

Target area	Gas content	Formation volume factor under reservoir conditions	Density of separated oil	Oil density under reservoir conditions	Oil viscosity under reservoir conditions	Bubble point pressure	Oil compressibility factor	Reservoir temperature	Reservoir pressure
	m ³ /m ³	fr.unit	kg/m ³	kg/m ³	MPa*s	MPa	1/MPa	°C	MPa
Basement RP-3	51.6	1.185	853.1	770.7	2.19	6.37	0.00048	91.5	20.85

Table 4. Physical and Chemical Characteristics of Associated Water

Target area	Wells	Perforation interval. m	Date of sample	Date of analysis	Water density under standard conditions. g/cm ³	pH	Total Dissolved Salts. g/l	Ion mass. mg/l								
								Cl-	SO4--	HCO3-	CO3--	OH-	Ca++	Mg++	Cym Fe	Na++ K+
Basement	305	2676-2993	14.06.2022	21.06.2022	1.0140	7.47	19.136	9885	720	1357	0	0	1537	111	0.04	5527



Table 5. Environmental of Operating Conditions

Air Temperature	21.5 °C - 40 °C
Relative humidity	56 % - 100 %
Atmospheric pressure	999 mbar - 1022 mbar
Wind speed	30 m/sec (North-East)
Solar radiation	378/gcal/cm ² (average sum per month)
Sea water temperature	25 °C - 32 °C
Sea water Salinity	29.83 % - 34.59 %
Sea water density	1018.4 kg/m ³ - 1024.19 kg/m ³
Precipitations	541mm (max)
Seismicity	6 (Richter Scale)

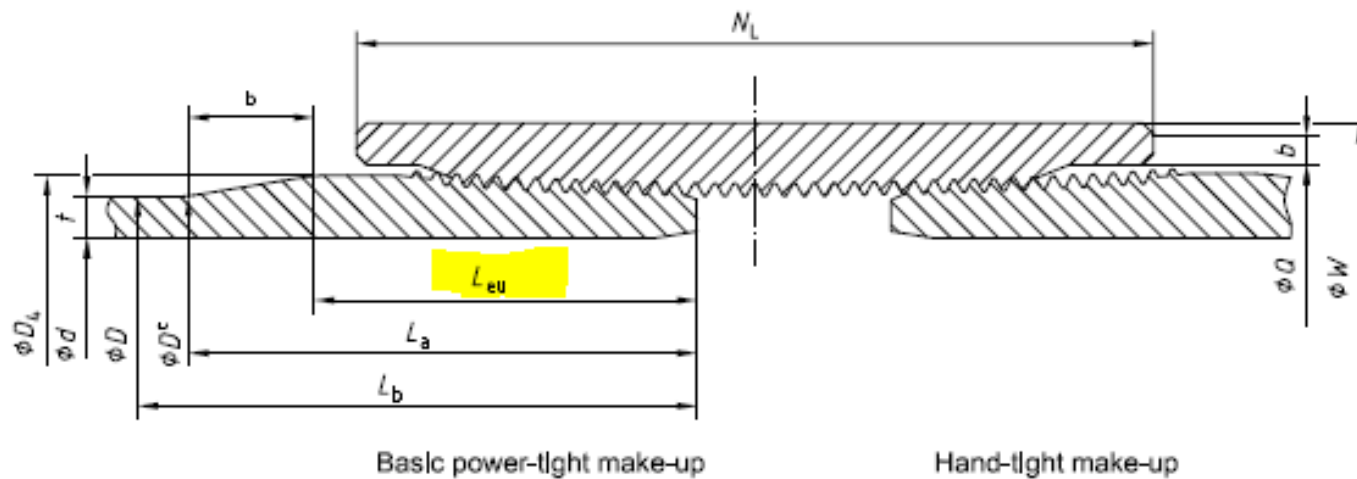
Note:

- All surface equipment must be of a design suitable for outdoor installation and operation in marine tropical environments during 20 years.
- All buildings of ground equipment must be equipped with anti-condensation heating or other systems to prevent the formation of moisture.
- Ventilation grills and other openings in equipment cases must be arranged in such a way as to exclude the ingress of water and dust inside and strictly ensure the required degree of protection.



Figure 1

EXTERNAL-UPSET TUBING AND COUPLING



L_{eu} – Length from end of pipe to start of taper, mm

Figure 2
STRUCTURAL SINGLE-LINE DIAGRAM
OF ESP POWER SUPPLY FOR WELL 305/RC-2

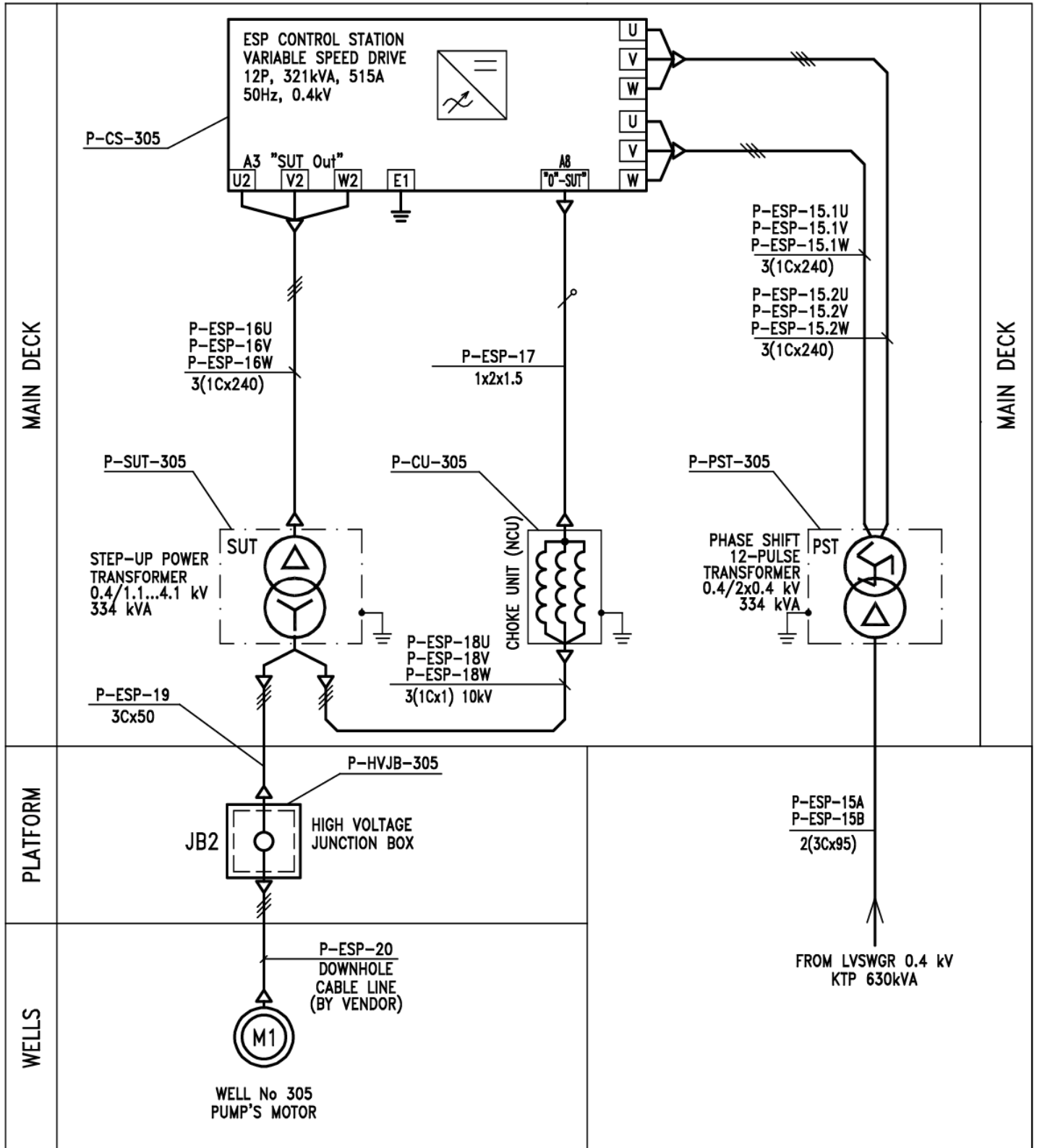
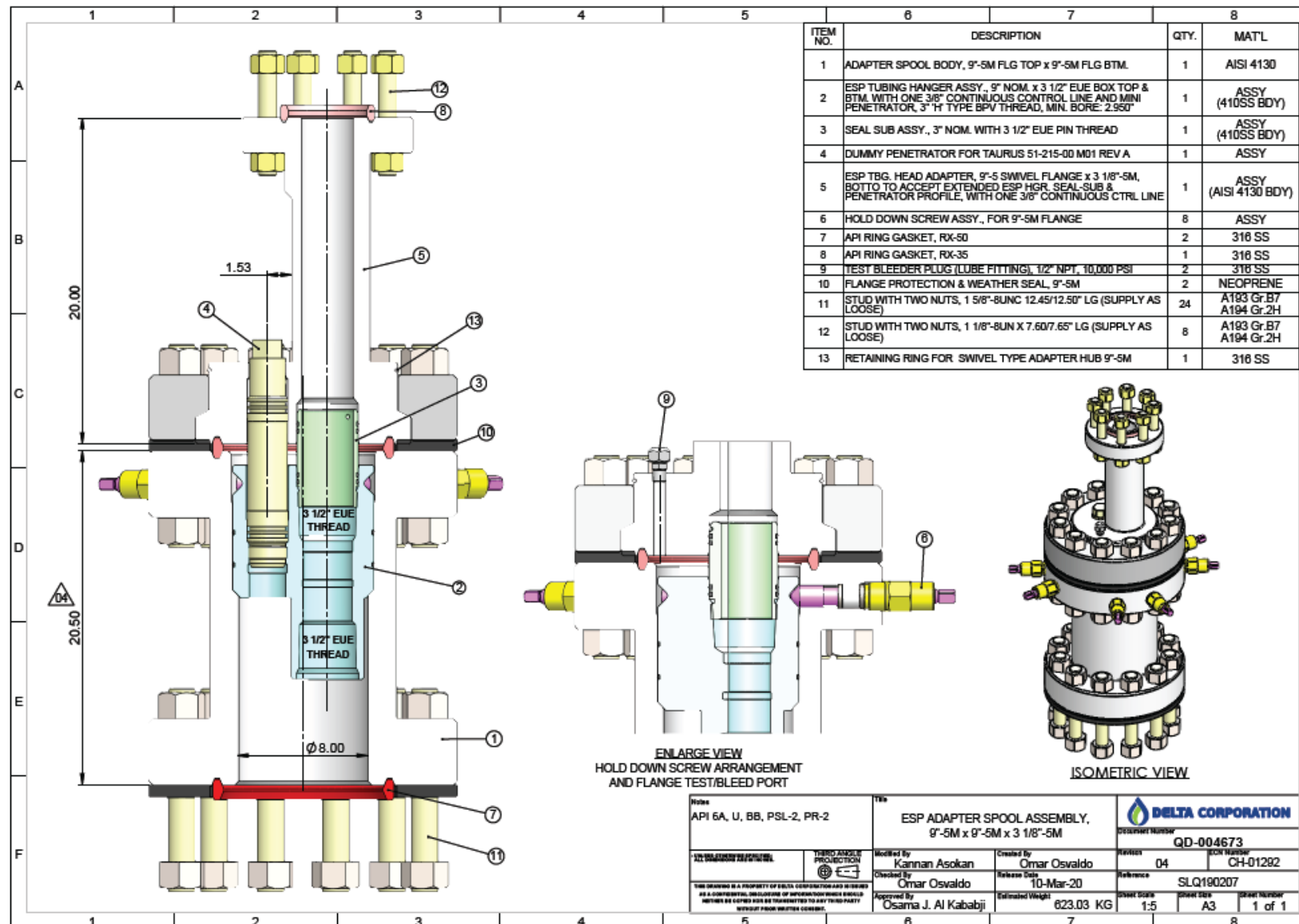


Figure 3
WELLHEAD ADAPTER FOR WELL 305/RC-2



	Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with Electric Submersible Pump Systems (ESP)		RC2-305-ESP-2025-DS-01			
			Rev.	0	Page	13 of 21

Datasheet for Electrical Submersible Pump

Figure 4

PHASE SHIFT TRANSFORMER AND STEP UP TRANSFORMER OF WELL 305

ITEM	MEASURE	PST	SUT
Application		Offshore ESP	Offshore ESP
Manufacturer		Clesus®	Clesus®
Standard		ANSI - IEC	ANSI - IEC
Cooling		ANAF	ANAF
Installation		Outdoor IP-56	Outdoor IP-56
Rated power	kVA	400 kVA	400 kVA
Pulses	#	12	
Input Phases	#	3	3
Output Phases	#	6	3
Frequency	Hz	50 (+/-5%)	0 – 240*
Input Voltage	V	2 X 480	480
Output Voltage	V	480	1500 - 6000
Source Connection		Delta	Delta
Load Connection		Polygonal	Delta - Wye
Input Tap-changer	Positions	N/A	No
Output Tap-changer	Positions	N/A	32
Sinus filter frequency	Hz		Customer supply
Winding Material		Copper	Copper
Isolation Type	Class	H	H
Ambient Temperature	°C	-10 to +55	-10 to +55
Efficiency	%	≥ 98	≥ 98

Type	UNIT	Step Up transformer (191216SU400-1)	Phase shift transformer (191216PS400-1)
Primary voltage	V	480V	480V
Secondary voltage	V	1100V to 4100V	2 x 480V
Rate Power	kVA	400	400
Cooling method and cooling factor (permissible value for thermal overload of winding)	--	AF - max int T 50°C	AF - max int T 50°C
Positive sequence resistance (R%) and zero sequence resistance R0(%)	%	(+)R = 1,69	(+)R = 1,61
		(0)R = 1,69	(0)R = 1,61
Positive sequence reactance Z(%) and zero sequence reactance Z0(%)	%	(+)Z = 5,49	(+)Z = 4,35
		(0)Z = 5,49	(0)Z = 4,35
Positive sequence rate (X/R) and zero sequence (X0/R0)	--	3,07	2,51
Positive sequence phase shift of secondary winding	Deg	Dd0 (0°) / Yd1 (30°)	Input X1-X2-X3: 0°
			Output R-S-T: +15°
			Output R1-S1-T1: -15°

Figure 5

VARIABLE SPEED DRIVE OF WELL 305

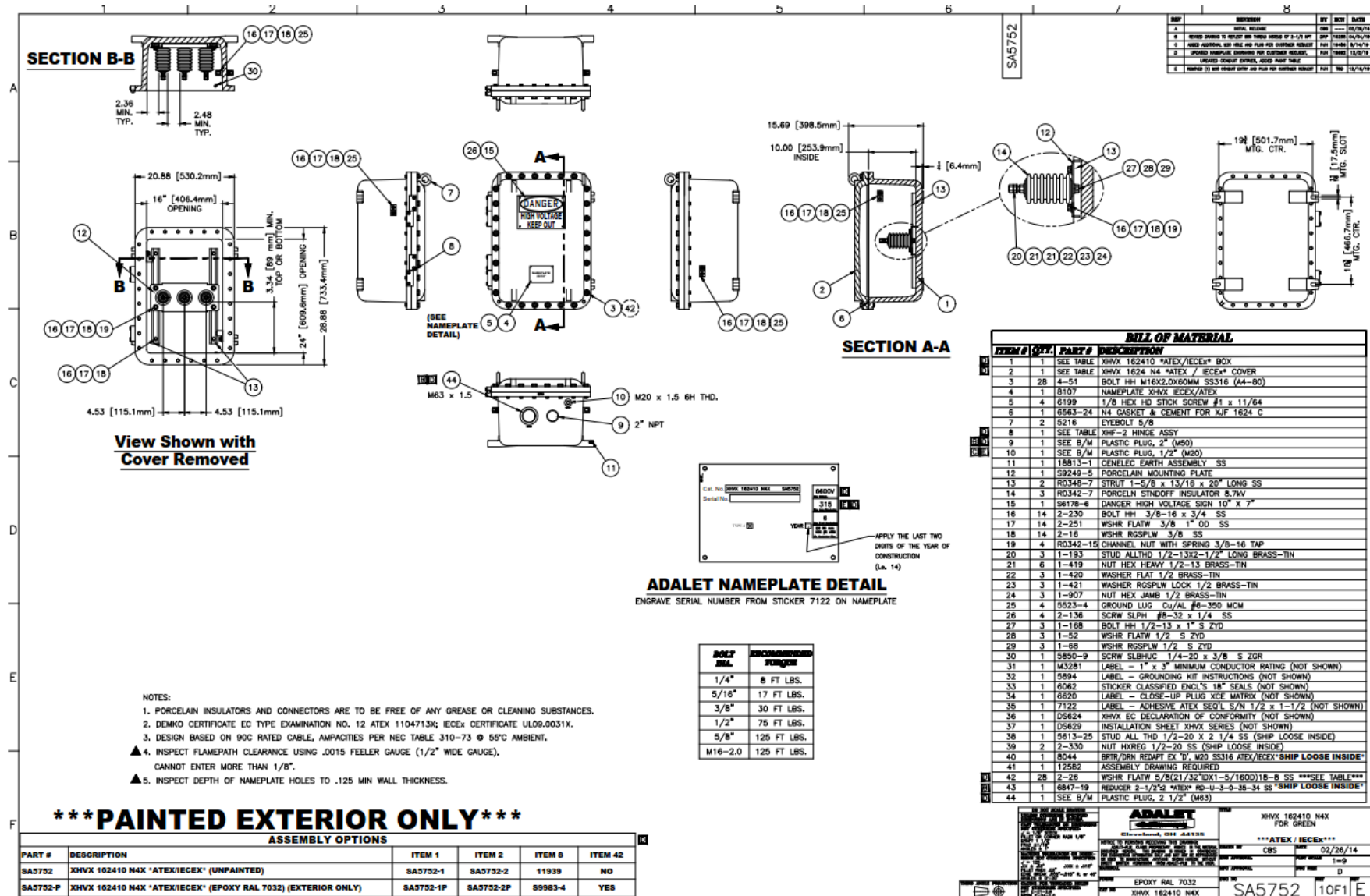
Parameter	Unit	Value		
		AK06-CP-515-380[*]12-112		
		(480)^{**}		
Nominal output current	A	515		
Rated full power for 380V	kW	274		
Nominal output voltage	V	0...380 - 10%		
Output frequency	Hz	1.5 ... 80 ± 0.1% - induction motor 1.5 ... 200 ± 0.1% - permanent magnet motor		
Overcurrent		up to 120 % of rated value during 60 sec		
Nominal supply voltage	V	6 x 380 -15%, +10%, line unbalance – 2%		
Input type		12pulses		
Nominal supply frequency	Hz	50 ± 1		
THDi/THDu (Output section)	%	<=5 (Built-in output sine filter)		
THDi (Input section)	%	<=5 (with load 50...100%)		
Controller		UMKA07 Controller with 7" screen		
Interfaces by default		2 analog inputs; 0...10 VDC, 4...20mA		
Serial ports		2 digital inputs; 24 VDC 2 x RS485 ; 1 x RS232 ; 1 x USB, Ethernet		
Cooling		Forced air		
Position		Vertical (on the ground)		
Protection level		NEMA4X (sheet stainless steel enclosure)		
Ambient temperature	°C	Storage	Transport	Operation
		-20 ... +70	-20 ... +70	-20 ... +60
Relative humidity		100%		
Certification and standards compliance		CE		
Overall dimensions (WxDxH)		2300x1350x2000		
Additional features		With cable glands, DIN rail for surface panel of downhole sensor installation		

^{*}Operation (380-400V)

^{**}Capacity specification



Figure 6
JUNCTION BOX OF WELL 305



	Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with Electric Submersible Pump Systems (ESP)		RC2-305-ESP-2025-DS-01			
	Datasheet for Electrical Submersible Pump		Rev.	0	Page	16 of 21

Figure 7
SYSTEM REMOTE MONITORING DIAGRAM AT RC-2

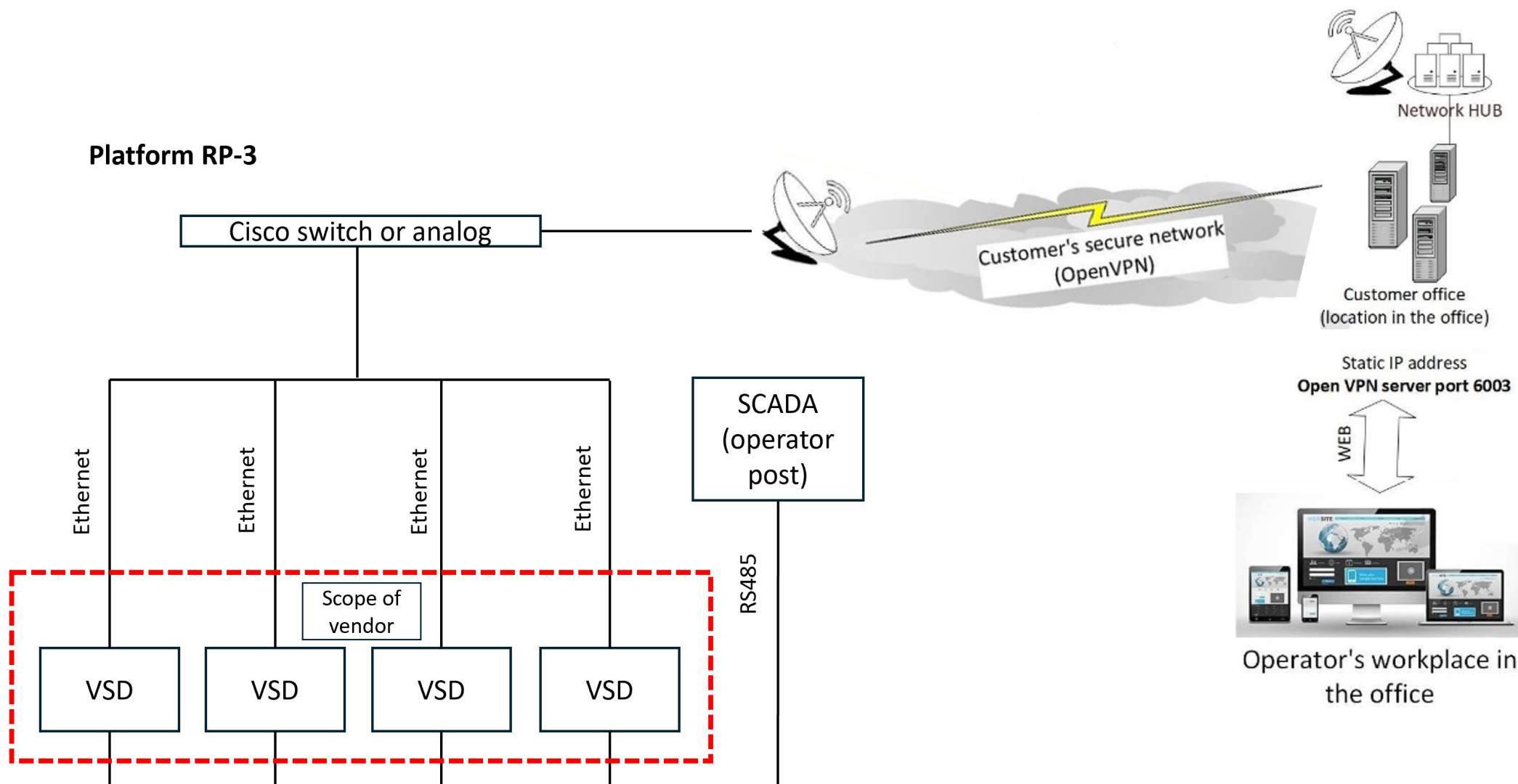


Figure 8

TIW LINER HANGER ASSEMBLY 7.5/8" 39 PPF P110 VAM FJL x 7" 29 PPF P110 VAM TOP x 9.5/8" 47-53.5 PPF P110 Casing for Well 305/RC-2

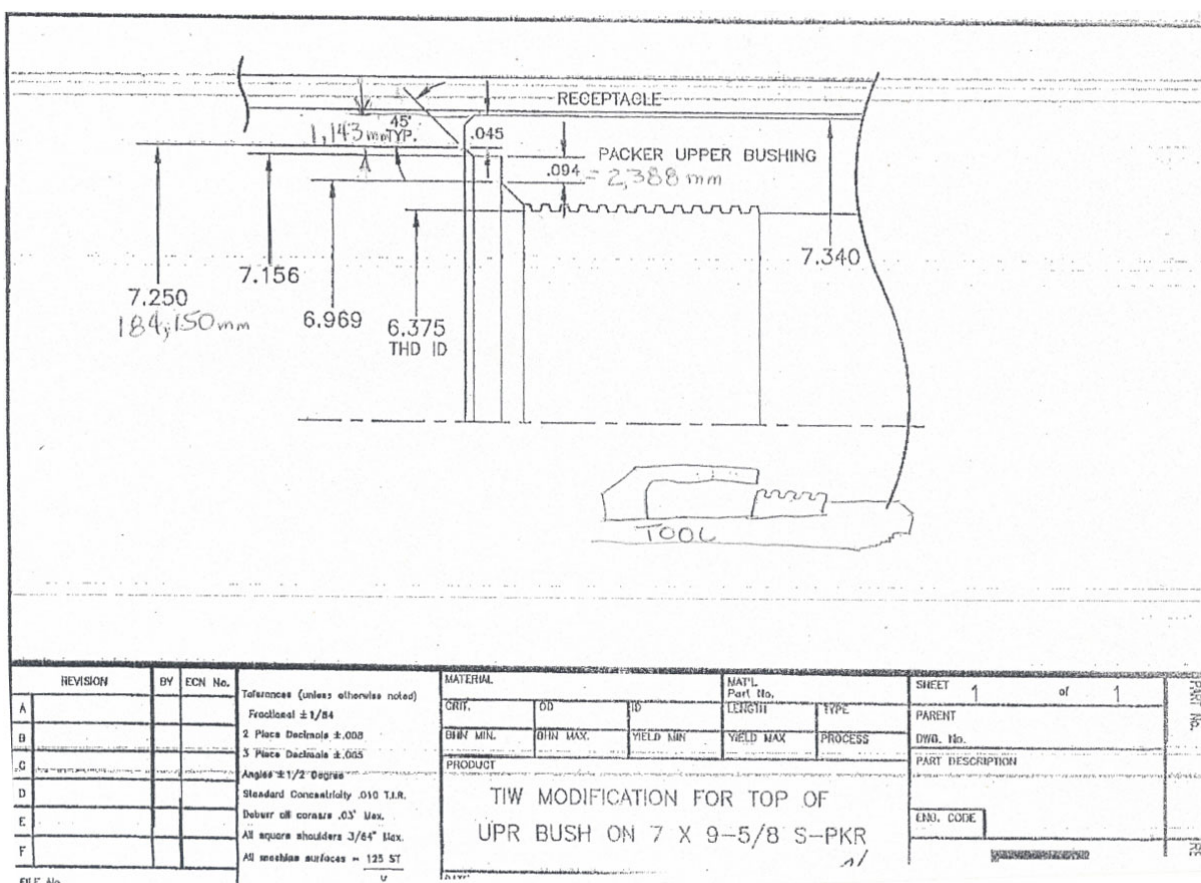
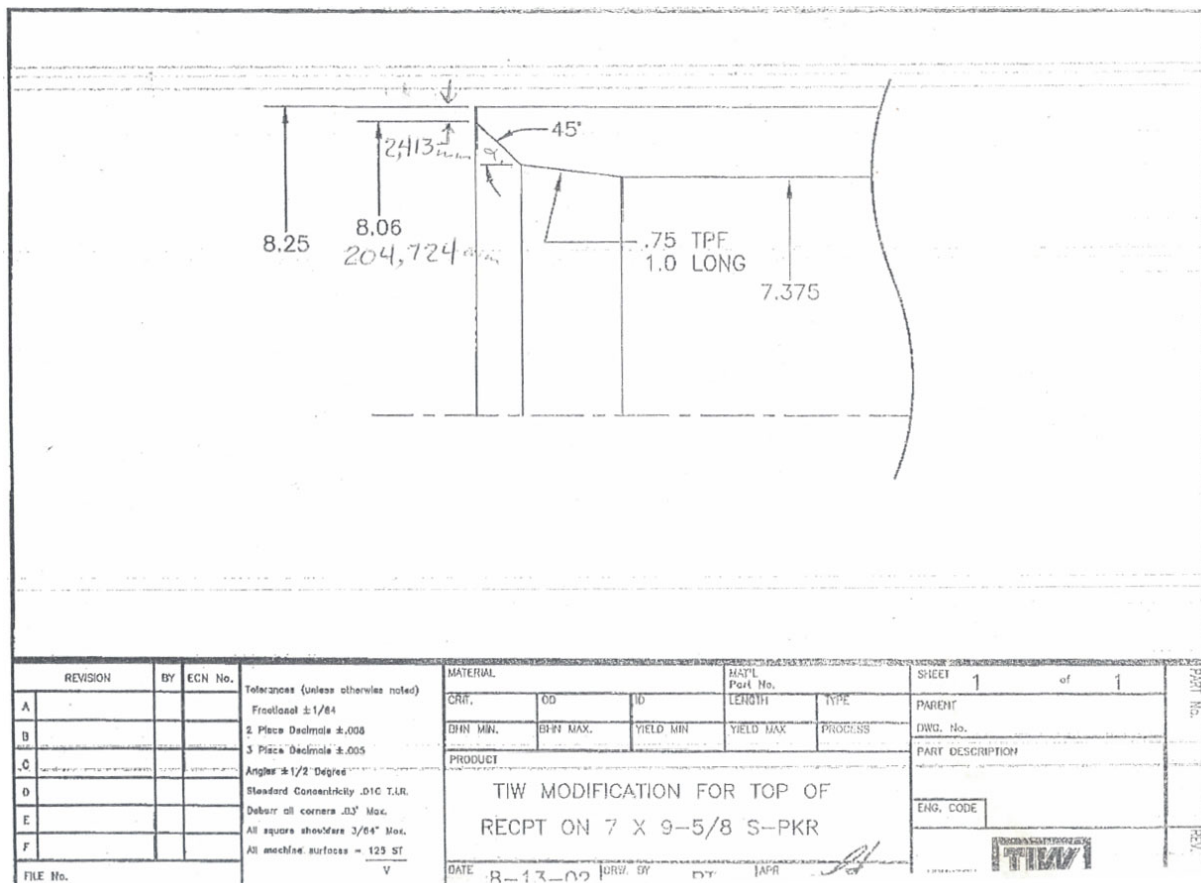




Table 6
SURVEY DEVIATION OF WELL 305/RC-2

No.	MD (m)	Angle (deg.)	Azimuth (deg.)	No.	MD (m)	Angle (deg.)	Azimuth (deg.)
1	0	0.00	0.00	41	720	20.25	309.00
2	250	0.00	256.00	42	730	20.75	311.00
3	280	0.25	256.00	43	740	21.50	311.00
4	300	1.00	265.00	44	750	21.75	311.00
5	320	1.75	265.00	45	760	21.75	311.00
6	340	2.25	265.00	46	770	21.75	312.00
7	360	2.75	265.00	47	780	22.00	311.00
8	380	3.00	278.00	48	790	22.25	310.00
9	400	3.00	270.00	49	800	22.75	311.00
10	410	3.50	267.00	50	810	23.50	312.00
11	420	3.75	267.00	51	820	24.25	312.00
12	430	3.75	270.00	52	830	25.50	313.00
13	440	4.25	274.00	53	840	25.75	315.00
14	450	4.50	270.00	54	850	26.00	315.00
15	460	5.75	270.00	55	860	26.25	314.00
16	470	6.25	270.00	56	905	27.75	312.00
17	480	6.50	276.00	57	925	26.25	312.00
18	490	7.50	281.00	58	945	25.50	315.00
19	500	8.50	280.00	59	965	25.25	314.00
20	510	9.25	286.00	60	985	25.25	312.00
21	520	10.25	292.00	61	1005	25.50	311.00
22	530	11.00	296.00	62	1025	24.75	311.00
23	540	11.50	298.00	63	1045	24.50	311.00
24	550	12.50	298.00	64	1065	24.75	310.00
25	560	13.00	301.00	65	1085	24.75	311.00
26	570	13.00	301.00	66	1105	24.50	311.00
27	580	13.50	305.00	67	1125	24.50	307.00
28	590	13.75	307.00	68	1145	24.50	308.00
29	600	14.50	305.00	69	1165	24.50	309.00
30	610	15.50	307.00	70	1185	24.25	308.00
31	620	16.00	308.00	71	1205	23.75	311.00
32	630	16.75	306.00	72	1225	23.75	311.00
33	640	17.75	308.00	73	1245	24.00	310.00
34	650	18.25	308.00	74	1265	24.00	310.00
35	660	18.25	307.00	75	1285	24.25	310.00
36	670	18.25	306.00	76	1305	24.25	310.00
37	680	18.25	306.00	77	1325	24.25	310.00
38	690	19.00	306.00	78	1345	24.00	309.00
39	700	19.75	308.00	79	1365	24.25	309.00
40	710	20.25	309.00	80	1385	23.75	309.00



Equipping Oil Production Wells No. 305 at RC-2 with Electric Submersible Pump Systems (ESP)

Datasheet for Electrical Submersible Pump

RC2-305-ESP-2025-DS-01

Rev.

0

Page

20 of 21

SURVEY DEVIATION OF WELL 305/RC-2 (continue)

No.	MD (m)	Angle (deg.)	Azimuth (deg.)	No.	MD (m)	Angle (deg.)	Azimuth (deg.)
81	1405	23.50	310.00	121	2197	23.50	285.00
82	1425	23.50	309.00	122	2217	23.00	285.00
83	1445	23.50	309.00	123	2237	22.75	291.00
84	1465	23.25	308.00	124	2257	22.50	298.00
85	1485	23.00	309.00	125	2277	22.50	297.00
86	1505	23.00	309.00	126	2297	22.50	302.00
87	1525	24.00	307.00	127	2307	22.50	302.00
88	1545	24.00	307.00	128	2317	22.75	300.00
89	1565	23.00	305.00	129	2327	22.50	303.00
90	1585	23.25	305.00	130	2337	22.50	303.00
91	1605	22.00	304.00	131	2347	22.75	305.00
92	1625	22.00	300.00	132	2357	22.75	302.00
93	1645	22.00	300.00	133	2367	23.50	307.00
94	1665	22.00	307.00	134	2377	23.50	305.00
95	1685	21.50	307.00	135	2380	23.25	308.00
96	1705	21.25	307.00	136	2400	23.50	309.00
97	1725	21.50	307.00	137	2420	23.75	304.00
98	1745	21.50	307.00	138	2440	24.25	304.00
99	1765	20.50	305.00	139	2460	25.25	301.00
100	1785	21.00	303.00	140	2480	26.00	296.00
101	1805	21.50	300.00	141	2500	25.25	297.00
102	1825	21.25	307.00	142	2520	24.25	299.00
103	1845	22.00	305.00	143	2525	24.75	297.00
104	1865	23.25	302.00	144	2541	25.00	292.00
105	1885	23.25	300.00	145	2561	22.75	293.00
106	1905	24.00	298.00	146	2581	21.25	293.00
107	1925	24.00	297.00	147	2601	20.00	294.00
108	1945	23.50	295.00	148	2621	19.75	296.00
109	1965	23.75	290.00	149	2641	18.75	299.00
110	1985	25.00	291.00	150	2661	18.00	306.00
111	2005	24.00	290.00	151	2671	15.75	308.00
112	2025	23.75	294.00	152	2690	16.75	306.00
113	2045	23.75	290.00	153	2710	16.00	304.00
114	2065	23.50	290.00	154	2730	15.50	305.00
115	2085	24.00	285.00	155	2750	14.75	306.00
116	2100	24.00	285.00	156	2770	13.50	308.00
117	2117	23.75	286.00	157	2790	13.00	306.00
118	2137	23.50	285.00	158	2810	13.25	307.00
119	2157	23.75	285.00	159	2830	12.50	308.00
120	2177	23.75	286.00	160	2850	13.00	308.00





SURVEY DEVIATION OF WELL 305/RC-2 (continue)

No.	MD (m)	Angle (deg.)	Azimuth (deg.)	No.	MD (m)	Angle (deg.)	Azimuth (deg.)
161	2870	11.50	307.00	201			
162	2890	10.50	309.00	202			
163	2910	10.25	310.00	203			
164	2930	9.50	314.00	204			
165	2950	8.50	312.00	205			
166	2970	7.75	313.00	206			
167	2990	7.50	315.00	207			
168	3010	7.75	321.00	208			
169	3030	8.00	321.00	209			
170	3040	6.25	323.00	210			
171	3050	6.75	321.00	211			
172	3060	6.83	332.12	212			
173	3080	5.51	347.60	213			
174	3100	4.93	357.00	214			
175	3120	4.44	1.04	215			
176	3140	4.11	359.40	216			
177	3160	3.73	358.56	217			
178	3180	3.22	357.80	218			
179	3200	2.65	356.00	219			
180	3220	2.55	355.38	220			
181	3240	2.45	352.80	221			
182	3260	3.20	351.92	222			
183	3280	3.75	350.60	223			
184	3300	4.05	351.00	224			
185	3320	4.25	349.42	225			
186	3337	4.59	347.20	226			
187	3344	4.59	347.20	227			
188				228			
189				229			
190				230			
191				231			
192				232			
193				233			
194				234			
195				235			
196				236			
197				237			
198				238			
199				239			
200				240			

APPENDIX 1

WARRANTY CONDITIONS

(This document will be attached to the contract)

GENERAL REGULATIONS

The Bidder guarantees engineering-technical support (the Bidder chooses the method for supporting remote/ direct method/ frequency of control) the operation of the ESP system on warranty period (18 months from the Delivery date or 12 months from the date of Acceptance Protocol whichever comes first);

The Bidder guarantees the participation of its specialists in the committee to determine the causes of equipment failure or shutdown and failed equipment rejection with the preparation of the necessary documentation.

Putting the well into operation (Start-up) is carried out by the Bidder together with the specialists of the Company (Company);

The Bidder provides support for the operation of the ESP system during the warranty period of operation:

- regular monitoring of operation parameters and simulation performance once a month;
- simulation model with different operating modes (frequency variation, well-testing survey cases) in case of necessary; provide F-frequency range as well as recommended protection parameters or measures that the Company can proactively change;
- recommendations on the implementation of measures to recover the operability of the equipment and eliminate complications during its operation (such as treatment of salt deposits, washing mechanical impurities, asphaltene wax and paraffin deposits, etc.).
- In case of unusual situations or incidents, after receiving notification and data provided by the Company, the bidder must promptly respond via email/communication software within 12 hours. In complicated cases, if it is necessary to consult with subcontractors or equipment manufacturers, the response time must be no less than 36 hours.

THE PROCEDURE FOR INVESTIGATING THE CAUSES OF PREMATURE FAILURE OF THE ESP

- All failed ESPs are subjects for investigation and identification of failure causes.
- ESPs with less than 365 days of performance shall undergo a step-by-step DIFA (Dismantle, Inspection and Failure Analysis). For wells with less than 365 days of



performance, the equipment is replaced by the Bidder with the responsibility to identify the causes of failure.

- Dismantlement of the cable entry system, faceplate breakdown, ESP system POOH (Pull Out of Hole) is carried out under the supervision of representatives of the Company and representatives of the Bidder who performed the installation and RIH (Run in Hole) support of these ESP systems.

- The investigation of the causes of premature failures and shutdown of the ESP is carried out in two stages:

- + The first stage: The investigation is carried out directly in the well during the dismantling of the ESP by a committee with the participation of representatives of the Company and representatives of the Bidder.

- + The Second stage: The investigation is carried out on a specialized repair base of the Bidder with a complete disassembly of the ESP.

- The transportation of the ESP system from the Company's warehouse to the place of DIFA is carried out by the Bidder.

- The Bidder informs Company about the beginning of the second stage investigation by email or fax no later than 5 days before the investigation is initialized. The change of investigation dates (time) will be agreed upon by the parties.

- According to the reports of the first and second investigation stages, operational passport of the ESP system and defects records, the causes of the failures are analyzed, the guilty Party is determined, and the report of ESP failure cause investigation is drawn up.

- Replacement of the ESP in the well, where the premature failure of the ESP system occurs without identifying and eliminating its causes is allowed in exceptional cases by agreement of the parties.

*** The list of causes that the Company is responsible for according to the terms of the current Agreement:**

- leakage of the tubing;
- well preparation defects (production string drifting, bottom hole flushing/clean-up);
- mechanical damage to the cable, which affected the failure of the ESP;
- unstable power supply;
- operation of the ESP without reasonable control;
- clogged by mechanical impurities on the bodies of the ESP.
- scaling/waxing/paraffins



- insufficient inflow, operation of ESP outside of its recommended operating range
- increased temperature of the bottom-hole area (higher than indicated in the ESP requirements specification)

*** Organizational reasons due to the fault of the Company**

- RIH without reasonable control of the ESP system, exceeding the regulated speed of RIH;
- “Drop” of the whole or the part of the ESP into the well, due to the flap (break) of the tubing or low-quality fastening of the faceplate and crossover sub.
- Premature POOH of the ESP due to the geological and technical actions of the Company.

*** The list of causes that the Bidder is responsible for according to the terms of the current Agreement:**

- defect of the ESP;
- defect of the downhole motor;
- defect of hydro protection;
- defect of a gas separator (dispersant);
- defect of cable line or cable extension, cable bands;
- defect of ESP installation;
- defect of surface equipment (VSD, transformer, etc.);
- breakdown or melting of the cable in case of cable’s mismatch with requirements specifications;
- defect of cable box;

*** Organizational reasons due to the fault of the Bidder:**

- inaccuracy/lack of data for preparing the operational passport of the ESP system;
- supply for Company a set of ESPs that do not meet the terms of the contract;
- violations of the Regulation for installation, RIH, start-up, and operation of the ESP system;
- violation of the procedure for putting the ESP on the stream;

***All other issues that are not covered by this provision, the parties act by written agreement.**

***In case of premature failures, the Bidder carries out at its costs the following:**

- delivery of ESP system from the Company’s warehouse to the place of DIFA;
- ESP system installation support (including splicing of the cable line if necessary);



- configuration of the controller and protections for the ESP system operation;
- optimization of the ESP operation mode;
- daily monitoring of the operation of the ESP in the optimal operating mode.

WARRANTY OBLIGATIONS

1. The warranty period of the ESP is determined taking into account the guarantees of the manufacturers, geological and technical conditions of operation and is established - warranty period (18 months from the Delivery date or 12 months from the date ESP start-up into operation/Acceptance Protocol whichever comes first).
2. In case the ESP system has prematurely failed, the parties are obliged to establish a committee to investigate the causes of premature failure of the ESP. The Committee is guided in its work by the Operating Instructions of the company of the manufacturer of the ESP. Parties are obliged to provide the committee with all the data on the operation of the ESP, as provided by the Instructions for the operation of the ESP.
3. During the equipment testing process, if there are issues that do not meet the technical requirements, the Bidder needs to have a quick remedial solution.
4. Throughout the entire service execution process, if the fault is due to the Bidder, COMPANY will not pay for the service.
5. During installation, if equipment damage occurs, backup equipment must be provided for immediate replacement (within 24 hours), so as not to affect the RIH process. The bidder is responsible during installation.
6. In case of premature ESP failure, Warranty obligations remain valid until the equipment is POOH. The duration of work from the moment of equipment's failure to its POOH should be no more than 1 year.
7. During operation, if the surface equipment (choke unit, cable pigtail...) malfunctions within the warranty period it needs to be replaced with a new one or repaired with spare parts. In the bidding documents, the Bidder must propose the intended time for the replacement or repair of this surface equipment (including delivery time) but not longer than 8 months. The equipment supplied must be in new technical conditions. The characteristics of the replaced equipment and delivery times must be agreed with the Bidder. A warranty period of at least 365 days from the beginning of its operation must be provided for the replaced equipment.
8. The Bidder shall not be responsible for premature failure of the ESP if the investigation committee has announced the following causes of failure:
 - operation of equipment with violations of the requirements of the Technical Conditions and/ or Instructions for the operation of equipment by Company;



- the Company made an unauthorized change in the controller settings of the Control Station of the ESP system;
- mismatch of the power supply of the ESP with the requirements of the passports of the manufacturers' Equipment and/ or Operating Instructions;
- mismatch of well conditions (scaling, waxing, paraffins, low inflow, etc) that impacted to ESP operations within technical specification of the equipment supplied);
- failure of the ESP due to personnel's actions of Company or third parties which violate the instructions for performing RIH/POOH operations of the ESP;
- failure of the ESP system (including surface equipment) due to personnel actions of third parties, as well as installation and dismantling without representatives of the Bidder, which led to the loss or physical damage of the Goods/ESP system;

9. 6. If the investigation committee has announced liability that the Customer have to take responsibility for the ESP's premature failure, the Customer pays the Contractor the cost of the supplied replaced equipment and field personnel mobilization and daily charges and tools rental for dismantling services, transportation of equipment to dismantle workshop, DIFA process, and travel expensess.

10. If the parties in any situation fail to reach a final agreement, an independent authorized third party will handle the matter and provide a resolution.

11. In case of ESP failure which needs POOH during the warranty period, Company (COMPANY) will notify the Bidder and send the Official Notification on ESP failure to the Bidder. After receiving the information from Company, the Bidder will provide remote technical support for COMPANY. In case the problem is not solved, within 14 days from the date of receiving the information from Company, the Bidder will send experts (free of charge) to the place (Wellhead platform – WHP) where the system ESP is installed to check the causes of system's failure and report the result to Company within 14 days from the date of job's completion on WHP.

- In case of necessary to pull out ESPs and deliver them to the Bidder for perform DIFA, within 1 year Company (by Company's cost) will pull out the equipment and deliver it to the Bidder at the COMPANY's warehouse.

- The Bidder has to determine the causes and respond to the Company within 02 months from the date of receiving the equipment.

- In case of failures caused by manufacturer defects, the Bidder by own cost must repair (including DIFA costs) and return the repaired equipment / to Company's warehouse within 04 months from the date of identification of equipment failures.



- In case ESP failure is caused by well conditions, inadequate ESP Run in Hole, or inadequate operation by client representatives, the Bidder is to notify Company of ESP cause of failure. Company shall cover the cost of failed ESP component repair/replacement and field Service cost to troubleshoot the ESP (Bidder will issue Service ticket/Invoice only if ESP failure was not caused by Bidder).

Company takes the cost of installing the repaired/new equipment including manpower costs and the cost of installation consumables and materials.



COORDINATION DIAGRAM IN ROUTINE OPERATION

N ^o	Implementation focal point	Coordination	Progress	Time	Note
1	Company		<pre> graph TD A["- Monitoring of operation parameters - Survey cases"] --> D[Submit data] B[Unusual situations or incidents] --> D D --> C[Respond for Company Agreement on solutions] C --> E[Implementation of solutions] E -- "The problem is not solved" --> D E --> F[End] </pre>		
2	Company	Bidder		Immediately after the incident	Bidder confirms receipt of information. Check quantity and quality of data, request additional information if necessary.
3	Bidder	Company		12-36 hours	Discuss solutions
4	Company	Bidder			Bidder coordinates, monitors and advises when performing necessary operations.
5	Company				

